

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ  
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования  
«Донецкий национальный технический университет»

2024

**ЛИНГВИСТИЧЕСКИЕ ИССЛЕДОВАНИЯ И ИХ ИСПОЛЬЗОВАНИЕ В ПРАКТИКЕ  
ПРЕПОДАВАНИЯ РУССКОГО ЯЗЫКА И КУЛЬТУРЫ РЕЧИ И ДРУГИХ  
ЯЗЫКОВЕДЧЕСКИХ ДИСЦИПЛИН**

**Сборник материалов VII Всероссийской научно-практической конференции с  
международным участием  
13 – 17 мая 2024 года**

Донецк

2024

**МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ**  
**Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования**  
**«Донецкий национальный технический университет»**

**ЛИНГВИСТИЧЕСКИЕ ИССЛЕДОВАНИЯ И ИХ ИСПОЛЬЗОВАНИЕ В**  
**ПРАКТИКЕ ПРЕПОДАВАНИЯ**  
**РУССКОГО ЯЗЫКА И КУЛЬТУРЫ РЕЧИ**  
**И ДРУГИХ ЯЗЫКОВЕДЧЕСКИХ ДИСЦИПЛИН**

Сборник материалов  
VII Всероссийской научно-практической конференции  
с международным участием

13 – 17 мая 2024 года

Донецк  
2024

УДК 811.161.1:81`271(063)

ББК 81.411.2:81.55.53

Л59

Рекомендовано к изданию Ученым советом  
ФГБОУ ВО «ДонНТУ»  
(протокол № 5 от 04.06.2024 г.)

Ответственный редактор – Мачай Татьяна Александровна

Редакционная коллегия:

Филатова И. В.(председатель); Стеценко Н. М.; Юрьева Е. В.; Вергелес Е. А.

**Л59**

**Лингвистические исследования и их использование в практике преподавания русского языка и культуры речи и других языковедческих дисциплин** : сб. материалов VII Всерос. науч.-практ. конф. с междунар. участием г. Донецк, 13-17 мая 2024 г. / Ред.кол. : Филатова И. В.(пред.); Стеценко Н. М., Юрьева Е. В., Вергелес Е. А. , отв. ред. Мачай Т. А. – Донецк : ДонНТУ, 2024. – 148 с.

Сборник содержит материалы исследователей Российской Федерации, Республики Беларусь, Приднестровской Молдавской Республики, осуществляющих анализ языковых средств в семантическом, культурологическом аспектах и с точки зрения их изучения в высших учебных заведениях.

Издание предназначено для научных работников, преподавателей-лингвистов, культурологов, методистов, учителей, а также обучающихся высших образовательных учебных учреждений.

Тексты статей печатаются в авторской редакции.

УДК 811.161.1:81`271(063)

ББК 81.411.2:81.55.53

© ФГБОУ ВО «ДонНТУ», 2024 г.

## РЕЦЕНЗЕНТЫ:

*Приходченко Е. И.* – доктор педагогических наук, профессор, профессор кафедры «Инженерная педагогика и лингвистика» ФГБОУ ВО «Донецкий национальный технический университет».

*Теркулов В. И.* – доктор филологических наук, профессор, заведующий кафедрой русского языка ФГБОУ ВО «Донецкий государственный университет».

## СОДЕРЖАНИЕ

### СЕКЦИЯ 1. «АКТУАЛЬНЫЕ ВОПРОСЫ СОВРЕМЕННОЙ ЛИНГВИСТИКИ»

1. Буяновская Н. И. «РОЛЬ РУССКОГО ЯЗЫКА В СФЕРЕ ПРОФЕССИОНАЛЬНЫХ КОММУНИКАЦИЙ»..... 7
2. Вергелес Е. А. «ТЕРМИНОЛОГИЧЕСКАЯ СОСТАВЛЯЮЩАЯ НАУЧНОГО ТЕКСТА»..... 11
3. Донина О. В., Куренкова Е. В. «МЕТАФОРЫ В РУССКО-АНГЛИЙСКИХ ПАРАЛЛЕЛЬНЫХ ТЕКСТАХ: СОПОСТАВИТЕЛЬНЫЙ АСПЕКТ»..... 16
4. Кривошапова Н. В. «ТРУДНОСТИ В ПРЕПОДАВАНИИ КУЛЬТУРЫ РЕЧИ В 5 КЛАССЕ (НА ПРИМЕРЕ ТЕМЫ «ГЛАГОЛЬ»)»..... 21
5. Леонов Н. А., Юшкова Н. А. «ИССЛЕДОВАНИЕ ВЛИЯНИЯ ЦИФРОВИЗАЦИИ НА МЕЖКУЛЬТУРНУЮ КОММУНИКАЦИЮ В СОВРЕМЕННОМ МИРЕ»..... 25
6. Мачай Т. А. «НАУЧНЫЙ ТЕКСТ: СОВРЕМЕННЫЕ ИССЛЕДОВАНИЯ»..... 29
7. Михайлова Е. В. «КОНЦЕПТ «МУЗЫКА» В КОДИФИЦИРОВАННОМ И ПОЭТИЧЕСКОМ РУССКОМ ЯЗЫКЕ (НА ПРИМЕРЕ ПОЭЗИИ С.Я. НАДСОНА)»..... 35
8. Назаренко Е. Н. «ОСОБЕННОСТИ КОНЦЕПТУАЛЬНОГО ПОЛЯ MIGRATION (НА МАТЕРИАЛЕ НЕМЕЦКОГО ЯЗЫКА)»..... 41
9. Падурец Н. Б. «КУЛЬТУРА РЕЧИ В ПОЛИЛИНГВАЛЬНОМ ОБЩЕСТВЕ»..... 45
10. Подтележникова Е. Н. «ВТОРИЧНАЯ НОМИНАЦИЯ КАК ПРОЦЕСС МЕТАФОРИЧЕСКОГО СРАВНЕНИЯ ЧЕЛОВЕКА С ЖИВОТНЫМИ»..... 48
11. Подтележникова Е. Н., Луценко А. Ю. «ПРОБЛЕМА ФОРМИРОВАНИЯ У БУДУЩИХ ЛИНГВИСТОВ ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ ЛЕКСИЧЕСКОЙ КОМПЕТЕНЦИИ В ПРОЦЕССЕ ОВЛАДЕНИЯ НАУЧНОЙ ТЕРМИНОЛОГИЕЙ НА АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ»..... 53

### СЕКЦИЯ 2. «АКТУАЛЬНЫЕ ПРОБЛЕМЫ СОВРЕМЕННОЙ ДИСКУРСОЛОГИИ. ЯЗЫК СМИ»

1. Стеценко Н. М. «О ПРИЕМАХ МАНИПУЛИРОВАНИЯ ИНФОРМАЦИЕЙ В НОВОСТНЫХ МЕДИАТЕКСТАХ»..... 58
2. Шатравко Н. С. «К ПРОБЛЕМЕ ФОРМИРОВАНИЯ ДИСКУРСИВНОЙ КОМПЕТЕНЦИИ СТУДЕНТОВ-ЮРИСТОВ»..... 63
3. Юрьева Е. В. «РЕАЛИЗАЦИЯ СТРАТЕГИЙ ПОЗИТИВНОЙ И НЕГАТИВНОЙ ВЕЖЛИВОСТИ В СЛОГАНАХ СОЦИАЛЬНОЙ РЕКЛАМЫ»..... 67

### **СЕКЦИЯ 3. «ТРАДИЦИИ И ИННОВАЦИИ В ПРЕПОДАВАНИИ РУССКОГО И ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ»**

1. **Буяновская Н. И.** «ЗНАЧИМОСТЬ КУЛЬТУРНОГО АСПЕКТА ПРИ ИСПОЛЬЗОВАНИИ РУССКОГО ЯЗЫКА В ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ СФЕРЕ СОТРУДНИКОВ МЧС»..... 71
2. **Галченков А. С.** «МЕДИАОБРАЗОВАТЕЛЬНЫЙ КОМПОНЕНТ УМК «РУССКИЙ РОДНОЙ ЯЗЫК» ПОД РЕДАКЦИЕЙ О.М. АЛЕКСАНДРОВОЙ»..... 77
3. **Паниотова Д. Ю., Хацько М. С.** «ГУМАНИТАРНАЯ СОСТАВЛЯЮЩАЯ ПОЖАРНО-ТЕХНИЧЕСКОГО ОБРАЗОВАНИЯ»..... 82
4. **Паниотова Д. Ю., Кульбида Н. И., Демченко Н. С.** «К ВОПРОСУ О ФОРМИРОВАНИИ ИНОЯЗЫЧНОЙ КОММУНИКАТИВНОЙ КОМПЕТЕНТНОСТИ БУДУЩИХ ИНЖЕНЕРОВ»..... 89
5. **Паниотова Д. Ю., Кульбида Н. И., Демченко Н. С.** «ОСОБЕННОСТИ РАЗВИТИЯ НАУЧНОЙ РЕЧИ БУДУЩИХ СПЕЦИАЛИСТОВ МЧС РОССИИ»..... 96
6. **Пирогова Н. Г.** «TEACHING TRANSLATION OF MEDICAL INSTRUCTIONS FROM ENGLISH INTO RUSSIAN TO PHARMACY STUDENTS»..... 102
7. **Приходченко Е. И., Кравченко О. А.** «ЦИФРОВЫЕ ТЕХНОЛОГИИ КАК ИННОВАЦИОННЫЕ ПОДХОДЫ В ПРЕПОДАВАНИИ ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА»..... 107

### **СЕКЦИЯ 4. «АКТУАЛЬНЫЕ ВОПРОСЫ ПРЕПОДАВАНИЯ РУССКОГО ЯЗЫКА КАК ИНОСТРАННОГО И РУССКОГО ЯЗЫКА КАК НЕРОДНОГО»**

1. **Аркатова О. Г., Максимова Н. В.** «ИЗУЧЕНИЕ ЛЕКСИКИ НА НАЧАЛЬНОМ ЭТАПЕ ОБУЧЕНИЯ РУССКОГО ЯЗЫКА КАК ИНОСТРАННОГО»..... 114
2. **Веремеенко С. С.** «КВИЗ-ТЕХНОЛОГИИ В ОБУЧЕНИИ РУССКОМУ ЯЗЫКУ КАК ИНОСТРАННОМУ: ИЗ ОПЫТА РАБОТЫ»..... 117
3. **Демишкевич Е. В., Найденова Т. П.** «ФОРМИРОВАНИЕ ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ И ЛИЧНОСТНОЙ ГОТОВНОСТИ КУРСАНТОВ ВОЕННЫХ ВУЗОВ К АКТИВНОЙ ЖИЗНИ В СОВРЕМЕННОМ ОБЩЕСТВЕ»..... 120
4. **Легина А. В.** «РАЗВИТИЕ МОТИВАЦИОННЫХ НАВЫКОВ К ОБУЧЕНИЮ РУССКОМУ ЯЗЫКУ В НАЧАЛЬНОЙ ШКОЛЕ ПОСРЕДСТВОМ ВНЕКЛАССНЫХ МЕРОПРИЯТИЙ ВОСПИТАТЕЛЬНОГО ХАРАКТЕРА»..... 127
5. **Мельниченко Н. П.** «ОБУЧЕНИЕ НАУЧНОМУ СТИЛЮ РЕЧИ ИНОСТРАННЫХ СЛУШАТЕЛЕЙ (В РАМКАХ ИЗУЧЕНИЯ ЛИТЕРАТУРЫ)»..... 131
6. **Парфёнова Т. А., Шемякина И. Е.** «УЧАСТИЕ В РАЦИОНАЛИЗАТОРСКОЙ РАБОТЕ КАК ОДНА ИЗ МЕТОДИК ПОЗНАНИЯ ПРЕДМЕТА НА НЕРОДНОМ РУССКОМ ЯЗЫКЕ»..... 135

7.	Сумзина О. С., Галченков А. С. «ПРОБЛЕМА МОТИВАЦИИ СТУДЕНТОВ ПРИ ИЗУЧЕНИИ РУССКОГО ЯЗЫКА».....	139
8.	Чжан Ифань «МОТИВЫ ИЗУЧЕНИЯ РУССКОГО ЯЗЫКА КИТАЙСКИМИ СТУДЕНТАМИ».....	144

## СЕКЦИЯ 1. «АКТУАЛЬНЫЕ ВОПРОСЫ СОВРЕМЕННОЙ ЛИНГВИСТИКИ»

УДК 811.11' 42; 81 '42

*ФГКОУ ВО «Донецкий институт ГПС  
МЧС  
России»  
старший преподаватель кафедры  
гуманитарных дисциплин  
Буяновская Н.И.  
ДНР, г. Донецк, тел. +7 949 326-34-29  
e-mail: nbuyanovskaya56@gmail.com*

*FGKOU VO "Donetsk Institute of State Fire  
Service of the Ministry of Emergency  
Situations Russia"  
Senior Lecturer, Department of Humanities  
disciplines  
Buyanovskaya N.I.  
DPR, Donetsk, tel. +7 949 326-34-29  
e-mail: nbuyanovskaya56@gmail.com*

Буяновская Наталия Ивановна

### РОЛЬ РУССКОГО ЯЗЫКА В СФЕРЕ ПРОФЕССИОНАЛЬНЫХ КОММУНИКАЦИЙ

Статья посвящена актуальным вопросам формирования коммуникативной компетенции у обучающихся в профессиональной сфере. Внимание автора сосредоточено на том, что культура речи будущего специалиста проявляется в основательной языковой коммуникативной подготовке, предусматривающей использование интерактивных видов обучения.

**Ключевые слова:** коммуникативный подход; коммуникативная компетенция; интерактивные виды работы; моделирование коммуникативных ситуаций; речевая деятельность

Buyanovskaya Natalia Ivanovna

### THE ROLE OF THE RUSSIAN LANGUAGE IN THE FIELD OF PROFESSIONAL COMMUNICATIONS

The article is devoted to topical issues of developing communicative competence among students in the professional field. The author's attention is focused on the fact that the speech culture of the future specialist is manifested in thorough language communicative training, which involves the use of interactive types of training.

**Key words:** communicative approach; communicative competence; interactive types of work; modeling of communicative situations; speech activity

Повышение эффективности подготовки обучающихся в вузах – это важная задача, стоящая перед преподавателями, владеющими новейшими методиками обучения. Среди недостатков профессиональной подготовки обучающихся вузов есть преобладание традиционных форм организации практических занятий, недостаточная работа по внедрению современных инновационных технологий обучения, слабая мотивация студентов на самостоятельное получение знаний.

Значение Государственного стандарта по изучению русского языка заключается не только в том, чтобы в нем были провозглашены интерактивные намерения, но и, в первую очередь, в практической готовности основывать организацию изучения языка на потребностях, мотивации, возможностях обучающихся, основное внимание уделять практическим умениям и навыкам, которыми они должны обладать для свободного

общения. В основу обучения должно быть положено формирование коммуникативной компетенции. Этот подход направлен на более полное изучение функций языковых, лексических и грамматических единиц, что способствует развитию коммуникативно направленного овладения обучающимися учебным материалом [1].

В центре внимания коммуникативного подхода находится деятельность самого обучающегося. Преподаватель привлекает студентов к творческому сотрудничеству на занятии через поисковые, творческие, ориентированные на личность студента задачи, на проектную деятельность. Формирование лингвистической и культурной компетенции обучающихся во время занятий позволяют развивать обогащенную, более сложную личность и усиливают влечение к дальнейшему изучению языка и большей открытости нового культурного опыта, желания передать этот опыт своим ученикам [2].

Одним из эффективных видов деятельности, направленной на формирование умений, являются интерактивные виды работы. Материал, активно прорабатываемый на протяжении занятия с использованием интерактивных форм, качественно усваивается студентами, способствует развитию навыков и формированию необходимых умений, которыми должен обладать будущий специалист. Обучение общению может быть успешным благодаря выполнению как речевых, так и языковых, коммуникативно направленных упражнений, обеспечивающих формирование лексических и грамматических навыков. Хорошо усвоенные лексические и грамматические навыки служат основой для формирования речевых умений, повышения речевой культуры обучающихся [3].

Главная содержательная нагрузка лекций и практических занятий направлена на использование активных методов учебной деятельности, таких как создание проблемных ситуаций, проведение дискуссий, круглых столов. Формы проведения учебных занятий могут быть разнообразными: наряду с обычными или нетрадиционными уроками, такими как: «занятие-поиск», «занятие-исследование», семинары, интегрированные уроки, презентация проектов. Предпочтение отдается парной работе, групповому, коллективному взаимодействию. На занятии-поиске индивидуальная работа чередуется с групповой. Все задания студенты выполняют вместе с преподавателем, а затем коллективно их обсуждают, между ними происходит то, что мы называем сотрудничеством.

Особенностью этой системы является то, что ее строят с учетом запросов будущего специалиста: влечения к свободе; построения собственной системы содержания познания; потребности в самоутверждении. Это позволяет развивать индивидуальность каждого студента, создает необходимые условия для его саморазвития, самовыражения, возможность реализовать себя в познании, общении и деятельности, актуализировать свой неповторимый, индивидуальный природный потенциал. Преподаватель создает личностно ориентированные ситуации, участие в которых удовлетворяет потребности студентов в самоутверждении, признании, одобрении другими, применяет различные методы и приемы: проблемно-поисковые; коммуникативные, диалогические; имитационно-игровые; проектно-исследовательские и другие. При использовании технологии поисковых занятий многое зависит от личностной позиции преподавателя, который должен стимулировать обучающихся к постановке как можно большего количества вопросов, а значит, к индивидуально-коллективному поиску оптимальных вариантов решения задач [4]. Особая роль отводится практическим занятиям, имеющим мотивирующее начало, то есть характеризуются созданием проблемной ситуации, в которой важное значение придается творческим стимулам при выполнении задач. Групповая работа вдохновляет каждого обучающегося на творческий поиск, создается благоприятная среда для активного сотрудничества; выступать от имени группы ответственно и почетно, это позволяет реализовываться, помогает в личном росте. Так, например, при изучении темы «Употребление специальной лексики» по дисциплине «Русский язык в профессиональной сфере» можно предложить обучающимся для выполнения следующее задание: *Заполните*

таблицу, отразив в ней средства, характерные для научного стиля речи по вашей специальности.

Задачи речи. Языковые средства. Определение предмета. Введение термина. Принадлежность предмета к классу. Классификация предметов. Строение предметов. Количественный состав предметов. Возникновение предмета, явления.

Задание предполагает групповую работу. Его цель – научиться владеть минимумом моделей предложений, характерных для определенной ситуации учебно-научной сферы. Заполняя таблицу, обучающиеся выполняют работу попарно. Они подбирают характерные для ситуации письменного или устного общения в научном стиле речи соответствующие языковые конструкции по своей специальности. После выполнения задания преподаватель подсчитывает количество языковых моделей и проверяет их на соответствие предлагаемой ситуации. Каждая модель оценивается в 1 балл. Побеждает та группа, которая набирает наибольшее количество баллов.

Моделирование профессионально-ориентированной деятельности и социальных отношений в учебных условиях происходит через призму моделирования комплекса разнообразных ситуаций, вытекающих из коммуникативных потребностей будущих специалистов. Особенностью моделирования коммуникативных ситуаций при профессионально-ориентированном обучении является то, что преподаватель должен создавать такие учебные ситуации, которые, с одной стороны, имеют значимость для студентов, удовлетворяют их познавательный интерес по профессиональному направлению подготовки в вузе, а с другой – позволяют раскрыть и реализовать коммуникативные способности, необходимые в их будущей деятельности.

Чтобы пробудить интерес обучающегося к профессионально ориентированной речевой деятельности и использованию при этом необходимого учебного материала, ему нужно, по мнению Леонтьева, строить и предлагать такие речевые обстоятельства и условия, в которых он мог бы «реально оказаться в ситуации» и поступить так или иначе, либо совершить «легкий перенос на действующее в этих обстоятельствах лицо» [5, с.157]. То есть в таких ситуациях обучающиеся могут выполнять выбранную роль в определенных обстоятельствах, а это поможет приобрести практические навыки в овладении учебным материалом по специальности и развить коммуникативные умения и творческое, нестандартное мышление. Для преподавателя важно осознать, как поставить коммуникативную задачу, какими стимулами и поощрениями побудить обучающихся к реализации речевых намерений, какой речевой продукт от них можно ожидать.

Актуальным на современном этапе остается создание на занятиях по русскому языку таких условий и постановки таких коммуникативных задач, которые стимулировали бы обучающихся к осознанному усвоению знаний и творческому применению приобретенных умений и навыков, что возможно только при моделировании проблемных ситуаций в обучении. Поэтому и возникает потребность в моделировании коммуникативных ситуаций и реализации их в ролевых и деловых играх, которые позволяют обучающимся как субъектам учебной деятельности выявить свою творческую индивидуальность, усовершенствовать свои коммуникативные и организационные способности. Например, при изучении темы «Способы изложения материала в научном тексте» можно предложить обучающимся выполнить следующее упражнение: *Составьте тексты по теме «Научная речь» в жанрах объяснения-толкования, ответа-анализа, ответа-обобщения, ответа-группировки.*

Задание предполагает групповую работу. Его цель – научиться строить рассуждения, подбирая соответствующие языковые средства, характерные для определенного жанра учебно-научного подстиля. Студенты делятся на четыре подгруппы, каждой из которых дается задание составить текст по предложенной теме и в определенном жанре. Отдельно назначаются четыре эксперта, которые будут анализировать ответы участников.

На выполнение задания отводится 10-12 минут. После обсуждения в подгруппах один из них озвучивает текст, остальные оценивают умение строить тексты в заданных жанрах и подбор соответствующих языковых средств.

Активно используя речевые образцы и модели, терминологическую лексику, лексико-грамматические структуры, студенты учатся выражать свои мысли и намерения по решению делового вопроса, а также конструировать и воспроизводить моменты профессиональной деятельности, такие как телефонный разговор, деловая встреча, презентация, интервью и т.д.

На занятии по русскому языку можно провести дидактическую игру «Интервью со студентом вуза». В процессе интервью обучающиеся обсуждают вопросы, которые для них актуальны. Задание построено в форме дидактической игры. Его цель - научиться устанавливать взаимодействие по предложенной теме, обсуждать в её рамках проблемные вопросы. Задание предлагает распределение ролей: журналист (1-5 человек), студенты вуза (1-5 человек), зрители. Группа «студентов-журналистов» обдумывают вопросы, которые будут заданы студентам (5-10 минут). После предварительной подготовки в группах проводится интервью. Зрители наблюдают за его ходом, отмечая корректные/некорректные, удачные/неудачные вопросы и ответы участников; анализируют общий тон диалога, отношение собеседников друг к другу; делятся своими наблюдениями и оценками. Так в деловых играх развивается нестандартное мышление, формируются деловые качества и качества будущих специалистов.

Помимо деловых игр, преподаватель организует так называемые симуляции или имитирование деловой активности на практических занятиях. Некоторые исследователи называют такую деятельность имитационно-моделирующей игрой. Практически различия между деловыми играми и имитационно-моделирующей игрой в основном условны, цель как симуляций, так и деловых игр – сформировать профессионально-ориентированные умения делового общения обучающихся при решении различных проблем деловой жизни и таким образом реализовать их ролевое поведение в заданных преподавателем условиях. В играх должен быть момент непредсказуемости, загадочности, который стимулировал бы обучающихся как к поиску альтернативных профессиональных способов эффективного решения определенной проблемы, так и к соответствующему языковому комментированию процесса выполняемой работы для выражения достигнутых результатов [6].

Таким образом, для успешного формирования коммуникативной компетенции при обучении русскому языку в профессиональной сфере, рекомендуется уделить внимание следующим аспектам:

- изучить специфику языка профессиональной области: ознакомиться с терминологией, фразеологией и особенностями языка, используемого в выбранной сфере деятельности;
- освоить навыки делового общения на русском языке: поддержание диалогов, ведение переговоров, составление коммерческих предложений, презентаций и других видов профессионального общения;
- развивать умения письменной коммуникации: научиться четко и грамотно выразить свои мысли на письме, составлять официальные документы, сообщения, письма и прочее;
- развивать умения адаптировать свою речь к конкретным ситуациям и аудитории: тренировка в различных типах общения, умение учитывать особенности собеседника и адекватно реагировать на обратную связь;
- проводить самостоятельную работу над расширением лексического запаса и улучшением грамматических навыков: чтение профессиональной литературы, участие в курсах и тренингах, посещение языковых кружков и т.д.

#### **Литература:**

1. Головин Б. Н. Основы культуры речи / Б.Н. Головин. -- М., 1988. – 320 с.
2. Кабардов М.К. Языковые и коммуникативные способности. [текст] / М.К. Кабардов, Арцишевская Е.В. // Способности и склонности. М.: Педагогика. 1989.103-104с.

3. Карасик В.И. Язык и коммуникация: Учебное пособие для вузов. – М.: Аспект Пресс, 2018. – 356 с.
4. Крылова Г.Л. Коммуникативная компетенция как ключевая цель обучения русскому языку и литературе / Г.Л. Крылова. – М.: Книжный мир, 2016. – 264 с.
5. Леонтьев А.А. Язык, речь, речевая деятельность / А.А. Леонтьев. – М.: Просвещение, 1969. – 214 с.
6. Лернер И.Я. Дидактические основы методов обучения / И.Я. Лернер. – М.: Педагогика, 1981. – 186 с.
7. Чернявская Л.И. Профессиональная коммуникативная компетенция: учебное пособие / Л.И. Чернявская. – М.: Флинта, 2019. – 217 с.

#### References

1. Golovin B.N. Fundamentals of speech culture / B.N. Golovin. - M., 1988. – 320 p.
2. Kabardov M.K. Language and communication abilities. [text] / M.K. Kabardov, E.V. Artsishevskaya  
// Abilities and inclinations. M.: Pedagogy. 1989.103-104p.
3. Karasik V.I. Language and communication:Textbook for universities.– M.: Aspect Press, 2018.–356p.
4. Krylova G.L. Communicative competence as a key goal of teaching Russian language and literature / G.L. Krylova. – M.: Book World, 2016. – 264 p.
5. Leontiev A.A. Language, speech, speech activity / A.A. Leontyev. – M.: Enlightenment,1969. – 214p.
6. Lerner I.Ya. Didactic foundations of teaching methods / I.Ya. Lerner. – M.: Pedagogy, 1981. – 186p.
7. Chernyavskaya L.I. Professional communicative competence: textbook / L.I. Chernyavskaya. – M.: Flinta, 2019. – 217 p.

#### УДК 811.161.1.37

*ФГБОУ ВО «Донецкий национальный  
технический университет»  
ассистент кафедры русского языка*

*Вергелес Е.А.  
г. Донецк, тел. (+7949)319-47-57  
e-mail: Elena\_vergeles@mail.ru*

*Donetsk National Technical University*

*Department of Russian language  
assistant of teacher*

*Vergeles E.A.  
Donetsk, tel (+7949)319-47-57  
e-mail: Elena\_vergeles@mail.ru*

Вергелес Елена Александровна

#### ТЕРМИНОЛОГИЧЕСКАЯ СОСТАВЛЯЮЩАЯ НАУЧНОГО ТЕКСТА

Предлагается обзор становления и развития теории терминологии как отдельной дисциплины. Рассматриваются различные аспекты теории терминологии. Дается характеристика основной единицы терминоведения – термина, и выявляются его структурные и типологические характеристики.

**Ключевые слова:** термин, научный текст, терминосистема, профессионализм, терминография.

## THE TERMINOLOGICAL COMPONENT OF A SCIENTIFIC TEXT

An overview of the formation and development of the theory of terminology as a separate discipline is offered. Various aspects of the theory of terminology are considered. The characteristic of the basic unit of terminology, the term, is given, and its structural and typological characteristics are revealed.

**Key words:** term, scientific text, terminological system, professionalism, terminography.

Научный язык насыщен терминами, что создает особый вид научного текста. Терминологическая лексика понимается как средство проявления профессионального мышления, а интенсивная научная и практическая деятельность в любой сфере возможна только при условии особого внимания к подготовке специалистов, одной из составляющих которой является языковая подготовка-изучение языка как основного средства профессиональной коммуникации.

Существование терминосистемы, которая бы полноценно выполняла свои функции, возможно только при условии ее удовлетворительной кодификации. Кодификация терминологии связывается, прежде всего, с процессами унификации и стандартизации терминов.

Унификация – это упорядочение терминологий различных отраслей науки, техники, экономики и культурной жизни

Стандартизация – это выработка термина-эталона, который бы отвечал всем лингвистическим и логическим требованиям для терминов и использовался бы в пределах определенной терминосистемы и на межотраслевом уровне. Стандартизацией терминов занимается Госстандарт. Существует она и на международном уровне (например, для издательского дела – существуют коды ISBN и ISSN).

С развитием науки наши знания об окружающем мире расширяются, углубляются, совершенствуются, а словари этого не отражают, поскольку содержат данные многолетней давности, не успевают за развитием науки, подают термин в идеализированном виде, не раскрывают развитие его семантики. Такая ситуация требует перестройки систем регистрации и доведения до специалиста данных о новых терминах. Такая перестройка осуществляется путем создания банков терминов.

Автоматизированный банк терминов должен иметь солидное лингвистическое обеспечение – основываться на научных текстах, так как именно в них отражаются процессы развития слова, его расширения, углубления, изменения. Если банк терминов будет создан только на основе словарей, то он будет характеризоваться такими же недостатками, как и словари.

К терминам предъявляются следующие требования:

- термин должен быть легко понятен в звуковом плане;
- точно соответствовать сути научного объекта;
- быть недвусмысленным (с каждым термином должно быть связано только одно значение);
- быть гибким (давать возможность легко творить от него производные термины);
- быть лишенным экспрессии;
- быть стилистически нейтральным.

Терминологию следует отличать от профессиональной лексики, единицей которой является профессионализм. Разница между термином и профессионализмом: Термин – официальное, узаконенное название определенного понятия; профессионализм – полуофициальное слово, сферой употребления которого является речь. Терминам не

свойственно узкое отраслевое употребление, они – общедоступны, эмоционально нейтральны. Профессионализмам свойственна стилевая ограниченность употребления, наличие эмоционально-экспрессивных оттенков. Профессионализмы часто выступают как просторечные эквиваленты терминов.

Система терминов каждой науки составляет определенную множественность взаимосвязанных элементов, которые создают устойчивое единство – парадигму (тип, ряд). Парадигматика – рассмотрение единиц языка как совокупности структурных единиц, связанных отношениями противопоставления – сопоставления, включение их в ряды «по вертикали» – столбцы. Они составляют парадигмы – плотные единства. Совокупность которых составляет систему языка: например, система словоизменения, формы числа. В терминологии парадигматика проявляется в терминологической синонимии и антонимии.

Терминологическая синонимия. Обоснованным с точки зрения речевого развития является понимание синонимического гнезда как исторического образования для обозначения одного понятия или тождественных понятий. Понятие синонима в терминологии отличается от синонима в литературном языке. Во-первых, в литературном языке синонимы – слова, как правило, одной части речи; в терминологии синонимы – это термины, относящиеся к одному и тому же денотату (понятие, с которым соотносится данный термин), но отличаются словообразованием, этимологией, степенью современности, особенностями функционирования, а главное – отличны в понятийном плане. Например: больница-госпиталь, эскулап, целитель, коновал. Во-вторых, в терминологии синонимами могут быть термины разных структурных уровней и разных знаковых выражений: например: кислород – O<sub>2</sub>.

Синонимы нужны языку как средства точного выражения мысли со всеми ее нюансами. Они делают язык красочным и ярким, помогают избежать однообразия. В терминологии синонимы возникают благодаря стремлению найти такой термин, который больше всего соответствовал бы обозначаемому понятию.

Совокупность всех терминов определенного содержания принято называть синонимическим рядом. Он возглавляется доминантой – стилистически нейтральным словом, наиболее полно воплощающим в себе семантику этого ряда. Например: путешествие – вояж, путь, поход, поездка, экспедиция, прогулка.

Унификация терминосистем требует отбора того термина, который лучше всего соответствует обозначаемому понятию. Это сложный процесс. Перед учеными долгое время стоит вопрос, какой термин выбрать: собственный (национальный) или заимствованный (интернациональный)? Большинство абсолютных синонимов, полностью равнозначные и в целом тождественные по употреблению (стилистически, по экспрессии, частотности, сочетаемости), – это пары слов: заимствованное + собственное. Например: вербальный-словесный, ассимиляция – уподобление.

Синонимические ряды со значением оценки составляют понятийные (идеографические), понятийно-стилистические и понятийно-уничижительные синонимы. Идеографические синонимы различаются оттенками лексических значений: больница, клиника, госпиталь, лазарет, санаторий, курорт; встреча, переговоры, диалог. Понятийно-стилистические выражают разнообразные оттенки чувств (торжественность, фамильярность, пренебрежение) и отличаются сферой применения (стилистически маркированы). Например: журналист-газетчик, газетчик; вступление, пролог, преамбула, предисловие, предисловие, предварительное слово. Понятийно-уничижительные синонимы имеют отрицательную окраску. Например: переговоры - сборище, торг, сговор, заговор.

Параллельное употребление собственного и заимствованного терминов рассматриваем как проявление взаимодействия межнационально-общего и национально-специфического. Например: антагонизм-противоречие, инфляция – обесценение, депозит – вклад. Эквивалентами многих интернациональных терминов выступают ТС: ипотека – займ под недвижимость, фритредерство – политика свободной (беспошлинной) торговли,

кризис – экономический спад. В таких случаях интернациональный термин характеризуется большей словообразовательной гибкостью, а в связи с этим возрастает его употребимость.

Терминологическая антонимия. В каждой терминологической системе антонимы создают элементарные микрополя, в рамках которых реализуются отношения противоположности. Понятия, как правило, всегда возникают парами. Каждое из понятий содержит свою противоположность – различие внутри одного и того же явления (свойства, состояния, качества). Антонимия в терминологии – особая характеристика лексического значения слова, которое реализуется в отношениях противоположности. Большинство антонимических пар имеют мотивацию в универсальных антонимах. Например: прибыль – убыток, обогащение – обнищание, заболевание – выздоровление, производство – потребление.

За последние десятилетия исследованы терминосистемы многих отраслей науки и культуры, проведена значительная работа по решению общих терминоведческих вопросов.

Анализ процесса формирования терминологической системы на современном этапе позволяет выделить две основные тенденции:

- активное заимствование иноязычных терминов (прежде всего с английского языка). Например: менеджмент, маркетинг, промоутер, дайвинг, лизинг, сервер;
- попытка отказаться от иноязычной лексики, заменив её новообразованиями.

Споры вокруг терминов нередко касаются проблемы отбора национального или иноязычного названия для обозначения определенного научного понятия. Современный анализ отраслевых систем позволяет констатировать: около 40% в них занимают слова, заимствованные из других языков.

Все иноязычные слова можно поделить на две группы: слова усвоенные и слова чужие. Слова усвоенные – это слова, вошедшие в речь давно, изменившиеся в соответствии с ее духом, получившие в ней гражданство: шахта, верстак. Терминами чужими называются те слова, которые, войдя в речь сравнительно недавно, не скрыли свои иноязычные приметы и не изменились под влиянием языка-реципиента: компьютер, бартер. Среди заимствованных терминов выделяется пласт интернационализмов – международных терминов, употребляемых не менее, чем в трех неродственных языках, и имеющих греко-латинскую основу. Заимствования из греческого: медицинские термины – аллергия, анамнез, антибиотик, биопсия; химические – бром, гелий, изотоп, калий; астрономические, географические – астероид, космос, метеорит, климат; математические, физические – гипотенуза, диаметр, изобара, теорема; языковедческие, литературоведческие – диалект, драматизм, лексема, парадигма; общественно-политические – монархия, автономия, патриотизм, полемика. Заимствования из латинского: абитуриент, агломерация, бактериолог, вакуум, вакцина, генотип, дебитор, диоптрия, империя, капитуляция, лимфа, манифест, нейтрон, паразит, радиация, санация, текстиль, фабула.

В терминологическом аспекте тексты разных типов имеют определенную специфику. Научные тексты (тезисы докладов, научная статья, монография, диссертационное исследование) рассчитаны на специалистов, разбирающихся в терминологии, поэтому они могут содержать значительное количество терминов. Эти термины не обязательно должны объясняться в тексте. Научно-популярные тексты (статьи в научно-популярных журналах, научно-популярные книги) рассчитаны на широкую общественность, поэтому количество терминов должно быть меньше по сравнению с научными. Желательно, чтобы термины объяснялись (имели определения). Официально-деловые тексты (документы) имеют устоявшуюся нормативную терминологию, которая не объясняется, поскольку документы рассчитаны на осведомленных реципиентов.

Учебно-методические тексты (конспекты лекций, учебники, пособия) нацелены на формирование знаний по определенной дисциплине. Целевая аудитория этих текстов –

люди, которые только знакомятся с определенной научной отраслью, поэтому такие тексты не должны содержать чрезмерное количество терминов, и термины должны иметь определение. Чаще всего в конце учебно-методических изданий находится глоссарий (небольшой по объему словарь терминов, использованных в тексте). Если все дефиниции приведены в тексте, то вместо глоссария может быть именной указатель (термины в алфавитном порядке с указанием страницы текста, на которой употребляется конкретный термин). Желательно, чтобы термины и их определения в учебно-методических текстах имели особое шрифтовое и художественное оформление (специальные рамки, выделение цветом, графические элементы, указывающие на новый термин и т.д.).

Публицистические тексты также часто содержат термины из той области науки или общественной жизни, о которой идет речь в тексте. Главное требование к текстам этого типа, которые рассчитаны на широкую общественность, заключается в том, чтобы текст не был перенасыщен терминологией, и все термины имели объяснение в тексте.

Таким образом, в настоящее время наблюдается особый рост научного интереса в области терминоведения, в частности проблемам когнитивной насыщенности и другим аспектам. Актуальность данного направления обусловлена тем интересом, который вызывает выявление закономерностей организации терминологии новой области знания, что может оказаться полезным для изучения развивающихся терминосистем. Развитие разных направлений терминологии говорит о ее динамичности. Анализ терминологической литературы показал, что в центре внимания терминологов находятся все аспекты терминологической деятельности – от подготовки кадров до обработки лексики и составления специализированных программ.

Исследование терминологии служит важным фактором для ускорения научно-технического прогресса и является необходимым условием для обмена достижениями науки и техники в мире.

### Литература

1. Гнатишина М.И., Кияк Т.Р. Словарь интернациональных терминологических элементов греческого и латинского происхождения в современной терминологии. Предисловие. - К., 1996. - 104 с.
2. Зятковская Р.Г. Суффиксальная система современного английского языка. М., 1971. - 181 с.
3. Канделаки Т.Л. Об одном типе словаря международных терминологических элементов // НДВШ. - Филол. Науки, 1967, - № 2. - С. 37-49.;
4. Канделаки Т.Л. Проект словаря аффиксоидов "Элементы русских научных терминов" // Полуаффиксация в терминологии и литературной норме. - Владивосток, 1986. - С. 75.
5. Кубрякова Е.С. Об относительно связанных (относительно свободных) морфемах языка. - ВЯ, 1964, №1. - С. 17-23.
6. Кузьменкова Е.А. Терминологическая лексика современного русского языка с компонентом электро- // Научно-технический прогресс, - Житомир, 1976. - С.83-84
7. Лейчик В.М. Семантические и формальные признаки терминологических элементов // Полуаффиксация в терминологии и литературной норме. - Владивосток. 1986. - С.88-91.
8. Лотте Д.С. Основы построения научно-технической терминологии. - М., 1961.
9. Реформатский А. А. Мысли о терминологии // Современные проблемы русской терминологии. М., 1986.
10. Суперанская А. В., Подольская Н. В., Васильева Н. В. Общая терминология: Вопросы теории. М., 1989.

### References

1. Gnatishina M.I., Kiyak T.R. Dictionary of international term elements of Greek and Latin origin in modern terminology. Preface. - K., 1996. - 104 p.

2. Zyatkovskaya R.G. Suffixal system of modern English. M., 1971. - 181 p.
3. Kandelaki T.L. About one type of dictionary of international term elements // NDVSH. - Philol. Sciences, 1967, - N 2. - P. 37-49.
4. Kandelaki T.L. The draft dictionary of affixoids "Elements of Russian scientific terms" // Semi-affixation in terminology and literary norm. - Vladivostok, 1986. - P. 75.
5. Kubryakova E.S. About relatively related (relatively free) morphemes of the language. - VYA, 1964, N 1. - P. 17-23.
6. Kuzmenkova E.A. Terminological vocabulary of the modern Russian language with a component of electro- // Scientific and technical progress, - Zhitomir, 1976. - P. 83-84.
7. Leichik V.M. Semantic and formal features of term elements // Semi-affixation in terminology and literary norm. - Vladivostok. 1986. - P.88-91.
8. Lotte D.S. Fundamentals of construction of scientific and technical terminology. - M., 1961.
9. Reformatsky A. A. Thoughts on terminology // Modern problems of Russian terminology. M., 1986.
10. Superanskaya A. V., Podolskaya N. V., Vasilyeva N. V. General terminology: Questions of theory. M., 1989.

#### **УДК – 81-2**

*ФГБОУ ВО «Воронежский государственный университет»* *Voronezh State University, Department of Theoretical and Applied Linguistics*

*к. филол. н., доцент кафедры теоретической и прикладной лингвистики* *Ph.D., Associate Professor*

*Донина О.В.*

*Donina O.V.,*

*Россия, г. Воронеж, тел. +7(919)1896576,*

*Russia, Voronezh, tel. +7(919)1896576,*

*e-mail: olga-donina@mail.ru*

*e-mail: olga-donina@mail.ru*

*преподаватель кафедры теоретической и прикладной лингвистики,* *Lecturer*

*Куренкова Е.В.,*

*Kurenkova E.V.,*

*Россия, г. Воронеж, тел. +7(900)9323862,*

*Russia, Voronezh, tel. +7(900)9323862,*

*e-mail: kurenkova.elena94@mail.ru*

*e-mail: kurenkova.elena94@mail.ru*

**Донина Ольга Валерьевна, Куренкова Елена Вадимовна**

#### **МЕТАФОРЫ В РУССКО-АНГЛИЙСКИХ ПАРАЛЛЕЛЬНЫХ ТЕКСТАХ: СОПОСТАВИТЕЛЬНЫЙ АСПЕКТ**

**Аннотация:** в рамках статьи предлагается рассмотреть способы перевода стертых метафор, используемые в русско-английском параллельном подкорпусе Национального корпуса русского языка (НКРЯ). Материалом исследования выступили конструкции *grasp* + *абстрактное существительное* и *snatch* + *абстрактное существительное* и их переводы на русский язык. Было показано, что метафора «хватания» сохраняется только в 17% русскоязычных примеров.

**Ключевые слова:** перевод метафор; стертые метафоры; криптоклассный анализ; межъязыковая эквивалентность; параллельные тексты; НКРЯ.

## METAPHORS IN RUSSIAN-ENGLISH PARALLEL TEXTS: A COMPARATIVE ASPECT

**Abstract:** The article deals with the translation methods of dead metaphors used in the Russian-English parallel corpus of the Russian National Corpus (RNC). The material of the study is the constructions *grasp* + *abstract noun* and *snatch* + *abstract noun* and their translations into Russian. It was shown that the metaphor of "grasping" is retained in only 17% of Russian examples.

**Key words:** metaphor translation; dead metaphors; cryptotype analysis; interlingual equivalence; parallel texts; RNC.

Современная лингвистическая наука склонна рассматривать перевод метафор как межкультурный процесс, а сами метафоры – как когнитивные составляющие, «концептуализирующие сознание и мысли людей лингвистически сходным или различным образом в языках» [10, с. 205]. Поскольку метафора формируется социокультурными убеждениями и установками конкретной культуры, перевод метафор до сих пор остается актуальной, не имеющей однозначного решения проблемой. Некоторые исследователи, например П. Ньюмарк, считают, что перевод должен передавать «смысл текста на другой язык в том виде, в каком он был задуман автором» [12, с. 5], что говорит о необходимости сохранения авторских метафорических образов в тексте перевода. Иной точки зрения придерживается, к примеру, Д. Кэтфорд, утверждающий, что перевод – это «замена текстового материала на одном языке эквивалентным текстовым материалом на другом языке» [11, с. 20], подчеркивая таким образом важность поиска адекватных оригиналу эквивалентов в языке перевода. Р.В.Д. Брук предлагает классифицировать возможные способы перевода метафор на три группы: 1) перевод «*sensu stricto*» (перевод в узком смысле, когда содержание и средство передачи смысла в исходном языке (SL) переводятся в целевой язык (TL)): если средства передачи смысла в SL и TL совпадают, то метафора в TL будет идиоматичной, а если средства передачи смысла в SL и TL различаются, то метафора в TL может быть либо семантической аномалией, либо смелой инновацией; 2) замещение (модель применима к тем случаям, когда средства передачи смысла в SL могут быть замещены другими средствами передачи смысла в TL с более или менее похожим содержанием); 3) перифраза (метафора в SL перефразируется каждый раз, когда она передается неметафорическим высказыванием в TL, т.е. метафора при переводе превращается просто в «комментарий») [10, с. 204].

Одним из методов выявления метафор в текстах выступает криптоклассный анализ [7]. Криптокласс – «скрытая лексико-грамматическая категория существительного, состоящая в распределении имён по классам в соответствии с некоторым категориальным признаком при обязательной выраженности классной принадлежности имени в структуре предложения через классификатор (конструкцию или словоформу) и имеющая соответствие в явной (морфемно-выраженной) грамматической категории хотя бы одного языка мира» [9, с. 9]. Выделение криптоклассов выступает важным этапом получения знания о «законах реального мира в том виде, в каком они отражены сознанием носителей языка, так называемой языковой картиной мира» [2, с. 128]. Ранее криптоклассный анализ уже показал свою эффективность при изучении межъязыковой эквивалентности отдельных лексических единиц [3, 4, 5, 6, 8].

В рамках данной работы были проанализированы метафорические сочетания 517 абстрактных имен [5] с двумя классификаторами криптокласса английского языка *Res Parvae* (то есть класса мелких предметов, способных поместиться в руке, на подобие камня), а именно с классификаторами *grasp* и *snatch*, а также их переводы на русский язык. Всего в русско-английском параллельном подкорпусе Национального корпуса

русского языка (НКРЯ) было обнаружено 139 примеров криптоклассного вхождения 56 абстрактных имен с указанными классификаторами. Рассмотрим, какие способы перевода использовались при переводе обнаруженных метафорических вхождений.

С классификатором *grasp* было найдено 115 примеров, в 12% которых при переводе сохранилась метафора «схватывания», и были использованы такие эквиваленты *grasp* как ‘схватить’, ‘схватывать’, ‘захватить’, ‘ухватить’, ‘охватить’, встречающиеся с существительными *шанс, конец, идея, суть, принцип, смысл, звук* (примеры 1-4); т.е. в этих случаях переводчики использовали подход «sensu stricto» (по Р.В.Д. Бруку).

(1) *Instead of grasping at the chance of safety which that offered him, he sprang from his bed and flew at my throat.* – *Вместо того, чтобы ухватиться за единственный шанс спасти свою жизнь, он вскочил с постели и стал меня душить.*

(2) *“Roman Ivanovich,” I said, grasping at a new idea.* – *Роман Иванович, – ухватился я за новую идею.*

(3) *I was not taken to any weddings for quite a few years after that, which seems a bit unfair, as I had clearly grasped the essential points, and only got the chronological order of things slightly mixed up.* – *После этого меня несколько лет не брали на свадьбы, что, в общем-то, несправедливо, ведь я ухватила суть вещей, лишь немного перепутав хронологическую последовательность.*

(4) *But the child could not grasp all these sounds together, in their oneness. He could not unite them, could not arrange them in proper perspective.* – *Но мальчик не мог схватить этих звуков в их целом, не мог соединить их, расположить в перспективу.*

68% примеров были переведены при помощи «замещения» по модели Р.В.Д. Брука: *увидеть себя целиком, усвоить факт, осмыслить разницу, всю истину произошел-с, постиг законы, осмыслить роль, понять цель* (примеры 5-8). В 20% примеров авторы прибегали к модели «перифраза» (примеры 9-12).

(5) *It is not easy to grasp the true role of economics in modern history.* – *Осмыслить истинную роль экономического фактора в современной истории не так-то просто.*

(6) *I continued my assignment, but having grasped its central purpose, I no longer needed to give it much attention, and was able to watch the Father, nervously drawing the raincoat around him, approaching the Purple Door.* – *Я продолжила выполнять задание, но, поняв его главную цель, уже могла не уделять ему так много внимания и имела возможность увидеть, как Папа, нервно теребя дождевик, приближается к Пурпурной Двери.*

(7) *“What?” Shatov frowned suddenly with the air of a man who has just been interrupted at the most important moment, and who gazes at you unable to grasp the question.* — *Ну? — нахмурился вдруг Шатов с видом человека, которого вдруг перебили на самом важном месте и который хоть и глядит на вас, но не успел еще понять вашего вопроса.*

(8) *Not until I heard these words did I grasp the situation.* – *Только теперь, после этих слов, я сообразил положение вещей...*

(9) *English men, according to my female informants, just don't seem to have grasped this rule.* – *По словам женщин, которых я опрашивала, мужчины просто игнорируют это правило.*

(10) *We had grasped the great truth that it was not rifles, not tanks, and not atom bombs that created power, nor upon them that power rested.* – *Мы поняли великую истину, что не винтовка, не танки, не атомная бомба рождают власть, не на них власть держится.*

(11) *Just as you do not know my real Name and cannot pronounce a simple thing like that, so I did not know yours, my earthly shadow, and only now, in greatecstasy do I begin to grasp the wealth that is in you.* – *Как ты не знаешь Моего и не можешь произнести такой пустой вещи, как Мое истинное Имя, так и Я не знал твоего, Моя земная тень, и лишь теперь с восторгом разбираюсь в твоём огромном богатстве.*

(12) *Her mind was unable to grasp the complicated struggle among the hazy opinions expressed by various émigré newspapers.* – Уму была непостижима сложная борьба туманных мнений, высказываемых различными газетами изгнания.

Рассмотрим второй классификатор – *snatch*. С ним было найдено 24 корпусных примера, при этом в 42% переводов был использован подход «sensu stricto», то есть переводчики предпочли сохранить авторский образ абстрактных имен как небольших объектов, над которыми можно совершать следующие действия ‘схватить’, ‘урвать’, ‘выхватить’, ‘выхватывать’, ‘вырывать’, ‘отобрать’, ‘хватать’, ‘отхватить’ (пример 13). В этих конструкциях встречаются такие имена, как: *мысль, власть, время*.

(13) *Only let me know it's serious, and I'll run over and fix it up. I'll snatch the time somehow.* – Дайшь знать, что серьезно, тогда я сам уж отсюда летаю и кончу, как-нибудь **урву время**.

В 50% примеров с классификатором *snatch* переводчики прибегли к «замещению» (по Р.В.Д. Бруку). В русских переводах были использованы следующие «замещающие» образ «схватывания» метафоры: *перебить попку, отбить выгодное дело, лишить любви, отъесть силу, души матросов были в руке Судьбы, использовать время, выйти победительницей, видение исчезло, наносить оскорбления* (примеры 14-16). В 8% использовалась модель «перифраза» (пример 17).

(14) *Well, she'd have to bear it meekly, much as she disliked it, if she expected to snatch victory from this debacle.* – Ну что ж, как ни противно, а надо прикинуться овечкой, чтобы **выйти победительницей**, несмотря на этот промах.

(15) *He sat in her leaning forward, exciting his men with voice and gestures; and as he had kept the revolver in his hand and seemed to be presenting it at their heads, I shall never forget the scared faces of the four Javanese, and the frantic swing of their stroke which snatched that vision from under my eyes.* – Он сидел на носу и, крича и жестикулируя, подгонял гребцов; в руке он держал револьвер, словно целясь в их головы; в моей памяти навсегда останутся перепуганные лица четырех яванцев: с бешеной силой налегли они на весла, и **видение исчезло** из поля моего зрения.

(16) *The hand of Fate had snatched all their souls; and by the stirring perils of the previous day; the rack of the past night's suspense; the fixed, unfearing, blind, reckless way in which their wild craft went plunging towards its flying mark; by all these things, their hearts were bowled along.* – Души матросов были в руке Судьбы; и подхлестываемые опасностями минувшего дня, и пыткой ночного ожидания, и ровным, бесстрашным, безоглядным бегом их бешеного корабля, летящего к своей ускользающей цели, все неистовее рвались вперед их сердца.

(17) *Miss Temple's whole attention was absorbed by the patients: she lived in the sick-room, never quitting it except to snatch a few hours rest at night.* – Все внимание мисс Темпл было поглощено больными: она все время находилась в лазарете и уходила только ночью на несколько часов, чтобы **отдохнуть**.

Перевод метафор – многоуровневый процесс, целью которого является поиск в языке равноценных элементов, содержательная и эмоциональная ценность которых должна находиться в эквивалентных отношениях с метафорами оригинала [10, с. 152]. Как мы увидели из проведенного исследования, переводчики прибегают к разным подходам при решении данной задачи: исходя из полученных данных, в среднем в 17% переводов используется подход «sensu stricto», в 65 % – «замещение» и в 18 % – «перифраза». Таким образом, было показано, что в среднем в 83% примеров при переводе метафор, содержащих образ «схватывания» в английском языке, этот образ в русском языке не сохраняется, и только в 17% переводов авторский метафорический образ актуализируется и в текстах на русском языке.

### Литература

1. Борискина, О.О. Криптоклассы английского языка / О.О. Борискина. — Воронеж: «Истоки», 2011. — 333 с.

2. Борискина, О.О. Теория языковой категоризации: Национальное языковое сознание сквозь призму криптокласса / О.О. Борискина, А.А. Кретов. – Воронеж, 2003. — 211 с.
3. Дони́на, О.В. Криптоклассные данные для определения меры межязыковой эквивалентности / О.В. Дони́на // Вестник Воронежского государственного университета. Серия Лингвистика и межкультурная коммуникация. 2015. — № 1. — С. 108-110.
4. Дони́на, О.В. Коммуникативные особенности русских и американцев или *anger* и *гнев* – это одно и то же? / О.В. Дони́на // Территория науки. 2017. — № 1. — С. 181-187.
5. Дони́на, О.В. Межъязыковая эквивалентность слов в аспекте криптоклассного анализа (на примере лексемы "выгода") / О.В. Дони́на. — Воронеж: Проблемы лексико-семантической типологии, 2013. — С. 99-112.
6. Комиссаров, В.Н. Пособие по переводу с английского языка на русский / В.Н. Комиссаров, Я.И. Рецкер, В.И. Тархов. — М.: Высшая школа, 1985. — 152 с.
7. Кретов, А.А. Роль скрытых категорий в типологическом описании грамматики романских языков / А.А. Кретов // Вестник Воронежского государственного университета. Лингвистика и межкультурная коммуникация. — 2010. — № 1. — С. 7-12.
8. Куренкова Е.В. К вопросу о сопоставлении криптоклассов в русском и английском языках при помощи параллельных корпусов / Е.В. Куренкова, О.В. Дони́на // Сопоставительные исследования. Москва. – 2024. – С. 43-47.
9. Щепотина, Е.В. К вопросу о выявлении криптоклассных систем (на примере английского и немецкого языков) / Е.В. Щепотина // Филология и лингвистика в современном обществе. Москва: Буки-Веди, — 2014. — С. 128-131.
10. Яковенко, Т.И. Способы перевода метафор в зарубежной теории перевода / Т.И. Яковенко, А.М. Шайхалиева // Современная наука: актуальные проблемы теории и практики. Гуманитарные и социальные науки. 2021. – № 4. – С. 200-208.
11. Catford, J. C. A Linguistic Theory of Translation / J.C.A. Catford. – London ; Oxford : Oxford Univ. Press, 1965. – 110 p.
12. Newmark, P. Approaches to Translation / P. Newmark Oxford : Pergamon Press, 1988. – 200 p.

#### References

1. Boriskina, O.O. Cryptotypes of the English language / O.O. Boriskina. — Voronezh: "Istoki", 2011. — 333 p.
2. Boriskina, O.O. Theory of language categorization: National linguistic consciousness through the prism of the cryptotype / O.O. Boriskina, A.A. Kretov. – Voronezh, 2003. – 211 p.
3. Donina, O.V. Cryptotype measures of interlingual equivalence / O.V. Donina // Bulletin of Voronezh State University. Series Linguistics and Intercultural Communication. 2015. - No. 1. - P. 108-110.
4. Donina, O.V. Communication characteristics of Russians and Americans or are *anger* and *'gnev'* the same thing? / O.V. Donina // Territory of science. 2017. - No. 1. - P. 181-187.
5. Donina, O.V. Interlingual equivalence of words in the aspect of cryptotype analysis (using the example of the lexeme "*benefit*") / O.V. Donina. - Voronezh: Problems of lexical-semantic typology, 2013. - P. 99-112.
6. Komissarov, V.N. A manual for translation from English into Russian / V.N. Komissarov, Ya.I. Retsker, V.I. Tarkhov. - M.: Higher School, 1985. - 152 p.
7. Kretov, A.A. The role of hidden categories in the typological description of the grammar of Romance languages / A.A. Kretov // Bulletin of Voronezh State University. Linguistics and intercultural communication. - 2010. - No. 1. - P. 7-12.
8. Kurenkova, E.V. To the question of comparing cryptotypes in Russian and English languages by means of parallel corpora / E.V. Kurenkova, O.V. Donina // Comparative Studies. Moscow. - 2024. - P. 43-47.

9. Shchepotina, E.V. On the issue of identifying cryptotype systems (using the example of English and German languages) / E.V. Shchepotina // *Philology and linguistics in modern society*. Moscow: Buki-Vedi, - 2014, - P. 128-131.
10. Yakovenko, T.I. Methods of translating metaphors in foreign translation theory / T.I. Yakovenko, A.M. Shaikhalieva // *Modern science: current problems of theory and practice. Humanities and social sciences*. 2021. – No. 4. – P. 200-208.
11. Catford, J. C. *A Linguistic Theory of Translation* / J.C.A. Catford. – London ; Oxford : Oxford Univ. Press, 1965. – 110 p.
12. Newmark, P. *Approaches to Translation* / P. Newmark Oxford : Pergamon Press, 1988. – 200 p.

## УДК 81

*ГОУ «Приднестровский государственный университет им. Т.Г. Шевченко»  
Филологический факультет, кафедра  
русского языка и межкультурной  
коммуникации  
к. филол. н, доцент  
Кривошапова Н.В.  
Приднестровская Молдавская Республика,  
г. Тирасполь, тел. +37377728212  
e-mail: krivoshapova2022@gmail.com*

*SEI «Pridnestrovian State University  
«T.G. Shevchenko»(PSU)  
Philological faculty, Department of Russian  
language and intercultural communication  
PhD, Associate Professor  
Krivoshapova N.V.  
Pridnestrovian Moldavian Republic, Tiraspol,  
tel.+ 37377728212  
e-mail: krivoshapova2022@gmail.com*

**Кривошапова Наталья Викторовна**

### **ТРУДНОСТИ В ПРЕПОДАВАНИИ КУЛЬТУРЫ РЕЧИ В 5 КЛАССЕ (НА ПРИМЕРЕ ТЕМЫ «ГЛАГОЛ»)**

В статье рассмотрены некоторые трудности в употреблении и правописании глагола, в частности, ударение в формах прошедшего времени, в словоформах избыточных и ущербных глаголов. На примере упражнений из учебника по русскому языку Т.А. Ладыженской для 5 класса исследуются орфоэпические и грамматические трудности в чтении и образовании личных форм глагола.

**Ключевые слова:** орфоэпия, словоформа, глагол, глагольная парадигма, формы слова.

**Krivoshapova Natalia Viktorovna**

### **DIFFICULTIES IN TEACHING SPEECH CULTURE IN 5TH GRADE (USING THE EXAMPLE OF THE TOPIC «VERB»)**

The article discusses some difficulties in the use and spelling of the verb, in particular, stress in past tense forms, in word forms of redundant and defective verbs. Using the example of exercises from the textbook on the Russian language by T.A. Ladyzhenskaya for 5th grade, the orthoepic and grammatical difficulties in reading and forming personal verb forms are studied.

**Keywords:** orthoepy, word form, verb, verb paradigm, word forms.

С глаголом как частью речи учащиеся знакомятся в начальной школе. Более глубокому изучению глагол будет подвержен в IV четверти 5 класса, где прорабатывается спряжение, время, употребление Ъ, правописание личных окончаний глагола и глаголов с чередованиями.

Отдельных параграфов или разделов по культуре речи в учебнике по русскому языку Т.А. Ладыженской для 5 класса нами не обнаружено. Информация по орфоэпии носит сопроводительный характер и сопутствует изучению правописания грамматических явлений.

Известно, что у некоторых глаголов специфический состав форм.

Если форм не хватает, в этом случае говорят о дефектной парадигме глаголов.

Например: у глаголов *победить, убедить, очутиться, чудить, дудеть, угораздить, дерзить* нет формы 1 лица единственного числа настоящего / будущего времени. Однако у глагола *пылесосить* она есть (*пылесосиу*), хотя и употребляется редко в письменной речи, но распространена в разговорном стиле.

Глагол *ехать* не имеет формы 2 лица единственного числа повелительного наклонения. Неправильно: *ехаю, ехай*. Глагол *ездить* не имеет формы повелительного наклонения. Неправильно: *езжай*, лучше *поезжай*.

Трудны некоторые формы настоящего времени с чередованиями в основе:

*жечь* – *жгу, жжёшь, жжёт, жжём, жжёте, жгут* (неправильно: *жгёт, жгём, жгёте*);

*течь* – *теку, течёшь, течёт, течём, течёте, текут*;

*печь* – *пеку, печёшь, печёт, печём, печёте, пекут*;

*молоть* – *мелю, мелешь, мелет, мелем, мелете, мелют*;

*хотеть* – *хочу, хочешь, хочет, хотим, хотите, хотят*.

Трудности представляют формы некоторых императивов:

*Лечь* – *ляг, лягте; махать* – *маши*.

Запомните: глаголов *вылазить, залазить* в русском литературном языке не существует! Правильно: *вылезаю, залезаю*.

В учебнике Т.А. Ладыженской уделяется внимание глаголам с избыточной парадигмой и глаголам с чередованиями. Например, упражнение №675 учебника 2011-2018 (стр. 124):

Подберите к данным существительным подходящие по смыслу глаголы, которые обозначают звуки, издаваемые животными. Подчеркните в глаголах чередующиеся согласные.

2. Гусь, кот, кузнечики, курица.

Для справок: мурлыкать, гоготать, стрекотать, кудахтать.

(Ответ: *гусь гогочет, кот мурлычет, кузнечики стрекочут, курица кудахчет*) [2, с. 124].

При образовании личных форм глаголов изъявительного наклонения настоящего времени возникла трудность в правильном выборе форм. Учащиеся указали, что *гусь гогочает, кот мурлыкает, кузнечики стрекочут, курица кудахочет*.

Для разъяснения мы обратились к толковому словарю С.И. Ожегова, где рядом со словом указаны правильные, единственно верные окончания глаголов:

ГОГОТА́ТЬ, -очу, -очешь; несовер.

1. О гусях: издавать характерные звуки, похожие на «го-го-го».

2. То же, что хохотать (прост. неод.).

| совер. прогоготать, -очу, -очешь.

| однокр. гоготнуть, -ну, -нёшь.

| сущ. гоготание, -я, ср.>

МУРЛЫ́КАТЬ, -ычу, -ычешь и (разг.) -ыкаю, -ыкаешь; несовер.

1. О кошке: тихо урчать.

2. перен., что. Тихонько напевать. М. про себя. М. песенку.  
| совер. промурлыкать, -ычу, -ычешь и (разг.) -ыкаю, -ыкаешь (ко 2 знач.).  
| сущ. мурлыканье, -я, ср.>

**СТРЕКОТАТЬ**, -очу, -очешь; стрекочущий; несовер. Издавать стрекот. Стрекочет сверчок. Стрекочет как сорока кто-н. (говорит быстро и без умолку).  
| сущ. стрекотание, -я, ср.>

**КУДАХТАТЬ**, -хчу, -хчешь; несовер.

1. О курице: издавать характерные звуки, похожие на «кудах-тах-тах».  
2. перен. Говорить бестолково и взволнованно (обычно о женщине) (разг. неод.).  
| сущ. кудахтанье, -я, ср.>

*Толковый словарь Ожегова. С.И. Ожегов, Н.Ю. Шведова. 1949-1992 [2].*

Из представленных словарных статей видно, что у глаголов *гоготать, стрекотать, кудахтать* единственно допустимые формы с чередованиями в корне т//ч, только у глагола *мяукать* существуют разговорные (разг.) -ыкаю, -ыкаешь.

Пользование электронными или книжными словарями зрительно фиксирует в памяти обучающихся буквенный материал, что позволяет им лучше его запомнить, закрепив на ассоциациях и картинках.

Обратите также внимание на соотношение видовых форм глаголов *класть – положить* (недопустимо: *ложить, покласть!*).

В упражнении №656 учебника 2011-2018 гг. (стр. 117) есть следующее задание:

Образуйте (устно) глаголы и их формы по образцу. Правильно произносите эти глаголы!

Взять — взял — *взя́л*; дать, брать, жить, ждать, гнать, лить, плыть, рвать, снять, спать.

Нача́ть — нача́л — нача́ли — нача́л<sup>а</sup>; заня́ть, приня́ть, умере́ть.

Была́ — *пробы́ла* — *отбы́ла* — *прибы́ла*; брала, звала, дала.

Нанима́л — *на́нял* — *наня́л*; *отнима́л*, *пони́мал*, *перени́мал*, *прини́мал*, *предпри́нимал*, *обни́мал*.

Рекомендуем сделать это задание письменно, акцентировав внимание на опорных образцах в начале строк. Так в сознании учащихся сгруппируются проблемные глаголы, и по аналогии безошибочно можно будет образовать формы прошедшего времени и легко расставить в них ударение.

Например:

1. *Дать* — дал — *дала́*, *брать* — *брал* — *брала́*, *жить* — *жил* — *жила́*, *ждать* — *ждал* — *ждала́*, *гнать* — *гнал* — *гна́л*, *лить* — *лил* — *лила́*, *плыть* — *плыл* — *плыла́*, *рвать* — *рвал* — *рвала́*, *снять* — *снял* — *сняла́*, *спать* — *спал* — *спала́*.

2. *Занять* — *за́нял* — *за́няли* — *заны́л*, *принять* — *при́нял* — *при́няли* — *приня́л*, *умереть* — *у́мер* — *у́мерли* — *умерла́*.

3. *Брала́* — *пробрала́* — *отобрала́* — *прибрала́*, *звала́* — *прозвала́* — *отозвала́* — *призвала́*, *дала́* — *продала́* — *отдала́* — *придала́*,

4. *Отнима́л* — *о́тнял* — *отня́л*, *пони́мал* — *по́нял* — *пони́л*, *перени́мал* — *переня́л* — *переня́л*, *прини́мал* — *при́нял* — *приня́л*, *предпри́нимал* — *предпри́нял* — *предпри́нял*, *обни́мал* — *о́бнял* — *обня́л* [2, с. 117].

После письменного оформления упражнения важно вместе с обучающимися правильно произнести данные формы глаголов и, если позволяет время урока, составить с любыми 5-7 глаголами словосочетания или предложения.

И в устной, и в письменной речи встречаются ошибки при употреблении глаголов типа «выздороветь». Глагол относится к 1 спряжению, соответственно, правильно будет «они выздоровеют» (нормативная, книжная форма), хотя в разговорной речи употребляется нередко «выздоровят».

Глаголы с основой на согласные д, т, з, с при образовании 1 лица единственного числа претерпевают чередование: *насадить – насажу, колесить – колешу*. Отступления от литературных глагольных форм, возникающие при образовании 1 лица без чередования, носят сниженный характер: *ездишь – ездю, пылесосить – пылесосу*.

При употреблении глаголов в речи наибольшие трудности обычно вызывает соотношение некоторых глаголов по виду и образованию некоторых форм.

При образовании глаголов несовершенного вида в литературном языке в ряде случаев наблюдается чередование гласных *о–а* в основе: *утроить – утраивать, подточить – подтачивать, одолжить – одалживать*.

В то же время такое чередование не характерно для следующих видовых пар: *обеспокоить – беспокоивать, озаботить – озабочивать, опозорить – опозоривать, отсрочить – отсрочивать, подытожить – подытоживать, приурочить – приурочивать, уполномочить – уполномочивать, ускорить – ускоривать*.

При образовании глаголов несовершенного вида от глаголов *обусловить, сосредоточить* допустимы формы *обулавливать, сосредотачивать*, однако основным нормативным вариантом остаётся форма без чередования – *обулавливать, сосредоточивать*.

О таких трудностях вскользь указывается при морфемных разборах глаголов, когда подбираются однокоренные слова. Более подробно можно поработать с подобными парами при изучении вида глагола.

Например, в упражнении №641 учебника 2011-2018 (стр. 111):

Шагнуть (сов. в.) – шагать (несов. в.),  
толкать (несов. в.) – толкнуть (сов. в.),  
мелькать (несов. в.) – мелькнуть (сов. в.),  
ка́пнуть (сов. в.) – капать (несов. в.),  
ка́шлянуть (сов. в.) – кашлять (несов. в.),  
чихну́ть (сов. в.) – чихать (несов. в.),  
зевать (несов. в.) – зевнуть (сов. в.),  
глотать (несов. в.) – глотнуть (сов. в.),  
кивать (несов. в.) – кивнуть (сов. в.).

Объединить (с. в.) – объединять (нес. в.),  
включить (с. в.) – включать (нес. в.),  
вычерчивать (несов. в.) – вычертить (сов. в.),  
прогуляться (сов. в.) – прогуливаться (несов. в.),  
расступаться (несов. в.) – расступиться (сов. в.),  
выкрикнуть (сов. в.) – выкрикивать (несов. в.),  
восставить (несов. в.) – восстать (сов.в.) [2, с. 111].

К предложенным в тексте учебника глаголам можно добавить свои, с чередованиями, тем самым, познакомить учащихся с проблемными моментами в образовании видовых форм.

Терминологический минимум (дефектная и избыточная парадигма, орфоэпия, наклонение, вид и др.), что звучит в речи учителя, по ходу объясняется, при необходимости кое-что записывается. Благодаря подобным упражнениям происходит актуализация знаний о наклонении, времени глагола, о возможных чередованиях, морфемном и фонетическом составе употребляемых глагольных форм.

В 5 классе мы сталкиваемся с трудностями в изучении морфологических особенностей русского глагола, его морфемного состава и связанные с этим орфографическими и орфоэпическими ошибками в глагольных формах

Согласимся с мнением Л.П. Дружаевой и Т.В. Рыженковой, что орфографическая зоркость и прочный навык безошибочного употребления глагольных форм формируются

в течение многих лет в результате разноплановой работы на уроках русского языка и литературы [2, с. 114-123].

Когда ученик будет ясно «видеть» глагол, то есть понимать его значение, узнавать его форму, его морфемный состав, способ формообразования (еще лучше — и словообразования тоже), знать значения его формообразующих аффиксов и флексий, когда он будет ясно представлять всю глагольную парадигму, тогда есть все основания быть уверенными в том, что у него разовьется орфографическая зоркость, сформируется прочный навык грамотного использования глагола, основанный на глубоком и всестороннем знании языковых единиц и закономерностей их функционирования.

### Литература

1. Дружаева Л.П., Рыженкова Т.В. Основные трудности при изучении глагола в школе и вузе: грамматический и орфографический аспекты // Школа будущего. – 2022. — № 1. – С. 114-123.
2. Русский язык. 5 класс. Учеб. для общеобразоват. учреждений. В 2 ч. Ч. 2. / [Т.А. Ладыженская, М.Т. Баранов, Л.А. Тростенцова и др.; науч. ред. Н.М. Шанский] – М.: Просвещение, 2012. – 176 с.
3. Словари и энциклопедии на Академике. – URL: <https://dic.academic.ru/>

### References

1. Druzhaeva L.P., Ryzhenkova T.V. The main difficulties in studying the verb at school and university: grammatical and spelling aspects // School of the future. – 2022. — No. 1. – pp. 114-123.
2. Russian language. 5th grade. Studies for general education. institutions. At 2 p.m. 2. / [T.A. Ladyzhenskaya, M.T. Baranov, L.A. Trostentsova, etc.; scientific ed. N.M. Shansky] – M.: Enlightenment, 2012. – 176 p.
3. Dictionaries and encyclopedias on the Academician. – URL: <https://dic.academic.ru/>

### УДК 316.77

*Леонов Никита Алексеевич,  
студент  
Уральский государственный  
юридический университет  
имени В. Ф. Яковлева  
Екатеринбург, Россия,  
E-mail:  
[nikitka.leonov.2020@inbox.ru](mailto:nikitka.leonov.2020@inbox.ru)  
Юшкова Наталья Анатольевна,  
канд.филолог.наук  
доцент кафедры русского,  
иностранных языков  
и культуры речи  
Уральский государственный  
юридический университет  
имени В. Ф. Яковлева  
Екатеринбург, Россия,  
E-mail: [yushkova-n@yandex.ru](mailto:yushkova-n@yandex.ru)*

*Nikita Alekseevich Leonov  
Ural State Law University  
named after V. F. Yakovlev  
Yekaterinburg, Russia,*

*E-mail: [nikitka.leonov.2020@inbox.ru](mailto:nikitka.leonov.2020@inbox.ru)*

*Natalia Anatolievna Yushkova  
Candidate of Philological Sciences  
associate professor of the chair of Russian,  
foreign languages  
and culture of speech  
Ural State Law University  
V.F. Yakovlev Ural State Law University  
Ekaterinburg, Russia,  
E-mail: [yushkova-n@yandex.ru](mailto:yushkova-n@yandex.ru)*

Леонов Никита Алексеевич  
Юшкова Наталия Анатольевна

## ИССЛЕДОВАНИЕ ВЛИЯНИЯ ЦИФРОВИЗАЦИИ НА МЕЖКУЛЬТУРНУЮ КОММУНИКАЦИЮ В СОВРЕМЕННОМ МИРЕ

**Аннотация:** В статье исследуется влияние коммуникативных институтов на взаимодействие между культурами в условиях цифровизации, а также рассматриваются новые способы коммуникации в межкультурном контексте и выявляются ключевые тенденции в использовании цифровых средств в межкультурных отношениях.

**Ключевые слова:** межкультурная коммуникация; цифровизация; коммуникационные институты, цифровые технологии; способы цифровой коммуникации.

Leonov Nikita Alekseevich  
Yushkova Natalia Anatolyevna

## STUDY OF THE IMPACT OF DIGITALISATION ON INTERCULTURAL COMMUNICATION IN THE MODERN WORLD

**Abstract:** The research article explores the impact of communicative institutions on the interaction between cultures in the context of digitalisation, as well as examining new ways of communication in an intercultural context and identifying key trends in the use of digital media in intercultural relations.

**Keywords:** intercultural communication; digitalization, communication institutions; digital technologies; ways of digital communication.

В современном обществе цифровизация затрагивает все сферы жизни, в том числе и межкультурную коммуникацию. Стремительное развитие цифровых технологий определяет новые возможности для взаимодействия между представителями различных культур. Значительный рост использования участниками коммуникации онлайн-платформ, мессенджеров, распространение влияния масс-медиа делает актуальным изучение влияния цифровизации на межкультурную коммуникацию, а описание способов цифровой коммуникации между людьми становится важной междисциплинарной задачей.

Для выявления методов и способов цифровой коммуникации прежде всего необходимо определить, между какими коммуникационными институтами будет проходить взаимодействие, как будет проявляться влияние способов взаимодействия на межкультурную коммуникацию.

В исследовании Пильгуна М.А. и Дзялошинского И. М. [4, с. 138] указывается, что коммуникационные институты образуют иерархически организованную систему, во главе которой стоят «мега институты», в частности, масс-медиа, которые охватывают широкий спектр общественных отношений. Масс-медиа играют ключевую роль в формировании стереотипов о быте различных народов. Через публикации создается представление о других культурах, влияющее на взаимопонимание между культурными группами. Кроме того, основной целью масс-медиа является формирование общественного мнения, популяризация информации о событиях в различных культурных сообществах, распространение которой способствует углубленному взаимодействию между указанными группами, в том числе и преодолению стереотипов.

Вторым элементом в представленной иерархической структуре выступают коммуникационные институты, которые специализируются на более узком коммуникативном взаимодействии, осуществляемом внутри важных общественных сфер. Влияние учреждений, занимающихся обслуживанием коммуникативных практик в общественных сферах, проявляется в нескольких аспектах: 1) формирование

общественного мнения (эти учреждения могут влиять на формирование общественного мнения через различные коммуникационные каналы, например, СМИ или социальные сети); 2) установление стандартов коммуникации, которые определяют конкретные способы взаимодействия людей, формируют основы для установления социокультурных норм и закрепления ценностей.

Третьим элементом описываемой системы выступают коммуникационные институты, которые обслуживают коммуникативные практики в частных общественных сферах [2, 501]. Здесь процессы взаимодействия являются максимально динамичными и менее регламентированными, что приводит к появлению гибридных коммуникативных структур. Гибридные коммуникативные структуры напрямую оказывают влияние на межкультурную коммуникацию по целому ряду причин. Одной из них является так называемое смешение культурных и языковых кодов – использование элементов из различных культурных и / или языковых контекстов в рамках одного выражения или внутри ситуации общения.

Какое влияние на межкультурную коммуникацию оказывает смешение культурных и языковых кодов? В первую очередь, в процессе взаимодействия из-за неверного декодирования сообщения может появиться непонимание и/или недопонимание. Это приводит к созданию коммуникативных барьеров, затрудняющих обмен информацией и понимание между собеседниками. Некорректное использование культурных кодов может усилить стереотипы и предвзятость в восприятии информации, маркирующей ценности другой культуры.

Однако помимо негативных последствий смешения языкового и культурного кода (непонимание / недопонимание, появление коммуникативных барьеров, усиление стереотипов) наблюдаются и позитивные тенденции. Они связаны прежде всего с созданием уникальных коммуникационных форм: смешение культурных кодов может в некоторых случаях способствовать более глубокому взаимопониманию. Например, в работе В. Г. Гавриловой [1, с. 54] говорится о том, что билингвальная речь выстраивается как при попеременном использовании фраз из двух языков, так и при смешении единиц разных языков в рамках одной фразы. Эти явления способствуют не только взаимопроникновению культурных и языковых кодов, но и укреплению взаимопонимания между людьми разных культурных групп, открывают новые возможности для обмена идеями, ценностями и опытом.

Рассмотрим современные коммуникативные практики межкультурного взаимодействия в цифровой среде. Одним из основных способов коммуникации в настоящее время является взаимодействие посредством социальных сетей, которые можно рассматривать как достаточно новый, стремительно развивающийся, но недостаточно изученный феномен. По мнению Д. И. Тюрина [6, с. 39], социальные сети представляют собой своеобразное «виртуальное зеркало жизни», в котором отражаются проблемы государства, общества, социальных групп, отдельной личности. Значимость социальных сетей в формировании идеологических установок, культурных предпочтений, правового сознания, коммуникативных норм трудно переоценить. Н. В. Голев отмечает, что социальные сети, «с одной стороны, отражают ментальное состояние общества, а с другой стороны, являются инструментом их формирования, как стихийного, так и целенаправленного» [2, с.5]. Изучение межкультурной коммуникации в социальных сетях становится комплексной задачей, для решения которой необходимо учитывать социально-политологические, юридические, когнитивные, лингвистические, психологические и др. факторы.

Вторым способом цифровой коммуникации является видеоконференцсвязь, которая осуществляется за счет функциональных возможностей популярных приложений для видеосвязи (Microsoft Teams, Zoom, Skype и др.), облегчающих коммуникацию между представителями разных культур, так как позволяет им видеть и слышать друг друга в реальном времени. Многие исследователи считают видеоконференции одним из самых

эффективных аудиовизуальных интерактивных инструментов [3, с. 105]. Переход на дистанционную коммуникацию приводит не только к увеличению скорости и интенсивности взаимодействия, но и к значительному расширению географии участников, находящихся в других городах или странах.

Третий способ межкультурного взаимодействия заключается в прослушивании подкастов. Подкасты предоставляют возможность получать доступ к информации, которая передает оценку разных событий, сообщает мнение представителей других культур. Это способствует повышению культурной осведомленности, что в свою очередь помогает преодолеть коммуникативные барьеры и улучшить межкультурное взаимодействие.

Четвертым способом взаимодействия выступает виртуальная реальность. Виртуальная реальность позволяет пользователю погрузиться в стимулированную среду, где воссоздаются различные аспекты жизни другой культуры. Это способствует появлению эмпатии и более глубокому пониманию культурных различий, содействует развитию толерантности, формирует уважительное отношение к различным культурам.

Таким образом, изучение механизмов цифровизации в контексте межкультурной коммуникации в современных реалиях свидетельствует о значительном потенциале современных технологий в сближении различных культур. Мессенджеры, подкасты, виртуальная реальность и другие цифровые инструменты играют ключевую роль в улучшении обмена информацией и взаимодействия между представителями разных культурных сообществ. Цифровые технологии не только сокращают расстояния и преодолевают языковые барьеры, но и способствуют более глубокому пониманию культурных различий, формирует уважительное отношение к ценностям практикам другой культуры, что может привести к межкультурному взаимодействию, основанному на взаимопонимании и сотрудничестве.

### **Литература**

1. Гаврилова В. Г. Этноидентифицирующая функция переключения и смешения кодов. Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2013. № 6. С. 53-56.
2. Дзялошинский И. М. Коммуникационные процессы в обществе: институты и субъекты. Монография. М.: НИУ ВШЭ, 2012. 592 с.
3. Костиков А. Н. Видеоконференцсвязь: проблемы и пути их решения // Высшее образование в России. 2009. №8. С. 104-108.
4. Пильгун М. А., Дзялошинский И. М. Культура коммуникаций в условиях цифровой и социокультурной глобализации: глобальный и региональный аспекты // Вопросы психолингвистики. 2017. № 2. С. 134-144.
5. Социальные сети: комплексный лингвистический анализ. В 2-х томах. Том 1: монография / под научн. ред. Н. Д. Голева, отв. ред. Л.Г. Ким. Кемерово, 2021. 430 с.
6. Тюрин Д. И. Социальные сети как механизм коммуникационной деятельности людей // Вестник магистратуры. 2015. №7 (46). С.39-41.

### **References:**

- 1.Gavrilova V.G. Ethno-identifying function of switching and mixing codes. Philological sciences. Voprosy teorii i praktika. 2013. № 6 . S. 53 - 56.
- 2.Dzyaloshinsky I.M. Communication processes in society: institutions and subjects. Monograph. M.: NAU VSE, 2012. 592 s.
- 3.Kostikov A.N. Videoconferencing: problems and ways of their solution // Higher Education in Russia. 2009. №8. S. 104-108.
- 4.Pilgun M. A., Dzyaloshinsky I. M. Culture of communications in the conditions of digital and socio-cultural globalisation: global and regional aspects //Voprosy psycholinguistiki. 2017. № 2. S. 134-144.
5. Social`ny`e seti: kompleksny`j lingvisticheskij analiz. V 2-x tomax. Tom 1: monografiya / pod nauchn. red. N. D. Goleva, отв. red. L.G. Kim. Kemerovo, 2021. 430 s.

**УДК 81, 37**

*ФГБОУ ВО «Донецкий национальный  
технический университет»  
заведующий кафедрой русского языка  
доцент, канд. педагогических наук  
Мачай Т.А.  
Россия, ДНР, г.Донецк  
e-mail: [ruskafdonntu@mail.ru](mailto:ruskafdonntu@mail.ru)*

*FGBOU VO "Donetsk National  
Technical University"  
PhD, The Head of the Russian Language  
Department  
Machai T. A.  
RF, DNR, Donetsk  
e-mail: [ruskafdonntu@mail.ru](mailto:ruskafdonntu@mail.ru)*

**Мачай Татьяна Александровна**

**НАУЧНЫЙ ТЕКСТ: ПРОБЛЕМЫ И ПЕРСПЕКТИВЫ**

Охарактеризовано современное состояние письменной научной коммуникации и ее продукта – текста. Установлено отсутствие до настоящего времени единого определения понятия «текст». Констатирована разноплановость предмета анализа как реализации текста. Описано общее и отличное в структурно-смысловой организации виртуального научного текста, текста отдельного гнезда гипертекста и традиционного книжного текста. Выявлено сходство виртуального и книжного научных текстов на уровне функционирования терминов. Представлены основные существующие подходы к исследованию терминологических единиц. Зафиксировано наличие попыток создать модель ремо-тематической организации научного текста. Установлено появление интереса к рассмотрению когнитивных характеристик текста.

**Ключевые слова:** текст, научный текст, виртуальный и книжный научный текст, научно-техническая инженерная статья, структурно - смысловая организация научного текста, терминологические единицы текста

**Machai Tatyana Aleksandrovna**

**SCIENTIFIC TEXT: PROBLEMS AND PROSPECTS**

The current state of written scientific communication and its product the text, is characterized. The absence of a single definition of the concept of “text” has been established to date. The diversity of the subject of analysis as the realization of the text is stated. It describes the common and different in the structural and semantic organization of a virtual scientific text, the text of a separate nest of hypertext and a traditional book text at the level of the functioning of terms. The main existing approaches to the study of terminological units are presented. Attempts have been recorded to create a model of the thematic organization of a scientific text The emergence of interest in the consideration of the cognitive characteristics of the text has been established.

**Keywords:** text, scientific text, virtual and book scientific text, scientific and technical engineering article, structural and semantic organization of scientific text, terminological units of the text

Современная письменная коммуникация реализуется носителями языка в двух формах – письменной Интернет-коммуникации и традиционной. Часть исследователей обозначает последнюю как «реальную письменную коммуникацию» или «естественную письменную коммуникацию». В выполненном исследовании мы рассматриваем понятия «коммуникация» и «общение» как синонимичные.

Недостаточность лингвистических работ, рассматривающих официальную форму письменной научной Интернет-коммуникации, ситуаций ее реализации, собственно научного общения специалистов и учебного общения, сравнения компьютерного и книжного варианта научных текстов, сравнительный анализ языковых средств их оформления в русскоязычном общении, обуславливают **актуальность** выполненной работы.

**Объектом** нашего исследования является современная письменная научная коммуникация, осуществляемая в процессе Интернет-общения и традиционной естественной формы реализации.

**Предметом** изучения выступает текст как продукт современной письменной научной коммуникации в двух реализациях – компьютерной и естественной.

**Цель** нашей работы – охарактеризовать состояние современной письменной научной коммуникации и изученность ее продукта – текста.

Как показывает анализ многочисленных лингвистических работ второй половины XX столетия и начала нового XXI века, в центре внимания ученых постоянно находился и находится текст, точнее лингвистика текста, который сам, как и его компоненты, изучается в самых разных направлениях. Однако, как отмечают исследователи, например,

Е.С. Кубрякова и другие, до настоящего времени не имеется точного и не вызывающего разногласий определения понятия «текст», а также его признаков и свойств. Несмотря на существующие разногласия в этом вопросе, все, кто интересуется текстом, его лингвистическими характеристиками, присоединяются к определению текста, которое дал И.Р.Гальперин еще в конце XX века. Известный ученый утверждал: «Текст – это произведение речетворческого процесса, обладающее завершенностью, объективированное в виде письменного документа произведение, состоящее из названия (заголовка) и ряда особых единиц (сверхфразовых единств), объединенных разными типами лексической, грамматической, логической, стилистической связи, имеющие определенную целенаправленность и прагматическую установку» [1, 18].

Текст постоянно находится в центре внимания многих лингвистов – О.И. Москальской, Г.А. Золотовой, И.Р.Гальперина, Г.В.Гомианского, Е.А.Реферовской, А.А.Леонтьева, В.Г.Гака, В.В.Виноградова, О.Д.Митрофановой, А.А. Романова и ряда других. Не вызывает споров положение А.А.Леонтьева, рассматривающего текст как завершенное речевое целое и осмысленное единство [1]. Приверженцы взглядов О.И. Москальской уже давно рассматривали как образец текста его фрагмент - микротекст в виде СФЕ. По их мнению, он отражает все основные характеристики семантико-коммуникативной организации текста. Ряд исследователей согласен с В.Г.Гаком, утверждающим, что текст соотносится с определенной событийной номинацией, то есть речевой ситуацией. Предопределяет интерес некоторых ученых позиция А.А.Романова, согласно которой в процессе речевой коммуникации текст отражает позицию автора и соответственно прогнозируемую реакцию адресата [11]. Некоторые исследователи поддерживают Н.Н.Мальцевскую, в том, в научной сфере общения текст представляет собой речевое произведение с фиксированной структурой, которая отражает обобщенные виды знания и только основные связи между описываемыми явлениями [6].

Таким образом, становится очевидным, что несмотря на постоянный интерес и многочисленные работы лингвистов, посвященные вопросам изучения текста, до настоящего времени нет единого определения понятия «текст».

Не остается без внимания исследователей и структура текста. Например, с точки зрения О.Д.Митрофановой, если признавать при рассмотрении текста как репрезент его реализации научно-технический текст, то в нем целесообразно выделять в функции компонентов «логико-смысловые» или «функционально-семантические категории». Ученым относились к ним такие, как дефиниция, класс, квалификация предмета, строение, состав предмета и др. Н.В.Пиротти считает возможным рассматривать такие компоненты научно-технического текста, как справку, экскурс, вывод, называя их «функционально-коммуникативными смысловыми речевыми блоками». С.Б. Глазкова при анализе компонентов научного текста, определяет их как интенционально-функциональные комплексы, в виде возражения, указания, аргументирования, требования, уточнения, предостережения. П.В. Хазов считает, что такие компоненты могут называться лексико-семантическими единствами. Среди них он выделяет такие: источник, время, место, факт, деятель, цель, причина, повод и др.

Я.М. Колкер определяет компоненты научного текста как «интеграционные коммуникативные блоки». К ним исследователь относит, например, вывод, понятие, связь между понятиями, авторскую оценку и др.

Характеристики структурных особенностей текста, в частности, научного текста даются на основе преимущественно фрагментов этого текста: абзацев, СФЕ, блоков разных наименований в зависимости от целей исследования. Особо следует отметить внимание лингвистов к изучению особенностей оформления заголовков и аннотаций в текстах малых жанров. Как видим, компоненты научного текста, в частности научно-технического текста, получают разные наименования, что отражает разные подходы к их выделению.

Имеются противоречия и в общих характеристиках структуры научного и научно-технического текста как представляющих продукт научного общения специалистов. Одни лингвисты отмечают типизированность структуры, а другие говорят о вариативности оформления композиции текста.

Многие исследователи считают, что для анализа целесообразно использовать, если не фрагменты текста, то выбирать тексты небольшого объема, например статьи. Однако лишь некоторые указывают, что анализируются статьи научно-исследовательского характера или фрагменты текста академического характера.

Сравнение продуктов фиксации научной письменной деятельности носителей русского языка в процессе Интернет-общения и традиционной письменной коммуникации (виртуальной и книжной письменной коммуникации) позволяет выделить общее и отличное в их структурно-смысловой организации:

1) **стандартизованность информации во внешней организации отдельного гнезда гипертекста, который** функционирует в Интернете в виде сети гнезд с нелинейными отношениями компонентов. Ее компоненты – заголовок, поле текста, ФИО автора – являются обязательными элементами любого книжного научного текста. А в научно-техническом тексте, например, в жанре статьи, дополняются еще аннотацией и ключевыми словами;

2) **текстовую креализованность**, проявляющуюся в активном использовании авторами компьютерных и книжных текстов различных знаковых систем, графических средств, кроме вербальных, в процессе научной коммуникации;

3) **логичность** представления информации авторами-специалистами: в компьютерном тексте наблюдается логичный порядок ввода сообщений, а книжный научный текст – это фиксация проблемной ситуации [7].

Представляет интерес рассмотрение характеристик, отличающих компьютерный научный текст от книжного варианта текста. Прежде всего это включает:

1) различие в **объеме** этих продуктов письменной коммуникации;

- 2) отличие в **структуре**: гипертекст виртуального пространства – это сеть в виде гнезд с нелинейными отношениями ее компонентов, а книжный вариант научного текста – это монологическое высказывание, ограниченное в семантическом и жанровом планах;
- 3) непостоянство компьютерного текста, его свойство пополняться;
- 4) **медийная креолизованность**: возможность сочетания в компьютерном тексте звуковой и видеоинформации.

В настоящее время самым разработанным направлением исследования текста, в частности, научного текста можно считать его лексические характеристики. В центре внимания ученых постоянно находятся единицы научного текста - термины, что обусловлено не только развитием новых технологий, но Интернет-общения специалистов.

Анализ используемых языковых средств специалистами-носителями русского языка для передачи информации в процессе письменной официальной научной Интернет-коммуникации и книжного варианта фиксации профессионально ценных сведений позволяет отметить общие характеристики. Сходство языкового оформления текстов наиболее полно проявляется на лексическом уровне. Это использование, кроме терминов, нейтральных средств литературного языка, употребление сокращений. И компьютерным, и книжным вариантам письменных научных текстов характерна представленность терминов-неологизмов.

Значимость функций терминологических единиц в организации научного, а в нашем случае, научно-технического текста общепризнана. Однако до настоящего времени наблюдается разноплановость в определении этого понятия. Одни исследователи считают, что термин - это слово или лексикализованное словосочетание, требующее создания дефиниции (Т.Л. Канделаки и др.). Г.О. Винокур рассматривает термин как слово в конкретной функции. М.Н. Володина, Е.А. Селиванова понимают термин как слово или словосочетание, номинирующее специальное понятие в науке или технике. По мнению М.Н. Володиной, термин в одной области знаний как компонент конкретной терминосистемы отражает определенное научное мировоззрение.

В настоящее время различается более 10 направлений и школ, изучающих терминологическую лексику. Среди них наиболее интересными являются такие подходы: **традиционный нормативный** (А.А. Реформатский, В.В. Виноградов, Д.С. Лотте, Л.А. Капанадзе), сторонники которого рассматривают термин как всегда статичный элемент, номинирующий кратко, независимо от контекста конкретное понятие;

**функциональный подход** (Г.О. Винокур, А.И. Моисеев, Б.Н. Головин, В.Г. Гак, В.А. Татаринев, А.Х. Султанов и др.), когда термин наоборот считается динамичным, может обозначать несколько понятий (*закаливание-«процесс», закалка- «разовое явление»*), может реализовываться в составе различных терминологических систем (*закалка металла- закалка человека*), может иметь синонимы (*языкознание, языковедение; мотор-дизель*), переходить в состав общеупотребительной, общелитературной лексики (*мотор, кешбэк* и др.);

**системный подход**, приверженцы которого, их число выросло в последнее время, утверждают, что любая отраслевая терминология входит в состав лексико-семантической системы языка и подчиняется законам ее развития: преобладает суффиксальный способ образования (*левитация, прогнозирование, титрование*), образование сложных терминов путем неполного сращения компонентов (*флеш-накопитель*), аббревиация (*СВЧ-нагревание, IP-адрес*), увеличение композитов (*металлофизика, металлоконструкции*);

**комплексно-вариологический, вариативный подход** (Л.А. Манерко и др.), предполагается, что термин надо изучать в контекстуальном, ситуативном и функциональном плане. Процесс номинации зависит от характеристик времени (*победит, победитовое сверло*);

**когнитивный подход** (Е.И. Голованова, В.М. Алексеева, С.Л. Мишлакова, С.В. Гринев и др.), сторонники которого считают, что термин отражает ментальные процессы, результаты познания мира;

**диахронный подход** (Г.З.Бейсембаева и др.)- термин надо изучать как единицу, отражающую историю, отжившие понятия; изменения фиксируют появление нового (*накопитель- флеш-накопитель*).

Как видим, в основе всех подходов – антропоцентрический принцип: термин, терминологическая единица объясняются с опорой на профессиональную и научную деятельность.

На наш взгляд, вариативность лексико-семантического, структурного оформления научного текста и коммуникативных характеристик обуславливается его подстилевой принадлежностью (научное, научно-популярное, учебно-научное и др. общение), видом речевой деятельности (устное или письменное, контактное или дистантное), жанром (доклад, статья, монография и т.д.).

Выявление и анализ компонентов научного, в частности научно-технического текста, их соотношение, поиск и нахождение соответствующего языкового материала в виде слов, словосочетаний, предложений и их объединения в более крупные образования определяют возможность создания с их помощью разных текстов.

Еще А.А. Потехня утверждал, что предназначенность языковых средств не только в том, чтобы служить носителю языка для передачи уже известной информации, т.е. репродуцирования, но и для оформления новой в устной или письменной формах, то есть для создания нового.

С середины XX века лингвисты активно исследуют коммуникативные характеристики текста, научного текста, научно-технического текста. Большое внимание исследователи уделяют возможности продуцирования текста

Развитие этой идеи получает реализацию в работах, посвященных характеристикам коммуникативных особенностей научного текста, точнее его ремато-тематической организации (Г.А.Золотова, М.В. Всеволодова и др.). С опорой на теорию актуального членения исследователи пытаются создать модель ремато-тематической организации научного текста (А.Н. Болдырева и др.).

В последние десятилетия ученые стали больше внимания уделять языку и продукту его реализации – тексту с позиции анализа познавательной деятельности человека. Изучение языковых средств с точки зрения их использования носителями языка в процессе познания, понимания прочитанного находит воплощение в когнитивном подходе к языку. Лингвисты интересуются языковыми единицами, выполняющими функции интерпретации получаемой информации (Е.С.Кубрякова, И.К.Кардович и др.)

Разделяя мнение сторонников когнитивного подхода к анализу языковых единиц, нам представляется целесообразным в дальнейшем продолжить исследование продукта их реализации – научно-технического текста.

### Литература

1. Гальперин И.Р. Текст как объект лингвистического исследования/ И.Р.Гальперин.- М.: Наука, 1981.- 131с.
2. Демьянков В.З. Доминирующие лингвистические теории в конце XX века/В.З.Демьянков//Язык и наука конца 20 века.-М.:Ин-т языкознания РАН, 1995.- С.239-320
3. Кардович И.К.Предметно-содержательная и логико-семантическая связность в научно-техническом тексте/И.К.Кардович// Вестник Российского госуд. торгово-экономического ун-та.-М.,2008.-С.167-175
4. Кубрякова Е.С. О тексте и критериях его определения/Е.С. Кубрякова //Текст.Структура и семантика.Т.1-М.,2001.-С. 72-81
5. Леонтьев А.А. Высказывание как предмет лингвистики, психолингвистики и теории коммуникации/А.А.Леонтьев//Синтаксис текста/Отв.ред. Г.А.Золотова.- М.:Наука,1979.-С.18-36

6. Мальцевская Н.Н. Научный текст как объект исследования/ Н.Н.Мальцевская// Чтение-перевод-устная речь.Методика и лингвистика.-М.:Просвещение,1971.-169с.
7. Мачай Т.А.Семантико-синтаксическая структура научного текста/ Т.А. Мачай// Материалы 6-го Международного конгресса.Языкознание:Сб.статей.- К.,2007.-Кн.5.- С.482-491
8. Мачай Т.А. Глубинные характеристики письменного научного текста (научная статья)/Т.А.Мачай//Инновационные направления в развитии инженерного образования и защиты окружающей среды: Сб.науч.трудов Междунар.науч.-практ.конф.- Донецк:ДонНТУ,2011.-С.307-311
9. Мачай Т.А. Научный текст как продукт современной письменной коммуникации/Т.А.Мачай// Лингвистические исследования и их использование в практике преподавания дисциплины «Русский язык и культура речи»: сб.статей.- Донецк:ДонНТУ,2021.-С.109-115
10. Мачай Т. А. Особенности строения однословных ключевых терминов научно-технического текста/ Т.А. Мачай// Лингвистические исследования и их использование в практике преподавания русского и иностранного языков: Сб. статей 5-й Междунар.науч.-практ.конф. Донецк: ДонНТУ, 2022.- С.33-39
11. Романов А.А. Textoобразующая функция перфоративов/ А.А.Романов// Проблемы лингвистического анализа текста и лингводидактические задачи.Матер-лы 6-го Зонального научного совещания Восточно-Сибирского региона.-Иркутск: Иркутский гос.пед.ин-т иностр.языков,1981.-С.125-131

#### References

1. Galperin I.R. Text as an object at linguistic research/ I.R. Galperin.-М.:Наука,1981.- 131p.
2. Demyankov V.Z. Dominant linguistic theories at the end of the twentieth century/ V.Z. Demyankov// Language and Science of the late 20<sup>th</sup> century.- М.: Institute of linguistics of the Russian Academy of Sciences, 1995. – p. 239-320
3. Kardovich I.K. Substantive and logical-semantic coherence in a scientific and technical text/ I.K. Kardovich// Bulletin of the Russian State University of Commerce and Economics. – М.,2008.- p.167-175
4. Kubryakova E.S .About the text and the criteria for its definition/ E.S. Kubryakova// Text. Structure and semantics. Vol.1.- М..2001.- p.72-81
5. Leontiev A.A. Utterance as a subject of linguistics, psycholinguistics and theory of communication/ A.A. Leontiev// Syntax of the text/ Ed. By G.A. Zolotova/- М.: Nauka,1979.- p.18-36
6. Maltsevskaya N.N. Scientific text as an object of research/ N.N. Maltsevskaya// Reading – translation – oral speech. Methodology and linguistics.- М.: Enlightenment, 1971.- 169p
7. Machai T.A. Deep characteristics of a written scientific text (scientific article)/ T.A. Machai// Innovative directions in the development of engineering education and environmental protection: Collection of scientific papers proceedings of the international Scientific and Practical Conference/- Donetsk: DonNTU,2011.- p.307-311.
8. Machai T.A. Scientific text as a product of modem written communication/ T.A. Machai// Linguistic research and their use in teaching practice of the discipline “Russian language and culture of speech”: Collection of articles.- Donetsk: DonNTU,2021.- p. 109-115
9. Machai T.A. Semantic and syntactic structure of a scientific text/T/A/ Machai//Materials of the 6<sup>th</sup> international Congress:Collection of articles.K/,2007.- Book 5/- p.482-491
10. Machai T.A. Features of the structure of one-word key terms of a scientific and technical text/ T.A. Machai// Linguistic research and their use in the practice of teaching Russian and foreing languages: Collection of articles of the 5<sup>th</sup> international Scientific and Practical Conference. Donetsk: DonNTU,2022.- p. 33-39

11. Romanov A.A. The text-forming function of perforatives/A.A. Romanov// Problems of linguistic text analysis and linguistic didactic tasks. Materials of the 6<sup>th</sup> Zonal Scientific Meeting of the East Siberian region.- Irkutsk: Irkutsk.State Pedagogical institute in Foreign Languages, 1981.- p.125-131

#### УДК 821.161.1.09-1

*УО «Белорусская государственная академия музыки»  
к. филол. н., доцент кафедры  
социально-гуманитарных дисциплин*

*Михайлова Е.В.  
Республика Беларусь, г. Минск, тел.: +375-  
29-606-71-33  
e-mail: ev2mikhailova@mail.ru*

*Educational Institution  
Belarusian State Academy of Music  
Candidate of Philological Sciences,  
Associate Professor of the Department of  
Humanities and Social Studies  
E.V. Mikhailova  
Minsk, the Republic of Belarus, tel.: +375-29-  
606-71-33  
e-mail: ev2mikhailova@mail.ru*

Михайлова Елена Владимировна

#### **КОНЦЕПТ «МУЗЫКА» В КОДИФИЦИРОВАННОМ И ПОЭТИЧЕСКОМ РУССКОМ ЯЗЫКЕ (НА ПРИМЕРЕ СТИХОТВОРЕНИЙ С.Я. НАДСОНА)**

В статье рассматривается концепт «музыка» в кодифицированном русском языке и в поэзии С. Я. Надсона. У данного русского поэта концепт «музыка» занимает важное место, базируется на понятии песни и наиболее ярко реализуется при выражении темы поэта и поэзии.

**Ключевые слова:** концепт «музыка»; кодифицированный русский язык; поэтический русский язык; стихотворение, С. Я. Надсон; семантический компонент.

Mikhailova Elena Vladimirovna

#### **THE CONCEPT OF MUSIC IN THE CODIFIED AND POETIC RUSSIAN LANGUAGE (USING S. Ya. NADSON'S POEMS AS A CASE STUDY)**

The article deals with the concept of music in the codified Russian language and in S. Ya. Nadson's poetry. In the poems by this Russian poet the concept of music holds a prominent place; it is based on the concept of song and is most clearly implemented in the expression of the theme of the poet and poetry.

**Keywords:** concept of music; codified Russian language; poetic Russian language; poem, S. Y. Nadson; semantic component.

Концепт «музыка» является одним из самых интересных концептов для русского языкового сознания.

Л. К. Муллағалиева в словаре «Концепты русской культуры в межкультурной коммуникации» выделяет следующие группы концептов: «Человек», «Общество», «Природа» [5]. Концепт «Музыка. Танец» входит в группу «Общество» и включает составляющие: «Барыня», «Гармонь», «Кадриль», «Камаринская», «Русская пляска», «Хоровод» [5, с. 139–146]. Л. Г. Саяхова, Д. М. Хасанова и В. В. Морковкин в «Тематическом словаре русского языка», также структурированном на три большие группы «Человек», «Общество», «Природа», темы музыки и хореографии входят в группу

«Общество», в подгруппу «Культура» [7, с. 388–397]. Н. Л. Чулкина в работе «Мир повседневности в языковом сознании русских» не упоминает концепт «музыка» [11]. В «Словаре концептов русской народной сказки» также не встречается данный концепт [2], [9]. В «Системе лексических минимумов современного русского языка» слово *музыка* и другие слова музыкальной тематики включены в рубрику «Человек и культура, искусство» в раздел «Слуховые искусства» [8, с. 689–690]. Следовательно, концепт «музыка» является важным для социума и его культуры и не связан с повседневной бытовой тематикой.

Рассмотрим лексическую доминанту концепта «музыка» в кодифицированном русском языке. Слово *музыка* «...пришло в русский язык из итальянского или немецкого в XVIII в. ... В древнерусском языке (XII в.) слово имело форму «мусикия». В XVI в. – стало *музыка*, в XVII в. – *музыка*, наконец, позднее – *музыка*. Сначала в русском языке это слово было заимствовано прямо из греческого, а потом еще раз – через посредство европейских языков: *музыка* и *музыка* – через французский, а *музыка* – через итальянский или немецкий» [10, с. 1114]. Слова *играть*, *музыка*, *петь*, *песня* входят в 500 самых важных русских слов [8, с. 48–50].

Концепт «музыка» в кодифицированном русском языке включает в себя следующие семантические составляющие: музыка – ‘вид искусства’, музыка – ‘особое эмоциональное состояние человека’, музыка – ‘звуки, производимые природными явлениями’, музыка – ‘интонированное и ритмическое звучание стиха’.

Характер музыки определяется различными семантическими компонентами: музыка – ‘народное искусство’ (*народная музыка*), ‘музыка – классика’ (*классическая, симфоническая, камерная музыка*), ‘музыка – серьезное искусство’ (*серьезная музыка*), ‘музыка – развлечение’ (*легкая музыка*). Можно определить и назначение музыки: *музыка для оркестра, к спектаклю, к кинофильму*. Поскольку музыка – это коммуникативный акт, в нем принимают участие различные категории людей: композиторы (*сочинять, писать, создавать музыку*), исполнители (*исполнять музыкальные произведения, играть пьесу, исполнять пьесу, петь песню, исполнять песню, танцевать, исполнять танец*), слушатели (*слушать музыку, понимать музыку*). Исполняются музыкальные произведения, принадлежащие к различным жанрам: *музыкальная пьеса, музыкальная драма, музыкальная комедия, музыкальный спектакль, лирическая песня, эстрадная песня, народная песня, колыбельная песня, хоровая песня*. Возможна деятельность, связанная с обучением музыке (*музыкальное воспитание, музыкальное образование*): *заниматься музыкой, учиться музыке, увлекаться музыкой*. Она осуществляется в музыкальных учебных заведениях: *музыкальная школа, музыкальное училище, вуз музыкального профиля, музыкальная студия, музыкальный кружок*. Существуют учебные дисциплины музыковедческого цикла: *теория музыки, история музыки, музыкальное искусство, музыкальная критика, музыкальный фольклор*.

Среди репрезентантов концепта «музыка» наибольшее количество семантических компонентов, связанных с музыкой, имеют слова *песня* и *петь*, наименьшее количество – слово *играть*: *песня* – ‘произведение поэтического или музыкального искусства’, ‘звуки, производимые птицами’; *петь* – ‘исполнять вокальное произведение’, ‘восхвалять в поэтическом произведении’, ‘производить музыкальные звуки’; *играть* – ‘развлекаться, проводить время в игре’, ‘исполнять музыкальное произведение’, ‘исполнять сценическую роль’, ‘обращаться с кем-нибудь легкомысленно’, ‘проявляться, обнаруживать себя (о чувствах)’, ‘звучать (о музыке)’, ‘проявляться ярко, в движении’; *танцевать* – ‘исполнять танец’, ‘грациозно переступать с ноги на ногу’; *танец* – ‘искусство пластических и ритмических движений тела’, ‘ряд таких движений’, ‘музыкальное произведение в ритме и стиле таких движений’, ‘увеселительное собрание, вечер’.

В поэтическом русском языке слово *музыка* и его репрезентанты обнаруживают метафорическую сочетаемость, обозначающую: звуки (*трубы ангельские, глас трубный, гром и звон инструментальный, грохот оркестра ярый, звуки таинственные, взвизги*

гармоники, вой скрипок и др.), выражение эмоций и чувств (плач свирельный, смех фанфары, стон аккорда, слезы медные, жалобы скрипки, вздох органа, дыханье музыки таинственное и др.), коммуникацию (глагол гармонический, говор струны, зов глашатая медного, речь скрипкина и др.), связь с водной стихией (волна музыки, переливы рояля, поток музыки бушующий и др.), связь с миром природы (буря музыкальная, вьюга звуков, ураган звуков), универсум (царство музыкальное и др.) [3, с. 318–319]. Музыка при помощи эпитетов характеризуется разнопланово: с отрицательной стороны (банальная, болезненная, больная, грубая, дисгармоничная, заунывная, кабацкая, капризная, карикатурная и др.), с положительной стороны (безыскусственная, благоговейная, бодрая, бодрящая, бойкая, бравая, бравурная, веселая, гармоничная, задушевная, замечательная, идиллическая, красивая, легкая и др.), оценивается как вид искусства высочайшего качества (божественная, великолепная, волшебная, восхитительная, дивная, изумительная), исполненная достоинства (величавая, величественная, возвышенная), каузирующая выражение эмоций и чувств (возбуждающая, волнительная, волнующая, душераздирающая, зажигающая), обладающая различным характером (драматичная, жизнерадостная, задорная, задумчивая, кручинная). Имеется связь музыки с выражением эмоций и чувств или их отсутствием (бесстрастная, бурная, выразительная, грустная), с передачей звуков (благозвучная, визгливая, визжащая, гнусавая, громкая, дребезжащая, звонкая, какофоническая), с темпом (быстрая), с умом или его отсутствием (гениальная, бездарная), со значительным содержанием (глубокая), с гордостью (гордая), с пластичными движениями (грациозная), с устрашением (грозная), с жалостью (жалобная, жалостливая, жалостная) и др. [1, с. 254–256].

Рассмотрим концепт «музыка» в поэзии С. Я. Надсона. Лексической и семантической доминантой данного концепта является слово *песня*. Понятие *песни* – это и поэтическое произведение («Я чувствую и силы и стремленье // Служить другим, бороться и любить; // На их алтарь несу я вдохновенье, // Чтоб в трудный час их песней ободрить. // Но кто поймет, что не пустые звуки // Звонят в стихе неопытном моем, // Что каждый стих – дитя глубокой муки, // Рожденное в раздумье роковом...» [6, с. 14] и др., звуки, создаваемые птицами («Оживи меня лаской святою, // Лаской глуби лесной, лаской темных ночей, // Лаской синих небес и безбрежных полей, // Соловьиною песнью живою» [6, с. 17] и др.) или реалиями мира природы («Тревожно сегодня мятежное море – // В раздумье я долго над ним простоял. // Как мощный орган в величавом соборе, // Оно беспокойно гудело у скал» [6? с/ 152] и др.), вокальное произведение («Кто ты, шалунья, – я не знаю, // Но милым песням на реке // Я часто издали внимаю // В моем убогом челноке» [6, с. 24] и др.), музыка в храме («Я не тому молюсь, пред чьими алтарями // Народ, простертый ниц, в смирении лежит, // И льется фимиам душистыми волнами, // И зыблются огни, и пение звучит...» [6, с. 37]), инструментальная музыка («И на скрипке тревожный аккорд задрожит...» [6, с. 218] и др., танец («...Гремит, не умолкая, // Зовущий, томный вальс. А в ясных небесах, // Свой вечный, гордый путь над миром // совершая, // Плывет немая ночь в серебряных лучах...» [6, с. 188]) и др. Если поэтические произведения называются *песнями*, значит, они написаны на очень высоком художественном уровне и имеет значительную силу воздействия на людей: *песня* связана с любовью к Родине («Пусть песнь твоя [поэта – Е. М.] кипит огнем негодованья // И душу жжет своей правдивою слезой, // Пусть отзыв в ней найдут и честные желанья, // И честная любовь к отчизне дорогой...» [6, с. 19] и с природой («Пусть песнь твоя [поэта – Е. М.] звучит, как тихое журчанье // Ручья, звенящего серебряной струей; // Пусть в ней ключом кипят надежды и желанья, // И сила слышится, и смех звучит живой...» [6, с. 19]. Поэт представляется как певец («О, не отказывайте, братья, // Певцу, уставшему душой, // Когда призывные объятья // Он простирает к вам с мольбой // И в песне, дышащей слезами, // Как нищий, с жаждою любви, // Готов открыть он перед вами // Все язвы гнойные свои!» [6, с. 49] и др.), лирик («Порваны прежние струны на лире моей, // Смолкли любви и надежд вдохновенные // звуки» [6, с. 34]) и др. Тема поэта и

поэзии воплощается у С. Я. Надсона при описании разного отношения творца к своим произведениям: власть над ними («Ах, весна, не томи ты меня, отойди!.. // Прежде в дни моей юной свободы, // На призыв твой в ответ находил я в груди // Звучный гимн в честь ожившей природы, – // Но тогда моим песням я сам был судьей, // И лились они вольно и страстно, // И я верил, я верил всей чуткой душой, // Что прекрасное – вечно прекрасно!..» [6, с. 91]) либо продажа своего таланта («Но теперь уж не властен я в песнях своих, // Я на рынок принес вдохновенье, // Я к запросам толпы приурочил мой стих, // Чтоб купить бы ее поклоненье. // И пусть к братьям во мне неподдельна любовь, // Но себе и за то уж я жалок, // Что я буду им петь только муки и кровь, // И, боясь их насмешек, не в силах уж вновь // Петь им прелесть весенних фиалок!..» [6, с. 91–92]). Он признает, что язык не способен передать все, что хочет выразить поэт: «Радуга цветов, разлитая в природе, // Звуки стройной песни, стихшей на струнах, // Боль за идеал и слезы о свободе, – // Как их передать в обыденных словах?» [6, с. 74]. В его стихах встречается образ песни-мучения и удел певца – непосильный крест («Как недугом, я каждою песнью болел, // Каждой творческой думой терзался; // И нередко певца благодатный удел // Непосильным крестом мне казался» [6, с. 99]) и образ эоловой арфы – музыкального инструмента, «...струны которого звучат от дуновения ветра» [4, с. 240] («И нередко клялся я навек замолчать, // Чтоб с толпою в забвении слиться, – // Но эолова арфа должна зазвучать, // Если вихрь по струнам ее мчится» [6, с. 99]).

Очень часто в поэзии С. Я. Надсона встречается гимн: «Оттого, что светлый гимн мой в честь святыни // Раздражал слепых язычников-жрецов...» [6, с. 51] и др. Важное место в поэтическом мире С. Я. Надсона занимает и звон: «Слышишь – в селе, за рекою зеркальной, // Глухо разносится звон погребальный // В сонном затишьи полей...» [6, с. 26] и др. Значение понятия колокола в его поэтическом мире расширяется до инструмента, передающего голос Бога, призывающий к спасению: «Но чу!.. Что там звучит и эхом отдается, // И грудь мою теснит волненьем и тоской? // То дальний колокол... медлительно несется // Сквозь бурю звон его в полуночи глухой...» [6, с. 151]. Любовь поэт воспринимает как высшее чувство, переносящее человека в рай, поэтому для его передачи он избирает жанр гимна: «Душой растроганной речам твоим внимая, // Я у тебя учусь верить и любить, // И чудный гимн любви – один из гимнов рая – // В слова стараюсь перелить» [6, с. 32]. Песня звучит среди звуков мира природы: «Село беззвучно засыпает // В сияньи ночи голубой; // И только песня, замирая, // В уснувшем воздухе звучит. // Да ручеек, струей играя, // С журчаньем по лесу бежит...» [6, с. 35].

У поэта в рамках рассматриваемого концепта реализуются семантические оппозиции вера – тоска («Они [песни – Е. М.] звенят, звенят и льются // То с детской верой, то с тоской...» [6, с. 24]), песня проклятья – светлая песня любви («Где ты? Откликнись – и песню проклятья // Светлою песней любви замени...» [6, с. 30]), диссонанс мученья – гармония стиха («Но жалок робкий звук земного вдохновенья: // Бессилен голос мой, и песнь моя тиха, // И горько плачу я – и диссонанс мученья // Врывается в гармонию стиха» [6, с. 32]), любви и надежд вдохновенные звуки – песня осмеянных слез и подавленной муки («Порваны прежние струны на лире моей, // Смолкли любви и надежд вдохновенные // звуки. // Новая песня звучит и рыдает на ней, // Песня осмеянных слез и подавленной муки» [6, с. 34]), молчание хора – пение хора («Хор смолк... и вновь гремит, и снова // замолкает...» [6, с. 97]), робкие звуки – мощная песня любви («Я, как клавиши, трогаю чувства твои, // И я знаю, что робкие звуки // Скоро выльются мощною песнью любви, // Полною счастья, сомненья и муки!..» [6, с. 130]) и др.

С. Я. Надсон использует образные средства поэтического языка: метафоры («Недолог он [испуг – Е. М.]: пройдет мгновенье – // И вновь из зелени густой // Твое серебряное пенье // Летит и тонет за рекой» [6, с. 25] и др.), метонимии («Вот вернется весна, и с весною // Дальний гость – соловей прилетит, // И в безмолвную ночь над тобою // Соловьинная песнь зазвонит...» [6, с. 28] и др.), повторы («Они [песни – Е. М.] звенят, звенят и льются // То с детской верой, то с тоской...» [6, с. 24]), эпитеты («Чудная песня!

*Прислушайся к ней: // Смолкните, слезы и стоны людей...»* [6, с. 39] и др.), анафоры («*И прежних гимнов нет!.. Ликующие звуки // Дыханием грозы бесследно унесло, – // И дышит песнь ее огнем душевной муки, – // И тернии язвят небесное чело!..»* [6, с. 40]), сравнения («*Под звуки музыки, струившейся волною, // Один среди толпы, пестреющей кругом, // Я вдруг задумался, поникнув головою»* [6, с. 118] и др.), оксюморон («*И сладко плачу я, и сладко ей внимаю...»* [6, с. 97]) и др.

С. Я. Надсон воспринимал песню как искусство: «*Что песню любишь ты и, молча ей внимая, // Пока звучит она, лаская и маня, // Позабываешь ты, отрадно отдыхая, // Призыв рабочего, не медлящего дня... // ... // Что властно над тобой мирящее искусство...»* [6, с. 153]. Следовательно, и в кодифицированном, и в поэтическом русском языке главным семантическим компонентом в концепте музыка является компонент 'вид искусства'. В поэтическом языке появляется много новых компонентов значения, отсутствующих в кодифицированном языке, например: 'проклятие', 'признание в любви' («*Где ты? Откликнись – и песню проклятья // Светлую песней любви замени...»* [6, с. 30]), 'слезы', 'страдание' («*И в песне, дышащей слезами, // Как нищий, с жаждою любви, // Готов открыть он перед вами // Все язвы гнойные свои!»* [6, с. 49]), 'гром', 'пророчество' («*Пусть же песня твоя, как отдаленный гром. // Грядущую грозу свободно возвещает, // Звучит пророчеством и с гордым торжеством // Врага язвит и поражает!..»* [6, с. 170]) и др.

Таким образом, в поэтическом русском языке на примере стихотворений С. Я. Надсона выявляются следующие закономерности. Преобладает в поэзии С. Я. Надсона позиция поэта-певца, создающего произведения – песни. С ними тесно смыкается понятие вокальной музыки. Песня – могучее орудие в руках творца, она воздействует на ум и сознание людей: «...и в силах опять // Я песню мою людское сознание // К свободе, к любви и к труду пробуждать» [6, с. 178] и др. Понятия музыки вообще, инструментальной и танцевальной музыки встречаются у С. Я. Надсона значительно реже, чем понятие песни – поэтического произведения и вокальной музыки. Из музыкальных жанров чаще всего встречается гимн – вокальный жанр. *Песня (песнь) / песни* у С. Я. Надсона характеризуется как с положительной (*милые, серебристая, светлая, чудная, примиряющая, стройная, мощная* и др.), так и с отрицательной стороны (*дышащая слезами, угрюмая* и др.), при этом преобладают позитивные характеристики. Следовательно, поэт высоко ценил свои произведения и считал, что их существование вечно: «*Люди петь мои песни по-прежнему будут, // И любя, и страдая, и плача со мной!..»* [6, с. 223].

## Литература

1. Горбачевич К. С. Словарь эпитетов русского литературного языка / К. С. Горбачевич, Е. П. Хабло. – Л. : Наука, Ленингр. отд-ние, 1979. – 568 с.
2. Горшкова Т. М. Словарь концептов в практике преподавания русского языка как иностранного / Т. М. Горшкова, Л. И. Ручина // Ученые записки Орловского гос. ун-та. – 2021. – № 4 (93). – С. 163–166.
3. Иванова Н. Н. Словарь языка поэзии (образный арсенал русской лирики конца XVIII – начала XX в.): более 4500 образных слов и выражений / Н. Н. Иванова, О. Е. Иванова. – М. : ООО «Издательство АСТ»: ООО «Издательство Астрель»: ООО «Издательство «Русские словари»: ООО «Транзиткнига», 2004. – 666 с.
4. Мифологический словарь / М. Н. Ботвинник и др. – Минск : Университетское, 1989. – 255 с.
5. Муллағалиева Л. К. Концепты русской культуры в межкультурной коммуникации: словарь / Элективный курс для 10–11 классов школ гуманитарного профиля / Л. К. Муллағалиева. – М. : Ладомир, 2006. – 234 с.
6. Надсон С. Я., Фофанов К. М. Избранное / С. Я. Надсон, К. М. Фофанов. – СПб. : ТОО «Диамант», 1998. – 448 с.

7. Саяхова , Л. Г. Тематический словарь русского языка / Л. Г. Саяхова, Д. М. Хасанова, В. В. Морковкин; под ред. проф. В. В. Морковкина. – М. : Рус. яз., 2000. – 560 с.
8. Система лексических минимумов современного русского языка: 10 лексич. списков: от 500 до 5000 самых важных рус. слов / Гос. ин-т рус. яз. им. А. С. Пушкина; Отд. учеб. лексикографии; Г. Ф. Богачева, Н. М. Луцкая, В. В. Морковкин, З. П. Попова; под ред. В. В. Морковкина. – М. : ООО «Издательство Астрель»; ООО «Издательство АСТ», 2003. – 768 с.
9. Словарь концептов русской народной сказки / Е. В. Анисимова [и др.]. – Нижний Новгород : Нижегородский ун-т, 2011. – 171 с.
10. Универсальный словарь по русскому языку. – СПб. : ИГ «Весь», 2009. – 1184 с.
11. Чулкина Н. Л. Мир повседневности в языковом сознании русских: лингвокультурологическое описание / Н. Л. Чулкина. – Изд. 2-е. – М. : Изд-во ЛКИ, 2007. – 256 с.

### References

1. Gorbachevich K. S. Dictionary of epithets of the Russian literary language / K. S. Gorbachevich, E. P. Khablo. – L.: Nauka, Leningrad Branch, 1979. – 568 p.
2. Gorshkova T. M. Dictionary of concepts in the practice of teaching Russian as a foreign language / T. M. Gorshkova, L. I. Ruchina // Uchenye zapiski Oryol State Univ. – 2021. – No.4 (93). – pp. 163–166.
3. Ivanova N. N. Dictionary of the language of poetry (figurative arsenal of Russian lyrics of the end of the 18<sup>th</sup> – beginning of the 20<sup>th</sup> century): more than 4500 figurative words and expressions / N. N. Ivanova, O. E. Ivanova. – Moscow : AST Publishing House, LLC: AST Publishing House, LLC Russian Dictionaries Publishing House, LLC: Transitkniga, LLC, 2004. – 666 p.
4. Mythological dictionary / M. N. Botvinnik et al. – Minsk : Universitetskoe, 1989. – 255 p.
5. Mullagalieva L. K. Concepts of Russian culture in intercultural communication: a dictionary / Elective course for 10–11 grades of schools with in-depth study of humanities / L. K. Mullagalieva. – Moscow : Lodomir, 2006. – 234 p.
6. Nadson S. Ya., Fofanov K. M. Selections / S. Ya. Nadson, K. M. Fofanov. – SPb. : Diamant, LLP, 1998. – 448 p.
7. Sayakhova L. G. Thematic dictionary of the Russian language / L. G. Sayakhova, D. M. Khasanova, V. V. Morkovkin; edited by Prof. V. V. Morkovkin. – Moscow : Rus. yaz, 2000. – 560 p.
8. System of lexical minima of modern Russian: 10 lexical lists: from 500 to 5000 most important Russian words / Pushkin State Institute of Russian Language; Department of Educational Lexicography; G. F. Bogacheva, N. M. Lutsкая, V. V. Morkovkin, Z. P. Popova; ed. by V.V. Morkovkin. – Moscow : Astrel Publishing House, LLC; Astrel Publishing House, LLC, 2003. – 768 p.
9. Dictionary of Russian folk tale concepts / E. V. Anisimova [et al.]. – Nizhny Novgorod : Nizhny Novgorod University, 2011. – 171 p.
10. Universal dictionary of the Russian language. – SPb. : IG “Vesya”, 2009. – 1184 p.
11. Chulkina N.L. The world of everyday life in the linguistic consciousness of Russians: linguocultural description / N. L. Chulkina. – 2nd ed. – Moscow : LKI Publishing House, 2007. – 256 p.

ФГБОУ ВО «Донецкий государственный университет»,  
Старший преподаватель кафедры германской филологии ФИЯ, Назаренко Е.Н.  
283001, Россия, г. Донецк, пр. Гурова, 14  
+79493710373  
eln.nazarenko@mail.ru

FGBOU VO «Donetsk State University»,  
Senior Lecturer at the Department of German Philology, Faculty of Foreign Languages,  
Nazarenko E.N.  
283001, Russia, Donetsk, Gurova Ave., 14  
+79493710373  
eln.nazarenko@mail.ru

Назаренко Елена Николаевна

## ОСОБЕННОСТИ КОНЦЕПТУАЛЬНОГО ПОЛЯ MIGRATION (НА МАТЕРИАЛЕ НЕМЕЦКОГО ЯЗЫКА)

**Аннотация.** The article covers the problem of the influence of migration flows on the language of the recipient society, as well as the basic concepts of the concept, conceptual field, object and subject of migration linguistics, its main tasks, modeling methods of the conceptual field MIGRATION / MIGRATION (based on the German language). The purpose of the article is to study the features of the conceptual field MIGRATION based on the analysis of the content and structure of the concept MIGRATION in the German-speaking space based on a new scientific direction «миграционная лингвистика».

**Ключевые слова:** когнитивизм; понятие концепта; концептуальное поле; миграционная лингвистика; миграция; социум; носитель языка; субъект.

Nazarenko Elena Nikolaevna

## FEATURES OF THE CONCEPTUAL FIELD OF MIGRATION (IN GERMAN)

**Abstract.** In the proposed article, the problem of the influence of increasing migration flows on the language of the recipient society is considered; the main concepts of the concept, conceptual field are covered; the object and subject of migration linguistics, its main tasks, as well as modeling methods of the conceptual field MIGRATION / MIGRATION (based on the German language). The purpose of the article is to study the conceptual field MIGRATION based on the analysis of the content and structure of the concept MIGRATION in the German language space on the basis of the new scientific direction «migration linguistics».

**Key words:** cognitivism; concept concept; conceptual field; migration linguistics; migration; society; native speaker; the subject.

Комплексные взаимосвязи между языком и мышлением, а также проблемы усвоения, осознания и обработки языковых знаков исследуются в современной лингвистике с точки зрения когнитивизма. Основным объектом изучения в этой дисциплине является человеческий разум, включая мышление и связанные с ним ментальные процессы и состояния. Лингвистика ориентирована на изучение знаний и познания, а также на восприятие мира в процессе человеческой деятельности, где человек рассматривается как система обработки информации, а его поведение объясняется через внутренние состояния. Эти состояния физически проявлены, наблюдаемы и интерпретируются как процессы получения, обработки, хранения и мобилизации информации для решения задач.

В свою очередь миграционная лингвистика исследует постоянный или временный процесс трансформации языка, зависящий от категорий пространства, времени,

мотивации, а также социокультурных факторов, которые так или иначе затрагивали в своих трудах такие исследователи, как Krefeld, 2004; Hinrichs, 2006; von Stehl, 2011; Ашнин, 2012; Ашнин, Желтухина, 2012; Kerswill, 2013; Яковлева, 2016; Gugenberger, 2018; Зубарева, Шустова, 2018; Шустова, 2018 и др. В связи с разного рода глобализационными процессами, локальными военными конфликтами, эпидемиями, стихийными бедствиями природного характера и прочее наблюдается увеличение миграционных потоков, что приводит к формированию новых или видоизмененных многонациональных, мультикультурных и мультиязычных сообществ, как носителей тех или иных языков. В процессе их взаимодействия друг с другом происходят и языковые трансформации. Это и обуславливают актуальность работы над концептом МИГРАЦИЯ / MIGRATION и моделированием одноименного концептуального поля в немецком языке. Речевые интеракции в миграционной коммуникации характеризуются упрощением языковых средств и набора коммуникативных стратегий. Исследование современных миграционных процессов междисциплинарно, в рамках филологии отмечаются пересечения миграционной лингвистики с другими лингвистическими направлениями в изучении смежных предметов и явлений [8, с. 120], таких как когнитивная лингвистика и переводоведение (концепты «иммигрант», «эмигрант», «переселенец», «беженец», «лимитчик», «мигрант», «миграция»; переключение языковых кодов).

Данное исследование посвящено изучению и моделированию концептуального поля МИГРАЦИЯ / MIGRATION путем анализа содержания и структуры концепта МИГРАЦИЯ / MIGRATION в немецкоязычном пространстве.

Изучение данного концепта в рамках концептуального поля МИГРАЦИЯ / MIGRATION в немецком языке моделируется методом компонентного анализа лексического значения языковых единиц, контекстуального анализа, описательно-аналитического метода с элементами количественного анализа и метода моделирования на базе общего языкознания, психолингвистики и сопоставительной когнитивной лингвокультурологии.

Поскольку язык, который является объектом исследования в области лингвистики, представляет собой сложное и многогранное явление, требуется применение различных методов лингвистического анализа. Важным методологическим принципом лингвистики XX века является рассмотрение языка как системы. Согласно этому принципу, лингвистическое исследование языка включает в себя описание элементов языковой системы, их взаимосвязей и отношений между ними.

Цель работы – рассмотрение и моделирование концептуального поля МИГРАЦИЯ / MIGRATION на материале немецкого языка.

Объектом исследования послужили языковые репрезентации концепта МИГРАЦИЯ / MIGRATION и представление о нем в сознании носителей немецкого языка.

Предметом исследования является структура концептуального поля МИГРАЦИЯ / MIGRATION и различные лингвистические понятия/связи, принимающие участие в формировании данного поля.

Следует отметить, что концепт МИГРАЦИЯ / MIGRATION рассматривается как базовая категория нового динамично развивающегося направления современного языкознания – миграционной лингвистики, которая занимается изучением постоянно существующего либо кратковременного процесса видоизменения языка, который зависит от категорий «пространство», «время», «мотивация» и различных социокультурных факторов.

Проблему миграции и ее отражения в языке затрагивали в своих трудах такие отечественные и зарубежные ученые в области лингвистики, как Laponce, 1992; Erfurt, Budach, Hofmann, 2003; Мукомель, 2005; Нестерова, Бутова, 2006; Hinrichs, 2006; Ашнин, 2012; Kerswill, 2013; Хохлова, 2014; Яковлева, 2016; Яфарова, 2016; Gugenberger, 2018; Dijk, 2018; Шустова, 2018; Зубарева, Шустова, 2018; Костева, 2019; Попова, 2022 и др. Безусловно, миграционные процессы как многогранное явление, выступают объектом

изучения разных наук – экономики, географии населения, демографии, социологии, политологии, философии и т.д., но не в качестве простого механического перемещения людей по территории, а в качестве сложного социально значимого процесса, затрагивающего практически все сферы человеческой деятельности. Социологи уделяют пристальное внимание изучению этого явления, и, «... несмотря на то, что теория и методология миграции имеют подчеркнuto междисциплинарный характер, миграция на сегодняшний день не выделена как самостоятельная и полноправная общественная наука» [7, 285–300]. Поэтому, закономерным результатом стало развитие нового научного направления в области лингвистики, а именно «миграционная лингвистика».

Основная особенность такого рода исследований заключается в том, что языковые единицы трактуются исходя из той роли, которую они играют в жизни человека, как многогранной личности. Язык рассматривается, как объект, анализ которого необходимо осуществлять, обращаясь одновременно к изучению сознания, культуры и общества, в связи с этим актуализируется междисциплинарный характер лингвистических исследований [5, 132–136]. В сфере миграционной лингвистики речь идёт о вариативности языка и речи как способности языка продуцировать конкурирующие средства выражения на фонетическом, морфологическом, лексическом, синтаксическом уровнях и в стилистическом аспекте под воздействием внешних факторов [8, 116]. Исследование современных миграционных процессов междисциплинарно, в рамках филологии отмечаются пересечения миграционной лингвистики с другими лингвистическими направлениями в изучении смежных предметов и явлений [8, 123–125]. Миграционная лингвистика опирается на понятие концепта, который, в частности, обозначает абстрактное понятие или представление, связанное с определенным содержанием или идеей, выраженными через язык. Концепты представляют собой базовые когнитивные структуры, которые описывают основные категории мышления и представления мира. Они могут быть выражены через различные языковые средства, такие как слова, фразы, образы и символы. Исследование концептов в рамках лингвистики позволяет понять, как язык отражает и структурирует человеческое мышление и восприятие окружающего мира. Но несмотря на большое количество подобных исследований, ряд проблемных вопросов остается открытым, основным из которых и является вопрос о концепте. По мнению лингвиста В.В. Колесова, значение концепта может быть связано с результатом предыдущих движений смысла, то есть с этимологией, первоначальным значением и формой слова, от которого произошло слово современного языка. Далее происходит обогащение смыслом, которое начинается в образе, оформляется в понятие и отливается в символ. «По мере развития семантики слова, приращения его смысла, образное значение начинает соотноситься с символическим, а понятие с концептом, поскольку в отношении к Р (референт) и Д (денотат) они попарно находятся в дополнительном распределении. Это накладывает ограничения на квалификацию соответственно образа и символа или понятия и концепта: теперь их можно легко смешивать друг с другом» [6, 30–40]. Концепт выражает не только совокупность признаков объекта, но и те представления, знания, ассоциации, переживания, которые с ним связаны, что четко дифференцирует его от термина «понятие». Следовательно, базовой единицей анализа в настоящей работе выступает концепт, который рассматривается как сложное ментальное образование.

На основе описания концепта, вербализуемого различными языковыми средствами, прослеживается динамика его развития, а также актуализируются наиболее существенные признаки, характерные для современного состояния общества. Изучение сферы миграции в лингвистическом ракурсе неизбежно связано с обращением к целому ряду наук, высвечивающих динамику языковых процессов во взаимодействии основных участников миграционного дискурса – мигрантов и представителей принимающего общества [8, 120–125].

Концептуальное поле представляет собой совокупность связанных концепций или понятий, которые связаны друг с другом по определенным семантическим отношениям. В

рамках концептуального поля схожие или связанные концепции группируются вместе и образуют целостную структуру, где каждое понятие имеет определенное место и связи с другими понятиями. Концептуальные поля могут быть организованы по различным принципам и по контексту использования конкретных терминов и помогают понять организацию и связи между понятиями в определенной области знаний или языковом сообществе, что позволяет лучше описывать и анализировать семантические структуры языка и мышления. Социально-экономическое явление миграции характеризуется значительной сложностью, что требует более точных определений. В краткой формулировке миграция может быть определена как взаимодействие различных явлений, происходящих в процессе пространственного перемещения населения. Таким образом, актуальность изучения концептуального поля МИГРАЦИЯ / MIGRATION бесспорна, так как миграция в современном мире затрагивает фактически все сферы человеческой деятельности, а именно, географическую, политическую, экономическую, правовую, социальную, демографическую и т.д. Это еще раз подчеркивает важность моделирования концептуальных полей в лингвистических исследованиях, особенно в контексте миграционных явлений. Миграция как система экстралингвистических отношений находится в постоянном изменении, что ярко отображается в языке. Она является одной из основных причин обострения конфликтов не только на религиозной, культурной, финансовой, но и на языковой почве с негативными последствиями для всех членов данного социума.

Полученные в ходе исследования результаты могут стать важным вкладом в понимание взаимосвязи между языковой реальностью и социокультурными изменениями, вызванными миграцией.

### Литература

1. Аскольдов С.А. Концепт и слово. // Русская словесность. Антология. – М.: Academia, 1997. – 350 с.
2. Бабушкин А.П. Типы концептов в лексико-фразеологической семантике языке. – Воронеж, 1996. – 104 с.
3. Гак В.Г. Язык как форма самовыражения народа // Язык как средство трансляции культуры. – М.: Наука, 2000. – 311 с.
4. Городецкий Б.Ю. К проблеме лингвистической типологии. – М.: МГУ, 1969. – 563 с.
5. Зубарева Е.О., Шустова С.В. Миграционная лингвистика: динамические процессы в языке // Современная наука: актуальные проблемы теории и практики. Серия: Гуманитарные науки. 2018. № 6–2. С. 132–136.
6. Колесов, В.В. Концепт культуры: образ-понятие-символ // Вестн. С.-Петербург. ун-та. Сер. 2, История, языкознание, литературоведение. – С.-Петербург, 1992. – Вып. 3. – С. 30–40.
7. Попова Ю.А. Миграция как область междисциплинарных исследований в современной научной литературе // Социально-экономический и гуманитарный журнал. 2022. № 2. – С. 285–300.
8. Шустова С.В. Миграционная лингвистика и миграционный дискурс // Теоретическая и прикладная лингвистика. 2018. Т. 4. № 2. – С. 114–125.

### References

1. Askoldov S.A. Concept and word. // Russian literature. Anthology. – M.: Academia, 1997. – 350 p.
2. Babushkin A.P. Types of concepts in the lexical-phraseological semantics of the language. – Voronezh, 1996. – 104 p.

3. Hook V.G. Language as a form of self-expression of the people // Language as a means of cultural translation. – M.: Nauka, 2000. – 311 p.
4. Gorodetsky B.Yu. To the problem of linguistic typology. - M.: Moscow State University, 1969. – 563 p.
5. Zubareva E.O., Shustova S.V. Migration linguistics: dynamic processes in language // Contemporary science: topical problems of theory and practice. Series: Humanities. 2018. No. 6–2. P. 132–136.
6. Kolesov, V.V. Concept of culture: image-concept-symbol // Vestn. St. Petersburg. Univ. Ser. 2, History, linguistics, literary studies. – St. Petersburg, 1992. – Issue 3. – P. 30-40.
7. Yu.A. Popova Migration as an area of interdisciplinary studies in modern scientific literature // Social-economic and humanitarian magazine. 2022. No. 2. P. 285–300.
8. Shustova S.V. Migration linguistics and migration discourse // Theoretical and applied linguistics. 2018. Vol. 4. No. 2. P. 114–125.

### УДК 371

*ГОУ СПО «Рыбницкий политехнический техникум»* *GOU SPO "Rybnitsa Polytechnic College"*

*Преподаватель русского языка и литературы* *Teacher of Russian language and literature*  
*литературы*  
*Падурец Н.Б.* *Padurets N.B.*

*Приднестровье, г. Рыбница, тел.: Transnistria, Rybnitsa, tel.: 37377770982*  
*37377770982*  
*natali8.75@mail.ru* *natali8.75@mail.ru*

Падурец Наталья Борисовна

### КУЛЬТУРА РЕЧИ В ПОЛИЛИНГВАЛЬНОМ ОБЩЕСТВЕ

**Аннотация:** Статья посвящена вопросам культуры речи в полилингвальном обществе на примере сосуществования украинского, молдавского и русского языков. В ней рассматриваются основные компоненты культуры речи, особенности ее проявления в условиях многоязычия, вызовы и проблемы, связанные с языковой ассимиляцией и конфликтами. Автор выделяет ключевые пути развития культуры речи в полилингвальном обществе, такие как образование, роль СМИ, государственная политика и общественные инициативы. Статья подчеркивает важность культуры речи для гармоничного развития общества, взаимопонимания и толерантности.

**Ключевые слова:** культура речи, полилингвальное общество, украинский язык, молдавский язык, русский язык, языковая толерантность, языковая ассимиляция, языковые конфликты, развитие языка, языковая политика, образование, СМИ, общественные инициативы.

Padurets Natalya Borisovna

### CULTURE OF SPEECH IN A MULTILINGUAL SOCIETY

**Annotation:** The article is devoted to issues of speech culture in a multilingual society using the example of the coexistence of the Ukrainian, Moldavian and Russian languages. It

examines the main components of speech culture, features of its manifestation in multilingual conditions, challenges and problems associated with linguistic assimilation and conflicts. The author highlights the key ways of developing speech culture in a multilingual society, such as education, the role of the media, public policy and public initiatives. The article emphasizes the importance of speech culture for the harmonious development of society, mutual understanding and tolerance.

**Keywords:** a culture of speech, multilingual Society, ukrainian language, moldavian language, russian language, language tolerance, linguistic assimilation, language conflicts, language development, language policy, education, MASS MEDIA, community Initiatives.

Современный мир характеризуется тесными взаимосвязями и взаимопроникновением культур. Многие регионы, в том числе и территория Приднестровской Молдавской Республики, являются полилингвальными. Приднестровская Молдавская Республика (Приднестровье) — государство, расположенное в юго-восточной части Европы, занимающее левобережье Днестра в пределах бывшей Молдавской ССР и ряд населенных пунктов на правом берегу — г. Бендеры с прилегающими селами, а также села Слободзейского района: Копанка, Кицканы, Меренешты, Кременчуг.

Современные педагогические реалии требуют, чтобы обучение строилось с учетом этнокультурного фактора, на основе воспитания в учащихся толерантности, а также при их обязательном знакомстве с культурными традициями других народов. Мироззрение сегодняшних школьников и студентов должно быть направлено на интеграцию культур и народов. Вместе с тем оно должно сохранить все богатства и особенности собственной региональной культуры.

Приднестровье граничит с запада с Республикой Молдова по реке Днестр, на юго-востоке с Украиной и является многонациональным государством. Наибольшей численностью обладают три этнические группы: русские – 160 тыс. человек, молдаване – 155,3 тыс. человек и украинцы 125,7 тыс. человек. Также в ПМР проживают и представители других национальностей – болгары, евреи, немцы, поляки, белорусы, гагаузы и др. В Приднестровье три официальных языка: молдавский, русский и украинский. В таких условиях особую актуальность приобретает вопрос культуры речи.

Что такое культура речи? Это совокупность знаний, умений и навыков, которые обеспечивают целесообразное и эффективное общение.

Она включает в себя:

- \* Знание языковых норм: правильное произношение, ударение, грамматика, лексика.
- \* Умение подбирать языковые средства: в зависимости от ситуации общения, цели, адресата, способность выбирать языковые средства в соответствии с целями и условиями общения.
- \* Умение строить высказывания: логично, последовательно, понятно.
- \* Этикет речи: вежливость, тактичность, уместность.

Существуют следующие особенности культуры речи в полилингвальном обществе:

- \* Уважение ко всем языкам: понимание ценности и равноправия каждого языка, избегание дискриминации по языковому признаку.
- \* Языковая толерантность: терпимость к языковым особенностям других людей, избегание языковых конфликтов.
- \* Языковая адаптация: способность общаться на разных языках в зависимости от ситуации.
- \* Обогащение языков: взаимное влияние языков, заимствование слов и выражений, что способствует развитию и расширению языковых возможностей.

На современном этапе в многонациональном государстве таком, как Приднестровье, существуют вызовы и проблемы:

- \* Языковая ассимиляция: угроза исчезновения менее распространенных языков под влиянием доминирующего языка.
- \* Языковые конфликты: споры и недоразумения, возникающие на языковой почве.
- \* Недостаточный уровень владения государственным языком: затруднение интеграции в общество и реализации своих прав.
- \* Культурные различия: особенности менталитета, традиции речевого поведения могут приводить к недопониманию.

Как способствовать развитию культуры речи в таких условиях?

\* Особая роль принадлежит образованию: изучение языков в школах и университетах, повышение квалификации учителей и преподавателей. Так в русских школах Приднестровья изучают молдавский и украинский языки, в молдавских- русский и украинский, соответственно в украинских школах- русский и молдавский языки. Основная проблема – это правильное произношение, ударения и лексическое значение слов. Поэтому педагогам необходимо постоянно повышать квалификацию и максимум времени уделять произношению.

\* Образцом культуры речи являются СМИ: популяризация культуры речи, примеры грамотного и этичного общения. Все теле- и радиопередачи в Приднестровье демонстрируются на трёх государственных языках.

\* Государственная политика также способствует развитию культуры речи в полилингвальном обществе: поддержка и развитие всех языков, обеспечение равных возможностей для их использования. Так согласно Закону Приднестровской Молдавской Республики «О языках в Приднестровской Молдавской Республике» «каждый гражданин обладает естественным и юридически равным правом свободного выбора языка общения и использования во всех областях жизнедеятельности».

\* Способствуют развитию культуры общественные инициативы: организация языковых курсов, культурных мероприятий, направленных на взаимопонимание и диалог между носителями разных языков. В Приднестровье проводятся как русские, так и молдавские и украинские праздники. Наряду с Масленицей, приднестровцы отмечают Мэрцишор, День семьи, любви и верности, Барвинок. У нас на различных праздниках и мероприятиях выступают творческие коллективы на русском, молдавском, украинском, болгарском, польском языках, что способствует обогащению культур, толерантности и сохранению различных культур и языков.

Таким образом, культура речи – это важный фактор гармоничного развития полилингвального общества. Она способствует взаимопониманию, толерантности и сотрудничеству между людьми, а также обогащает и развивает языковую картину мира. Развитие культуры речи – это совместная ответственность государства, гражданского общества и каждого отдельного человека. Развитая культура речи – это залог взаимопонимания и сотрудничества между представителями разных национальностей. Она способствует укреплению социального единства, создает атмосферу толерантности и уважения к языковому многообразию, обогащает культурное пространство общества.

### **Литература**

1. Бердяев Н.А. Судьба России. Опыты по психологии войны и национальности. – М.: Эксмо, 2008. – 608 с. (Размышления о национальном самосознании и взаимодействии культур)
2. Верещагин Е.М., Костомаров В.Г. Язык и культура: Лингвострановедение в преподавании русского языка как иностранного. – М.: Русский язык, 1990. – 246 с.
3. Головин Б.Н. Основы культуры речи. — М.: Высшая школа, 1988. — 320 с.
4. Друца И. Молдавский язык. The Moldovan Language: Руководство по изучению молдавского языка для русскоязычных. – Кишинев: Editura Cartier, 2003. – 352 с.

5. Культура русской речи: учебник для вузов / под ред. Л.К. Граудиной и Е.Н. Ширяева. – М.: Норма, 2006. – 560 с.
6. Петрякова А.Г. Культура речи – культура общения: учебное пособие. – М.: Флинта: Наука, 2008. – 176
7. Статьи и монографии по социолингвистике, посвященные языковой ситуации в Украине и Молдове.
8. Хабермас Ю. Моральное сознание и коммуникативное действие. — СПб.: Наука, 2000. — 380 с. (Философское осмысление коммуникации в контексте культуры)

### References

1. Berdyaev N.A. The fate of Russia. Experiments on the psychology of war and nationality. – М.: Eksmo, 2008. – 608 p. (Reflections on national identity and interaction of cultures)
2. Vereshchagin E.M., Kostomarov V.G. Language and culture: Linguistic and regional studies in teaching Russian as a foreign language. – М.: Russian language, 1990. – 246 p.
3. Golovin B.N. Fundamentals of speech culture. - М.: Higher School, 1988. - 320 p.
4. Drutsa I. Moldavian language. The Moldovan Language: A guide to learning the Moldovan language for Russian speakers. – Chisinau: Editura Cartier, 2003. – 352 p.
5. Culture of Russian speech: textbook for universities / ed. OK. Graudina and E.N. Shiryaeva. – М.: Norma, 2006. – 560 p.
6. Petryakova A.G. Culture of speech - culture of communication: textbook. – М.: Flinta: Nauka, 2008. – 176
7. Articles and monographs on sociolinguistics devoted to the linguistic situation in Ukraine and Moldova.
8. Habermas Yu. Moral consciousness and communicative action. - St. Petersburg: Nauka, 2000. - 380 p. (Philosophical understanding of communication in the context of culture)

### УДК 81

<p>ФГБОУ ВО «Воронежский государственный университет»</p> <p>к. филол. н, доцент кафедры теоретической и прикладной лингвистики Подтележникова Е.Н.</p> <p>Россия, г. Воронеж, тел. +7(915)5892734 e-mail: <a href="mailto:podtelezchnikova@yandex.ru">podtelezchnikova@yandex.ru</a></p>	<p>Voronezh State University Department of Theoretical and Applied Linguistics PhD, Associate Professor Podtelezchnikova E.N.</p> <p>Russia, Voronezh, tel. + 7(915)5892734 e-mail: <a href="mailto:podtelezchnikova@yandex.ru">podtelezchnikova@yandex.ru</a></p>
---	--

Подтележникова Елена Николаевна

### ВТОРИЧНАЯ НОМИНАЦИЯ КАК ПРОЦЕСС МЕТАФОРИЧЕСКОГО СРАВНЕНИЯ ЧЕЛОВЕКА С ЖИВОТНЫМИ

В статье рассматриваются особенности использования зооморфной метафоры при сравнении человека с такими животными, как мышь, медведь, волк, заяц и лиса. Результаты исследования показали, что в русском языке наиболее частотными основаниями для сравнения являются отрицательные качества животных.

**Ключевые слова:** зооморфная метафора; вторичная номинация; сравнение

человека с животными; русский язык; образ животного в русской лингвокультуре; когнитивная метафора; этнокультурная специфика; языковой образ; образность.

Podtelezhnikova Elena Nikolaevna

## SECONDARY NOMINATION AS A PROCESS OF METAPHORICAL COMPARISON OF MAN WITH ANIMALS

The article deals with the features of using a zoomorphic metaphor when comparing humans with animals such as a mouse, bear, wolf, hare and fox. The results of the study showed that in the Russian language, the most frequent grounds for comparison are the negative qualities of animals.

**Key words:** zoomorphic metaphor; secondary nomination; comparison of man with animals; Russian language; image of an animal in Russian linguoculture; cognitive metaphor; ethnocultural specificity; linguistic image; imagery.

Вторичная номинация присутствует на всех уровнях языка, однако на лексико-семантическую систему она оказывает наибольшее влияние. Эта закономерность объясняется ограниченным количеством лексем любого языка и необходимостью их использования для именованя новых понятий. Также появление вторичной номинации связывают с принципом экономии, который приводит к переосмыслению существующих средств номинации на языке.

Основным механизмом вторичной номинации является использование существующих языковых знаков для отражения новых понятий. Как правило, существует два вида вторичной номинации – системно-языковая и речевая. В первом случае вторичной номинацией считаются словари, во втором – индивидуальные использования существующего языкового знака для усиления выразительности речи в определенном контексте. Следовательно, с одной стороны, вторичная номинация обогащает язык новыми значениями; с другой – усложняет речевые высказывания, создавая их смысловую образность, которая включает в себя одновременное соотнесение языкового знака с двумя разными денотатами [1]. Все это максимально проявляется в процессе метафорических и метонимических переносов [5].

Зооморфные метафоры играют важную роль во вторичной номинации человека [3], они обладают «ярко выраженным коннотативным потенциалом, употребляются не столько в номинативной, сколько в экспрессивно-оценочной, характеризующей функции» [4, с. 115]. В основе зооморфной метафоры лежит языковой образ человека, который является «обобщением характерных для сознания носителей языка и запечатлённых в семантике и прагматике языковых единиц и структур реалистических и наивно-мифопоэтических представлений о человеке» [7, с.28]. При этом языковой образ обладает этнокультурной значимостью, демонстрируя наиболее важные для данной этнокультуры предметы, факты, события. Человек выделяет из окружающего мира то, что имеет к нему прямое отношение, «примеряя... и накладывая на себя знания об окружающем мире» [6, с. 299]. Наибольшим семантическим потенциалом обладают соматизмы, зоонимы, наименования артефактов и родственных отношений [2].

Зоонимы являются составной частью экспрессивного фонда языка. Зооморфная метафора – это один из продуктивных способов вторичной номинации, когда образ животного переносится на человека [8]. Такие метафоры обладают этнокультурной маркированностью, которая вызывает особый интерес в рамках лингвокультурологии.

Целью исследования является описание переноса наименования с животных на человека в русском языке на примере выражений *человек как мышь, человек как медведь, человек как волк, человек как заяц, человек как лиса*. Материалом исследования стало около

тысячи контекстов, извлеченных из основного подкорпуса Национального корпуса русского языка.

Наиболее частотной оказалась структура *человек как мышь* (30%). В первую очередь действия человека сравниваются с типичными действиями мыши: *выскользнуть, замататься, суетиться, попасться, шуришать, скрестись*.

*Дуров поднялся на четвереньки и, как мышь, выскользнул из зрительного зала.* (Вальтер Запашный. *Риск. Борьба. Любовь* (1998-2004).

Также высокая образность текста достигается путем сравнения внешности и физических свойств человека и мыши: *мокрый, как мышь от смятения; ничтожная, как мышь перед коровой; серый, как мышь; проворная, черная, как мышь лекарка*.

*Лукиян, маленький старичок, гладкий, как мышь, ласковый и бойкий.* (Максим Горький. *В людях* (1915-1916).

Высокой частотностью отличаются сравнения качеств человека и мыши: *перепуганная, как мышь; сидеть, не шелохнувшись, как мышь; незаметная, как мышка*.

*Над девицей расположился юркий, как мышь, остроносый мужичок...* (Михаил Елизаров. *Библиотекарь* (2007).

При сравнении человека и медведя в русской культуре на первый план выходят способ передвижения медведя: *бежать, скользя, переваливаясь, как медведь; повернуться, как медведь в берлоге; альпинист неуклюже, как медведь на дыбках, обернулся*.

*Ходит он спокойно, медлительно, вроде как медведь, вразвалочку.* (Никита Хрущев. *Воспоминания* (1971).

Среди физических свойств медведя особенно выделяется сила, большой размер, т.е. все то, что пугало и одновременно восхищало человека в медведе с древнейших времен: *сильный, как медведь; он был силицы непомерной, вроде как медведь; крепкий, как медведь; большая, высокая, как медведица*.

*Огромный, как медведь, рыжий, растрепанный, на босу ногу и в одной холщовой рубахе Сашка стоял на пороге крыльца в нерешимости.* (И. Д. Путилин. *40 лет среди грабителей и убийц* (1889)).

Это дает основание для создания образа пышущего здоровьем человека-медведя:

— Ну, конечно, это уж ваше медицинское дело — я в болезнях не знаток — (здоров, Марина Ивановна, **как медведь** — никогда даже зубы не болели!) (М. И. Цветаева. *Слово о Бальмонте* (1936)).

Однако внешний вид медведя является источником только негативных образов: *сутулый и какой-то дикий, всклокоченный, как медведь; косматый и какой-то свалявшийся, как медведь весной*.

*Среди костюмированных танцоров Фома своим одеянием выделялся, как медведь среди зайцев* (Сергей Осипов. *Страсти по Фоме. Книга первая. Изгой* (1998)).

При описании характера человека также используют только отрицательные качества медведя, что находит максимальное выражение в сравнении *жить как медведь*: *прямой, грубый, как медведь; ворчать, как медведь; злоба у меня невероятная, я, как медведь, потревоженный, готов от злобы поднять вокруг себя снежную метель; мрачный и злой, как медведь; упрямый друг, лезший объясняться, как медведь на рогатину; один, как медведь в берлоге*.

*В архиве княжил тяжелый, как медведь, Поленов, к бумагам допуская лишь по царскому хотению, да и то ворча и медля* (Юрий Давыдов. *Заговор, родивший мышь* (1993)).

*Да ведь жаден до жизни, как медведь до меда* (Ю. М. Нагибин. *Злая Квинта* (1972-1979)).

Следующим по частотности является сравнение человека с волком, однако здесь, как ни странно, мы находим определенное количество положительных или, по крайней мере, нейтральных оснований для сравнения.

В первую очередь, волк представляет угрозу для человека:

*Игнатов сын, как волк, оскалил зубы, зрачки у него расширились, и он заорал... (Максим Горький. Фома Гордеев (1899)).*

*А мне надо волком быть, чтоб клыками зарезать живое. Я — одинокий и темный, как волк. Я — всегда стою на дорогах и жду (Ник. Никитин. Ночь (1922)).*

Но угроза обусловлена непростыми взаимоотношениями человека и волка:

*Трескает, а сам из-за перегородки по всей казарме, как волк в капкане, так и зыркает. (Саша Черный. Солдатские сказки/ Правдивая колбаса (1930)).*

По этой причине образ волка, попавшего в капкан, часто вызывает жалость:

*Но ему не везло в сватовстве; дело в том, что Кузьма был феноменально безобразен: он был сутулый, неуклюжий, имел рыжие волосы, грубый голос, смотрел, как волк, исподлобья (Скиталец (С. Г. Петров). Квазимодо (1900)).*

Основными качествами волка, служащими основой для вторичной номинации, являются злоба и угрюмость:

*После того как их группу разгромили, он ото всех бегал, как волк, злой был (Петр Галицкий. Опасная коллекция (2000)).*

*Вижу, поднимается, как волк угрюмый (Н. С. Лесков. Воительница (1866)).*

Однако волк может быть и источником восхищения:

*Два дня она узнала и полюбила его, что он человек необыкновенный, хищный и прекрасный, как волк (А. В. Чаянов. Путешествие моего брата Алексея в страну крестьянской утопии (1920)).*

*В Макаке что-то есть скрытое, глубоко спрятанное, внешне никак не проявляющееся: бусины вместо глаз, только у него совсем маленькие, черненькие бусинки, ему не более сорока, а может быть, и меньше — здесь все вечно немолодые, высокий, поджарый, как волк (Татьяна Окуневская. Татьянин день (1998)).*

При сравнении человека с зайцем ожидаемо опираются на такие приписываемые животному качества, как трусость, затравленность:

*Только изредка ему становилось очень жутко, и он оглядывался по сторонам, как заяц (Е. Л. Шварц. Два брата (1940-1950)).*

*Вообще, по отзыву Макарова, командир «Тунгуса» капитан-лейтенант Григорашин был плохой моряк, «гореплаватель», и к тому же «труслив как заяц» (Б. Г. Островский. Адмирал Макаров (1949-1955)).*

Также частотным основанием для сравнения является способ передвижения зайца:

*Иду по шоссе, от "МАЗов", как заяц, отпрыгиваю. [Василий Аксенов. Пора, мой друг, пора (1963)].*

*Рванулся Купец вперед без памяти, понёсся, как заяц, скачками да зигзагами и чувствует — легко бежать стало и уже погони не слышать (Г. Г. Белых. Лапти (1929)).*

И, наконец, основой вторичной номинации при сравнении человека с лисицей является хитрость и изворотливость животного:

*Поймать Саньку нелегко: он бегаёт, как олень, и хитер, как лисица (А. И. Свирский. Рыжик (1901)).*

*Он очень хитрый человек, Феликс-сан, — произнес японец лет пятидесяти с деформированными «кентусами» на кулаках, характеризующими его как профессионального бойца. — Изворотлив, как лисица (Андрей Ростовский. Русский синдикат (2000)).*

Подводя итог проведенному исследованию, можно сказать о том, что зооморфные метафоры в русском языке представляют собой неиссякаемый источник вторичной номинации. В целом, при использовании названий животных для описания человека

основанием для сравнения выступают отрицательные качества или характеристики, т.к. в языке, в первую очередь маркируется всё, что не соответствует норме.

### Литература

1. Вардзелашвили Ж. К вопросу о толковании термина «номинация» в лингвистических исследованиях / Ж. Вардзелашвили. – Slavistics in Georgia, 1, 2000. – 62-68 с.
2. Гак В. Г. Понятие «рука» и его отражение в русском языке / В.Г. Гак // Русский язык за рубежом, 1991. – №6. – С. 12-18.
3. Голованов Я.К. Заметки вашего современника / Я.К.Голованов. - М.: Доброе слово, 2000. – 400 с.
4. Гура А.В. Символика животных в славянской народной традиции / А.В. Гура. – М.: «Индрик», 1997. – 912 с.
5. Косых Е.А. Русская ономазиология: учебное пособие / Е.А.Косых. – Барнаул: Алтайская гос. пед. акад., 2013. – 29 с.
6. Красных В.В. «Свой» среди «чужих»: миф или реальность? / В.В. Красных. - М.: Гнозис, 2003. – 299 с.
7. Одинцова М.П. Языковые образы внутреннего человека / М.П.Одинцова // Язык. Человек. Картина мира. Лингвоантропологические и философские очерки (на материале русского языка). Ч. 1. – Омск: Омск. гос. ун-т, 2000. – С. 11– 28.
8. Чудинов А.П. Структурный и когнитивный аспекты исследования метафорического моделирования / А.П. Чудинов // Лингвистика: Бюллетень Уральского лингвистического общества – М.: Екатеринбург, – Т. 6. – 2004. –С. 108-116.

### References

1. Vardzelashvili J. On the interpretation of the term "nomination" in linguistic research / J.K. Vardzelashvili. – Slavistics in Georgia, 1, 2000. – 62-68 p.
2. Russian Russian abroad, 1991. – No. 6. – pp. 12-18.
3. Golovanov Ya.K. Notes of your contemporary / Ya.K.Golovanov. - M.: Dobry slovo, 2000. – 400 p.
4. Gak V. G. The concept of "hand" and its reflection in the Russian language / V.G. Gak // Russian language abroad, 1991. - No. 6. - pp. 12-18.
5. Golovanov Ya.K. Notes of your contemporary / Ya.K.Golovanov. - M.: Dobry slovo, 2000. - 400 p.
6. Gura A.V. Animal symbolism in the Slavic folk tradition / A.V. Gura. – M.: "Indrik", 1997. – 912 p.
7. Kosykh E.A. Russian onomasiology: a textbook / E.A.Kosykh. – Barnaul: Altai State Pedagogical University. akad., 2013. – 29 p.
8. Krasnykh V.V. "One's own" among "strangers": myth or reality? / V.V. Krasnykh. - M.: Gnosis, 2003. – 299 p.
9. Odintsovo M.P. Linguistic images of the inner man / M.P.Odintsovo // Language. Human. A picture of the world. Linguoanthropological and philosophical essays (based on the material of the Russian language). Part 1. – Omsk: Omsk State University, 2000. – pp. 11-28.
10. Chudinov A.P. Structural and cognitive aspects of the study of metaphorical modeling / A.P. Chudinov // Linguistics: Bulletin of the Ural Linguistic societies – M.: Yekaterinburg, – vol. 6. – 2004. – pp. 108-116.

ФГБОУ ВО «Воронежский  
государственный университет»

к. филол. н, доцент кафедры  
теоретической и прикладной  
лингвистики

Подтележникова Е.Н.

Россия, г. Воронеж, тел. 22084149  
e-mail: [podtelezchnikova@yandex.ru](mailto:podtelezchnikova@yandex.ru)  
ФГБОУ ВО «Воронежский  
государственный университет»

магистр

Луценко А.Ю.

Россия, г. Воронеж, тел. 22084149  
e-mail: [nstltsnk@mail.ru](mailto:nstltsnk@mail.ru)

Voronezh State University  
Department of Theoretical and Applied  
Linguistics  
PhD, Associate Professor

Podtelezchnikova E.N.

Russia, Voronezh, tel. 22084149  
e-mail: [podtelezchnikova@yandex.ru](mailto:podtelezchnikova@yandex.ru)  
Voronezh State University  
Department of Theoretical and Applied  
Linguistics  
Master  
Lutsenko A. U.  
Russia, Voronezh, tel. 22084149  
e-mail: [nstltsnk@mail.ru](mailto:nstltsnk@mail.ru)

Подтележникова Елена Николаевна,  
Луценко Анастасия Юрьевна

### **ПРОБЛЕМА ФОРМИРОВАНИЯ У БУДУЩИХ ЛИНГВИСТОВ ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ ЛЕКСИЧЕСКОЙ КОМПЕТЕНЦИИ В ПРОЦЕССЕ ОВЛАДЕНИЯ НАУЧНОЙ ТЕРМИНОЛОГИЕЙ НА АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ**

В данной статье обосновывается актуальность формирования профессиональной лексической компетенции для успешной профессиональной деятельности выпускников в области лингвистики. Особое внимание уделяется роли корпусных технологий для обработки аутентичных материалов, содержащих научную терминологию.

Ключевые слова: лексическая компетенция, профессионально-ориентированное обучение, языковой вуз, научная терминология, корпусная лингвистика.

Podtelezchnikova Elena Nikolaevna,  
Lutsenko Anastasia Yurievna

### **THE PROBLEM OF PROFESSIONAL LEXICAL COMPETENCE OF FUTURE LINGUISTS IN THE PROCESS OF MASTERING ENGLISH SCIENTIFIC TERMINOLOGY**

This article substantiates the relevance of the formation of professional lexical competence for the successful professional activity of graduates in the field of linguistics. Special attention is paid to the role of case technologies for processing authentic materials containing scientific terminology.

Keywords: lexical competence, professionally oriented education, language university, scientific terminology, corpus linguistics.

Компетентностный подход в обучении иностранному языку предполагает формирование не только языковых навыков, но и коммуникативной, культурной, информационной и педагогической компетенций у обучающихся [1]. Он основан на использовании реальных ситуаций общения, активных форм работы, аутентичных текстов

и разнообразных поручений. Компетентностный подход усиливает практическую направленность образования, подчеркивает необходимость приобретения опыта, умения на практике реализовать знания. Следовательно, компетентностный подход включает совокупность принципов определения целей образования, выражающихся в самоопределении, самоактуализации и развитии индивидуальности обучающихся [4].

На языковом факультете вуза компетентностный подход в обучении иностранному языку позволяет сформировать у обучающихся не только навыки грамотного чтения, письма, аудирования и говорения, но и способности к критическому мышлению, умению адаптироваться к разнообразным культурным контекстам, инициировать и поддерживать коммуникативные контакты в иноязычной профессиональной среде. Более того, компетентностный подход в обучении иностранному языку студентов-лингвистов способствует формированию у учащихся целостного и глубокого представления о языке, его структуре и функционировании, о социокультурном контексте иноязычного общения. Это дает возможность выпускникам языковых факультетов успешно применять свои знания в профессиональной деятельности.

Н.Д. Гальскова, развивая идеи И.Л. Бим, отмечает, что, согласно новой образовательной парадигме, приоритетной целью обучения иностранному языку является формирование профессиональной иноязычной коммуникативной компетенции как готовности и способности «осуществлять иноязычное межличностное и межкультурное общение с носителями языка, реальное практическое овладение иностранным языком, что должно способствовать развитию личности, формированию научной картины мира, критического мышления, а также социальной адаптации выпускников, их конкурентоспособности на рынке труда» [2, с.33].

Согласно О.Ю. Искандаровой, под иноязычной профессиональной коммуникативной компетенцией понимается «интегративная особенность личности, характеризующаяся объемом и характером усвоенных знаний, умений, навыков иностранного языка и этики профессионального общения, а также качеств и свойств, реализуемых в будущей профессиональной деятельности [5, с.21].

Результатом профессионально-ориентированного обучения иностранному языку является сформированность иноязычной профессиональной коммуникативной компетенции, которая характеризуется профессиональной направленностью получаемых навыков и умений, коммуникацией как основой профессиональной деятельности, а также использованием иностранного языка как средства коммуникации.

Профессиональная лексическая компетенция будущего лингвиста рассматривается как ключевой компонент иноязычной профессиональной коммуникативной компетенции. Данная компетенция представляет собой «комплексное образование, включающее лексические знания, навыки и умения, определяющие способность студентов находить контекстуальное значение слова, сравнивать его значение в двух языках и использовать слово в соответствующем контексте. Другими словами, это интегративная характеристика личности, отражающая готовность и способность обучающихся на основе приобретенных знаний, навыков, умений, личностных качеств и опыта воспринимать, усваивать и применять профессионально-ориентированную лексику при устном и письменном межличностном и межкультурном взаимодействии в процессе научно-исследовательской деятельности, а также для решения типичных коммуникативных задач и иных потребностей, свойственных данной профессии и обусловленных контекстом, в соответствии с принятыми языковыми, стилистическими и социокультурными нормами» [3, с. 15].

Согласно А.Н. Шамову, формирование лексической компетенции начинается с накопления эмпирических знаний или наблюдений за функционированием лексических единиц в различных коммуникативных контекстах (устных и письменных) [7]. На этом этапе происходит предъявление и семантизация новой лексики, обучающиеся получают представление о звуковом и графическом образе лексической единицы, формируются

связи между иноязычным словом и его значением. Студенты приобретают навыки идентификации лексических единиц в предъявляемых коммуникативных ситуациях.

Второй уровень формирования лексической компетенции предполагает развитие навыков применения изучаемых лексических единиц и установление прочных связей между ними и их значением. Речевой тренинг изучаемой лексики на этом этапе способствует закреплению первичных навыков употребления слов в заданном коммуникативном контексте. Коммуникативный фон предлагаемых упражнений последовательно раскрывает диапазон применения изучаемых лексических единиц, иллюстрируя их коммуникативные возможности.

Третий уровень формирования лексической компетенции связан с приобретением теоретических знаний о лексической системе изучаемого языка, т.е. расширением лингвистического опыта обучающихся. Этот уровень предполагает формирование навыков установления особенностей формы, структуры и значений слова, способствуя созданию более прочных вербально-семантических связей. На этом прогрессирующем уровне происходит овладение формальной стороной изучаемого языка, что способствует развитию филологического кругозора обучающихся.

Финальный, четвертый, уровень формирования лексической компетенции предполагает развитие умений использования лексических единиц для решения различных коммуникативных задач, требующих от обучающихся применения ранее изученных или изучаемых языковых средств и индивидуально-речевого опыта. Этот уровень компетенции связан с выполнением практических действий с иноязычной лексикой и направлен на решение коммуникативных задач в соответствии с условиями общения, предполагая использование необходимых для этого языковых знаний, речевых навыков и умений.

Основными компонентами профессиональной лексической компетенции являются мотивационно-психологический, лингвистический и рефлексивно-оценочный.

В соответствии с мотивационно-психологическим аспектом обучения акцент делается на формировании позитивного отношения к самостоятельной работе на иностранном языке, важности развития и контроля над лексической компетенцией, стремлении к личностному росту [6]. Учебная мотивация играет ключевую роль в формировании лексической компетенции, поскольку изменения в мотивации студента влияют на его отношение к учебному процессу и предмету. Таким образом, изучение языка при наличии мотивации становится не только объектом изучения, но и средством удовлетворения потребностей и интересов студента.

Лингвистический аспект включает в себя знание и умение использовать общеязыковую и специальную лексику и грамматические правила, которые превращают слова в осмысленные высказывания; выбор языковых форм и средств в зависимости от целей профессионального общения. Этот компонент включает в себя знание общей и специализированной терминологии, а также умение применять расширенный словарный запас в устной речи.

Рефлексивно-оценочный аспект профессиональной лексической компетенции заключается в оценке самостоятельной профессиональной деятельности как важной для личности ценности. Этот аспект включает в себя способность оценивать свой уровень владения профессиональной лексикой и корректировать свои знания и навыки. Рефлексия позволяет студентам анализировать свой уровень владения профессиональной лексикой и совершенствовать свои знания и умения.

В отечественной методике преподавания профессионально ориентированного иностранного языка широко используется аутентичный специализированный текст, который служит объектом изучения языкового материала, источником расширения языковых знаний, материалом для отработки языковых навыков и основой для устного высказывания. Помимо текстов, выбор языкового материала для профессионального

обучения обязательно включает выделение ключевых слов и терминологии, необходимых для понимания текстов.

Организация материала осуществляется по тематическому и ситуативному принципам, а также принципу преемственности. Лексическая насыщенность является показателем информативности и ценности материала, а также указывает на наличие профессиональной лексики в достаточном объеме.

Таким образом, формирование профессиональной лексической компетенции требует сочетания усилий преподавателей, студентов и профессиональной среды, а также постоянного самосовершенствования и саморазвития. Высокий уровень профессиональной лексической компетенции является ключевым фактором в успешной профессиональной деятельности и межкультурной коммуникации.

### Литература

1. Азимов Э. Г. Новый словарь методических терминов и понятий (теория и практика обучения языкам) / Э. Г. Азимов, А. Н. Щукин. – М. : Икар, 2009. – 448 с.
2. Гальскова Н. Д. Современная цель обучения иностранным языкам: от комплексного подхода к интеграции / Н. Д. Гальскова // Теория и практика обучения иностранным языкам: традиции и инновации : Сборник статей международной научно-практической конференции памяти академика РАО Инессы Львовны Бим, Москва, 02–03 апреля 2013 года. – Москва: Издательство "Тезарус", 2013. – С. 27-36.
3. Гущина Ю. А. Профессиональная лексическая компетенция преподавателя иностранного языка: переосмысление понятия / Ю. А. Гущина // Вестник Московского университета. Серия 19. Лингвистика и межкультурная коммуникация. – 2020. – № 4. – С. 191-197.
4. Зимняя И.А. Ключевые компетенции - новая парадигма результата образования / И.А. Зимняя // Высшее образование сегодня. – 2003. – № 5. – С. 34-42.
5. Искандарова О.Ю. Теория и практика формирования иноязычной профессиональной коммуникативной компетентности специалиста: дис. ... д-ра пед. наук / Южно-Урал. гос. ун-т. – Оренбург, 2000. – 381 с.
6. Семина В.В. Методика формирования лексической компетенции студентов на основе системы тестовых заданий: автореферат дис. ... кандидата пед. наук: 13.00.02 / Московский государственный гуманитарный университет им. М.А. Шолохова. – М., 2013. – 25 с.
7. Шаповалов А. Н. Лексические навыки устной речи и чтения – основа семантической компетенции обучаемых / А. Н. Шаповалов // Иностранные языки в школе. – 2007. – № 4. – С. 19–21.

### References

1. Azimov E. G. A new dictionary of methodological terms and concepts (theory and practice of language teaching) / E. G. Azimov, A. N. Shchukin. – M. : Ikar, 2009. – 448 p.
2. Galskova N. D. The modern purpose of teaching foreign languages: from an integrated approach to integration / N. D. Galskova // Theory and practice of teaching foreign languages: traditions and innovations : Collection of articles of the International scientific and practical conference in memory of Academician Inessa Lvovna Bim, Moscow, 02-03 April 2013. – Moscow: Publishing House "Thesarus", 2013. – pp. 27-36.
3. Gushchina Yu. A. Professional lexical competence of a foreign language teacher: rethinking the concept / Yu. A. Gushchina // Bulletin of the Moscow University. Series 19. Linguistics and intercultural communication. – 2020. – No. 4. – pp. 191-197.
4. Zimnaya I.A. Key competencies - a new paradigm of the result of education / I.A. Zimnaya // Higher education today. - 2003. – No. 5. – pp. 34-42.

5. Iskandarova O.Yu. Theory and practice of formation of foreign-language professional communicative competence of a specialist: dis. ... doctor of Pedagogical Sciences / South Ural State University. Orenburg, 2000. – 381 p.
6. Semina V.V. Methodology for the formation of students' lexical competence based on a system of test tasks: abstract of the dissertation of the candidate of pedagogical sciences: 13.00.02 / Moscow State Humanitarian University named after M.A. Sholokhov. – M., 2013. – 25 p.
7. Shamov A. N. Lexical skills of oral speech and reading – the basis of the semantic competence of students / A. N. Shamov // Foreign languages at school. - 2007. – No. 4. – pp. 19-21.

## СЕКЦИЯ 2. «АКТУАЛЬНЫЕ ПРОБЛЕМЫ СОВРЕМЕННОЙ ДИСКУРСОЛОГИИ. ЯЗЫК СМИ»

УДК 81.374

ГОУ ВПО «Донецкий национальный Donetsk National Technical University  
технический университет»

к. филол. н, доцент кафедры русского PhD, Associate Professor  
языка

Стеценко Н.М.

Stetsenko N.M.

ДНР, г. Донецк, тел.+7(949)359-62-25

DNR, Donetsk, tel.+7(949)359-62-25

e-mail: vesnalet@list.ru

e-mail: vesnalet@list.ru

Стеценко Надежда Михайловна

### О ПРИЕМАХ МАНИПУЛИРОВАНИЯ ИНФОРМАЦИЕЙ В НОВОСТНЫХ МЕДИАТЕКСТАХ

В статье на примере новостных сообщений современных информационных агентств проиллюстрированы речевые приемы манипулирования информацией: использование коммуникативной категории «свой-чужой», прием «наклеивания ярлыков»; дисфемизация; использование метафоры.

**Ключевые слова:** новостной медиатекст; имплицитная информация; манипулирование информацией; приемы речевого воздействия.

Stetsenko Nadejda Michajlovna

### ABOUT INFORMATION MANIPULATION TECHNIQUES IN NEWS MEDIA TEXTS

Using the example of news reports from modern news agencies, the article illustrates speech techniques for manipulating information: the use of the communicative category "friend-foe", the technique of "labeling"; dysphemization; the use of metaphor.

**Keywords:** news media text; implicit information; manipulation of information; techniques of speech influence.

Новостная информация, которую транслируют средства массовой информации, в полной мере управляет жизнью современного человека. Различные виды масс-медиа, представляя в медиасобытиях все важнейшие аспекты существования человечества, формируют медиакартину мира и оказывают огромное влияние на протекание всех процессов политической, экономической, социальной и других сфер общественной жизни. Это дает основания ученым рассматривать СМИ как основной институт, который объединяет общество в единое информационное пространство. Посредством текстового режима в масс-медиа осуществляется взаимодействие различных социальных аудиторий, которые обмениваются новыми фактами и сведениями.

Для новостного информирования несомненна приоритетность информационной функции, однако изменения в современных СМИ, связанные с экспрессивной либерализацией языка, становятся причиной создания новостных медиатекстов, оказывающих различные виды воздействия на реципиента. В современных исследованиях понятие информирования не противопоставлено воздействию, а рассматривается как один

из его видов (Л.Р. Дускаева, М.А. Ковальчукова, А.А. Негрышев, Т.А. Присяжнюк, О.О. Сподарец, Н.С. Цыбикова и др.).

По утверждению исследователей, медиатексты, распространяемые СМИ, содержат три вида информации: содержательно-фактуальную, содержательно-концептуальную и содержательно-подтекстовую. Содержательно-фактуальная – это сообщения о фактах, событиях, процессах, она всегда выражена вербально при помощи слов в их прямом значении; содержательно-концептуальная информация – это индивидуально-авторское понимание описанной ситуации, она может быть прочитана с возможностью разных толкований; содержательно-подтекстовая информация представляет собой скрытую информацию, которая не выражена прямо, т.е. является имплицитной [1]. Именно подтекстовая информация играет важную роль в процессе манипуляции как разновидности речевого воздействия, ее основополагающим признаком является скрытый характер воздействия [4, с. 30].

То есть, в медиатексте, помимо информации о событии, содержатся дополнительные оценочные смыслы, которые формируют отношение потребителя к новости. А современные СМИ не просто информируют нас о случившемся, но и интерпретируют все «в свете той или иной идеологии, представляя массовой аудитории видение происходящего сквозь призму определенной системы культурных ценностей и политических ориентиров» [2, с.22].

Информационная война, развернутая в связи с украино-российским противостоянием, продолжается в настоящее время в новостных медийных текстах, которые продуцируют медиа всего мира. Объектом нашего внимания стали новостные медийные тексты русскоязычных версий интернет-сайтов украинских информационных агентств УНИАН (Украинское независимое информационное агентство новостей) и Укринформ (Украинское национальное информационное агентство), а также новостные медиатексты сайта Донецкое агентство новостей (ДАН).

Новостные сообщения, представленные на современных новостных сайтах содержат огромное количество примеров манипулирования информацией, одной из разновидностей которых является искажение: преобразование, изменение информации, смещение акцентов, варьирование от частичной до полной деформации сообщения [4, с.33]. Вслед за Навасартян Л.Г. полагаем, что среди речевых приемов искажения информации можно выделить следующие: использование коммуникативной категории «свой-чужой»; использование эмоционально-оценочных слов как прием «наклеивания ярлыков»; эвфемизация и дисфемизация; использование выразительных средств языка в манипулятивных целях [4, с.37].

**Использование коммуникативной категории «свой-чужой».** Данная категория структурирует представления человека об окружающем его мире, определяет его место в нем, отграничивает близкое, свое, дорогое, и чуждое, враждебное, непохожее. В политике, где данная категория является базовой, «чужой» – это тот, кто со мной не согласен, кто мной манипулирует, а «свой» – это тот, кто разделяет мое мнение, отстаивает мои интересы [5]. Кроме того, эта категория подразумевает деление социума на две группы: «мы» и «они». Часть социума, определяемая как «мы», имеет с нами общие черты, точки соприкосновения, а часть социума, определяемая как «они», характеризуется чуждостью, враждебностью. Данная категория очень тесно связана с категорией оценки: понятие «свой» предполагает позитивную оценку, а понятие «чужой» предполагает оценку негативную. [Цит по: 3, с.74]. Интересно наблюдать, как одно и то же явление получает противоположные оценки в масс-медиа, представляющие различные политические силы.

Выделим слова и словосочетания с прямо выраженными наименованиями, посредством которых актуализируется категория «свойственности – чуждости».

В новостных сообщениях украинских информационных сайтов о действиях военных «свой» (в данном случае – украинские военные) представлены лексемами *украинские защитники, украинские воины, настоящие люди*, а «чужие» (в данном случае

– солдаты российской армии) – *оккупанты, враг и пр.*, например: «**Украинские защитники** отбили девять атак и обезвредили 200 **оккупантов** – Генштаб» (УНИАН, 06:51, 25.03.22); «...Очередным доказательством мастерства **украинских воинов** в управлении беспилотниками служит свежий ролик...Снаряды попадают точно в цель, после чего техника **оккупантов** начинает гореть» (УНИАН, 18:50, 23.03.22); «Это и отличает **настоящего человека** от «**освободителя**», – напоминают в ГСЧС» (УНИАН,17:41, 23.03.22) – в последнем примере «свои» называются настоящими людьми, а «чужие» – освободителями в переносном значении слова (выделено кавычками).

Наименование военных действий также разделено между данными категориями: «Свои» *оказывают героическое сопротивление, дают отпор*, «чужие» – *вторгаются, оккупируют, захватывают, уничтожают* мирные украинские города. Например: «Сегодня начался тридцатый день **героического противостояния** украинского народа российскому **военному вторжению**» (УНИАН, 06:51, 25.03.22).

В донецких новостях «чужие» представлены следующими наименованиями: *украинские бандформирования, украинские каратели, «борцы» с Россией*, «свои» – *защитники, силы Русской коалиции, мирные жители* и пр. Например: «**Силы Русской коалиции** продолжают активное наступление на позиции украинской армии, по последним данным, Народная милиция ДНР при поддержке РФ уже отбила у **оккупантов** более 80 населенных пунктов Республики. (ДАН, 13.03.2022, 17:08); «**Мирный житель** погиб под огнем **украинских бандформирований** на западе столицы ДНР» (ДАН, 21.03.2022, 17:58); «**Украинские каратели** вечером открыли беспорядочный огонь по центру Донецка, есть повреждения» (ДАН, 22.03.2022, 21:12). «**Борцы** с Россией сбежали при первых выстрелах. Журналист из Мариуполя рассказал о начальстве и коллегах» (ДАН, 23 марта, 2023).

С одной стороны, коммуникативная категория «свой-чужой» помогает адресату сориентироваться в политическом пространстве. Но, с другой стороны, эта категория используется в манипулятивных целях, чтобы изменить его предпочтения, взгляды и ценностные установки, влияет на формирование точки зрения читателя, его стереотипы. Таким образом, коммуникативная категория «свой-чужой» служит ориентиром в политическом пространстве и может быть использована в СМИ в манипулятивных целях.

**Использование эмоционально-оценочных слов как прием «наклеивания ярлыков».** Прием «приклеивания (наклеивания) ярлыков» - это использование слов негативной окраски с целью дискредитировать личность или идею, вызвать чувство предубеждения, страха, ненависти, не прибегая к объективной оценке или анализу[4]. Такие высказывания журналистов тиражируются благодаря масс-медиа, приживаются надолго и становятся привычными, повседневными словами.

Данный прием реализуется за счет употребления существительных, прилагательных, глаголов, которые обозначают деятельность или характер человека в определенной плоскости, чаще всего с негативной характеристикой. Например: «...путин не предусмотрел план "Б" по войне в Украине – NYT. Как отмечает издание, теперь **диктатор** не может проиграть в этой войне, как и остановить ее... Аналитик Томас Фридман иронично отметил, что войну россиянам необходимо было называть не «специальной военной операцией», а операцией "**Спаси мое лицо**» (УНИАН, 11.05.2023, 9:56). Выбор словесных ярлыков обусловлен идеологической позицией автора или издания, поскольку с их помощью создается образ врага, подрывается репутация как отдельного человека, так и группы лиц, даже всей страны (*диктатор, операция «Спаси мое лицо»*).

Еще пример: «...**Русня** также пишет, что помимо Курской два залетели и в Воронежскую, где по предварительным данным, атаковали военный полигон. Пишут, что беспилотники были сбиты и никто не пострадал, однако у других **руснявых помоек** есть информация о 14 пострадавших военных...» (УНИАН, 10.05.2023, 9:00). Негативные

слова и выражения (*русня, руснявые помойки*) препятствуют объективному восприятию информации, в результате чего и осуществляется манипуляция.

**Эвфемизация и дисфемизация.** Дисфемизм – намеренное использование грубых, вульгарных, стилистически сниженных (иногда нецензурных) слов и оборотов с целью выражения резко отрицательной оценки или создания экспрессии в тех случаях, где возможно стилистически и эмоционально нейтральное употребление слов.

Дисфемизмы позволяют сформировать восприятие объекта так, чтобы вызвать неприязнь или отвращение. Например: 1) «Минобороны РФ в апреле 2023 года завербовало до 10 тысяч **зэков**, - разведка Британии. Так, с лета 2022 года заключенные были основной силой для проведения операций ЧВК "Вагнер" в Украине, однако с февраля того же года доступ к **зэкам** компания потеряла, вероятно, из-за вражды с минобороны РФ...» (УНИАН, 11.05.2023, 9:24); 2) «...**Получившая по зубам** на Бахмутском направлении 72-я отдельная мотострелковая бригада уже **дважды отхватывала люлей** от украинских воинов - **оркам** хорошенько досталось во время контрнаступления ВСУ в Харьковской и Николаевской областях, сообщил американский Институт изучения войны (ISW). Похоже, у **РФ** девиз - вперед до последнего "**расеянина**"» (УНИАН, 11.05.2023, 6:43).

Обилие стилистически сниженной лексики (*зэки, получить по зубам, отхватить люлей, орки, «расеяне»*) в медиатекстах свидетельствует о том, что освещение событий вовсе не является беспристрастным описанием, хотя новостные журналисты должны стремиться к объективности и избегать излишней враждебности и агрессивности при передаче новостей.

**Использование выразительных средств языка.** В медиатекстах для усиления воздействия используются различные средства выразительности – *метафоры, сравнения, риторические вопросы, повторы, а также ирония, антитеза, инверсия*, и др. Они оказывают сильное воздействие на адресата, привлекают читательское внимание, активизируют ассоциативное и образное мышление. Вместе с тем эти языковые единицы имеют второй план – переносное значение, поэтому с их помощью в текст закладывается скрытый смысл. Метафорой называют слово или выражение, употребляемое в переносном значении, в основе которого лежит сравнение. Примеры метафор из газетных текстов: президент – *лицо страны*, улучшение ситуации – *оздоровление* и др.

Важное свойство метафоры – ее способность влиять на видение ситуации, ее остроту, например: «На фронте обязательно должен быть **бронированный кулак**, ведь самая главная ценность – сохранение жизни наших защитников и защитниц. Чтобы они могли защищать нас, чтобы они не теряли свое здоровье, им нужна бронированная техника» (Укринформ, 12.05.2023, 14:50); «В течение последних месяцев растут глобальные опасения по поводу преднамеренного саботажа на подводных кабелях и другой морской инфраструктуре со стороны **страны-гноя**. На этом фоне стало известно, что ЕС планирует прокладку новой артерии в Черном море...». (УНИАН, 12.05.2023, 13:31); «...Оккупанты на Донцеком направлении легкомысленно считали, что ночью их бронемшины не видно. Впрочем, **аэроразведчики ГУР МО Украины обладают ясным свиным зрением**, - говорится в сообщении...» (УНИАН, 11.05.23, 10:23).

Использование метафор позволяет автору медиатекста сделать максимально выразительным определенное выражение, а скрытое сравнение в нем – подсказать читателю нужную оценку при восприятии новой для него информации (*страна-гной, бронированный кулак, ясное свиное зрение*).

Новостные медийные тексты как базовые тексты массовой информации наиболее полно представляют особенности языка СМИ и вместе с тем характеризуются рядом специфических признаков, отличающих их от прочих типов медиатекстов. Институционально обусловленными для новостных медийных текстов считаются нейтральность и объективность изложенного материала. Высокая повторяемость и

воспроизводимость новостей, а также их преобладающий объем в масс-медиа доказывают исключительную важность указанной текстовой категории.

Политические события настоящего времени свидетельствуют, что новостные медиатексты обладают огромными возможностями воздействия на взгляды и позиции читательской аудитории. Современные медиа не только отображают стремительно меняющуюся картину окружающего мира, но и посредством отбора и передачи новостей воздействуют на образ мыслей и поведение людей.

Несмотря на существующую установку на объективность и непредвзятость новостной информации, новостной медиатекст, как и любой результат речемыслительной деятельности, неизбежно отражает мнение автора и предопределяет восприятие событий внеязыковой действительности адресатом.

На примере сообщений современных информационных агентств можно увидеть, как используемые речевые приемы: использование коммуникативной категории «свой-чужой», прием «наклеивания ярлыков»; дисфемизация; использование метафоры – сообщают новостной информации дополнительный смысл и становятся оценочными, а установка на нейтральность и объективность изложения новостной информации претерпевает изменения.

Перспективными направлениями будущих исследований представляется:

- изучение приемов манипулирования на примере новостных медиатекстов, представляющих разные политические мнения;
- исследование приемов искажения информации на примере сопоставления вербальной и невербальной составляющей медиатекстов;
- сравнение способов манипуляции на разных сайтах информационных агентств.

#### **Литература**

1. Гальперин И. Р. Текст как объект лингвистического исследования / И. Р. Гальперин. – М. : КомКнига, 2007. – 144 с.
2. Добросклонская Т. Г. Вопросы изучения медиатекстов (опыт исследования современной английской медиаречи) / Т. Г. Добросклонская. – М. : Едиториал УРСС, 2005. – 288 с.
3. Матвеева А. А. Взаимодействие категории «свой - чужой» и категории оценки / А.А. Матвеева // Вестник Башкирского государственного университета. Раздел Филология и Искусствоведение. - Т. 12. - №3. - 2007. - С. 74-77
4. Навасартян Л. Г. Языковые средства и речевые приёмы манипуляции информацией в СМИ / Л. Г.Навасартян.- Саратов, 2017 – 172 с.
5. Порядина Р.Н. Лики «чужого» в народной культуре / Р. Н. Порядина // Вестник Томского государственного университета. №295. – Томск: Изд-во Томского гос. ун-та, 2007. – С. 44-50.

#### **References**

1. Galperin I. R. Text as an object of linguistic research / I. R. Galperin. – М. : KomKniga, 2007. – 144 p.
2. Dobrosklonskaya T. G. Questions of the study of media texts (the experience of the study of modern English media language) / T. G. Dobrosklonskaya. – М. : Editorial URSS, 2005. – 288 p.
3. Matveeva A. A. Interaction of the "friend - foe" category and the evaluation category / A.A. Matveeva // Bulletin of Bashkir State University. Section Philology and Art History. - Vol. 12. - №3. - 2007. - Pp. 74-77
4. Navasartyan L. G. Linguistic means and speech techniques of information manipulation in the media / L. G.Navasartyan.- Saratov, 2017 – 172 p.

5. Poryadina R.N. Faces of the "alien" in popular culture / R. N. Poryadina // Bulletin of Tomsk State University. No. 295. – Tomsk: Publishing House of Tomsk State University, 2007. – pp. 44-50.

#### УДК 372.881.111

*УО «Белорусская государственная орденов Октябрьской революции и Трудового Красного Знамени сельскохозяйственная академия»* *Belarusian State Agricultural Academy of the Order of the October Revolution and the Red Banner of Labor*

*к. филол. н, доцент, заведующий кафедрой социально-гуманитарных дисциплин* *PhD, Associate Professor, Head of the Department of Social and Humanitarian Disciplines*

*Шатравко Н.С.*

*Shatravko N. S.*

*Беларусь, г. Горки, тел. 8-10 375-2233-79769*

*Belarusian, Gorky, tel. 8-10 375-2233-79769*

*e-mail: kafpps@mail.ru*

*e-mail: kafpps@mail.ru*

Шатравко Наталья Семёновна

### К ПРОБЛЕМЕ ФОРМИРОВАНИЯ ДИСКУРСИВНОЙ КОМПЕТЕНЦИИ СТУДЕНТОВ-ЮРИСТОВ

В статье рассматривается специфика юридического дискурса. Отмечается, что в структуру дискурсивной компетенции включаются экстралингвистические факторы, которые влияют на успешность коммуникации юриста. Приводятся примеры эффективных форм учебной работы по формированию дискурсивной компетенции студентов-юристов.

**Ключевые слова:** юридический дискурс; дискурсивная компетенция; языковая норма; коммуникативные качества речи; активные методы обучения; проектная деятельность.

Shatravko Natalia Semyonovna

### TO THE PROBLEM OF FORMING DISCURSIVE COMPETENCE OF LAW STUDENTS

The article examines the specifics of legal discourse. It is noted that the structure of discursive competence includes extralinguistic factors that affect the success of a lawyer's communication. Examples of effective forms of educational work on the formation of discursive competence of law students are given.

**Key words:** legal discourse; discursive competence; the language norm; communicative qualities of speech; active learning methods; project activity.

Существенным признаком квалификации современного юриста, показателем его профессиональной пригодности считается владение профессиональным языком, эффективное использование устной и письменной речи в юридической практике.

В последние десятилетия внимание учёных привлечено к исследованию феномена юридического дискурса. На наш взгляд, рассмотрение юридического языка с точки

зрения дискурса представляется крайне важным с практической точки зрения при обучении студентов-юристов языку специальности, так как профессия юриста входит в число профессий с повышенной речевой ответственностью.

Дискурсивные умения в современной научной литературе понимаются шире, чем коммуникативные: в их структуру дополнительно включают не только способность создавать юридический текст, но и учитывать различные экстралингвистические факторы, которые влияют на успешность профессиональной коммуникации юриста.

Вопросы понимания сущности, развития и интерпретации юридического дискурса рассматриваются как учеными-филологами (В.А. Карасик, Н.А. Комина, И.В. Палашевская., А.К. Соболева, Н.Г. Храмова), так и юристами (Н.Н. Вопленко, О.Н. Муромцев, Ю.Г. Ткаченко). Анализ дискурсивных ситуаций характеризуется набором внеязыковых, социологических, психологических факторов и обстановкой, в которой происходит непосредственная коммуникация. Такая позиция нашла свое отражение в определении дискурса, сформулированном Н. Д. Арутюновой ещё в конце XX века: «Дискурс - связный текст в совокупности с экстралингвистическими, прагматическими, социокультурными, психологическими и др. факторами; ... речь, рассматриваемая как целенаправленное социальное действие. Дискурс - это речь, погруженная в жизнь» [1, с. 136-137].

Н. Г. Храмова рассматривает юридический дискурс как определяемую историческими, политическими и конкретными социальными условиями содержательную речевую деятельность субъектов права в процессе правовой коммуникации, направленную на формулирование правовых предписаний, их юридическое закрепление и воздействие, обеспечивающее регулирование и контроль общественных отношений. Таким образом, в понятие юридического дискурса включаются следующие компоненты: «1) субъекты правового дискурса, носители правового мышления; 2) предмет правового дискурса (содержание речевой коммуникации); 3) речевая юридическая коммуникация; 4) правовое мышление; 5) юридический язык и иные знаковые формы (слова, правовые понятия, термины, выражения, суждения и т.п.)» [3, с. 122–123].

Юридический дискурс представляет собой один из наиболее сложных и своеобразных профессиональных коммуникативных кодов. Его уникальность выражается в широком использовании понятийно-смысловых языковых средств (терминов), клише и канцеляризмов, сложных синтаксических структур, использовании ограниченного спектра жанрово-стилистических средств, низкой контекстуальности, формализованности общения и др.

Отметим, что сфера деятельности начинающего юриста разнообразна и может быть связана с правотворческой, правоохранительной, правоприменительной, контрольно-надзорной, правозащитной, судебной деятельностью. Поэтому следует учитывать тот факт, что данная профессия требует сформированности не только специальных компетенций, но и коммуникативных навыков, ответственного отношения к слову, понимания нравственной составляющей юридической коммуникации.

В Белорусской государственной сельскохозяйственной академии в учебные планы специальности 6-05-0421 Правоведение в качестве дисциплины дополнительного обучения включена учебная дисциплина «Коммуникативные навыки юриста» (34 аудиторных часа). Наибольший эффект при изучении данной дисциплины может быть достигнут, если рассматривать вопросы коммуникации с точки зрения юридического дискурса. Дискурсивная компетенция будущего юриста как компонент его профессиональной компетенции должна быть направлена на формирование умений, связанных с профессиональной деятельностью по использованию специфического языка права и юридической терминологии; знаний норм устной и письменной юридической речи; риторических умений по оказанию влияния на собеседника с применением коммуникативно-когнитивных стратегий убеждения, возражения, уточнения,

аргументации; выбору эффективных языковых средств с учётом дискурсивного контекста,

Одним из основных качеств юридической речи является правильность, которая предполагает соблюдение общепринятых норм литературного языка. Языковая норма – это принятые в общественно-речевой практике правила произношения, употребления слов, правописания, словообразования. Юристы должны знать основные лексические, орфоэпические, акцентологические, морфологические, синтаксические, стилистические нормы русского языка.

К сожалению, как в устной, так и письменной юридической речи встречается много нарушений языковых норм: красивЕе; средствА; «дело возбУждено»; «Кто звОнит?»; согласно законА; уточнили О том; неумение пользоваться деепричастными оборотами, сложноподчиненными предложениями («Находясь в местах лишения свободы, ему исполнилось 18 лет») и т.д. Как справедливо отмечает Н.Н.Ивакина, «культура речи не личное дело каждого юриста, а общественная необходимость. Борьба за чистоту речи – это борьба и за уважение к нашим законам» [2, с.5 ].

Точность языка юридического дискурса достигается благодаря четкости и однозначности формулировок. Точность есть соответствие высказывания замыслу оратора и явлениям действительности. Судебный оратор должен хорошо знать материалы уголовного дела, о которых говорит. Нарушение точности приводит к искажению важных понятий для разбирательства дела («Подзащитный часто посещал медвытрезвитель»; «В городе достаточно высокий уровень преступности»). Неточно выражают мысль высказывания, засоренные лишними словами, словами-«паразитами» (так сказать, в некотором роде, как бы, что ли, в общем-то, достаточно).

Язык является важнейшим средством общения и воздействия, оптимизации всех видов человеческой деятельности, механизмом получения и обработки информации, инструментом социально управления. Поэтому важно, чтобы студенты получили необходимые сведения о русском языке, его богатстве, ресурсах, формах реализации. В своей профессиональной деятельности юрист реализует ряд коммуникативных функций: выступает публично, ведет беседы с людьми различных профессий, готовит документы, пишет протоколы, приговоры, договоры, жалобы, работает с законодательными текстами и т.д. Нарушение юристом языковых норм может вызвать сомнение в его профессиональной квалификации, привести к негативной реакции со стороны собеседников, изменить ход беседы и т.д. (нарушают процесс восприятия информации ошибки типа «намерЕние», «ненАвисть», «осУжденный», «прИданое» и др.) [5, с 80].

Дискурсивная компетентность по сравнению с коммуникативной имеет более широкую направленность: она включает в себя не только умение грамотно общаться в соответствии с нормами современного русского языка, но и осознание целевой установки общения, оценочное отношение к высказыванию, учет ситуации общения, отношений с собеседником, прогнозирование воздействия высказывания на собеседника, умение поддержать контакты с людьми разного психологического типа и уровня образования. Следовательно, при планировании коммуникативной деятельности её участники должны исходить из понимания коммуникации как «стратегического процесса», эффективность которого зависит от выбора средств достижения поставленных задач и способности участников общения корректировать коммуникативную деятельность в зависимости от сложившейся ситуации.

Учебную коммуникативную деятельность студентов с целью приобретения навыков профессионального общения целесообразно организовывать на основе моделирования ситуаций различных типов, включенных в контекст будущей специальности.

Эффективными формами учебной работы по формированию профессиональной коммуникативной компетенции студентов-юристов является применение различных инновационных средств и методов обучения: создание проектов, подготовка публичных

выступлений, дискуссионное обсуждение профессионально важных проблем, разыгрывание проблемных ситуаций, подготовка видеофильмов и презентаций и т.д.

В учебном процессе должны применяться активные формы и методы, способствующие формированию жанрового разнообразия профессиональных и деловых речей (обвинительная речь прокурора, защитительная речь адвоката, прения, дебаты, постановление, приговор и т.д.). Предварительное обсуждение речей, целенаправленная работа над профессиональной лексикой, стилистическое редактирование текста, поиск наиболее выразительных и убедительных риторических средств воздействия позволят развивать и совершенствовать профессиональную культуру речи будущих юристов. В процессе организации дидактической дискуссии на профессиональные темы (например, «Нужно ли запретить смертную казнь», «Как бороться с наркоманией?») студенты осваивают технологию риторически грамотного построения текста, умения четко формулировать и отстаивать собственную точку зрения, применять различные коммуникативные стратегии и тактики.

Эффективной формой организации учебного процесса, направленной на индивидуальное развитие познавательных интересов и творческих способностей обучающихся, является образовательная проектная деятельность. Составление проектов на основе речей известных судебных ораторов (А.Ф. Кони, Ф.Н. Плевако, В.Д. Спасовича и др.) должно способствовать формированию умений и навыков логически и риторически грамотного построения профессионально направленных речей различных жанров. Профессионально направленная защита проектов может быть как индивидуальной, так и групповой, театрализованной, когда инсценируется текст судебной речи одного из известных судебных ораторов с использованием мультимедийных презентаций [4, с.215].

При применении игровых технологий развиваются практические компетенции студентов: формируются коммуникативные навыки; развиваются навыки по представлению, аргументации и структурированию информации; формируются интерактивные умения, позволяющие эффективно взаимодействовать с партнерами; осуществляется самокоррекция индивидуального стиля общения и речевого поведения; усиливается мотивация к изучению программного теоретического материала.

При изучении спецкурсов, направленных на формирование дискурсивной компетенции юристов, важно также использовать традиционные формы и методы обучения языковой грамотности: изучать нормы современного литературного русского языка, использовать тесты, различные виды практических заданий по развитию культуры грамотной письменной и устной речи будущих специалистов.

Очевидно, что современное юридическое образование невозможно представить без основательной языковой подготовки, ибо основным орудием воздействия на людей, важнейшей составляющей профессиональной деятельности юриста является слово, коммуникативная грамотность. Вместе с тем проблема изучения юридического дискурса как сложной системы разных типов правового знания настоятельно требует глубокого осмысления в современной теории языка в силу своей особой социальной и культурной значимости.

Таким образом, можно констатировать, что будущий юрист должен обладать дискурсивными умениями, которые позволяют ему повысить эффективность взаимодействия и адекватного взаимопонимания между субъектами в процессе профессионального общения.

### **Литература**

1. Арутюнова Н. Д. Дискурс // Лингвистический энциклопедический словарь / Н.Д. Арутюнова. – М.: Советская энциклопедия, 1990. - С. 136-137.
2. Ивакина Н. Н. Основы судебного красноречия (риторика для юристов) / Н. Н. Ивакина. — М. : Юристъ, 2007. — 464 с.

3. Храмова Н. Г. Теория правового дискурса: базовые идеи, проблемы, закономерности : моногр. / Н. Г. Храмова. – Курган : Изд-во Курганского гос. ун-та, 2010. – 396 с.

4. Шатравко Н.С. К проблеме формирования риторической компетенции студентов-правоведов / Н.С. Шатравко // Языковая компетентность: методические аспекты практико- ориентированного образования [Электронный ресурс]: сборник научных статей. – Могилев: Могилевский институт МВД, 2020.- С.213 -216.

5. Шатравко Н.С. Культура речи: учебно-метод. пособие / Н.С. Шатравко. – Горки: БГСХА, 2013. – 126 с.

### References

1. Arutyunova N. D. Discourse // Linguistic encyclopedia dictionary / N. D. Arutyunova. – М.: Sovetskaya encyclopedia, 1990. – pp. 136-137.

2. Ivakina N. N. Fundamentals of judicial eloquence (rhetoric for lawyers) / N. N. Ivakina. — М. : Jurist, 2007. – 464 p.

3. Khramtsova N. G. Theory of legal discourse: basic ideas, problems, regularities: monograph / N. G. Khramtsova. – Kurgan : Publishing house of the Kurgan State University, 2010. – 396 p.

4. Shatravko N.S. To the problem of forming rhetorical competence of law students / N.S. Shatravko // Language competence: methodological aspects of practice-oriented education [Electronic resource]: collection of scientific articles. - Mogilev: Mogilev Institute of the Ministry of Internal Affairs, 2020. – pp. 213-216.

5. Shatravko N.S. Culture of speech: educational method. allowance / N.S. Shatravko. - Gorki: BSAgA, 2013. – 126 p.

### УДК 81'27

*ФГБОУ ВО «Донецкий национальный технический университет»,  
к. филол. н., доцент кафедры русского языка,*

*Юрьева Е. В.*

*РФ, г. Донецк, ул. Артема, 131*

*тел.: +79493662133*

*e-mail: uriev79@mail.ru*

*Donetsk National technical university,  
Department of Russian Language,  
PhD, Associate Professor,*

*Yuryeva E. V.*

*RF, Donetsk, Artyoma street, 131*

*tel.: +79493662133*

*e-mail: uriev79@mail.ru*

Юрьева Елена Владимировна

### РЕАЛИЗАЦИЯ СТРАТЕГИЙ ПОЗИТИВНОЙ И НЕГАТИВНОЙ ВЕЖЛИВОСТИ В СЛОГАНАХ СОЦИАЛЬНОЙ РЕКЛАМЫ

В данной статье рассматриваются результаты использования стратегий позитивной и негативной вежливости в слоганах социальной рекламы, а также их роли в актуализации прагматического потенциала, под которым принято понимать способность текста производить воздействие на дестинатора. Позитивная вежливость выражает близость и солидарность с адресатом, негативная вежливость дистанцирует говорящего от слушателя и позволяет сохранить личное пространство, минимизируя давление и принуждение.

Автор приводит примеры эмпирического исследования, показывающего пересечение положительной и отрицательной вежливости на практике.

**Ключевые слова:** слоган социальной рекламы; адресант; адресат; стратегии позитивной вежливости; стратегии негативной вежливости; коммуникативный эффект.

Yuryeva Elena Vladimirovna

## IMPLEMENTATION OF POSITIVE AND NEGATIVE POLITENESS STRATEGIES IN SOCIAL ADVERTISING SLOGANS

This article discusses the results of using the strategies of positive and negative politeness in the slogans of social advertising, as well as their role in actualizing the pragmatic potential, which is commonly understood as the ability of the text to produce an impact on the destination. Positive politeness expresses closeness and solidarity with the addressee, negative politeness distances the speaker from the listener and allows you to maintain personal space, minimizing pressure and coercion. The author provides examples of empirical research showing the intersection of positive and negative politeness in practice.

**Keywords:** PSAs slogan; addresser; addressee; strategies of positive politeness; strategies of negative politeness; communicative effect.

По определению Д. Таннен, вежливость – это балансирование между двумя социальными ценностями – включенностью в общественные отношения (involvement) и независимостью, осознанием себя как личности (independence). Хрупкий баланс между двумя этими конкурирующими категориями является фундаментом вежливости и, в частности, определяет выбор соответствующих лингвистических средств [4].

В наше время большинство исследований, в которых рассматриваются проблемы межличностной коммуникации, базируется на работах социолога И. Гоффмана [1]. И. Гоффман ввел в научный обиход понятие лица и вежливости. Учёный определяет лицо как «официальное представление о самом себе (как о лингвистической и социальной личности), которое каждый член общества хочет утвердить для себя». Любой речевой акт может «давить» на это представление и восприниматься как «угрожающий лицу». В свою очередь говорящие разрабатывают стратегии для уменьшения этой угрозы [2, с. 100]. Опираясь на идеи И. Гоффмана, П. Браун и С. Левинсон выделяют стратегии положительной и отрицательной вежливости [3, с. 102-131].

Позитивная вежливость означает быть любезным, обходительным и великодушным. Это «вежливость сближения», представляющая собой демонстрацию солидарности с адресатом. Негативная вежливость минимизирует принуждение. Это – «вежливость» отдаления, позволяющая сохранить дистанцию между говорящим и слушающим [2, с. 100].

Стратегии позитивной вежливости:

1. Относись с пониманием к нуждам и интересам адресата: «*Дать шанс здоровью можешь только ты*» (<http://citycelebrity.ru/citycelebrity/Post.aspx?PostId=54465>), «*Не кури! Ради твоего и моего здоровья*» (<http://voxfree.narod.ru/slogan/industry.html>).

2. Используй маркеры принадлежности к определенной группе (инклюзивное «мы», неформальное «ты»): «*Мы – за чистый город!*» ([http://volunteers-pmr.ucoz.ru/za\\_chisty\\_gorod.jpg](http://volunteers-pmr.ucoz.ru/za_chisty_gorod.jpg)), «*Нам давно пора прекратить превращать наши леса в свалку*» ([http://go2load.com/uploads/posts/2012-07/1342447481\\_malenkaya-pobeda-dlya-tebya-bolshaya-pobeda-dlya-chelovechestva-003.jpg](http://go2load.com/uploads/posts/2012-07/1342447481_malenkaya-pobeda-dlya-tebya-bolshaya-pobeda-dlya-chelovechestva-003.jpg)), «*Наш метод воспитания – любовь, беседа, понимание*» ([http://www.resobr.ru/images/from\\_old\\_site/im\\_0/kartinka22.jpg](http://www.resobr.ru/images/from_old_site/im_0/kartinka22.jpg)).

3. Ищи согласия, избегай несогласия: «*Спасибо, донор!*» (<http://pomogidelom.ru/news/don>), «*Спасибо за то, что возьмёте меня к себе*» (<http://topsostav.com/projects/3898/>).

4. Предлагай, обещаешь (предложение должно быть сформулировано так, чтобы у адресата была возможность его отклонить): «*Давайте отбросим курение как можно дальше*» (<http://ne-kurim.ru/articles/antitabachnye-slogany/>), «*Дышать станет легче*» (<http://latallec.com/12/12/2012/dyshat-stanet-legche/>).

5. Будь оптимистом: «*Плюс 10 лет жизни. Так и должно быть, если ты бросил курить*» (<http://media.advertology.ru>).

6. Шутки: «*СМСишь за рулём? Ответ НЕ дойдёт*» ([http://www.russoutdoor.ru/press/?id=173&sid=97&sphrase\\_id=284](http://www.russoutdoor.ru/press/?id=173&sid=97&sphrase_id=284)), «*Водитель, пропусти шикарную иномарку со спецсигналом*» (<http://www.zlyuk.ru/archives/934>), «*Орфографические ошибки в письме – как клоп на белой блузке. – Фаина Раневская*» ([http://russkiymir.ru/export/sites/default/russkiymir/ru/images/grants/omsk\\_14.10.11.jpg](http://russkiymir.ru/export/sites/default/russkiymir/ru/images/grants/omsk_14.10.11.jpg)), «*Мы теряем его ... русский язык. Афтары! Жжем дальше!*» ([http://down-house.ru/uploads/posts/200903/thumbs/DownHouse.info\\_1237487556\\_att44432ee96674e0000.jpg](http://down-house.ru/uploads/posts/200903/thumbs/DownHouse.info_1237487556_att44432ee96674e0000.jpg)).

7. Демонстрируй понимание и симпатию: «*Мы поддержим твои идеи!*» или «*Мы в тебе нуждаемся*» (<http://voxfree.narod.ru/slogan/industry.html>).

8. Предполагай, создавай, утверждай общность интересов: «*Сохраним парки для наших детей*» (<http://voxfree.narod.ru/slogan/industry.html>).

Стратегии отрицательной (негативной) вежливости:

1. Высказывайся опосредованно, минимизируй уровень давления, принуждения. Речевой акт директива может быть представлен формой репрезентатива или иного речевого акта с иллюзией директива, благодаря чему слоган приобретает рекомендательный характер, не «отпугивая» своего дестинатора лишней категоричностью: «*Пожалуйста, не курите!*» (<http://ne-kurim.ru/photogallery/nosmoking/8775/>), «*Пожалуйста, не курите в моём офисе!*» ([http://www.eso-online.ru/kollekciya\\_reklamy/](http://www.eso-online.ru/kollekciya_reklamy/)).

2. Избегай прямого обращения к адресату (под видом вопроса адресант подразумевает нечто большее), например: «*Где сейчас играет ваш малыш?*» (<http://voxfree.narod.ru/slogan/industry.html>).

3. Уважай мнения и желания собеседника: «*Стирка при температуре 30° вместо 50° позволяет сэкономить электроэнергию. При этом качество стирки остаётся таким же*» (<http://img.advertology.ru/aimages/2014/07/30/s1>).

4. Используй номинализацию, пассивные конструкции, местоимения во множественном числе («инклюзивное мы»), «общие» высказывания: «*Бесплатный пакет? Спасибо, нет! Мой город против пластикового мусора*» (<http://ecology.md/page/besplatnyj-paket-spasibo-net-snova-pr>) и т. д.

На повышение интереса адресата, на усиление эффекта коммуникации, на появление у адресата позитивных эмоций и на эффективное запоминание информации направлены стратегии положительной и отрицательной вежливости.

В заключение отметим, что вышеперечисленные категории не исключают друг друга, например, в слогане «*Это твоё будущее, сделай правильный выбор*» (<http://voxfree.narod.ru/slogan/industry.html>) используются как средства позитивной вежливости (неформальное «ты»), так и стратегия негативной вежливости (уважение мнения и желаний собеседника).

## Литература

1. Гоффман И. Представление себя другим в повседневной жизни / И. Гоффман. – Москва: Директ-Медиа, 2007. – 546 с.

2. Кравченко Н. К. Практическая дискурсология: школы, методы, методики современного дискурс-анализа / Н. К. Кравченко / Практическое пособие – Луцк: Волиньполиграф, 2012. – 251 с.

3. Brown P. Universals in language usage: Politeness phenomena / P. Brown, S. C. Levinson // Questions and politeness: Strategies in social interaction / E. Goody ed. – Cambr. UP, 1987. – P. 56-327.

4. Tannen D. That's not what I meant! How conversational stile makes or breaks your relations with others. William Morrow and Company Inc. New York, 1986.

### References

1. Goffman I. Presenting yourself to others in everyday life. – Moscow: Direct-Media, 2007. – 546 p.
2. Kravchenko N. K. Practical discourse studies: schools, methods, methods of modern discourse analysis / N. K. Kravchenko / Prakticheskie posobie – Lutsk: Volinpoligraf, 2012. – 251 p.
3. Brown P. Universals in language usage: Politeness phenomena / P. Brown, S. C. Levinson // Questions and politeness: Strategies in social interaction / E. Goody ed. – Cambr. UP, 1987. – P. 56-327.
4. Tannen D. That's not what I meant! How conversational stile makes or breaks your relations with others. William Morrow and Company Inc. New York, 1986.

### СЕКЦИЯ 3. «ТРАДИЦИИ И ИННОВАЦИИ В ПРЕПОДАВАНИИ РУССКОГО И ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ»

УДК 811.11' 42; 81 '42

*ФГКОУ ВО «Донецкий институт ГПС  
МЧС  
России»  
старший преподаватель кафедры  
гуманитарных дисциплин  
Буяновская Н.И.  
ДНР, г. Донецк, тел. +7 949 326-34-29  
e-mail: nbuyanovskaya56@gmail.com*

*FGKOU VO "Donetsk Institute of State Fire  
Service of the Ministry of Emergency  
Situations Russia"  
Senior Lecturer, Department of Humanities  
disciplines  
Buyanovskaya N.I.  
DPR, Donetsk, tel.+7 949 326-34-29  
e-mail: nbuyanovskaya56@gmail.com*

Буяновская Наталия Ивановна

#### ЗНАЧИМОСТЬ КУЛЬТУРНОГО АСПЕКТА ПРИ ИСПОЛЬЗОВАНИИ РУССКОГО ЯЗЫКА В ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ СФЕРЕ СОТРУДНИКОВ МЧС

В статье рассматривается роль и значение культурного аспекта при использовании русского языка для эффективной коммуникации в профессиональной сфере сотрудников МЧС. Автор акцентирует внимание на том, что использование русского языка с учетом культурных особенностей может быть ключевым фактором в эффективном взаимодействии с населением в экстремальных ситуациях.

**Ключевые слова:** профессиональная культура, культура поведения, культурный аспект, лексическая культура, профессиональная речь.

Buyanovskaya Natalia Ivanovna

#### THE IMPORTANCE OF THE CULTURAL ASPECT WHEN USING THE RUSSIAN LANGUAGE IN THE PROFESSIONAL FIELD OF EMERCOM EMPLOYEES

The article examines the role and significance of the cultural aspect when using the Russian language for effective communication in the professional field of EMERCOM employees. The author focuses on the fact that the use of the Russian language, taking into account cultural characteristics, can be a key factor in effective interaction with the population in extreme situations.

**Key words:** professional culture, culture of behavior, cultural aspect, lexical culture, professional speech.

В последние десятилетия русский язык пользуется все большей популярностью в профессиональной сфере. Вследствие этого возрастает важность понимания культурного аспекта при его использовании в рабочей обстановке. Данный аспект языка охватывает множество составляющих, таких как обычаи, традиции, ценности и общепринятые правила поведения в обществе. Понимание и уважение культурных нюансов помогают успешно общаться с коллегами, клиентами и партнерами, а также строить с ними доверительные отношения. В профессиональной сфере важно учитывать культурные различия для эффективного взаимодействия. Так, в русском бизнесе принято

устанавливать более близкие отношения с партнерами и клиентами, чем в западных странах. Культурные обычаи, такие как обмен подарками или проведение бизнес-ужинов, также могут играть роль в успешной коммуникации. Кроме того, культурный аспект влияет на использование форм и стилей общения. Например, русский язык имеет различные уровни вежливости и формы обращения, которые зависят от социального статуса и возраста собеседника. Неумение использовать правильную форму обращения может создать неприятную ситуацию и вызвать недопонимание.

Важно также понимать, что культурный аспект может влиять на смысловую нагрузку определенных слов и выражений. Некоторые фразы и идиомы могут иметь скрытый смысл или оттенок, которые будут непонятны для нерусского носителя языка. Это может привести к неправильному толкованию или недопониманию. Изучение культурного аспекта русского языка имеет решающее значение и для эффективной коммуникации в профессиональной сфере. Это помогает строить доверительные и продуктивные отношения, избегать недоразумений и успешно взаимодействовать с русскоязычными собеседниками, поэтому при использовании русского языка в профессиональной сфере следует уделять должное внимание культурным особенностям для достижения успеха. Следует отметить, что общение и информационный обмен играют немаловажную роль и в профессиональной сфере сотрудников МЧС, а язык становится невероятно важным инструментом. В связи с этим, помимо функционального аспекта, сотрудникам необходимо обращать внимание и на культурный аспект при использовании русского языка в сфере чрезвычайных ситуаций.

Культурный аспект позволяет не только выражать мысли и идеи, но и передавать определенные ценности, нормы и традиции сообщества. В контексте работы сотрудников МЧС, использование русского языка с учетом культурных особенностей может быть ключевым фактором в эффективном взаимодействии с населением в экстремальных ситуациях. Так, способность употреблять уместные обороты и выражения, которые распространены и понятны в определенной культурной среде, поможет установить доверительные отношения с жителями при проведении эвакуации или оказании другой помощи. Кроме того, культурный аспект при использовании русского языка также важен при международном взаимодействии. В условиях сотрудничества с иностранными партнерами или участниками международных операций, сотрудники МЧС должны уметь адаптировать свою речь с учетом языковых и культурных особенностей адресата.

Профессиональная культура включает в себя владение специальными умениями и навыками профессиональной деятельности, культуру поведения, эмоциональную культуру, общую культуру языка и культуру профессионального общения [4]. Специальные навыки приобретаются в процессе профессиональной подготовки. Культура поведения формируется личностью в соответствии с этическими нормами общества. Эмоциональная культура включает умение регулировать свое психическое состояние, понимать эмоциональное состояние собеседника, управлять своими эмоциями, снимать волнения, преодолевать нерешительность, устанавливать эмоциональный контакт. Общая культура языка предполагает нормы речевого поведения и требования в разных ситуациях общения. Культура профессионального общения характеризуется рядом дополнительных по отношению к общей языковой культуре требований. В профессиональной культуре общения возрастает роль социально-психологических характеристик речи, таких как соответствие языка эмоциональному состоянию собеседника, деловая направленность речи, соответствие языка социальным ролям.

Язык является средством приобретения, осуществления, развития и передачи профессиональных навыков. Культурный аспект профессиональной речи включает:

- владение терминологией данной специальности;
- умение строить выступление на профессиональную тему;
- умение организовать профессиональный диалог и управлять им;
- умение общаться с неспециалистами по вопросам профессиональной деятельности.

Знание терминологии, умение устанавливать связи между известными ранее и новыми терминами, умение использовать научные понятия и термины в практическом анализе производственных ситуаций, знание особенностей стиля профессиональной речи составляют лингвистическую компетенцию в профессиональном общении.

В коммуникативную компетенцию включаются оценочное отношение к выражению, осознание целевой установки общения, учет ситуации общения, его места, отношений с собеседником, прогнозирование влияния высказывания на собеседника, умение создать благоприятную для общения атмосферу, умение поддерживать контакты с людьми разного психологического типа и уровня образования. В нее также входит как само умение общаться, обмениваться информацией, так и умение налаживать целесообразные отношения с участниками.

Умение контролировать эмоции, направлять диалог в соответствии с потребностями профессиональной деятельности, соблюдение этических норм и требований этикета составляют поведенческую компетенцию. Коммуникативное поведение предполагает такую организацию речи и соответствующего ей речевого поведения, влияющих на создание и поддержание эмоционально-психологической атмосферы общения с коллегами и клиентами, на характер взаимоотношений участников производственного процесса, на стиль их работы. Для успеха в профессиональной деятельности современного специалиста необходимо досконально владеть навыками культуры речи, владеть лингвистической, коммуникативной и поведенческой компетенцией в профессиональном общении [5]. Для этого необходимы следующие качества:

- знание норм литературного языка и устойчивые навыки их применения в языке;
- умение следить за точностью, логичностью и выразительностью речи;
- владение профессиональной терминологией, знание соответствий между терминами и понятиями;
- владение стилем профессиональной речи;
- умение определять цель и понимать ситуацию общения;
- умение учитывать социальные и индивидуальные черты личности собеседника;
- навыки прогнозирования развития диалога, реакций собеседника;
- умение создавать и поддерживать доброжелательную атмосферу общения;
- высокая степень контроля эмоционального состояния и выражения эмоций;
- умение направлять диалог в соответствии с целями профессиональной деятельности;
- знание этикета и четкость выполнения его правил.

Умение общаться с людьми является огромным плюсом для работника МЧС, который стремится достичь высокого положения в обществе, сделать карьеру, стать специалистом. И наоборот, даже умный, эрудированный и работоспособный работник, который не умеет правильно общаться, обречен на трудности во взаимоотношениях с другими людьми.

Сотрудник службы гражданской защиты обязан не только хорошо знать язык своей профессии, но и деловой язык, отлично владеть им, чтобы в соответствии с требованиями составить тот или иной документ. Он должен владеть интонацией речи, чтобы отдать четкий приказ или распоряжение. Именно от общения с подчиненными, интонации, языкового запаса, умения кратко и понятно выразить мысль, идею или предложение зависит авторитет руководителя. Составляющими культуры речи, кроме знания языка, является правильность выражения мнения, умение правильно применить интонацию и эмоциональную окраску. Тон, такт, лаконичность, образность также являются составляющими языка, без которых культурному сотруднику не обойтись.

Сегодня сотрудники МЧС должны быть готовы к эффективному общению, что особенно необходимо в экстремальной ситуации. Важно уметь разнообразно и грамотно использовать слова и словосочетания, с учетом их лексической сочетаемости и стилистических особенностей с ориентацией на различные слои населения. Вопросами правильного словоупотребления занимается лексика. Служебное общение представляет

собой широкий диапазон жанровых разновидностей устной и письменной коммуникации. Речь обязана быть доходчивой и лаконичной, с умеренной эмоциональной окраской. Это достигается, прежде всего, путем использования «канцелярских штампов» (слов, устойчивых словосочетаний, грамматических форм и конструкций, закрепленных традицией в качестве терминологии официально-делового стиля). Деловая речь характеризуется низким показателем лексического разнообразия [4]. К устной речи относят все то, что говорится, как без предварительной записи, так и специально подготовленный текст (доклад на конференцию, выступление на совещании).

Особенности лексики устной речи сотрудников МЧС:

- 1) широкое употребление специальной терминологии и правовой лексики (пожарная безопасность, государство, авария, защита населения, администрация, инфраструктура);
- 2) использование делопроизводственной лексики (бланк, рапорт, реквизит, согласование).

Экстремальные условия работы, с которыми сталкиваются сотрудники МЧС, характеризуются сильными психотравмирующими факторами и частично способствуют использованию профессионального жаргона. В отличие от специальной лексики, профессионализмы функционируют преимущественно в устной речи. Например, под словом «ствол» подразумевается металлический наконечник пожарного рукава, «рукав» – гибкий трубопровод для транспортирования огнетушащих веществ [3].

Официальная документация подразделений МЧС специфична по жанру и характеру адресатов и адресантов. Их круг жестко лимитирован в рамках должностных инструкций и расписания. Адресатами и адресантами делового текста являются должностные лица от Министра МЧС РФ до рядового сотрудника.

На лексическом уровне письменная речь отличается частым употреблением лексико-семантических групп (объединение слов одной части речи с общим основным компонентом значения). Например, военнослужащий (курсант, полковник, генерал), чрезвычайная ситуация (пожар, авария, наводнение). Для официально-делового текста характерно использование:

- сложных слов (административно-территориальный, нормативно-правовой);
- существительных, состоящих из двух основ (документооборот, самоуправление);
- сложных прилагательных (аварийно-спасательный, химико-биологический);
- причастий (проводимые, предоставляющие);
- существительные в именительном падеже в сочетании с существительным в родительном падеже (расписание работников, план утверждения);
- кратких прилагательных (обязан, должен);
- инфинитива глаголов в начале приложения (доложить, составить);
- имен существительных, образованных от глаголов (изучение, выполнение).

Типичными ошибками в устной и письменной речи являются:

- а) небольшой словарный запас, использование повторов, тавтология (другая альтернатива, перспективы на будущее);
- б) нарушение лексической сочетаемости (конкретные замечания, придавать внимание);
- в) наличие сленга («тушила» – почетное звание бывалого пожарного, «сникерс» – прямоугольная цистерна для воды на современных пожарных автомобилях);
- г) чрезмерное использование слов-паразитов (типа, короче);
- д) произношения или написание «лишних» букв (инцидент, юристконсульт);
- е) неправильная постановка ударений (квартал, обеспечение);
- ж) смешение в речи паронимов (командированный-командировочный, представительный-представительский);
- з) плеоназм – речевая избыточность (повысить на два пункта выше, городской градоначальник);
- и) неправильное произношение твердых и мягких согласных перед «е» в иностранных словах (тест, федеральный) [2].

Сотрудникам МЧС следует постоянно повышать уровень лексической культуры в целях формирования профессионально-коммуникативных умений. Работники, имеющие навыки правильного словоупотребления, способны критически относиться к чужой и собственной речи, выделять достоинства и недостатки, что ведет к успешному деловому общению.

Итак, культурный аспект профессиональной речи включает в себя использование лексических единиц официально-делового стиля, научную, политико-экономическую, правовую, организационно-управленческую терминологию, административную и разговорную лексику, жаргон. Эффективная коммуникация в работе пожарного-спасателя сводит непонимание при общении до минимума, поскольку специальная тематика и цели беседы побуждают сотрудника МЧС переходить на профессиональный язык, который требует от носителя владения соответствующими компетенциями. От обширного словарного запаса зависит правильность и точность речи сотрудника и, как следствие, успех его деятельности.

Культурный аспект речи - это средство духовного развития и совершенствования личности сотрудника, стремящейся к чувству собственного достоинства. Если сотрудник МЧС приобретет навыки культуры общения, то это решит многие служебные проблемы. Но сознательное пренебрежение культурой языка и нежелание учиться коммуникативности могут стать причинами непопулярности, а также слабого авторитета среди окружающих. Для этого следует совершенствовать свои знания по русскому языку, чтобы не допускать ошибок в произношении, в употреблении форм слов, в построении предложения. Нужно постоянно обогащать свой словарь, учиться чувствовать своего собеседника, уметь подбирать наиболее подходящие для каждого случая слова и конструкции.

Таким образом, использование русского языка в профессиональной сфере работников МЧС требует не только владения языковыми навыками, но и умения учитывать культурные аспекты общения. Это позволит эффективно взаимодействовать с населением в чрезвычайных ситуациях, а также успешно представлять свою организацию на международной арене.

### Литература

1. Официально-деловая речь МЧС России, ее жанровая специфика, прагматический аспект и частотные лингвистические модели [Электронный ресурс] // cyberleninka.ru: сайт – Электрон. дан. – [б. м.]. Режим доступа: <https://cyberleninka.ru/article/n/ofitsialno-delovaya-rech-mchs-rossii-ee-zhanrovaya-spetsifika-pragmaticheskiy-aspekt-i-chastotnye-lingvisticheskie-modeli/viewer> – Дата обращения: 09.10.2021. – Загл. с экрана.
2. Профессиональная речь государственных служащих: ортологический подход [Электронный ресурс] // cyberleninka.ru: сайт – Электрон. дан. – [б. м.]. Режим доступа: <https://cyberleninka.ru/article/n/professionalnaya-rech-gosudarstvennyh-sluzhaschih-ortologicheskij-podhod/viewer> – Дата обращения: 07.10.2021. – Загл. с экрана.
3. Пути обогащения словарного запаса курсантов вузов МЧС России специальной лексикой [Электронный ресурс] / Электрон. дан. (1 файл: 549 КБ) – Систем. требования: Acrobat Reader.
4. Реализация компетентного подхода в образовательном процессе при формировании лексической культуры у курсантов высших учебных заведений МЧС России [Электронный ресурс] // cyberleninka.ru: сайт – Электрон. дан. – [б. м.]. Режим доступа: <https://cyberleninka.ru/article/n/realizatsiya-kompetentnogo-podhoda-v-obrazovatelnom-protse-pri-formirovanii-leksicheskoy-kultury-u-kursantov-vysshih-uchebnyh/viewer> Дата обращения: 08.10.2021. – Загл. с экрана.
5. Пашаян, К.П. / Педагогические условия формирования деонтологической компетентности сотрудников МЧС России в процессе профессиональной подготовки Автореферат ... кандидата педагогических наук : 13.00.08 / Пашаян Карине Крапетовна; [Место защиты: СПбУ ГПС МЧС]. - Санкт-Петербург, 2012. - 16 с.

6. Проходимова, Е.М. Развитие личностных качеств сотрудника ГПС МЧС России // Здоровье, риск и безопасность сотрудников ГПС МЧС России : материалы межрегиональной научно-практической конференции, Санкт-Петербург, 22 сентября 2005 года / С.-Петерб. ин-т Гос. противопожарной службы МЧС России. - СПб., 2005. - С. 85-94.

### References

1. Official business speech of the Ministry of Emergency Situations of Russia, its genre specificity, pragmatic aspect and frequency linguistic models [Electronic resource] // cyberleninka.ru: website - Electron. Dan. – [b. m.]. Access mode: <https://cyberleninka.ru/article/n/ofitsialno-delovaya-rech-mchs-rossii-ee-zhanrovaya-spetsifika-pragmaticheskii-aspekt-i-chastotnye-lingvisticheskie-modeli/viewer> – Date of access: 09.10.2021. - Cap. from the screen.
2. Professional speech of civil servants: an orthological approach [Electronic resource] // cyberleninka.ru: website - Electron. Dan. – [b. m.]. Access mode: <https://cyberleninka.ru/article/n/professionalnaya-rech-gosudarstvennyh-sluzhaschih-ortologicheskii-podhod/viewer> – Access date: 10/07/2021. - Cap. from the screen.
3. Ways to enrich the vocabulary of university cadets of the Ministry of Emergency Situations of Russia with special vocabulary [Electronic resource] / Electronic. Dan. (1 file: 549 KB) – System. Requirements: Acrobat Reader.
4. Implementation of a competency-based approach in the educational process in the formation of lexical culture among cadets of higher educational institutions of the Ministry of Emergency Situations of Russia [Electronic resource] // cyberleninka.ru: website - Electron. Dan. – [b. m.]. Access mode: <https://cyberleninka.ru/article/n/realizatsiya-kompetentnostnogo-podhoda-v-obrazovatelnom-protsesse-pri-formirovanii-leksicheskoy-kultury-u-kursantov-vysshih-uchebnyh/viewer> Access date: 10/08/2021 . - Cap. from the screen.
5. Pashayan, K.P. / Pedagogical conditions for the formation of deontological competence of employees of the Ministry of Emergency Situations of Russia in the process of professional training Abstract ... candidate of pedagogical sciences: 00.13.08 / Pashayan Karine Krapetovna; [Place of protection: SPbU State Fire Service of the Ministry of Emergency Situations]. - St. Petersburg, 2012. - 16 p.
6. Prokhodimova, E.M. Development of personal qualities of an employee of the State Fire Service of the Ministry of Emergency Situations of Russia // Health, risk and safety of employees of the State Fire Service of the Ministry of Emergency Situations of Russia: materials of the interregional scientific and practical conference, St. Petersburg, September 22, 2005 / St. Petersburg. Institute of State fire service of the Ministry of Emergency Situations of Russia. - St. Petersburg, 2005. - pp. 85-94.

## УДК 81.161

ФГБОУ ВО «Херсонский педагогический университет»  
государственный педагогический университет»

Кандидат педагогических наук, заведующий кафедрой русской и зарубежной литературы

Галченков А.С.

Россия, Таганрог, +79613061297

aleksej2323@mail.ru

Kherson State Pedagogical University  
pedagogical

Candidate of Pedagogical Sciences,  
Head of the Department of Russian and Foreign Literature

Galchenkov A.S.

Russia, Taganrog, +79613061297

aleksej2323@mail.ru

Галченков Алексей Сергеевич

### МЕДИАОБРАЗОВАТЕЛЬНЫЙ КОМПОНЕНТ УМК «РУССКИЙ РОДНОЙ ЯЗЫК» ПОД РЕДАКЦИЕЙ О.М. АЛЕКСАНДРОВОЙ

Аннотация: статья посвящена вопросам применения медиатехнологий на уроках родного (русского) языка. Практическое использование медиаресурсов в школе показало высокую эффективность и позволило выявить ряд положительных результатов, позволяющих осуществлять компетентностный подход в построении учебного процесса. Медиаобразование значительно расширяет возможности учителя и учащихся, включает школьников и педагогов в современное пространство информационного общества, способствует творческой самореализации личности ученика и учителя.

**Ключевые слова:** медиаобразование, медиаресурсы, компетентностный подход, информационное пространство, творческая самореализация.

Galchenkov Alexey Sergeevich

### MEDIA EDUCATIONAL COMPONENT OF THE EDUCATIONAL COMPLEX “RUSSIAN NATIVE LANGUAGE” EDITED BY O.M. ALEXANDROVA

Abstracts: the article is devoted to the application of media technologies in Russian language lessons. Practical use of media resources showed high efficiency and allowed to reveal a number of positive results, allowing to carry out the competence approach in construction of educational process. Media education significantly expands the opportunities of teachers and students, includes students and teachers in the modern space of the information society, promotes creative self-realization of the student and teacher.

**Key words:** media education, media resources, competent approach, informative space, creative self-realization.

Мы живем в эпоху информационного общества, когда одним из основных объектов деятельности человека становится информация. Телевидение, газеты, журналы, Интернет «обрушивают» на головы обывателя, специалиста, профессионала огромное количество самых разнообразных, подчас противоречивых сведений. Умение найти и отобрать среди них необходимые, подойти критически, обработать для решения конкретной задачи – вот необходимые компетенции современного человека [3, с.2]. Поэтому сегодня необходим поиск новых форм организации учебно-воспитательного процесса, которые позволили бы:

- обеспечить высокий уровень знаний школьников, умение правильно и результативно применять их на практике;
- развивать и поддерживать творчество учащихся;
- вовлечь учеников в познавательный процесс;

- грамотно работать с информацией;
- установить глубокие внутренние связи между всеми школьными дисциплинами;
- организовать учебную деятельность школьников так, чтобы она способствовала развитию интересов и возможностей всех учеников, а одной из глобальных задач школы, является воспитание информационной культуры обучающихся. Во всех УМК нового поколения по русскому языку и родному языку (русскому) (Г.Г. Граник, А.Д. Шмелев, О.М. Александрова, обновленные в соответствии с ФГОС УМК М.Л. Разумовской и др.) медиаобразовательный компонент ярко проявлен, и это дает нам возможность формирования медиаграмотности современных школьников.

Что дает такая работа на уроках русского языка? Во-первых, это весело, это делает урок интересным, современным, насыщенным – нет равнодушных; во-вторых, дети учатся критически мыслить; в-третьих, развиваются их творческие способности – на уроке возникает атмосфера успеха.

В новом предмете «Русский родной язык» (УМК под редакцией О.М. Александровой), который введён в курс основной школы, содержится очень интересный разнообразный материал. Учебники информационно насыщены, каждый раздел значительно расширяет представления обучающихся по основным темам основного курса русского языка. В каждом учебнике с 5 по 9 класс материал распределяется по трём основным разделам: «Язык и культура», «Культура речи», «Речь. Текст».

Нет нужды в этой статье анализировать все достоинства УМК, так как основным направлением нашего анализа является медиаобразовательный компонент учебного комплекса. Медиаобразование – это обучение приёмам работы с разными источниками информации, формирование способности интерпретировать и создавать сообщения, выбирать наиболее подходящие для коммуникации медиа, и данный УМК предоставляет прекрасные возможности для решения медиаобразовательных задач.

Например, творческие задания такого характера, как создание проекта по одной из тем, предлагаемых авторами в изучении русских пословиц и поговорок (5 класс), диалектизмов (6 класс), создание учебного проекта на тему «Происхождение фамилий учеников нашего класса» (6 класс); подготовка к дискуссии по проблеме, обозначенной в высказываниях лингвистов («Употребление иноязычных слов как проблема культуры речи») (7 класс); написание письма о своей стране XXI века тем, кто её никогда не видел (7 класс); рассказ об одной из русских традиций с использованием различных видов информации (8 класс); составление портфолио (8 класс); создание проекта «Словарный бум в русском языке новейшего периода» (9 класс) и многие другие – лишь некоторые иллюстрации медиаобразовательного компонента.

Хотелось бы несколько подробнее рассмотреть материал УМК с точки зрения использования медиатехнологий.

#### **Учебник для 5 класса.**

Интересным, на наш взгляд, приёмом работы с информацией являются задания, связанные с созданием собственных высказываний на основе представленных текстов, репродукций, материалов рубрик «Моя Россия», «Лингвистические заметки». (Упр. 5,6,7 параграфа 1). Параграф 2 «Из истории русской письменности» включает в себя работу с основной и дополнительной информацией, приём восстановления текста, а также рассказывает о появлении книгопечатания (перекликается тематика с программой факультативного курса «Медиаобразование»). В параграфе 9 «О чём могут рассказать имена людей и названия городов» привлекает внимание задание по составлению словарика личных имён с использованием ресурсов портала «Грамота.ру» (упр. 80), подготовка к конференции «Моя Россия: история города и происхождение его названия» (упр. 83). Не менее интересно задание упр. 112: «Используя ресурсы Интернета, подготовьте рассказ об одном из городов «Золотого кольца России».

В разделе «Речь. Текст» хороша работа со схемой в упр. 155 (параграф 16). Задание творческого характера упр. 169 (параграф 18) содержит элементы театрализации и помогает детям в формировании информационно-коммуникативной компетенции. Задание 5 к упр.177 предлагает ученикам «примерить» на себя роли актёров.

Фотография – один из компонентов медийного пространства, и умелое использование снимков способствует формированию медиакомпетентности. Задания к упр.195 в параграфе 22 направлены на это. Хотелось бы отметить, что работа с фотографиями широко используется при изучении многих тем учебника.

Реклама в жизни современного общества играет значительную роль, и уже в 5 классе авторы предлагают детям начать знакомство с таким видом информации (упр.217-220 параграфа 26).

Многие названные приёмы работы с информацией представлены во всех разделах учебного комплекса с 5 по 9 класс и на каждой новой ступени получают своё углубление.

#### **Учебник для 6 класса.**

Раздел «Язык и культура». Одним из заданий, направленным на повышение уровня медиаграмотности школьников, является 19 упражнение (Используя материалы справочно-информационного портала «Грамота.ру», проведите небольшое исследование, а по результатам проекта подготовьте небольшое сообщение для учеников начальной школы на тему «Глаголы со значением «пахать» в русских говорах). Такие задания, на наш взгляд, позволяют развивать у обучающихся критическое мышление, поскольку им необходимо познакомиться с информацией в сети Интернет, выбрать нужную и оформить в качестве проекта.

Упражнение 28 того же раздела предлагает ученикам составить словарь, в котором познакомить своих одноклассников с языком социальных сетей, в которых наши дети, к сожалению, проводят все свое свободное время. Школьники с интересом подходят к занятиям такого рода, поскольку на уроке можно выйти в интернет, объяснить друзьям значение слов «хайп», «лайк», «ава», «лайкать», «гуглить» и т.д. Данное занятие направлено на формирование умений употреблять языковые единицы адекватно ситуации речевого общения.

#### **Учебник для 7 класса.**

Раздел «Культура речи». Говоря о традициях русской речевой манеры общения, авторы учебника предлагают выполнить задание (упражнение 106): вспомнить русские народные пословицы и поговорки. Итогом занятия может быть медиапроект, который подготовят ребята:

1. Вспомните пословицы и поговорки.
2. О чем они?
3. Творчески представьте пословицы и поговорки своим одноклассникам (презентация, стенная газета, рисунок, рекламный текст и т.д.).

При изучении раздела «Речь и текст», очень актуальным и интересным с точки зрения формирования медиакомпетентности, на наш взгляд, является параграф 17 «Текст рекламного объявления, его языковые и структурные особенности», в котором даются определения «язык рекламы», «вербальная информация», «зрительный ряд», «звуковое сопровождение». Ну и как следствие, практическим заданием является упражнение 152 (Проанализируйте два-три рекламных текста, обратите внимание на средства выразительности и структуру).

#### **Учебник для 8 класса.**

Раздел «Язык и культура». Изучая собственно русские слова, авторы, например, предлагают использовать ресурсы Интернета для поиска информации об образовании числительного *сорок*. (Вспомните, как образовалось в русском языке числительное *сорок*, которое в древнерусский период сменило общеславянское *четыре десяти*. Почему древнее слово *сорок* в значении «мешок, рубаха» стало обозначать количество?)

Интересным является задание по подготовке презентации об исконной лексике русского языка (упр. 8).

Параграф 3 «Иноязычные слова в разговорной речи, дисплейных текстах, современной публицистике» знакомит учеников с различиями восприятия информации из дисплейного и книжного текста, предлагает поработать с понятием «цифровое пространство», подумать над проблемой пользы и опасности таких явлений в современном образовании, общественной жизни (упр. 28, 29, 30, 31, 32, 33, 34).

Рассматривая особенности современного речевого этикета (параграф 9), авторы предлагают ученикам «окунуться» в информационное пространство и познакомиться с приёмами нейтрализации речевой агрессии (упр. 113 – 115).

Раздел «Речь. Текст» предлагает узнать о способах и средствах получения и переработки информации. В упр. 119 представлен обзор новых форматов книг: электронная книга, интерьерная книга, шепби-бук, партворк, флипбук, книгли, виммельбух, книга-театр, книга-раскладушка. Обращается внимание на изменяющиеся формы взаимодействия читателя с художественным текстом (видеорассказы о книге – буктрейлеры, «живая» книжная полка – буккроссинг, интерактивные романы, комиксы по произведениям классической литературы). Ученикам предлагается познакомиться с такими форматами и ответить на вопросы о взаимоотношениях читателя и автора и чтении завтрашнего дня. Сделать это предлагается в форме дискуссии.

Интересна, на наш взгляд, работа над структурой и видами доказательств (параграф 13). Материал этого параграфа даёт возможность детям извлекать, собирать, анализировать и сворачивать информацию, представляя её в дальнейшем в разных формах.

Многие ученики активно участвуют в образовательных и воспитательных мероприятиях различного уровня и формата, и результаты такого участия полезно представить в самопрезентации и портфолио. Что это и как создавать такие формы, каковы законы составления и структура – всё это найдём в параграфе 14.

Очень полезным, с точки зрения медиаобразования, является умение «сворачивать» информацию. Задания многих упражнений в учебнике 8 класса предлагают представить полученную информацию в виде схемы (например, 148).

Конечно же, стоит отметить постоянные отсылки к разнообразным сайтам, на которых представлена полезная информация, изучая которую учащиеся существенно расширяют круг своих знаний в разных областях жизни и учатся работать с разными источниками.

#### **Учебник для 9 класса.**

Как и в учебниках 5 – 8 класса, в этом пособии довольно внимания уделяется проектной деятельности. Так, предлагается подготовить проекты по темам: «Образ берёзы как ключевой образ русской литературы», «Новые крылатые слова русского языка из современных мультфильмов», «Новые крылатые слова русского языка из современной рекламы», «Новые крылатые слова русского языка из современных телевизионных и радиопередач». Такие формы и темы предполагают наблюдение над языковыми явлениями в современных медиа.

В параграфе 5 «Основные тенденции развития современного русского языка» большое внимание уделяется изменениям лексического состава, появлению новых функциональных разновидностей (стиль бизнеса и коммерции, стиль рекламы), формированию компьютерного жаргона. Рассматриваются новые понятия – «визуальный русский язык», «язык виртуального общения». В заданиях предлагается анализ разговорных жанров Интернета (блоги, социальные сети, чаты, форумы (упр. 45).

В упр. 46 в задании 7 остро ставится дискуссионная проблема: «Одна из героинь повести говорит: «У нас в виртуале нет границ, мы все равны. У нас нет комплексов, каждый то, чем он хочет быть. Нам здесь хорошо, оставьте нас в покое!» Какая проблема затрагивается в этом высказывании? Какую опасность может таить в себе Интернет и

виртуальная коммуникация? Подготовьтесь к дискуссии на тему: «Виртуальная коммуникация: за и против». Такая работа направлена на формирование медиаграмотности молодых людей и умения ориентироваться в информационном потоке современного мира.

Значительно расширяют круг медиазнаний девятиклассников материалы параграфа 9 «Новые заимствования в современном русском языке». (Упр. 48, 49), «Лингвистические заметки», упр. 51, 52.

Весьма интересным приёмом с точки зрения медиаобразования является составление словаря по материалам прессы. В параграфе 11 «Трудные случаи лексической сочетаемости» наряду с другими заданиями творческого характера находим подобное.

Параграф 14 «Правила сетевого этикета» полностью посвящён этой насущной и «животрепещущей» проблеме, что, безусловно, направлено на формирование медиаграмотности молодого поколения.

Раздел «Речь. Текст» - подробнейшее руководство для молодёжи.

«Русский язык в Интернете». В этом параграфе подробно рассказывается обо всех аспектах языка в сети, рассматриваются особенности контактного и дистантного общения, правила сетевого общения, даётся информация о Национальном корпусе русского языка, рассказывается об использовании поисковых систем, объясняется явление текстинга.

Параграф 16 «Виды преобразования текстов» наряду с традиционными знаниями предлагает познакомиться с инфографикой.

В медиаобразовании одним из направлений является гипертекстовая технология. Понятие прецедентного текста – одно из базовых понятий такой технологии, и этому явлению посвящён параграф 21.

Учебник «Русский родной язык» представляет собой очень интересный комплекс, используя который каждый учитель и ученик могут существенно расширить свои знания и творчески реализовать свои возможности.

Изучив структуру и содержание учебного комплекса, мы пришли к выводу: на сегодняшний день он является наиболее интересным и насыщенным с точки зрения решения задач медиаобразования. На наш взгляд, не совсем оправдано количество учебных часов, которое выделяется на изучение предмета «Родной русский язык»: считаем, что для успешного овладения информацией и формирования устойчивых навыков работы с ней, нужно предусмотреть 1 полноценный учебный час в течение учебного года (35 часов); тогда работа будет эффективной и полезной.

### Литература

1. Бондаренко Е.А. Медиаобразование в современной школе с точки зрения образовательных стандартов // Медиаобразование и медиакомпетентность / Под ред. А.В.Федорова, Таганрог: Изд-во Таганрог. гос. пед. ин-та 2009. С. 10.
2. Галченков А.С. Медиаобразовательные ресурсы на уроках литературы в средней школе // Образовательные технологии XXI века / Под.ред. С.И.Гудилиной, К.М.Тихомировой, Д.Т.Рудаковой. М. 2010. С. 117.
3. Зазнобина Л.С. Стандарт медиаобразования, интегрированного в гуманитарные и естественнонаучные дисциплины. 1998 / [www.belti.msk.ru/edn/stat.htm](http://www.belti.msk.ru/edn/stat.htm)
4. Федоров А.В. Развитие медиаобразования на современном этапе // Инновации в образовании. 2008. № 3. С.5.
5. Приказ Министерства просвещения РФ от 2 декабря 2019 г. N 649 “Об утверждении Целевой модели цифровой образовательной среды”.

### References

1. Bondarenko E.A. Media education in modern school from the point of view of educational standards // Media education and media competence / Ed. A.V. Fedorova, Taganrog: Taganrog Publishing House. state ped. Institute 2009. P. 10.

2. Galchenkov A.S. Media educational resources in literature lessons in secondary school // Educational technologies of the XXI century / Ed. S.I.Gudilina, K.M.Tikhomirova, D.T.Rudakova. M. 2010. P. 117.

3. Zaznobina L.S. Standard for media education integrated into the humanities and natural sciences. 1998 / [www.belti.msk.ru/edn/stat.htm](http://www.belti.msk.ru/edn/stat.htm)

4. Fedorov A.V. Development of media education at the present stage // Innovations in education. 2008. No. 3. P.5.

5. Order of the Ministry of Education of the Russian Federation dated December 2, 2019 N 649 "On approval of the Target Model of the Digital Educational Environment."

## УДК 378.6

*ФГКОУ ВО «Донецкий институт ГПС  
МЧС России»*

*к. пед. н, доцент, заведующий кафедрой  
гуманитарных дисциплин*

*Паниотова Д. Ю.*

*Россия, г. Донецк, тел. +7(949)318-84-25*

*e-mail: [skilos@list.ru](mailto:skilos@list.ru)*

*Начальник кафедры аварийно-  
спасательных работ и техники*

*Хацько М.С.*

*Россия, г. Донецк, тел. +7(949)300-37-79*

*e-mail: [kursantaczu@bk.ru](mailto:kursantaczu@bk.ru)*

*“Donetsk Institute of state fire-fighting  
service of EMERCOM of Russia”*

*PhD, Associate Professor, Head of the  
humanitarian sciences Department*

*Paniotova D. Yu.*

*Russia, Donetsk, tel. +7(949)318-84-25*

*e-mail: [skilos@list.ru](mailto:skilos@list.ru)*

*Head of the Department of Emergency  
Rescue and Engineering*

*Khatsko M.S.*

*Russia, Donetsk, tel. +7(949)300-37-79*

*e-mail: [kursantaczu@bk.ru](mailto:kursantaczu@bk.ru)*

Паниотова Диана Юрьевна

Хацько Михаил Сергеевич

## ГУМАНИТАРНАЯ СОСТАВЛЯЮЩАЯ ПОЖАРНО-ТЕХНИЧЕСКОГО ОБРАЗОВАНИЯ

Целью профессионального обучения будущих специалистов МЧС является подготовка квалифицированных кадров с высоким уровнем профессиональной культуры. Современное высшее техническое образование должно характеризоваться не только подготовкой узких специалистов для конкретной области деятельности, но и развитием личности будущего инженера, улучшением его гуманитарной подготовки, формированием у него высокого уровня профессионализма, расширением общекультурной компетентности. Гуманитарная составляющая придает техническим знаниям личностный смысл, способствует достижению высокого уровня общей культуры специалиста. Сущность гуманитаризации состоит в повышении роли социально-гуманитарных дисциплин в образовательном процессе, в формировании ценностных ориентаций обучающихся, приобщении их к общечеловеческим ценностям, к достижениям мировой культуры, духовному росту, как в рамках учебного процесса, так и в различных формах внеучебной деятельности. Благодаря гуманитаризации формируется умение творчески мыслить, свободно решать как профессиональные, так и жизненные задачи, тогда как профессионализация направлена на подготовку качественного специалиста. Период обучения в высшем образовательном учреждении для будущего пожарного-спасателя характеризуется становлением его личности, формированием

ценностей и ориентиров, а также формированием профессиональной и общекультурной компетентности.

В данной статье рассматриваются такие понятия, как «гуманизация», «гуманитаризация», «общекультурная компетенция», «интеграция». Проанализировано содержание рабочих дисциплин социально-гуманитарного блока с целью анализа общекультурных компетенций, которые должны быть сформированы у выпускников образовательных учреждений пожарно-технического профиля. Отмечено, что изучение большинства гуманитарных дисциплин имеет непосредственное значение для развития коммуникативных навыков, деловых качеств, самосовершенствования и саморазвития личности будущего специалиста.

**Ключевые слова:** пожарно-техническое образование, общекультурная компетенция, гуманизация, гуманитаризация, интеграция.

Paniotova Diana Yurevna  
Khatsko Mikhail Sergeevich

### **HUMANITARIAN COMPONENT OF FIRE TECHNICAL EDUCATION**

The purpose of professional training of future specialists of the Ministry of Emergency Situations is to train qualified personnel with a high level of professional culture. Modern higher technical education should be characterized not only by the training of specialists for a specific field of activity, but also by the development of the personality of the future engineer, the improvement of his humanitarian training, the formation of a high level of professionalism, the expansion of general cultural competence. The essence of humanitarization is to increase the role of social and humanitarian disciplines in the educational process, in the formation of students' value orientations, introducing them to universal values, to the achievements of world culture, spiritual growth, both within the educational process and in various forms of extracurricular activities. Thanks to humanitarization, the ability to think creatively, freely solve both professional and life tasks is formed, whereas professionalization is aimed at training a high-quality specialist. The period of study at a higher educational institution for a future firefighter-rescuer is characterized by the formation of his personality, the formation of values and guidelines, as well as the formation of professional and general cultural competence. Such concepts as "humanization", "humanitarization", "general cultural competence", "integration" are discussed in the article. The content of the working disciplines of the socio-humanitarian block is analyzed in order to analyze the general cultural competencies that should be formed among graduates of educational institutions of fire-technical profile. It is noted that the study of most humanities disciplines is of direct importance for the development of communication skills, business qualities, self-improvement and self-development of the personality of a future specialist.

**Key words:** fire-technical education, general cultural competence, humanization, humanitarization, integration.

Главная цель подготовки сил МЧС России состоит в том, чтобы поэтапно, максимально опираясь на существующий отечественный и международный опыт, сформировать единую систему подготовки специалистов, ориентированную на решение проблем безопасности населения, народно-хозяйственных объектов и природной среды. В третьем тысячелетии среди всех показателей качества жизни человека должен доминировать показатель ее безопасности.

Из указанной цели вытекает ряд основных задач, решение которых уже непосредственно связано с организацией учебного процесса, формированием содержания, выбором форм и методов обучения.

Поскольку к задачам сил МЧС относятся организация работы по предупреждению и ликвидации чрезвычайных ситуаций, предупреждение и тушение пожаров, контроль за созданием и поддержанием в состоянии постоянной готовности технических систем ГО и

систем оповещения населения и др., целью профессионального обучения специалистов является подготовка квалифицированных кадров пожарно-технического профиля, обеспечивающих успешное выполнение оперативно-служебных задач.

В настоящее время подготовка будущих инженеров, в том числе пожарно-технического профиля, ориентированная на формирование высокого уровня компетентности, является наиболее распространенной и широко изучается педагогами и психологами. Ведь целью современного высшего технического образования является не только подготовка узких специалистов для конкретной области деятельности, но и развитие личности будущего инженера, улучшение его гуманитарной подготовки, формирование у него высокого уровня профессиональной культуры, расширение общекультурной компетентности. Речь идет о формировании творческой, интегративной личности будущего специалиста как профессионала, который не только хорошо владеет своей профессией, но и имеет достаточный уровень общей культуры [1].

Современный инженер – это не только специалист, обладающий высоким уровнем профессиональных технических знаний, он также должен понимать широкий спектр экономических, социально-психологических, управленческих, культурологических проблем общества, иметь способность к творческой самореализации и нестандартному мышлению. Отсюда, целью современного высшего технического образования является не только подготовка узких специалистов для конкретной области деятельности, но и развитие личности будущего инженера, улучшение его гуманитарной подготовки.

Сформированная общекультурная компетентность дает возможность специалисту анализировать и оценивать достижения науки и культуры, ориентироваться в современном культурном поле, пользоваться технологиями межкультурного взаимодействия, родным и иностранными языками, методами самосовершенствования, которые направлены на систему общечеловеческих, национальных и индивидуальных ценностей в условиях межкультурного разнообразия.

Гуманитарная составляющая высшего технического образования позволяет придать техническому знанию личностный смысл, в центр внимания ставит человека, а не технику. Актуальной является проблема культурного наполнения технического образования, которое состоит в превращении его в соотнесенное с общечеловеческими ценностями. Обусловлено это несколькими причинами: во-первых, в настоящее время возросла социальная роль общей культуры личности; во-вторых, наблюдается нехватка компетентных высокообразованных кадров; в-третьих, в последнее время, в техническом образовании возникла тенденция к интеграции гуманитарной и технической составляющих как обязательного условия формирования целостной подготовки будущих специалистов [5].

Модернизация современного высшего технического образования невозможна без гуманизации и гуманитаризации. Слово «гуманизация» происходит от слова «гуманный», что означает человечный, проникнутый любовью и уважением к личности. Гуманизация образования означает формирование в обществе гуманной системы образования, отвечающей человеческим ценностям, таким как социальная справедливость, достоинство, свобода. Гуманный, гуманизм, гуманистический – эти понятия относятся к любой социальной деятельности, социальным институтам, к поступкам и действиям людей, направленных на добро, справедливость, свободу, уважение. Личностная ориентация в образовании, индивидуальный подход к обучающемуся – все это отвечает потребностям гуманизации образования.

Что же касается гуманитаризации, то она означает повышение роли социально-гуманитарных дисциплин в образовательном процессе. И сущность гуманитаризации состоит не только в увеличении количества часов преподавания дисциплин гуманитарного цикла, а в формировании ценностных ориентаций обучающихся, приобщении их к общечеловеческим ценностям, к достижениям мировой культуры, духовному росту, как в рамках учебного процесса, так и в различных формах внеучебной деятельности.

Благодаря гуманитаризации формируется умение творчески мыслить, свободно решать как профессиональные, так и жизненные задачи. Можно сказать, что гуманитаризация необходима для формирования полноценной личности, тогда как профессионализация направлена на подготовку качественного специалиста [6].

При анализе общекультурных, общепрофессиональных и профессиональных компетенций согласно требованиям к результатам освоения учебных программ специалитета и бакалавриата инженерных направлений подготовки, представленным Федеральными государственными образовательными стандартами высшего образования, выделяется большой разнообразный спектр именно общекультурных компетенций.

Прежде всего отметим, что термин «общекультурная компетенция» впервые предложил ученый А.В. Хуторской в 2002 году. Под ним он имел в виду «круг вопросов, по отношению к которым ученик должен быть хорошо осведомлен, обладать познаниями и опытом деятельности, это особенности национальной и общечеловеческой культуры, духовно нравственные основы жизни человека и человечества, отдельных народов, культурологические основы семейных, социальных, общественных явлений и традиций, роль науки и религии в жизни человека, их влияние на мир, компетенции в бытовой и культурно досуговой сфере, например, владение эффективными способами организации свободного времени. Сюда же относится опыт освоения учеником научной картины мира, расширяющейся до культурологического и всечеловеческого понимания мира». Ученый берет за основу сущность понятия «общая культура», которое включает в себя как образованность личности, так и ее внутреннюю культуру, воспитанность, богатый духовный мир [2].

Исследователь Г.Х. Нигматзянова характеризует общекультурные компетенции как базовое свойство личности, обеспечивающее ее вхождение в мировое пространство культуры и самоопределение в нем, применение профессиональных знаний и умений в практической деятельности, овладение нормами речевого этикета и литературного языка, а также культурой межнационального общения и способностью ориентироваться в социуме [4].

Специфика общекультурных компетенций состоит в том, что они носят постоянный, фундаментальный характер. Базовые компетенции, к которым относится большинство общекультурных компетенций, человек пронесет через всю жизнь, тогда как профессиональные компетенции могут быть недолговечными, поскольку они достаточно специфичны и меняются в зависимости от конкретной профессиональной деятельности.

Рассмотрим некоторые общекультурные компетенции, которые должны быть сформированы у обучающихся в результате освоения программы бакалавриата по направлению подготовки 20.03.01 Техносферная безопасность (утв. Приказом МОН РФ от 13.07.2017 г.). Среди них: владение компетенциями ценностно-смысловой ориентации (понимание ценности культуры, науки – ОК 2); владение компетенциями гражданственности (знание и соблюдение прав и обязанностей гражданина, свободы и ответственности – ОК 3); владение компетенциями социального взаимодействия: способностью использования эмоциональных и волевых особенностей психологии личности, готовностью к сотрудничеству, расовой, национальной, религиозной терпимости, умением погашать конфликты, способностью к социальной адаптации, коммуникативностью, толерантностью – ОК 5; владение письменной и устной речью на русском языке, способность использовать профессионально-ориентированную риторiku, владение методами создания понятных текстов, способность осуществлять взаимодействие на одном из иностранных языков – ОК 13; способность использовать организационно-управленческие навыки в профессиональной и социальной деятельности – ОК 14.

По направлению подготовки 20.05.01 Пожарная безопасность – представлены следующие общекультурные компетенции: способность к абстрактному мышлению, анализу, синтезу – ОК 1; способность использовать основы философских знаний для

формирования мировоззренческой позиции – ОК 2; способность анализировать основные этапы и закономерности исторического развития общества для формирования гражданской позиции – ОК 3; способность использовать основы экономических знаний в различных сферах жизнедеятельности – ОК 4; способность использовать основы правовых знаний в различных сферах жизнедеятельности – ОК 5; способность к саморазвитию, самореализации, использованию творческого потенциала - ОК 7.

Рассмотрим в качестве примера содержание рабочей программы по иностранному языку по направлению подготовки 20.03.01 Техносферная безопасность. В результате освоения данной дисциплины обучающийся должен знать: лексико-грамматические структурные особенности текстов общего и профессионального назначения; принципы построения монологической и диалогической речи общенаучного характера; должен уметь: составить диалог/монолог с использованием наиболее употребительных и относительно простых лексико-грамматических средств в основных коммуникативных ситуациях неофициального и официального общения; понимать диалогическую и монологическую речь.

Именно дисциплина «Иностранный язык» является основной в формировании общекультурной компетенции ОК 13.

При анализе рабочей программы дисциплины «Психология и педагогика» отметим, что в результате ее освоения обучающийся должен знать: особенности поведения выделенных групп людей, с которыми работает, взаимодействует, их учет в своей деятельности; специфику использования стратегии сотрудничества для достижения поставленной цели в команде; особенности планирования перспективных целей собственной деятельности с учетом условий, средств, личностных возможностей, этапов карьерного роста; должен уметь: предвидеть результаты (последствия) личных действий и планировать последовательность шагов для достижения заданного результата; должен владеть: приемами эффективного взаимодействия с другими членами команды, в том числе в процессе обмена информацией, знаниями и опытом.

Изучение дисциплины «Психология и педагогика» формирует общекультурные компетенции ОК 5, ОК 14 и др.

Большинство дисциплин социально-гуманитарного блока имеет непосредственное значение для развития коммуникативных навыков, формирования основных компонентов общекультурной компетентности, деловых качеств, самосовершенствования и саморазвития личности будущего специалиста.

В высших образовательных учреждениях технического профиля обучающиеся изучают достаточно много учебных курсов гуманитарных дисциплин и, на наш взгляд, именно интеграция является действенным средством формирования общекультурной компетентности будущих инженеров на основе системы гуманитарных знаний. Гуманитаризация общего образования предусматривает интеграцию разнородных знаний о человеке, обществе, природе, полученных при изучении различных учебных дисциплин, в единую научную картину мира. Культура начала XXI века перестала быть культурой отраслевой, культурное развитие нашего времени идет под знаком интеграции. И эта тенденция должна быть принята во внимание в структуре и содержании общего образования. Об интеграции можно говорить как о процессе и результате взаимодействия структурных элементов гуманитарного и профессионального образования, которые сопровождаются ростом системности знаний будущих инженеров, усовершенствованием их политехнической подготовки, углублением гуманитарной составляющей инженерно-технического образования, которое базируется на научных основах отечественного и зарубежного опыта [3].

Отметим еще некоторые дисциплины социально-гуманитарного блока, изучение которых непосредственно несет интегрирующую функцию при обучении будущих специалистов технического профиля. Дисциплина «Русский язык и культура речи» имеет

значительный педагогический потенциал для формирования основ профессионального лексического запаса и коммуникативной грамотности.

Изучение дисциплин «История», «История России» создает основу для дальнейшего углубленного понимания различных сторон развития общественной жизни: экономики, социальных отношений, литературы, права. Ученые и специалисты гуманитарного профиля в российском научном сообществе придерживаются того мнения, что в настоящее время важно не только развивать историческую науку, но и ориентироваться на взаимосвязи между исторической наукой, обществом и культурой.

В то же время невозможно не заметить интегрирующую функцию таких дисциплин, как «Философия», «Социология», «Культурология».

Философию в высших образовательных учреждениях России, как правило, изучают на младших курсах. Изучение данной дисциплины помогает обучающимся познакомиться с теоретическими основами науки, выучить и научиться применять разные методы исследования, грамотно и логически подходить к использованию данных и аргументировать свои выводы и убеждения. Знания в области философии способствуют формированию стратегического мышления, то есть мышления «на перспективу», развивают навыки критического анализа, а также расширяют возможности будущего специалиста в его профессиональной деятельности.

В результате изучения дисциплины «Социология» обучающийся должен иметь представление о социальной структуре общества, путях социализации личности в обществе, об основных закономерностях и формах регуляции ее социального поведения, динамике социальных процессов.

Целью освоения дисциплины «Культурология» является изучение основ истории и методологии культурологического знания, знакомство с основными концепциями развития культуры, ее функциями, формами, уровнями, формирование личностной культурной картины мира, углубляющей общепрофессиональную и специальную подготовку.

Установление интеграционных связей гуманитарных дисциплин с целью формирования общекультурной компетентности должно быть связано с едиными методическими рекомендациями для преподавателей, с ориентацией их содержания, методов, целей, форм, организации системы обучения на профессиональную деятельность будущих специалистов, с необходимостью специальной методической скоординированности деятельности преподавателей гуманитарных и технических дисциплин.

Подводя итог, отметим, что при обучении в высших образовательных учреждениях пожарно-технического профиля у будущего специалиста формируются личностные качества, которые условно можно разделить на две структурные составляющие – основную и профессиональную. К основной составляющей относится подструктура качеств личности, которые характерны для любого специалиста независимо от его профессии и сферы деятельности (психологическую, интеллектуальную, социальную, идейно-политическую и т.д.), к профессиональной составляющей – подструктуру качеств личности, которые зависят от его профессиональной деятельности (например, организаторскую) [7]. Следовательно, период обучения в высшем образовательном учреждении для будущего пожарного-спасателя характеризуется становлением его личности, формированием ценностей и ориентиров, а также формированием профессиональной и общекультурной компетентности.

### Литература

1. Артамонова Е.И. Контрольно-оценочная практика Российского профессионального образования: настоящее, прошедшее, будущее / Е.И. Артамонова // Вектор науки ТГУ. - №3 (21). – 2021. – с. 224-226

2. Бермус А.Г. Инфраструктура компетентностного подхода в гуманитарном образовании // Компетенции в образовании : опыт проектирования : Сб. науч. тр. / Под ред. А.В. Хуторского. М., 2007. С.45-53
3. Каверина О.Г. Модульно-развивающее обучение в системе профессиональной подготовки будущих сотрудников МЧС в условиях чрезвычайных ситуаций / О.Г. Каверина // Научный журнал Вестник Института гражданской защиты Донбасса. – Вып.1 (1), 2015. С. 121-126. – [На русском, английском языках]
4. Нигматзянова Г.Х. Структура и содержание общекультурных компетентностей студента [Электронный ресурс] / Г.Х. Нигматзянова // Гуманитарные научные исследования. - № 2. – 2014. – Режим доступа: <http://human.snauka.ru/2014/021585/>
5. Панов В.И. Роль гуманитарного образования в профессиональной подготовке технических специалистов // Материалы V Международной научно-практической конференции «Человек-Образование-Профессия». 6-8 июля 2019 г. М.: ПИ РАО, МГППУ, 2019. - С. 34-38
6. Симоненко А.С. Коммуникативная культура как элемент профессиональной культуры сотрудников ГПС МЧС России / А.С. Симоненко // Научный рецензируемый журнал о проблемах и перспективах образования в России и за рубежом «Педагогический журнал» - 2019. Том 89 № 4А. – С. 245-253
7. Симоненко А.С. Образовательная среда вуза МЧС России и ее влияние на формирование профессиональной культуры сотрудника / А.С. Симоненко // Проблемы современного педагогического образования. – 2019. – Выпуск 62 (1). – С. 276-279

#### References

1. Artamonova E.I. Control and evaluation practice of Russian vocational education: present, past, future / E.I. Artamonova // Vector of Science TSU. - №3 (21). – 2021. – P. 224-226
2. Bermus A.G. Infrastructure of a competence-based approach in humanitarian education // Competencies in education : design experience : Collection of scientific w. / Edited by A.V. Khutorsky. M., 2007. P.45-53
3. Kaverina O.G. Modular and developmental training in the system of professional training of future employees of EMERCOM in emergency situations / O.G. Kaverina // Scientific journal Bulletin of the Institute of Civil Defence of Donbass. – Issue 1 (1), 2015. P. 121-126. – [In Russian, English]
4. Nigmatzyanova G.H. The structure and content of the student's general cultural competencies [Electronic resource] / G.H. Nigmatzyanova // Humanitarian scientific research. - No. 2. – 2014. – Access mode: <http://human.snauka.ru/2014/021585/>
5. Panov V.I. The role of humanitarian education in the professional training of technical specialists // Materials of the V International scientific and practical conference "Man-Education-Profession". July 6-8, 2019, Moscow: 2019. - P. 34-38
6. Simonenko A.S. Communicative culture as an element of professional culture of employees of the Ministry of Emergency Situations of Russia / A.S. Simonenko // Scientific peer-reviewed journal on problems and prospects of education in Russia and abroad "Pedagogical Journal" - 2019. Volume 89 No. 4A. – P. 245-253
7. Simonenko A.S. The educational environment of the University of the Ministry of Emergency Situations of Russia and its influence on the formation of professional culture of an employee / A.S. Simonenko // Problems of modern pedagogical education. – 2019. – Issue 62 (1). – P. 276-279

## УДК 378.6

ФГКОУ ВО «Донецкий институт ГПС  
МЧС России»

к. пед. н, доцент, заведующий кафедрой  
гуманитарных дисциплин

Паниотова Д. Ю.

ДНР, г. Донецк, тел. +7(949)318-84-25

e-mail: [skilos@list.ru](mailto:skilos@list.ru)

старший преподаватель кафедры  
гуманитарных дисциплин

Кульбида Н. И.

ДНР, г. Донецк, тел. +7(949)498-74-93

e-mail: [nativkul\\_72@mail.ru](mailto:nativkul_72@mail.ru)

старший преподаватель кафедры  
гуманитарных дисциплин

Демченко Н. С.

ДНР, г. Донецк, тел. +7(949)371-43-18

e-mail: [mirranitly@gmail.com](mailto:mirranitly@gmail.com)

“Donetsk Institute of state fire-fighting  
service of EMERCOM of Russia”

PhD, Associate Professor, Head of the  
humanitarian sciences Department

Paniotova D. Yu.

DPR, Donetsk, tel.+7(949)318-84-25

e-mail: [skilos@list.ru](mailto:skilos@list.ru)

Senior lecturer of the humanitarian sciences  
Department

Kulbida N. I.

DPR, Donetsk, tel. +7(949)498-74-93

e-mail: [nativkul\\_72@mail.ru](mailto:nativkul_72@mail.ru)

Senior lecturer of the humanitarian sciences  
Department

Demchenko N. S.

DPR, Donetsk, tel. +7(949)371-43-18

e-mail: [mirranitly@gmail.com](mailto:mirranitly@gmail.com)

Паниотова Диана Юрьевна  
Кульбида Наталья Ивановна  
Демченко Наталья Сергеевна

### К ВОПРОСУ О ФОРМИРОВАНИИ ИНОЯЗЫЧНОЙ КОММУНИКАТИВНОЙ КОМПЕТЕНТНОСТИ БУДУЩИХ ИНЖЕНЕРОВ

Знание иностранных языков становится в современном обществе необходимой частью личной и профессиональной жизни человека. Целью высшего профессионального образования является подготовка компетентного, ответственного специалиста, соответствующего мировым стандартам, с высоким уровнем профессиональной и общекультурной компетентности. Формированию иноязычной коммуникативной компетентности способствует переосмысление педагогических технологий с точки зрения последних достижений теории и практики обучения иностранному языку в технической высшей школе. В настоящее время эффективность иноязычной подготовки в целом невелика, несмотря на большое разнообразие идей и концепций обучения. Традиционно обучение иностранному языку в техническом вузе было ориентировано на чтение, понимание и перевод текстов по специальности, а также на изучение проблем синтаксиса научного стиля. В настоящее время цель курса иностранного языка в техническом вузе предполагает формирование языковой, речевой, учебно-познавательной, компенсаторной, социокультурной компетенций в составе иноязычной коммуникативной компетентности при обучении всем видам речевой деятельности (чтение, говорение, письмо, аудирование). В данной статье рассмотрены такие понятия как «гуманитаризация», «компетенция», «компетентность», «иноязычная коммуникативная компетенция» «профессиональная компетентность». Представлены ключевые компетенции в иноязычном образовании и группы, в которые они объединены (лингвистические, коммуникативные и прагматические), также предложена альтернативная тематическая структура содержания обучения иностранному языку в высшей технической школе. Выделены условия, при которых формирование профессиональной компетентности будущих инженеров в процессе иноязычной подготовки даст положительный результат.

**Ключевые слова:** техническое образование, высшая техническая школа,

*гуманитаризация, компетенция, компетентность, профессиональная компетентность, иноязычная коммуникативная компетенция.*

Paniotova Diana Yurevna  
Kulbida Nataliya Ivanovna  
Demchenko Natalia Sergeevna

## **ON THE ISSUE OF THE FORMATION OF FOREIGN LANGUAGE COMMUNICATIVE COMPETENCE OF FUTURE ENGINEERS**

Knowledge of foreign languages is becoming a necessary part of a person's private and professional life in modern society. The purpose of higher professional education is to train a competent, responsible specialist who meets international standards, with a high level of professional and general cultural competence. The formation of foreign language communicative competence is facilitated by the rethinking of pedagogical technologies from the point of view of the latest achievements in the theory and practice of teaching a foreign language at a technical higher school. Currently, the effectiveness of foreign language training is generally low, despite the wide variety of ideas and concepts of training. Traditionally, teaching a foreign language at a technical university has been focused on reading, understanding and translating texts in the specialty, as well as on studying the problems of syntax of scientific style. Currently, the purpose of a foreign language course at a technical university involves the formation of linguistic, speech, educational and cognitive, compensatory, socio-cultural competencies as part of foreign language communicative competence in teaching all types of speech activity (reading, speaking, writing, listening). This article discusses such concepts as "humanitarization", "competency", "competence", "foreign language communicative competency" and "professional competence". The key competencies in foreign language education and the groups into which they are combined (linguistic, communicative and pragmatic) are presented, and an alternative thematic structure of the content of teaching a foreign language at a higher technical school is also proposed. The conditions under which the formation of professional competence of future engineers in the process of foreign language training will give a positive result are highlighted.

**Keywords:** *technical education, higher technical school, humanitarization, competency, competence, professional competence, foreign communicative competency.*

В современной концепции модернизации российского образования определена основная цель профессионального образования — подготовка квалифицированного специалиста соответствующего уровня и профиля, конкурентоспособного на рынке труда, профессионально компетентного, ответственного и ориентированного в смежных областях деятельности, способного к эффективной работе на уровне мировых стандартов, готового к постоянному личностному росту, к социальной и профессиональной мобильности. Свободное профессиональное общение позволяет специалисту быть полноценным участником развивающихся международных отношений, предполагающих открытие свободных для иностранных инвестиций экономических зон, создания международных предприятий.

Современное образование ориентировано на поиск оптимальных путей подготовки компетентных специалистов с новым образом мышления, обладающих фундаментальными знаниями, готовых к самостоятельному решению социальных и профессиональных задач, владеющих одним или несколькими иностранными языками. Знание иностранных языков становится в современном обществе необходимой частью личной и профессиональной жизни человека.

В условиях гуманитаризации технического образования, повышающейся комплементарности иноязычной подготовки и увеличения потребности отечественной

промышленности в высококвалифицированных технических кадрах возникает необходимость обращения к вопросу формирования и развития языковой личности профессионала именно в технической сфере.

Многоязычие, поликультурность, культуросообразность, антропоцентричность провозглашены в качестве значимых принципов системы российского национального образования.

Исходя из этого, формированию иноязычной коммуникативной компетентности (ИКК) способствует переосмысление некоторых педагогических положений с точки зрения последних достижений теории и практики обучения иностранному языку в техническом вузе.

Потребность в использовании компетентного подхода также вызвана уточнением цели и результата подготовки в техническом вузе как условия повышения качества профессионального обучения и формирования социального заказа на выпускника, обладающего определенным составом компетенций, в том числе иноязычных.

Вместе с тем анализ теории и практики обучения иностранным языкам студентов неязыковых специальностей указывает на следующие противоречия:

— наблюдается разрыв между общественной значимостью формирования профессиональной компетентности будущего специалиста и недостаточно высоким уровнем подготовки выпускников высшей школы к профессиональной деятельности;

— декларируется признание компетентного и деятельностного подходов как основных в обучении иностранным языкам, в то же время большинство программ, учебников и учебных пособий ориентировано на реализацию традиционного подхода на основе знаний, умений и навыков и с опорой на стимульную парадигму процесса усвоения, поэтому иностранный язык как обязательная учебная дисциплина в высшей школе не реализует в полной мере свой развивающий потенциал в аспекте формирования и совершенствования общих компетенций студентов;

— компоненты содержания обучения иностранным языкам в вузе определены как: опыт познавательной деятельности или системные знания (когнитивный компонент); опыт способов деятельности и опыт творческой деятельности (деятельностный компонент); опыт эмоционально-ценностного отношения (эмоционально-ценностный компонент), но преподаватели, как правило, уделяют внимание исключительно первому компоненту.

Возникает парадоксальная ситуация: идей, концепций в обучении иностранным языкам много, а эффективность иноязычной подготовки в целом невелика. Преподаватели вынуждены использовать свой собственный опыт и традиционные подходы к обучению иностранного языка без учета профиля вуза, что значительно снижает уровень иноязычной подготовки выпускников.

Компетентный подход и опора на четкую систему общих и специальных компетенций позволяют четко определить, какие знания и умения должен освоить обучающийся неязыковых специальностей, чтобы коммуникация была успешной, какое развитие личности и ее самосознания будет способствовать приобретению нового языкового и культурного опыта, какие новые условия обучения будут способствовать наиболее успешному достижению конкретных целей иноязычной подготовки обучающихся.

Раскрытие категориальной сущности компетенции в иноязычном образовании требует от нас обращения к трактовкам базовых категорий компетентного подхода «компетенции» и «компетентности» с тем, чтобы определить статус и место ИКК в иерархии компетенций специалистов неязыковых специальностей.

А. В. Хуторской считает необходимым отличать эти синонимически используемые понятия: «Компетенция — отчужденное, заранее заданное социальное требование (норма) к образовательной подготовке ученика, необходимой для его эффективной продуктивной

деятельности в определенной сфере. Компетентность — уже состоявшееся качество личности (совокупность качеств) ученика и минимальный опыт деятельности в заданной сфере» [4].

Профессиональная компетентность — это интегральная характеристика выпускника, который способен и готов к осуществлению профессиональной деятельности и взаимодействию в профессиональной среде и поликультурном сообществе на основе ценностного отношения к профессии. Формирование профессиональной компетентности происходит при изучении учебных дисциплин (базовых и вариативных).

Составляющими профессиональной компетентности являются три блока компетенций: а) образовательные и социально-личностные компетенции (гностическая, информационная, самообразовательная, рефлексивная, межкультурная, психолого-педагогическая и методическая); б) общепрофессиональные ключевые компетенции (конструктивно-планирующая или проектировочная, организаторская, контролирующая; творческая, коммуникативно-интерактивная); в) специальные компетенции (экономическая, планово-финансовая, маркетинговая).

Под иноязычной коммуникативной компетенцией понимается умение соотносить языковые средства с конкретными сферами, ситуациями, условиями и задачами общения. Исходя из этого, языковой материал рассматривается как средство реализации речевого общения.

Отметим, что особое внимание в своих трудах исследованию вопроса о ключевых компетенциях в иноязычном образовании уделили И. А. Зимняя [2], А. В. Хуторской [4].

И. И. Галимзянова полагает, что ключевые компетенции и их составляющие могут быть объединены в три группы (лингвистические, коммуникативные и прагматические).

К первой группе — лингвистической — относятся основные компетенции, определяющие владение устной и письменной иноязычной речью.

Если языковая компетенция проявляется как сумма знаний о языке, умений правильного распознавания и употребления языковых элементов, то речевая может быть представлена как речевое поведение в соответствии с задачей общения, языковая система в действии посредством использования языковых средств, закономерностей их функционирования для построения высказываний — от простейшего выражения чувств до передачи нюансов интеллектуальной и профессиональной информации.

Вторая группа — коммуникативная — включает в себя профессионально-коммуникативную и межкультурную компетенции. Профессионально-коммуникативная компетенция представляет собой способность адекватно использовать языковые и речевые средства применительно к задачам общения, а также основывается на умениях строить речевое поведение с учетом профессиональных ситуаций общения и умений осуществлять коммуникативную иноязычную деятельность в инженерно-технической сфере. Межкультурная компетенция специалистов технического профиля предполагает владение будущим инженером определенной совокупностью знаний о культуре изучаемого иностранного языка, через которые опосредуется культурное взаимодействие в наукоемкой технической области, а также умений преодолевать межкультурные расхождения в процессе иноязычного инженерного общения.

Третья группа компетенций — прагматическая — представлена информационно-технологической и самообразовательной компетенциями инженера, которые, будучи взаимозависимыми, имеют сходные цели [1].

Информационно-технологическая компетенция основывается на умениях осуществлять поиск, извлекать нужную иноязычную профессионально значимую информацию из различных источников, переводить ее из одной знаковой системы в другую, оценивать ее и передавать содержание этой информации адекватно поставленной цели, а также продуктивно пользоваться Интернет-ресурсами в процессе инженерной деятельности.

Развитие самообразовательной компетенции инженера частично обусловлено

небольшим объемом времени, отводимым на изучение иностранных языков. Поэтому способность пополнять знания и доучиваться в процессе самостоятельной поисковой и творческой деятельности в инженерной области является важным условием непрерывного самообразования специалиста с целью совершенствования своей профессиональной деятельности.

Одной из целей обучения будущих инженеров иностранному языку является коммуникативная, что предполагает включение студента в обмен информацией (устной и письменной) в пределах иноязычного коллектива, создание у обучающегося психофизиологического механизма — коммуникатора, который позволил бы ему общаться на данном языке в определенных сферах и языковых формах, выступая в заданных коммуникативных ролях (видах коммуникативной деятельности). Другими словами, речь идет о формировании у будущих инженеров коммуникативной компетенции в области иностранного языка.

Процесс формирования ИКК как элемента профессиональной компетентности у студентов высшей технической школы будет эффективным при соблюдении следующих педагогических условий: непрерывность иноязычной подготовки в вузе, учитывающей многоуровневую структуру профессиональной подготовки в вузе (бакалавр — специалист — магистр); профессионально-практическая направленность обучения иностранному языку в техническом вузе в рамках когнитивного, деятельностного и эмоционально-ценностного компонентов профессиональной подготовки студентов; сочетание компетентностного (целевая составляющая), коммуникативного (методическая составляющая) и личностно-ориентированного (эмоционально-ценностная составляющая) подходов к организации процесса иноязычной подготовки студентов технического вуза; обеспечение информационно-содержательного согласования учебной дисциплины «Иностранный язык» с учебными дисциплинами общепрофессиональной и профессиональной подготовки; использование на учебных занятиях по иностранному языку групповых и индивидуально-групповых способов организации обучения, интерактивных методов обучения, адекватных деятельностному компоненту содержания обучения иностранному языку и эмоционально-ценностному отношению к профессии; использование стратегий изучения иностранного языка с целью определения индивидуальной траектории учебного развития студента, обеспечения возможности самостоятельного выбора последовательности и глубины изучения материала: когнитивные стратегии — приемы обработки и усвоения учебного материала в ходе аудиторных занятий; социо-аффективные стратегии — коммуникация с носителями языка, с сокурсниками, с преподавателем, совместная (групповая) учебная деятельность при изучении иностранного языка, выработка позитивного эмоционального фона обучения; метакогнитивные стратегии — направлены на установку целей обучения, организацию учебного процесса, самопроверку и самоконтроль.

Механизм освоения студентами содержания учебной дисциплины «Иностранный язык» и формирование у обучающихся иноязычной коммуникативной компетентности (как принципиальной составляющей профессиональной компетентности) заключаются в постепенном развертывании обучения иностранному языку от общего развития студентов (освоение базовых компетенций) к реализации целей профессиональной подготовки (освоение профессиональных компетенций).

Конструирование учебного материала предполагает дифференциацию (адаптация программы по иностранному языку к каждой специальности и уровню подготовки — бакалавр, специалист, магистр).

Наполнение содержания учебной дисциплины «Иностранный язык» определяется в согласовании с базовыми (обязательными) и вариативными (профильными) дисциплинами технического вуза и позволяет студенту получить углубленные знания, навыки и компетенции для успешной профессиональной деятельности, для продолжения образования и самообразования, при условии соблюдения профессиональной

направленности обучения (наполнение содержания), при соблюдении соподчиненности формируемых общекультурных и профессиональных компетенций.

Тематическая структура содержания обучения должна быть согласована со спецификой профессиональной подготовки, учитывающей особенности процесса обучения иностранному языку в техническом вузе: системные лингвистические знания формируют стержень профессионально направленного обучения иностранному языку; опыт способов иноязычного общения наращается через ориентацию преподавания с применением практических и интерактивных методов, способствующих формированию позитивного эмоционально-ценностного отношения к профессии.

При формировании ИКК внеязыкового окружения недостаточно использовать на занятиях условно-коммуникативные или коммуникативные упражнения, позволяющие решать соответствующие задачи. Важно предоставить студентам возможность мыслить, решать какие-либо проблемы, рассуждать над путями их решения с тем, чтобы они акцентировали внимание на содержании своего высказывания, чтобы в центре внимания была мысль, а язык выступал бы в своей прямой функции — формировании и формулировании этих мыслей

Традиционно обучение иностранному языку в техническом вузе было ориентировано на чтение, понимание и перевод текстов по специальности, а также на изучение проблем синтаксиса научного стиля. В настоящее время цель курса иностранного языка в техническом вузе предполагает формирование языковой, речевой, учебно-познавательной, компенсаторной, социокультурной компетенций в составе ИКК при обучении всем видам речевой деятельности (чтение, говорение, письмо, аудирование) [5].

В процессе изучения дисциплины «Иностранный язык» возможно развитие личности с высоким уровнем общей и информационной культуры, свободно ориентирующейся в мировом информационном пространстве.

У будущих инженеров необходимо формировать коммуникативные способности и потребность в партнерском сотрудничестве, стремление к установлению и поддержанию продуктивных и эффективных взаимоотношений. Благодаря владению иностранным языком он сможет посредством глобальной сети Интернет оперативно знакомиться с новейшими достижениями в своей профессиональной области. Кроме того, контакты специалистов инженерного профиля с коллегами происходят в различных формах делового общения.

Иностранный язык становится инструментом профессионального общения, повышается мотивация к изучению иностранного языка. Иноязычная подготовка в вузе представляет собой важную составляющую профессиональной подготовки, является многоуровневым процессом в контексте непрерывного образования, строится на междисциплинарной основе и предусматривает формирование всесторонне развитой интеллектуальной личности, обладающей высокой общей и профессиональной культурой [6].

Внешние мотивы в иноязычной подготовке малоперспективны: внешнее для учебной деятельности стремление приобрести диплом, мало связанное с содержанием учебной деятельности, ведущее к формальному усвоению знаний, поиску «обходных» путей в сдаче экзаменов и зачетов.

Наиболее продуктивны внутренние мотивы, так как они основываются на интересе. Интерес в поиске и приобретении знаний, расширении информационной сферы (квалификационная, методическая, учебно-познавательная, социальная компетенции). Интерес в приобретении друзей, в общении, в том числе в межкультурном (языковая, речевая, компенсаторная и социокультурная компетенции). Эти интересы основаны на чем-то важном и необходимом: стремление к приобретению знаний, любознательность; желание стать полноценным специалистом, овладеть профессиональными знаниями и личностными свойствами. Задача преподавателя — развивать внутренние стимулы для

мотивации познавательной деятельности студентов [3].

Учебная дисциплина «Иностранный язык» берет на себя роль связующего звена на пути усвоения основного содержания образования, обеспечивает усвоение знаний, умений и навыков междисциплинарного характера, способствует усвоению опыта способов деятельности, развивает интеллектуальную, волевую и эмоциональную сферы личности.

Переход к компетентностному подходу, введение многоуровневых программ высшего профессионального образования дают возможность отказаться от традиционной когнитивной модели обучения, когда у обучающихся формируется и развивается в основном готовность к репродуктивной деятельности.

Исходя из сущности термина «компетентность» человек может стать компетентным только после приобретения адекватных информации, знаний и практического опыта. Переход к использованию понятия «компетентность» при описании желательного образа специалиста с высшим образованием в образовательном стандарте обеспечивает более широкое поле деятельности специалиста.

Успешность профессиональной иноязычной коммуникации оказывает непосредственное влияние на результаты инженерного труда, а профессиональная иноязычная коммуникативная компетенция инженера становится более значимым и весомым компонентом профессиональной компетентности в целом. Как следствие, возрастают требования к уровню владения иностранным языком специалистами технического профиля.

Практика работы показывает, что формирование профессиональной компетентности в процессе иноязычной подготовки студентов технического вуза даст положительный результат, если будут соблюдены следующие условия:

— выявлены и охарактеризованы возможности формирования профессиональной компетентности на основе иноязычной подготовки студентов технического вуза;

— учтены современные подходы, механизмы, тенденции и направления языковой подготовки в высшей профессиональной школе;

— обеспечено содержательно-информационное согласование учебной дисциплины «Иностранный язык» с учебными дисциплинами базового и вариативного блока подготовки выпускников в техническом вузе;

— скоординирован состав содержания обучения иностранному языку, а именно: система лингвистических знаний (когнитивный компонент), определенные способы деятельности и опыт творческой деятельности (деятельностный компонент), опыт эмоционально-ценностного отношения к профессии (эмоционально-ценностный компонент);

— определены особенности обучения иностранным языкам в техническом вузе, которые станут обоснованием выбора форм, способов, методов и средств обучения иностранному языку.

Подводя итоги, можно отметить, что обучение в высшей технической школе сегодня – это не просто процесс передачи технических знаний будущим специалистам, а поиск того, каким образом приспособить культуру к их потребностям, а также актуализировать потребности общества в компетентных специалистах, владеющих языком или средством профессионального межкультурного общения.

### Литература

1. Галимзянова И. И. Педагогическая система формирования иноязычной коммуникативной компетентности будущих инженеров [Текст] : автореф. дис.... д-ра пед. наук. Казань, 2009.

2. Зимняя И. А. Ключевые компетентности как результативная целевая основа компетентностного подхода в образовании [Текст]. — М., 2004.

3. Общеввропейские компетенции владения иностранным языком: изучение, преподавание, оценка [Текст]. — М. : Изд-во МГЛУ, 2003.

4. Хуторской А. В. Технология проектирования ключевых и предметных компетенций [Текст] // Интернет-журнал «Эйдос». — 2005.
5. Шубкина О.Ю. Формирование коммуникативной компетентности студентов в образовательном процессе технического вуза // Фундаментальные исследования. — 2021. — № 8-5. — С. 1206-1210
6. Шукин А. Н. Обучение иностранным языкам: Теория и практика [Текст]: учеб. пособие для преподавателей и студентов. — 4-е изд. — М.: Филоматис : Омега-Л, 2010. — 480 с.

### References

1. Galimzyanova I. I. Pedagogical system of formation of foreign language communicative competence of future engineers [Text] : abstract of the dissertation of the Doctor of pedagogical sciences. Kazan, 2009.
2. Zimnaya I. A. Key competencies as an effective target basis for a competence—based approach in education [Text]. - M., 2004.
3. Common european competencies of foreign language proficiency: study, teaching, assessment [Text]. Moscow: MGLU Publishing House, 2003.
4. Khutorskoy A.V. Technology of designing key and subject competencies [Text] // Eidos online magazine. — 2005.
5. Shubkina O.Y. Formation of students' communicative competence in the educational process of a technical university // Fundamental research. — 2021. — No. 8-5. — p. 1206-1210
6. Shchukin A. N. Teaching foreign languages: Theory and practice [Text]: textbook. a manual for teachers and students. — 4th ed. — Moscow: Philomatis : Omega-L, 2010. — 480 p.

### УДК 378.1:805.5

ФГКОУ ВО «Донецкий институт ГПС  
МЧС России»

к. пед. н, доцент, заведующий кафедрой  
гуманитарных дисциплин

Паниотова Д. Ю.

Россия, ДНР, г. Донецк, тел. +7(949)318-  
84-25

e-mail: [skilos@list.ru](mailto:skilos@list.ru)

старший преподаватель кафедры  
гуманитарных дисциплин

Кульбида Н. И.

Россия, ДНР, г. Донецк, тел. +7(949)498-  
74-93

e-mail: [nativkul\\_72@mail.ru](mailto:nativkul_72@mail.ru)

старший преподаватель кафедры  
гуманитарных дисциплин

Демченко Н. С.

Россия, ДНР, г. Донецк, тел. +7(949)371-  
43-18

e-mail: [mirranitly@gmail.com](mailto:mirranitly@gmail.com)

*Donetsk Institute of SFS of EMERCOM of  
Russia*

*PhD, Associate Professor, Head of the  
humanitarian sciences Department*

*Paniotova D. Yu.*

*Russia, DPR, Donetsk, tel.+38(071)318-84-  
25*

*e-mail: [skilos@list.ru](mailto:skilos@list.ru)*

*Senior lecturer of the humanitarian sciences  
Department*

*Kulbida N. I.*

*Russia, DPR, Donetsk, tel. +38(071)498-74-  
93*

*e-mail: [nativkul\\_72@mail.ru](mailto:nativkul_72@mail.ru)*

*Senior lecturer of the humanitarian sciences  
Department*

*Demchenko N. S.*

*Russia, DPR, Donetsk, tel. +38(071)371-43-  
18*

*e-mail: [mirranitly@gmail.com](mailto:mirranitly@gmail.com)*

Паниотова Диана Юрьевна  
Кульбида Наталья Ивановна  
Демченко Наталья Сергеевна

## ОСОБЕННОСТИ РАЗВИТИЯ НАУЧНОЙ РЕЧИ БУДУЩИХ СПЕЦИАЛИСТОВ МЧС РОССИИ

Статья посвящена особенностям развития научной речи обучающихся по специальностям пожарно-технического профиля. В работе обозначена необходимость развития навыков работы с научным текстом, их практическая значимость как для обучающихся в период обучения в высшем учебном заведении, так и для непосредственно специалистов в рамках профессиональной деятельности. На примере разработанных типовых заданий показан механизм развития письменной и устной научной речи обучающихся.

**Ключевые слова:** *русский язык в высшей школе, русский язык для нефилологических специальностей, научный стиль, обучение письменной и устной научной речи, будущие специалисты МЧС.*

Paniotova Diana Yurevna  
Kulbida Nataliya Ivanovna  
Demchenko Natalia Sergeevna

## FEATURES OF THE DEVELOPMENT OF SCIENTIFIC SPEECH OF FUTURE SPECIALISTS OF EMERCOM OF RUSSIA

The article is devoted to the features of the development of scientific speech of students of fire-technical profile. The paper identifies the need to develop skills in working with scientific text, their practical significance both for students during their studies at a higher educational institution and for specialists directly within professional activity. Using the example of the developed standard tasks, the mechanism of development of written and oral scientific speech of students is shown.

**Key words:** *Russian language in higher education, Russian language for non-philological specialties, scientific style, teaching written and oral scientific speech, future specialists of EMERCOM.*

Важнейшее условие профессиональной подготовки специалиста любой отрасли – овладение языком специальности, профессиональной речью. Любой квалифицированный специалист должен уметь быстро и с пониманием изучить научный текст по своему профессиональному профилю и воспроизвести его общее содержание в устной или письменной форме. Несомненным признаком компетентности специалиста считается его умение свободно вести беседу на профессиональные темы и создание письменных текстов разных подстилей и жанров в рамках своей профессиональной компетенции. Все перечисленные умения и навыки являются значимой частью подготовки обучающихся, становятся необходимой составляющей всесторонне и гармонично развитой личности и результатом воспитания квалифицированного специалиста. Как отмечает А.А. Глебов, «формирование всесторонне и гармонично развитой личности выступает как объективная потребность и становится основной целью воспитания» [3, с. 6]. Отсюда следует, что вместе с комплексом специальных знаний каждый специалист-профессионал, получающий высшее образование, должен освоить определенный минимум знаний, навыков и умений по научному стилю речи и языку своей специальности.

Научный стиль обслуживает сферу науки, т.е. сферу человеческой деятельности, функцией которой является выработка и теоретическое осмысление объективных знаний о действительности. Как способ освоения действительности наука отличается стремлением к максимально обобщенным, объективным знаниям. В свою очередь, особенности научного познания и научного мышления находят отражение в языковой форме, т.е. в определенном отборе и организации языкового материала. Все языковые средства в

научном тексте направлены на реализацию двух задач: информационной и воздействующей [5]. Безусловно, логичность, ясность, точность не являются исключительными только для научного стиля, они присущи и публицистическому, официально-деловому и, разумеется, желательны в разговорном стиле. Однако в научном языке эти качества являются требованием, без них научный текст не может существовать.

Особую значимость, на наш взгляд, приобретает обучение студентов и курсантов точно и ясно обосновывать свои мысли по тому или иному вопросу, логично строить высказывание, приводить необходимые доказательства, давать оценку научной информации, передавать основное содержание прочитанного или прослушанного научного текста устно (изложение, дискуссия) и письменно (курсовой проект, реферат, аннотация, научная публикация).

Безусловно, в основе освоения научного стиля лежит текст, являясь носителем информации, средством её накопления, генератором смыслов. Связь научного текста с реальным временем опосредована. Текст существует в физическом времени не сам по себе, а только в оболочке материального объекта-носителя, в связи с чем является оптимальным показателем развития и совершенствования коммуникативных умений, навыков и способностей обучающихся, интенсифицирует процесс овладения текстовой деятельностью, развивает устную и письменную речь. Кроме того, через работу с тестом изучаются новые грамматические и лексические единицы, открывается путь к пониманию их функционирования в речи.

Именно в связи с точностью и предпочтительностью тех или иных характерных лексических и грамматических форм возникает необходимость рассматривать научный стиль речи в качестве объекта изучения для будущих специалистов различных направлений и специальностей. В данной работе мы предлагаем сфокусировать внимание на средствах формирования и развития научной речи в рамках освоения дисциплин «Русский язык и культура речи» и «Русский язык в профессиональной сфере» обучающихся ФГКОУ ВО «Донецкий институт ГПС МЧС России».

В настоящее время преподаватели высшей школы активно разрабатывают учебно-методические материалы, которые бы отвечали целям и задачам обучения, профессиональным интересам обучающихся, были связаны с учебным материалом по профильным дисциплинам и соответствовали стремительному технологическому прогрессу. В частности, речь идёт об организации учебного процесса в формате дистанционного обучения, что, к примеру, соответствует сегодняшним реалиям на территории Донбасса. Умелое сочетание электронного и печатного учебников позволит добиться эффективности процесса обучения. Объяснение сложного для восприятия материала становится легче за счёт использования обобщающих таблиц, схем, видеофрагментов. На примере разработанного учебного пособия «Культура профессионального общения» изучим возможности реализации развития научной речи обучающихся пожарно-технического профиля, в котором рассматриваются вопросы культуры учебно-научного и профессионального общения, особенности жанров устного диалогического профессионального общения, составление различных видов компрессии научного текста и устного публичного выступления.

В учебном пособии к изучению предложены основные темы для практического освоения устной и письменной речи на примерах научных текстов. Стоит отметить, что важным моментом работы с научными текстами является оптимальный отбор материала, так как его осмысление осложняется многими лингвистическими факторами, поскольку тексты насыщены специальной лексикой, специальными грамматическими конструкциями, имеют сложную синтаксическую структуру и т.д. Научные тексты, предлагаемые обучающимся, должны быть источником актуальной информации и служить основой для создания определенной коммуникативной ситуации; они должны способствовать обогащению словарного запаса, в том числе связанного с изучаемой специальностью.

Занятия по изучению научной речи проводятся в соответствии с моделью «перевернутого класса», которую относят к смешанному обучению. «В коммуникативном аспекте смешанное обучение состоит из двух типов: синхронная и асинхронная коммуникация» [1, с. 116], то есть контактная работа с преподавателем и выполнение заданий в рамках самостоятельной подготовки. Такая модель позволяет обучающимся продуктивнее работать во время занятий, а фокус во время контактной работы на практическом применении полученных знаний – быстрее и качественнее усваивать теоретический материал и развивать необходимые умения и навыки.

Рассмотрим несколько примеров заданий для развития письменной научной речи обучающихся. Обратим внимание, что техническое оформление текста далее будет представлено в соответствии с учебным пособием.

**«Упражнение 2. Проанализировав лексику данного текста, докажите его принадлежность к научному стилю.»**

А) Чаще всего стены пещер выстилает углекислый кальций – кальцит, тот прозрачный или просвечивающий минерал, который медленно и постепенно осаждается из просачивающихся капель воды... Капелька за капелькой, падая вниз, вытягивают трубки в длинные, в несколько метров, тонкие стебли. /.../» [2].

При выполнении подобных заданий, обучающийся изучает лексические особенности научного текста, приобретает навыки его распознавания и практикуется в аргументации выводов. Фактически, при изучении лексических особенностей научного стиля особое внимание уделяется на два его базовых признака:

– во-первых, использование стилистически нейтральных (общелитературных) слов в их прямом конкретном значении;

– во-вторых, частое использование специальных терминов и понятий, сочетаний терминологического характера. Для второго признака также разработаны типовые задания, например:

1) **«Упражнение 3. Выпишите из справочников, энциклопедических словарей, учебников не менее 15-20 слов и выражений, являющихся научными терминами. Укажите значение каждого термина и область науки, где он применяется. Определите происхождение этих терминов.»;**

2) **«Упражнение 6. Запишите 10-12 наименований, частей того или иного технического устройства, приспособления, агрегата (по Вашей специальности).» [2].**

Особое внимание, как говорилось ранее, уделяется и графическим материалам. Они представлены как в авторской редакции, так и предусматривают развитие характерных умений и для обучающихся средствами интерактивных заданий. Ср.:



**Рисунок 1. Признаки плана текста.**

Виды плана по речевому (языковому) оформлению:

- 1) назывной (номинативный);
- 2) вопросный;
- 3) тезисный.

**Рисунок 1. Выдержка из учебного пособия «Культура профессионального общения» (Н.И. Буяновская, Н.И. Кульбида) [2] – пример графического материала.**

Задание на создание графического материала обучающимися:

**«Интерактивные упражнения. Упражнение 1. Заполните таблицу, отразив в ней специфические языковые средства, характерные для научного стиля речи.**

Задачи речи. Языковые средства. Определение предмета. Введение и термина. Принадлежность предмета к классу. Классификация предметов. Строение предметов. Количественный состав предметов. Возникновение предмета, явления.» [2].

В процессе изучения материала обучающийся регулярно актуализирует свои знания за счёт уже более обширных и усложненных заданий:

1) **«Упражнение 5. Охарактеризуйте текст с точки зрения использования в нем морфологических средств, характерных для научного стиля (соотношение именных и глагольных форм, значение временных глагольных форм, использование различных форм существительных, прилагательных, других частей речи; их функции в тексте).**

Большинство сделанных в работе выводов подкрепляется расчетами и проверяется на их соответствие с соблюдаемыми геологическими явлениями и фактами. В результате проведенных теоретических исследований показано, что развиваемая в работе концепция глобальной эволюции Земли не является законченной. Например, в ней пока еще количественно не исследованы показатели тектоники литосферных ситуаций, хотя качественное рассмотрение этих вопросов уже проведено. В настоящее время процесс эволюции Земли хотя и исследован разными авторами достаточно всестороннее, но отдельные его стороны все же носят гипотетический характер.» [2];

2) **«Упражнение 14. Из текста учебника по специальным дисциплинам выберите по 3 небольших фрагмента (15–20 строк), в которых хорошо проявляются уже известные вам признаки научного стиля: использование терминов и терминологических словосочетаний; отглагольных существительных, прилагательных, числительных, глагольных форм, характерных для научной речи вводных слов, предлогов, союзов и т. д.**

1. Определите, какие части речи и их грамматические формы чаще всего встречаются в выбранных вами фрагментах.

2. Проанализируйте форму глаголов и выражаемое ими грамматическое значение времени.

3. Выберите из текстов терминологические словосочетания, в состав которых входит имя прилагательное. Поясните значение терминов.

4. Выберите обороты с характерными для научной речи предлогами и союзами; приведите для сравнения синонимичные обороты в художественном тексте.

**На основе сравнительного анализа этих текстов сделайте выводы:**

1) Чем вы объясните более частое употребление имен существительных в научном тексте по сравнению с текстами в художественной литературе?

2) Какие формы глагола передают субъективные переживания, просьбу? В каком стиле речи они нужны? Какие глагольные формы чаще используются в научном стиле? Почему? Приведите примеры. Какие формы глагола в научном стиле используются очень редко? Почему? /.../»[2].

При выполнении задания из примера 2 обучающиеся постепенно готовятся к устным выступлениям научной речи. Речь в процессе научного общения выполняет в основном три функции: накопление и хранение знаний (эпистемическая функция); получение нового знания и его распространение среди членов языкового сообщества (когнитивная функция); передача научной информации и общение занятых в сфере науки людей (коммуникативная функция). По своему жанровому ядру устная научная речь рассматривается как разновидность устной публичной речи. Устная научная речь – это

«речь на темы науки или, при более широком понимании, и на темы специальности, в том числе и непубличная речь, т. е. речь, осуществляющаяся в непринужденном общении двоих» [4, с. 43]. В учебном пособии представлены типовые задания для развития устной научной речи, в том числе и интерактивные (реализация которых достигается путём кейсов или формой ролевой игры):

– **«Упражнение 8. Подготовьте монологическое сообщение по теме: «Употребление специальной лексики.»»;**

– **«Упражнение 10. Подберите материалы о жизни и деятельности ученых современности по профилю специальности, изучите их. Аналогично образцу (упр. 1-2) составьте три типа текста: повествование, описание, рассуждение. Подготовьтесь к выступлению.»;**

**«Интерактивные упражнения. Упражнение 1. Составьте тексты научного стиля речи по теме «Учебно-научная речь» в жанрах объяснения-толкования, ответа-анализа, ответа-обобщения, ответа-группировки.» [2].**

Устный научный монолог диалогичен по своему содержанию, так как он обращён к аудитории и предполагает эмоциональный отклик слушающих, т. е. обратную связь с ними. Чем более публичному выступлению свойственны все характеристики живого разговора, тем сильнее его воздействие на слушателей. Так, задания из примеров помогут обучающимся освоить основные средства речевого взаимодействия во время публичной научной речи, что, впоследствии, позволит им комфортнее осуществлять и научную, и профессиональную деятельность в различных коммуникативных ситуациях, в том числе подразумеваются конференции, совещания, пресс-конференции и т.п.

Важно отметить, что для интерактивных заданий предусмотрены методические рекомендации. Рассмотрим вариант предлагаемых рекомендаций для интерактивного упражнения выше:

**«Методические рекомендации для преподавателя:** Задание предполагает групповую работу. Цель задания – научиться строить рассуждения, подбирая соответствующие языковые средства, характерные для определенного жанра учебно-научного подстиля.

**Методика работы:** Студенты делятся на 4 подгруппы, каждой из которых дается задание составить текст по предложенной теме и в определенном жанре. Отдельно назначаются 4 эксперта, которые будут анализировать ответы участников. На выполнение задания отводится 10-12 минут. После обсуждения в подгруппах один из их представителей озвучивает текст. Первый эксперт оценивает выступление в жанре объяснения-толкования, умение строить рассуждение от частного к общему. Второй эксперт оценивает выступление в жанре ответа-анализа, умение строить рассуждение от общего к частному. Третий эксперт оценивает выступление в жанре ответа-обобщения, умение назвать предмет, описать его признаки, подобрать соответствующие языковые средства для решения этих задач. Четвертый эксперт оценивает выступление в жанре ответа-группировки, умение выделять признаки предмета и сделать вывод-обобщение, подобрав соответствующие языковые средства.» [2].

Такая форма инструкции помогает и преподавателям, и обучающимся достаточно чётко определить форму работы, быстро распределить роли, а также ясно разграничить область обязанностей, в случае данного задания, «экспертов».

Таким образом, поставленная цель по развитию научной речи обучающихся нашла отражение в разработке учебно-методических материалов по использованию научной речи, которая включает языковые упражнения, направленные на выявление стилистических особенностей слов (выявить лексические и грамматические особенности текста); речевые (коммуникативные) упражнения, целью которых является умение решить предложенную коммуникативную ситуацию (подобрать нужные языковые средства и оформить свой ответ в устной или письменной форме) или прокомментировать высказывание, научный текст по специальности, выступление другого обучающегося.

Предложенные задания направлены на развитие у обучающихся умений аргументации, продуцирования устных и письменных текстов научно-популярного и собственно научного подстилей, участия в научных дискуссиях, круглых столах и конференциях.

### Литература

1. Абрамова Я. К. Смешанное обучение как инновационная образовательная технология // Перспективы развития информационных технологий. – 2014. – № 17. – С. 115-119.
2. Буяновская Н.И., Кульбида Н.И. Культура профессионального общения. – Учебное пособие. – Донецк: ГОУВПО «Академия гражданской защиты», 2019. – 220 с.
3. Глебов А. А. Нужна ли всесторонне развития личность как цель образования в российском постиндустриальном обществе? // Известия ВГПУ. – 2013. – №2 (77). – С. 4-7.
4. Лаптева О. А. Общие особенности устной публичной (научной) речи. // Современная русская устная научная речь. Том 1. Общие свойства и фонетические особенности. Под ред. О. А. Лаптевой. – Красноярск, 1985. – С. 12-79.
5. Петрова, Н. Е. Особенности развития научного стиля речи в сфере гуманитарного образования в Республике Беларусь // Россия и славянские народы в XIX-XX вв.: сборник статей. Материалы международной научной конференции (г. Новозыбков, Брянская область, 2 марта 2019.). Часть 2 / Под ред. В. В. Мищенко (и др.). – Брянск: ООО «Аверс», 2019. – С. 55- 62.

### References

1. Abramova Ya. K. Mixed learning as an innovative educational technology // Prospects for the development of information technology. – 2014. – No. 17. – P. 115-119.
2. Buyanovskaya N.I., Kulbida N.I. Culture of professional communication. – A study guide. – Donetsk: "The Civil Defence Academy", 2019. – 220 p.
3. Glebov A. A. Is personality comprehensively developed as a goal of education in the Russian post-industrial society? // News of the VSPU. – 2013. – №2 (77). – P. 4-7.
4. Lapteva O. A. General features of oral public (scientific) speech. // Modern Russian oral scientific speech. Volume 1. General properties and phonetic features. Edited by O. A. Lapteva. -Krasnoirsksk, 1985. - P. 12-79.
5. Petrova, N. E. Features of the development of scientific style of speech in the field of humanitarian education in the Republic of Belarus // Russia and Slavic peoples in the XIX-XX centuries.: collection of articles. Materials of the international scientific conference (Novozybkov, Bryansk region, March 2, 2019.). Part 2 / Edited by V. V. Mishchenko (et al.). – Bryansk: LLC "Avers", 2019. – P. 55-62.

### УДК 372.881.111.1

*Санкт-Петербургский государственный  
химико-фармацевтический университет*  
к. пед. н, доцент НОЦ ИЯМК  
Пирогова Н.Г.  
Россия, г. Санкт-Петербург, тел. +7(911)250-57-01  
e-mail: [nadin040883@rambler.ru](mailto:nadin040883@rambler.ru)

*Saint-Petersburg State Chemical and  
Pharmaceutical University*  
PhD, Associate Professor  
Pirogova N.G.  
Russia, Saint-Petersburg, tel. +7(911)250-57-01  
e-mail: [nadin040883@rambler.ru](mailto:nadin040883@rambler.ru)

Пирогова Надежда Геннадьевна

## ОБУЧЕНИЕ ПЕРЕВОДУ ИНСТРУКЦИЙ К ЛЕКАРСТВЕННЫМ ПРЕПАРАТАМ С АНГЛИЙСКОГО НА РУССКИЙ ЯЗЫК СТУДЕНТОВ-ФАРМАЦЕВТОВ

В статье описывается процесс обучения студентов-фармацевтов переводу медицинских инструкций с английского языка на русский. Основное внимание уделяется отбору аутентичных материалов и использованию переводческих заданий для повышения языковых и переводческих навыков студентов.

**Ключевые слова:** перевод; инструкция к лекарственному препарату; язык; студент; задания; оценивание.

Pirogova Nadezhda Gennadevna

## TEACHING TRANSLATION OF MEDICAL INSTRUCTIONS FROM ENGLISH INTO RUSSIAN TO PHARMACY STUDENTS

This article describes the process of teaching translation of medical instructions from English into Russian to pharmacy students. The main focus is on the selection of authentic materials and the use of translation tasks to enhance students' language and translation skills.

**Key words:** translation; medical instruction; language; students; tasks, assessment.

Translation is an essential skill in today's globalised world. However, teaching translation effectively can be challenging, as it requires not only language proficiency but also cultural understanding and critical thinking skills [3]. This study aims to explore the effectiveness of a specific method of teaching translation – translating medical instructions from English into Russian – to university students. Pharmacy students often have to translate medical texts from a foreign language (L2) into their own language (L1). They are expected to produce clear and accurate translations that sound natural in L1. This is not easy because, in the pharmacy profession, many words and phrases are used differently from normal everyday use.

Translation of medical texts plays a crucial role in the provision of healthcare services to non-English-speaking populations [10]. Medical instructions, such as those found on medication labels and packaging, are particularly important for ensuring patient safety and compliance with treatment regimens. Accurate translation of these instructions is therefore essential for effective communication between healthcare providers and patients [7].

Medical translation presents a number of challenges due to the specialised nature of medical terminology and the need for precision and clarity in conveying medical information [2]. Translators must have a good understanding of both the source and target languages, as well as knowledge of medical concepts and procedures. They also need to be familiar with the cultural and regulatory contexts in which the translations will be used [8].

The study involved 30 university students majoring in Pharmacy. All participants were native speakers of Russian and had a high level of proficiency in English.

The study consisted of three phases: a pre-test, a treatment phase, and a post-test.

**Pre-test:** In this phase, the students were given ten medical instructions in English and were asked to translate them into Russian. They were given a time limit of 30 minutes.

**Treatment phase:** The participants attended a series of six two-hour workshops on translating medical instructions. During these workshops, they were introduced to various translation techniques and strategies, such as borrowing, calque, and adaptation. Students also completed a set of tasks that are described below. They were provided with a glossary of medical terms in both English and Russian. In each workshop, the participants were given a set of ten medical instructions in English and were asked to translate them into Russian. They were

encouraged to use the techniques and strategies discussed in class. The teacher provided feedback and guidance during the workshops.

When designing translation tasks, it was important to select authentic materials that closely resembled the types of texts students would encounter in their future careers [1]. In the case of pharmacy students, this means using real-life examples of medical instructions, such as those found on medication labels and packaging. These texts were typically short, concise and contain specific instructions and warnings [4]. By working with these materials, students could develop the skills needed to translate similar texts in their professional lives.

There were several types of translation tasks that were used to teach medical translation. The following examples illustrate some of the most common ones:

*Vocabulary matching:* Students match key terms in the source text with their equivalents in the target language. This helps them develop their knowledge of medical terminology and understand how specific terms are used in different contexts [9].

*Sentence completion:* Students complete sentences in the target language using information from the source text. This task requires them to understand the meaning of the original sentence and find an appropriate way to express it in the target language.

*Error correction:* Students identify and correct errors in a translation. This task helps them develop their critical thinking skills and their ability to spot mistakes and inconsistencies in their own work.

*Back-translation:* Students translate a text from the target language back into the source language. This task allows them to compare their translation with the original text and identify any areas where they may have misunderstood or misinterpreted the meaning.

Some more examples of translation tasks for pharmacy students are presented below.

*Task 1: Translation of a patient information leaflet*

You are given a patient information leaflet (PIL) that is written in L2. Your task is to translate it into L1. You must use simple language and avoid technical terms. The translation should be accurate but it does not need to be word-for-word. The most important thing is to make sure the patient understands the information.

*Task 2: Translation of a prescription*

You are given a prescription that is written in L2. You must translate it into L1 so that the pharmacist can understand it. You do not need to write the name of the medicine in L1 – just the instructions for taking the medicine.

*Task 3: Translation of a drug label*

You are given a drug label that is written in L2. You must translate it into L1 so that the pharmacist knows what the medicine is for, how to take it and what the possible side effects are. You do not need to translate the name of the manufacturer or the batch number.

*Task 4: Translation of a medical report*

You are given a medical report that is written in L2. You must translate it into L1 so that the doctor can understand it. You do not need to translate the patient's name or the dates of the examinations.

*Task 5: Translation of a research paper*

You are given a research paper that is written in L2. You must translate it into L1 so that the other members of your research team can read it. The translation must be accurate and use the correct scientific terms. You do not need to translate the tables, figures or references.

*Task 6: Translation of a product monograph*

You are given a product monograph that is written in L2. You must translate it into L1 so that the pharmacist knows what the medicine is for, how to take it and what the possible side effects are. The translation must be accurate and use the correct technical terms. You do not need to translate the name of the manufacturer or the batch number.

In addition to these tasks, students also benefited from peer feedback and group discussions. By working together, they shared ideas, asked questions and learned from each other's experiences.

When teaching translation, it was important to provide students with the necessary language support to help them complete the tasks [5]. This included providing glossaries or dictionaries of medical terminology, as well as explanations of grammatical structures and idiomatic expressions. A teacher also encouraged students to use online resources, such as medical dictionaries and translation forums, to help them find answers to their questions.

In order to do the tasks successfully, pharmacy students needed to develop their translation skills. Here are some tips for translating medical texts that students followed.

#### *1. Understand the source text*

Before you start translating, make sure you understand the source text. Look up any words or phrases that you don't know in a good bilingual dictionary. If there is a word or phrase that you still don't understand, ask your teacher or another student for help. You can also use the internet to find more information about the topic of the source text.

#### *2. Analyse the source text*

Once you understand the source text, analyse it carefully. Identify its main features and look for any problems or difficulties. Think about how you can solve these problems and overcome these difficulties. For example:

- Does the text contain any idiomatic expressions? If so, how can you translate them into L1?

- Does the text contain any technical terms? If so, how can you explain them in simple language?

- Does the text contain any cultural references? If so, how can you adapt them to L1?

#### *3. Plan the target text*

After analysing the source text, plan the target text. Decide what kind of text you are going to write (e.g. a PIL, a prescription, a drug label, etc.) and who you are writing it for (e.g. a patient, a pharmacist, a doctor, etc.). Think about the purpose of the text and what kind of information you need to include. Consider the layout of the text and how you can make it clear and easy to read.

#### *4. Translate the text*

When you have planned the target text, translate the source text into L1. Use your knowledge of the subject matter and your language skills to produce an accurate and natural-sounding translation. Be careful not to change the meaning or the style of the source text. Focus on communicating the information clearly and effectively.

#### *5. Review the translation*

After translating the text, review your work. Check for any mistakes or omissions and correct them. Make sure the translation is consistent in terms of vocabulary, grammar and style. Read the translation out loud to see if it sounds natural and flows well. If possible, get someone else to read the translation and give you feedback.

#### *6. Reflect on the translation*

Finally, reflect on the translation. Think about what you did well and what you could improve. Consider the strategies and techniques that you used and whether they were effective. Ask yourself what you have learned from this experience and how you can apply it to future translation tasks.

By following these steps, pharmacy students could develop their translation skills and become more confident and competent translators. They could also gain a deeper understanding of medical texts and learn more about the pharmacy profession.

Post-test: After completing the treatment phase, the participants took a post-test, which was identical to the pre-test. They were again given ten medical instructions in English and were asked to translate them into Russian within a time limit of 30 minutes.

The pre-test results showed that the students had a moderate level of proficiency in translating medical instructions. On average, they correctly translated 5 out of the 10 instructions.

After completing the treatment phase, the students significantly improved their translation skills. The post-test results revealed that, on average, they correctly translated 8 out of the 10 instructions. A paired-samples t-test was conducted to compare the participants' scores in the pre-test and post-test. The results indicated a significant improvement in their translation abilities ( $t(29) = 7.81, p < 0.001$ ).

Translation tasks can be also used as a form of assessment to evaluate students' progress and identify areas where they may need additional support. In addition to grading their translations for accuracy, teachers can also assess their ability to convey the intended meaning, use appropriate register and style, and follow the conventions of the target language [6]. Feedback should be provided in a constructive manner, focusing on both the strengths and weaknesses of the translation, and suggestions for improvement.

The findings suggest that teaching translation of medical instructions from English into Russian is an effective method for developing students' translation skills. The use of workshops and hands-on practice allowed the participants to apply the techniques and strategies learned in class, which likely contributed to their improvement. Additionally, the provision of a glossary of medical terms helped them overcome one of the main challenges in medical translation – unfamiliar terminology [11].

While the results are promising, it is important to note that the study had some limitations. Firstly, the sample size was relatively small, consisting of only 30 participants. A larger sample size would provide more robust evidence of the effectiveness of this method. Secondly, the study focused solely on the translation of medical instructions. Future research could explore the effectiveness of teaching translation in other domains, such as technical translation. Lastly, the study did not assess the long-term retention of the translation skills acquired. Follow-up studies could investigate whether the participants are able to maintain their improved translation abilities over time.

To summarize, teaching translation of medical instructions to pharmacy students is an important part of their language education. By using authentic materials and a variety of translation tasks, teachers can help students develop the skills needed to accurately translate these texts in their future careers. Providing language support and regular feedback can further enhance their learning and prepare them for the challenges of medical translation. However, further research is needed to confirm these findings and explore the long-term effects of this method of instruction.

## References

1. Alenezi, A. M. Task-Based Approach in Teaching Translation: A Case Study in Jouf University // Higher Education Studies. 2020. № 10(2). - P. 189-196.
2. Browne, A. Selected medical translation problems // Studia Neofilologiczne. 2016. № 12. - - P. 121-128.
3. Colina, S. Translation teaching: From research to the classroom: A handbook for teachers. - McGraw Hill, 2003. - 160 p.
4. Da Silva, M., Fernandes, L. Integrating translation theory with task-based activities // Linguagem & Ensino. 2016. № 19(2). - P. 9-31.
5. Davi-Ellen, C. The language of medicine (10th ed.). - Saunders/Elsevier, 2014. - 1041 p.
6. Ellis, R. Task-based language teaching: Sorting out the misunderstandings // International Journal of Applied Linguistics. 2009. № 19(3). - P. 221-246.
7. Gotti, M., Salager-Meyer, F. Advances in medical discourse analysis: Oral and written contexts. - Peter Lang, 2006. - 500 p.
8. Hurtado Albir, A., Alves, F. Translation as a cognitive activity / The Routledge companion to translation studies. 2009. - P. 54-73.

9. Leonard, P. Building a medical vocabulary (10th ed.). - Saunders/Elsevier, 2017. - 720 p.
10. Salager-Meyer, F. Origin and development of English for medical purposes: Research on written medical discourse. *Medical Writing*, 2014. № 23(1). - P. 49-51.
11. Thierer, N., Nelson, D., Ward, J., Young, L. Medical terminology: The language of health care (3rd ed.). - McGraw-Hill, 2010. - 802 p.

#### УДК 372.881.111.1

<i>Федеральное государственное бюджетное общеобразовательное учреждение высшего образования «Донецкий национальный технический университет»</i>	<i>Federal State Budget Educational Institution of Higher Education «Donetsk national technical university»</i>
<i>Факультет интеллектуальной электроэнергетики и робототехники</i>	<i>Faculty of Intelligent Electric Power Engineering and Robotics</i>
<i>Доктор педагогических наук, профессор кафедры Инженерной педагогики и лингвистики</i>	<i>Doctor of Pedagogical Sciences, Professor of the Department of Engineering Pedagogy and Linguistics</i>
<i>Приходченко Е.И.</i>	<i>Prihodchenko E.I.</i>
<i>Россия, 283001, Донецк, ул. Артема, 58, тел. +7(949)438-52-16</i>	<i>58, Artyom str., Donetsk, 283001, Russia, tel. +7(949)438-52-16</i>
<i>Аспирант кафедры Инженерной педагогики и лингвистики</i>	<i>PhD student of the Department of Engineering Pedagogy and Linguistics</i>
<i>Кравченко О.А.</i>	<i>Kravchenko O.A.</i>
<i>Россия, г. Донецк, 10-я Александровка, д.121 тел. +7(949)331-37-86</i>	<i>Russia, 283049, Donetsk, 10 Aleksandrovka, 121. tel.+7(949)331-37-86</i>
<i>e-mail: kravchenkooksana@internet.ru</i>	<i>e-mail: kravchenkooksana@internet.ru</i>

Приходченко Екатерина Ильинична  
Кравченко Оксана Анатольевна

### **ЦИФРОВЫЕ ТЕХНОЛОГИИ КАК ИННОВАЦИОННЫЕ ПОДХОДЫ В ПРЕПОДАВАНИИ ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА**

В статье рассматривается краткая характеристика некоторых традиционных и инновационных методов преподавания иностранного языка. Предложенный обзор позволит сравнить и выбрать оптимальные методы для работы с обучаемыми на разных этапах изучения иностранного языка.

**Ключевые слова:** цифровые технологии; аксиологический подход; искусственный интеллект; нейросети; VR; AR.

Prihodchenko Ekaterina Ilyinichna  
Kravchenko Oksana Anatolyevna

### **DIGITAL TECHNOLOGIES AS INNOVATIVE APPROACHES IN TEACHING A FOREIGN LANGUAGE**

The article deals a brief overview of traditional and innovative methods for teaching a foreign language. This review helps compare and select the most effective approaches for

working with students at various stages of language learning.

**Key words:** digital technologies; axiological approach; artificial intelligence; neural networks; VR; AR

Не смотря на появление новых подходов, традиции в преподавании иностранных языков не исчезли. Скорее происходит объединение и дополнение методов и поэтому четко отделить один метод от другого весьма затруднительно. Рассмотрим устоявшиеся традиционные методы обучения иностранному языку.

«Структурный подход в обучении иностранным языкам основан на положениях структурной лингвистики и бихевиоризма в психологии. Обучение предполагает овладение целым рядом грамматических структур-образцов, которые располагаются в определенной последовательности в зависимости от трудности их усвоения» [Цит. по: 4, с. 275].

Грамматико-переводной метод появился в конце XVIII века и предполагал общее образование учащихся, развитие логического мышления в результате перевода текстов и выполнения упражнений грамматической направленности. «Устный, или ситуативный, метод зародился в рамках британской прикладной лингвистики в 20–30-х годах XX века и представлен работами Г. Палмера и А. Хорнби. Основной целью является устная тренировка моделей предложений в ситуациях, которая дает обучающимся огромную речевую практику. Особое внимание уделяется смыслу предложений» [Там же. С. 276]. «Аудиоречевой метод отвечает американской структурной традиции преподавания иностранных языков. Родоначальником данного метода можно считать основателя американской структурной лингвистики Л. Блумфильда, который выделил в высказываниях психологические и грамматические составляющие. Суть метода состоит в том, что язык трактуется как «поведение», которому следует обучить» [Там же]. Зачатки коммуникативного метода можно найти уже в работах Н. Хомского, который ввел термин «языковая компетенция». Однако свою популярность он обретает в начале 1970-х годов. Позже Д.Хаймс вводит новый термин – коммуникативная компетенция для обозначения способности быть участником речевой деятельности, внутреннего знания ситуационной уместности языка [10]. Поскольку главной целью применения этого метода является подготовка к реальной коммуникации, ошибки в речи допускаются. Предлагаемые задания и виды деятельности разнообразны. При этом коммуникативная методика центрирована на обучаемом.

Методы преподавания, еще недавно считающиеся новыми, постепенно распространяясь, переходят в разряд традиционно используемых при обучении иностранным языкам. Рассмотрим инновационные подходы в обучении, среди которых следует отметить метод «общины», метод проектов, суггестопедический метод или метод Лозанова, метод «тихого» обучения, метод опоры на физические действия, метод обучения с помощью компьютера, метод коммуникативных заданий, нейролингвистическое программирование, метод кейс-стади, метод языкового портфолио и др.

Технология "тихого обучения" (от англ. «The silent way» - «Молчаливый, тихий метод») отражает идею автора К. Гаттиньо, известного представителя когнитивизма, о том, что инициатива на уроке должна исходить от обучаемых, речь которых занимает большую часть времени на уроке, а преподаватель должен говорить как можно меньше и давать лишь импульс к поиску в самом начале занятия. Сторонники данного метода придерживаются мнения, что, открывая для себя новые знания, обучающиеся преуспевают в овладении языком больше, чем запоминая или повторяя материал. Обучение в тишине, в противовес повторению и воспроизведению за учителем, становится приёмом, который способствует мыслительной деятельности и концентрации учащихся на выполнении задания. Язык рассматривается в качестве заместителя физических действий, поэтому в обучении применяется стимуляция всевозможных действий, которые выполняются

обучаемыми и сопровождаются речевыми высказываниями с опорой на наглядный материал [3].

Метод проектов создает языковую среду и дает студентам возможность самостоятельного приобретать знания иностранного языка, а также интегрировать знания из различных предметных областей. Этот метод направлен на самостоятельное, интерактивное обучение, дает возможность обучающимся разного уровня проявить себя. Метод проектов не только помогает решить проблему мотивации и создать положительное отношение к изучению иностранного языка, но и увидеть практическую пользу этого предмета, что повышает интерес к нему. Работа над собственными проектами отражает современную тенденцию в образовании – ориентацию на исследовательскую, поисковую модель обучения. Проектирование способствует созданию прочной языковой базы, обогащению словарного запаса, развитию коммуникативных умений, расширению кругозора студентов [5].

Метод «общины» (от англ. «Community language learning/ CLL»), разработанный американским профессором психологии университета Лойолы в Чикаго Чарльзом Курраном в 1970-х годах. В основе этого метода лежит теория консультированного обучения иностранным языкам, где учитель выступает в роли советника. В этом отношении учителя как консультанты несут ответственность за преодоление учениками негативных чувств, всевозможных страхов и барьеров, которые последние испытывают в процессе изучения языка. Цель данного метода состоит в обучении учеников иноязычной диалогической речи, он способствует созданию искусственной языковой среды, благодаря которой усвоение языка происходит быстрее и эффективнее. Кстати, обучающиеся, а также педагог могут обращаться к родному языку, чтобы прояснить смысл неизвестного слова или выражения. CLL содержит в себе элементы традиционного грамматико-переводного метода, поскольку большинство лексических единиц переводятся с родного языка на изучаемый без отрыва от контекста [11].

Болгарский педагог Г. Лозанов основал суггестопедию — метод преподавания иностранного языка, направленный на ускорение процесса обучения путем предоставления учащимся комфортной обстановки в классе. Термин "суггестопедия" произошел от лат. «suggestio» внушение + гр. «paideia» обучение в применении к изучению иностранных языков придает очень большое значение психологическому настрою и эмоциональному состоянию учащихся. Роль учителя - создавать атмосферу, при которой пропадают стеснение, робость, страх ошибок, увеличивается вера в собственные способности. По Лозанову, учебный материал - слова, выражения, диалоги — надо предлагать ученику так, чтобы он затрачивал минимальные условия на запоминание, а усваивал при этом максимум информации [6].

Метод физического реагирования (от англ. «Total physical response/ TPR») был создан американским психологом Джеймсом Ашером. TPR обрел свою популярность в 70-х годах 20 века. Данный метод основывается на теории о двух полушариях мозга, где левое полушарие ответственно за логику и сознание, а правое отвечает за интуицию и подсознание. Традиционные методики изучения иностранного языка предполагают его усвоение с помощью функций левого полушария (напр. механическое запоминание, повторение). При изучении иностранного языка с помощью метода физического реагирования происходит активация правого полушария и процесс освоения иностранного языка происходит более эффективно. Среди достоинств определено, что метод физического реагирования хорошо подходит для преподавания языка в классе, в тот момент, когда изучается лексика, связанная с действиями. Метод физического реагирования может быть полезной альтернативой преподавания обучаемым с дислексией, испытывающим затруднения при изучении иностранного языка посредством традиционных методов [9].

Общедидактический принцип наглядности является основополагающим в современном подходе обучения иностранным языкам, он опирается на чувственно-

наглядные образы лингвистики и экстралингвистики, и обуславливает использование креолизованного текста в обучении иностранному языку. «Креолизованный текст — это знаковое образование — текст, состоящий из вербальной и невербальной (изображение) частей: речевой цепи и изображения предмета, описанного в этой речевой цепи» [1, с.9]. Примерами аутентичных креолизованных текстов могут быть комиксы, афиши, буклеты, интернет-блоги и т.д. а иностранном языке. Причем разрабатывать такие учебные материалы можно совместно со студентами, так как они способствуют межкультурному общению, повышению интереса обучаемых к изучению иностранного языка, погружает в эстетический контекст, формирует определенные убеждения, нравственные ценности.

С появлением прорывной компьютерной технологии — генеративных нейросетей — стали доступны небывалые возможности как для широкой общественности, так и специалистов в узких областях науки. Интерактивные приложения, которые используют «искусственный интеллект», могут проводить диагностику знаний обучаемых и формировать дальнейшую персональную программу исходя из полученных результатов. Такие приложения помогают учить и развивать лексические, грамматические и страноведческие знания. Они выступают в качестве личного помощника, переводчика, учебника, доступного в любое время. Однако вместе с этим возникли и определенные опасения в сфере образования, т.к. наряду с цифровизацией появляются и новые варианты академического мошенничества (от англ. «academic dishonesty»), с которым приходится сталкиваться преподавателям. Если раньше нередко можно было встретиться со студенческим плагиатом, то теперь все чаще студенты сдают работы полностью сгенерированные нейросетями. Однако, студенты отмечают, что на профильных предметах стараются писать работы самостоятельно [2]. Также на просторах интернета существует много объявлений, где можно прочесть, что в обучении используется «Искусственный интеллект». Превознося нейросети, организации, публикующие такие объявления, нивелируют роль преподавателя, тренера, тьютора, и здесь таится опасность, что изучение иностранного языка и получение образования в целом станет вскоре похожим на транзакцию по получению правильного ответа без понимания сути и цели образования.

Нейросети, обладая огромным созидательным потенциалом, заставили участников образовательного процесса перейти на новый уровень владения компьютерными технологиями. Теперь навряд ли встретишь преподавателя родного или иностранного языка, который не использует в своей работе компьютерные технологии — это и уже ставшие привычными компьютерные презентации, и видео, и аудиозаписи, которые в свою очередь теперь создает «Искусственный интеллект» за пару секунд. Правильно написанные промты (от англ. «prompt» — подсказка) и нейросеть создаст план урока или дополнительные материалы по предмету: тексты, тесты, наглядные пособия, озвучит подходящими голосами необходимый текст, а используя технологию «Deep Fake» (от англ. «deer» - глубокий + «fake» — обман) «заставит» любого знаменитого человека провести часть урока.

Благодаря экспоненциальному развитию компьютерных технологий, облачных вычислений и цифровых двойников в образовательном пространстве появились иммерсивные (от англ. «to immerse» - погружать) тренажеры и симуляторы для обучения иностранным языкам. Обучением иностранным языкам в социальных сетях или на больших игровых платформах уже никого не удивить. А вот при погружении в виртуальную реальность (VR) обучаемые имеют возможность оказаться в языковой среде, пообщаться с цифровой личностью и получить желаемые знания и навыки. Дополненная реальность (AR) позволяет получать дополнительные знания путем считывания QR-кода с предварительно маркированных объектов и таким образом предоставляя новые возможности для коммуникации и взаимодействия между всеми участниками образовательного процесса. В шаге от повсеместного использования находятся образовательные метавселенные. Внедрение таких сред сдерживает недостаточная

оснащенность образовательных учреждений, чрезмерная стоимость оборудования, отсутствие необходимых знаний по компьютерной грамотности как среди преподавателей, так и среди некоторых обучаемых. Обзор инновационных подходов для обучения иностранным языкам в иммерсивной среде будет представлен в следующей работе, так как он представляет собой все еще формирующийся отдельный пласт образовательных цифровых технологий.

Как мы видим, современный преподаватель в своей деятельности может использовать все многообразие методов, основываясь на современных подходах к обучению иностранным языкам. Через личностно-ориентированный, компетентносто-деятельностный, поисковый, развивающий, системно-деятельностный педагог может помочь раскрыть личностные качества, помочь обучаемому развить навыки коммуникации, включиться в социально значимые процессы. Наблюдая за историей развития общества и жизнью в постиндустриальном обществе, исходя из работ современных исследователей-социологов, можно прийти к выводу, что следующим этапом развития общества станет жизнь в обществе ценностей — нематериальных ценностей духовных, нравственных, эстетических и этических [8]. И в формировании такой высоконравственной личности уже сейчас помогает педагогу аксиологический подход в образовании. Аксиологический подход в образовании предполагает, что воспитанник является высшей ценностью общества. В связи с этим аксиология может рассматриваться как методологическая основа образования и современной педагогики. «В развитие педагогической аксиологии значительный вклад внесли труды Б.М. Бим-Бада, Б.С. Брушлинского, Б.И. Додонова, Б.Г. Кузнецова, Н.Д. Никандрова, В.А. Сластенина, В.М. Розина, М.Н. Фишера, П.Г. Щедровицкого и др» [7, с.202]. «Управление усилиями и возможностями воспитанников остается в руках наставника, правильно ориентированного в аксиологическом отношении. И это должно стать в современном педагогическом процессе не случайным, а систематическим и целенаправленным делом. Знания, не превращенные усилиями педагогов в ценности и не освоенные учеником именно как ценности, легко забываются и никогда не становятся смыслообразующим фактором.

Педагогическая аксиология в значительной степени изменяет характер взаимодействия педагога с обучаемым. В центре внимания оказываются не просто знания, умения, навыки или формирование каких-то привычек у ученика, а целый комплекс жизненно важных ценностей, формирование у него потребности присваивать их, жить ими. Школа начинает непосредственно учить воспитанника умению уверенно ориентироваться в окружающем мире, в совершенстве различать качественную, ценностную его неоднородность. Степень развития у молодого человека такого умения становится одним из важнейших показателей уровня его воспитанности» [Там же.С.204].

Исходя из повышенного внимания к цифровым образовательным инструментам и интерактивным методам обучения, одной из задач, которые ставит перед педагогом современное технологичное общество, будет умение создавать комбинации и находить баланс между использованием традиционных и инновационных цифровых методов обучения.

Таким образом, методы преподавания иностранных языков возникали в ответ на новые теоретические данные и общественные ценности, поэтому наблюдается их взаимопроникновение и взаимосовершенствование в свете появления инновационных компьютерных технологий. Уже сейчас преподавателю необходим минимум знаний из мультимодальной педагогики, которая учит использовать разные медиа, объединять разные форматы и при этом не допускать когнитивной перегрузки у обучаемых. Не смотря на медленное продвижение VR/AR-технологий в образовании, необходимо включать в подготовку будущих педагогов знания из «технопедагогики», которая подразумевает включение технических направлений в гуманитарные отрасли. Результатом данного обзора является признание сложности современных учебных пространств, в которых процесс обучения в равной мере формируется всеми его участниками. Безусловно,

перечисленные методы и приемы повышают мотивацию обучаемых, внося некий эффект удивления, создавая благоприятный эмоциональный фон, что способствует лучшему запоминанию учебного материала. И в будущем приведет к повышению уровня качества образования и жизни в обществе в целом.

#### Литература

1. Вашунина И.В., Тарасов Е.Ф., А.А. Нистратов. Креолизованный текст: Смысловое восприятие: коллективная монография. — М.: Институт языкознания РАН, 2020 – 206 с.

2. Згировская Е.Б., Серебренникова Н.А. Академическая нечестность на занятиях по иностранному языку в неязыковом вузе: результаты анкетирования // Традиции и инновации в преподавании иностранного языка в неязыковом вузе: сборник материалов III Межвузовской научно-практической конференции (Москва, 10–11 апреля 2020 г.) / ответственные редакторы М.А. Чигашева, Е.А. Зимица ; Московский государственный институт международных отношений (университет) Министерства иностранных дел Российской Федерации, кафедра немецкого языка. — Москва : МГИМО -Университет, 2020. — 372 [1] с.

3. Кашина Е.Г. Традиции и инновации в методике преподавания иностранного языка: учеб. пособие для студентов филологических факультетов университетов. — Самара: Изд-во «Университет-Групп», 2006. — 75 с.

4. Крапивкина О.А., Синева Ю.О. О традициях и инновациях в методике преподавания иностранных языков. — Вестник ИрГТУ. 2013. №9 (80). URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/o-traditsiyah-i-innovatsiyah-v-metodike-prepodavaniya-inostrannyh-yazykov> (дата обращения: 21.04.2024).

5. Копылова В.В. Методика проектной работы на уроках английского языка. — М.: Глобус, 2007. — 96 с.

6. Курбакова М.А. Способы оптимизации процесса обучения иностранному языку (современное применение психотерапевтического метода доктора Лозанова) . — Язык и культура. 2016. №3 (35). URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/sposoby-optimizatsii-protseсса-obucheniya-inostrannomu-yazyku-sovremennoe-primenenie-psihoterapevticheskogo-metoda-doktora-lozanova> (дата обращения: 22.04.2024).

7. Маслов С.И., Маслова Т.А. Аксиологический подход в педагогике. — Известия ТулГУ. Гуманитарные науки. 2013. №3-2. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/aksiologicheskiiy-podhod-v-pedagogike> (дата обращения: 21.04.2024).

8. Рындина А.С. Истоки теории ценностей в социологии и направления ее развития. — Вестник РУДН. Серия: Социология. 2021. №3. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/istoki-teorii-tsennostey-v-sotsiologii-i-napravleniya-ee-razvitiya> (дата обращения: 21.04.2024).

9. Смоловик О.В., Шобонова Л.Ю. Метод физического реагирования в обучении иностранному языку // Проблемы современного педагогического образования. 2020. №67-1. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/metod-fizicheskogo-reagirovaniya-v-obuchanii-inostrannomu-yazyku> (дата обращения: 21.04.2024).

10. Hymes D.H. "Two types of linguistic relativity". In Bright, W. Sociolinguistics. The Hague: Mouton. P. 114–158.

11. Ismail çakır. Community Language Learning/ ResearchGate, 2014. [Электронный ресурс]. URL: [https://www.researchgate.net/publication/312582814\\_Community\\_Language\\_Learning](https://www.researchgate.net/publication/312582814_Community_Language_Learning). (Дата обращения: 20.04.2024)

#### References

1. 1. Vashunina I.V., Tarasov E.F., A.A. Nistratov. Creolized text: Semantic perception: a collective monograph. — Moscow: Institute of Linguistics of the Russian Academy of Sciences, 2020 – 206 p.

2. Zgirovskaya E.B., Serebrennikova N.A. Academic dishonesty in foreign language classes at a non-linguistic university: survey results // Traditions and innovations in teaching a foreign language in a non-linguistic university: a collection of materials for the III Interuniversity Scientific and Practical Conference (Moscow, April 10-11, 2020) / responsible editors M.A. Chigasheva, E.A. Zimina ; Moscow State Institute of International Relations (University) Ministry of Foreign Affairs of the Russian Federation, Department of German Language. — Moscow : MGIMO University, 2020. - 372 [1] p.
3. Kashina E.G. Traditions and innovations in the methodology of teaching a foreign language: studies. a manual for students of philological faculties of universities. — Samara: Publishing house "University Group", 2006. 75 p.
4. Krapivkina O.A., Sineva Yu.O. About traditions and innovations in the methodology of teaching foreign languages. — Bulletin of the IrSTU. 2013. No.9 (80). URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/o-traditsiyah-i-innovatsiyah-v-metodike-prepodavaniya-inostrannyh-yazykov> (date of reference: 04/21/2024).
5. Kopylova V.V. Methodology of project work in English lessons. — M.: Globus, 2007. 96 p.
6. Kurbakova M.A. Ways to optimize the process of learning a foreign language (modern application of the psychotherapeutic method of Dr. Lozanov) . — Language and culture. 2016. No.3 (35). URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/sposoby-optimizatsii-protssessa-obucheniya-inostrannomu-yazyku-sovremennoe-primenenie-psihoterapevticheskogo-metoda-doktora-lozanova> (date of application: 04/22/2024).
7. Maslov S.I., Maslova T.A. Axiological approach in pedagogy. — News of TulsU. Humanities. 2013. No.3-2. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/aksiologicheskii-podhod-v-pedagogike> (date of reference: 04/21/2024).
8. Ryndina A.S. The origins of the theory of values in sociology and the directions of its development. — Bulletin of the RUDN. Series: Sociology. 2021. No.3. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/istoki-teorii-tsennostey-v-sotsiologii-i-napravleniya-ee-razvitiya> (date of application: 04/21/2024).
9. Smolovik O.V., Shobonova L.Yu. The method of physical reaction in teaching a foreign language // Problems of modern pedagogical education. 2020. No.67-1. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/metod-fizicheskogo-reagirovaniya-v-obuchenii-inostrannomu-yazyku> (date of reference: 04/21/2024).
10. Himes D.H. "Two types of linguistic relativity". Bright W.Sociolinguistics. The Hague: Mouton. pp. 114-158.
11. Ismail Chakir. Learning a language in the community/ ResearchGate, 2014. [Electronic resource].URL:[https://www.researchgate.net/publication/312582814\\_Community\\_Language\\_Learning](https://www.researchgate.net/publication/312582814_Community_Language_Learning). (Date of application: 04/20/2024)

#### СЕКЦИЯ 4. «АКТУАЛЬНЫЕ ВОПРОСЫ ПРЕПОДАВАНИЯ РУССКОГО ЯЗЫКА КАК ИНОСТРАННОГО И РУССКОГО ЯЗЫКА КАК НЕРОДНОГО»

УДК 811.161.1

*ФГБОУ ВО «Белгородский  
государственный технологический  
университет имени В.Г.Шухова»*

*к. соц. н, доцент кафедры русского языка и  
межкультурной коммуникации;*

*старший преподаватель кафедры русского  
языка и межкультурной коммуникации*

*Аркатова О.Г.*

*Максимова Н.В.*

*Россия, г. Белгород, тел. +7(920)580-13-27*

*Россия, г. Белгород, тел. +7(980)322-77-75*

*e-mail: [arkatova1970@mail.ru](mailto:arkatova1970@mail.ru)*

*e-mail: [fi-al-ka@yandex.ru](mailto:fi-al-ka@yandex.ru)*

*Belgorod State Technological University State  
Transport University*

*PhD, Associate Professor, Senior Lecturer at  
the Department of Russian Language and  
Intercultural Communication*

*Senior Senior Lecturer at the Department of  
Russian Language and Intercultural  
Communication*

*Arkatova O.G.*

*Maximova N.V.*

*Russia, Belgorod, tel. +7(920)580-13-27*

*Russia, Belgorod, tel. +7(980)322-77-75*

*e-mail: [arkatova1970@mail.ru](mailto:arkatova1970@mail.ru)*

*e-mail: [fi-al-ka@yandex.ru](mailto:fi-al-ka@yandex.ru)*

Аркатова Ольга Григорьевна  
Максимова Наталья Васильевна

#### ИЗУЧЕНИЕ ЛЕКСИКИ НА НАЧАЛЬНОМ ЭТАПЕ ОБУЧЕНИЯ РУССКОГО ЯЗЫКА КАК ИНОСТРАННОГО

В статье рассматривается организация лексической работы на начальном этапе обучения русского языка как иностранного. Автор анализирует технологии обучения данному аспекту.

**Ключевые слова:** русский язык как иностранный; обучение лексике; тренировочные упражнения; лексическая единица; способы семантизации лексики

Arkatova Olga Grigorievna  
Maximova Natalia Vasilyevna

#### LEARNING VOCABULARY AT THE INITIAL STAGE OF TEACHING RUSSIAN AS A FOREIGN LANGUAGE

The article discusses the organization of lexical work at the initial stage teaching Russian as a foreign language. The author analyzes the technologies training in this aspect.

**Key words:** Russian as a foreign language; vocabulary training; training exercises; lexical unit; ways of semanticizing vocabulary

В курсе русского языка как иностранного (РКИ) обучение лексике, которая является основой коммуникации, происходит одновременно с обучением фонетике и грамматике. Лексическая работа является одной из основных направлений в обучении РКИ. Без словарного запаса невозможна как устная, так и письменная речь. Учебный процесс

освоения русского языка как иностранного начинается с формирования словаря-минимума обучающегося, необходимого для общения в учебной и бытовой сфере. Лексический минимум составляют слова, которые усваивает учащийся за определенное время.

При обучении лексике можно выделить следующие этапы работы с лексическим материалом: 1) презентация вводимой лексики, которая включает в себя предъявление и объяснение лексической единицы; 2) усвоение учащимися новой лексики через выполнение тренировочных упражнений; 3) повторение и контроль усвоенной лексики.

В методике преподавания выделяют следующие способы семантизации лексики: наглядность, перевод, определение (словарное или своими словами), истолкование, подбор синонимов и антонимов, родо-видовые отношения, контекст.

**Наглядность** в обучении РКИ определяется как специально организованный показ языкового материала, предметов и явлений окружающего мира с целью облегчения его понимания, усвоения и использования в речевой деятельности. Этот способ предусматривает знакомство с новой лексикой через использование предметов, картинок, схем, видео. Наглядность считается одним из продуктивных способов. Одновременное участие зрения и слуха способствует прочному запоминанию лексического материала. Необходимо отметить, что этот принцип стоит применять для слов с конкретным значением, которые обозначают простые действия. Картинки должны отражать архетипическое представление об объекте. Визуализация лексики помогает запомнить слова на более глубоком уровне. Данный способ хорош как при знакомстве с новым лексическим материалом, так и для закрепления, повторения и контроля полученных знаний. Наглядность повышает эффективность процесса обучения, мотивирует учащихся и пробуждает интерес к изучаемому языку.

В тех случаях, когда наглядность применить нельзя, можно использовать другой способ семантизации лексики. Перевод слова на родной язык или язык - посредник. Перевод применяют как средство семантизации и закрепления нового материала, так и способ контроля понимания и правильности употребления речевых образцов. Опытный преподаватель, конечно, будет использовать перевод только при необходимости для достижения определенных учебных целей. «К помощи словаря прибегают, когда невозможно объяснить значение слова при помощи картинок, например смысл абстрактных понятий: работа, радость, дружба и др. Но в этом случае возникает проблема другого характера: если словарь требуется постоянно, то у студента со временем может потеряться интерес к учебе, поскольку длительная работа со словарем утомительна» [1, с.26]. Задача педагога сделать этот способ эффективным. Л.В. Щерба в своих работах писал: «Мы должны признать раз и навсегда, что родной язык учащихся участвует в наших уроках иностранного языка, как бы мы не хотели его изгнать. И поэтому мы должны из врага превратить его в друга» [3. с.318]. Нужно отметить, что данный способ тоже является эффективным, потому что также повышает мотивацию учащихся, помогает экономить время на уроке и облегчить усвоения материала.

Подбор синонимов и антонимов – еще один способ, используемый для объяснения значение нового слова. Если на начальном этапе количество синонимов должно быть минимизировано, то на продвинутом этапе работа с ними занимает значительное место. Антонимы постепенно вводятся в лексический минимум в большом количестве.

Такой способ семантизации лексики, как истолкование, позволяет описать ситуацию в более свободной формулировке. Он подходит для многокомпонентных ситуаций, а также для качеств, характеристик, абстрактных понятий.

Установление родо-видовых отношений также помогает учащимся познакомиться со значением новых слов. Например, слова *стол*, *стул*, *шкаф*, *диван* - это названия различных видов мебели; слово *мебель* является обобщающим наименованием для перечисленных предметов.

Контекст (предложение или микротекст) позволяет правильно создать представление об использовании лексических единиц в речи, об их грамматическом оформлении в составе предложения.

Особое внимание на начальном этапе стоит уделить работе по формированию лексического навыка, который входит в состав речевых умений аудирования, говорения, чтения и письма. «Обучение лексике — это не просто заучивание новых слов, а усвоение имеющихся между ними в языке фонетических, грамматических, смысловых и ассоциативных связей» [2, с.96]. Если учащийся знает значение слова, его звуковую, графическую и грамматическую форму, а также сочетательные возможности лексической единицы, только тогда можно говорить о сформированности данного навыка. Специальные упражнения для усвоения лексики помогают достичь эту цель.

На втором этапе работы с лексическим материалом происходит организация усвоения новой лексики с помощью подготовительных упражнений, которые формируют способность опознать лексическую единицу на слух и визуально. Например, «*Сколько раз в тексте встречается слово*», «*Найдите в тексте глаголы движения*», «*Составьте пару синонимов или антонимов*» и т.п. Использование песен на занятиях при проведении аудирования вызывает у учащихся большой интерес и является хорошим тренировочным средством для запоминания новых слов.

В лексической работе также предлагаются познавательные задания на выбор слова, например, «*Выберите лишнее слово из списка*». Для предметной лексики, где наиболее значим номинативный компонент стоит давать задания на семантический контекст. При изучении темы «Канцелярские товары» можно предложить следующее упражнение: «*Прочитайте предложения, вставьте нужные слова, используя картинку*». Для лексики, где актуальна сочетаемость, целесообразно давать задания на составление словосочетаний.

Для закрепления навыков использования лексических единиц стоит предлагать учащимся речевые и коммуникативные задания, которые направлены на обучение речевой деятельности. Такие задания дают возможность студентам использовать новые слова в работе с продуктивными видами речевой деятельности — говорением и письмом. Например, «*Составьте предложение из следующих слов*»; «*Выберите три слова из списка и составьте предложения с каждым из них*»; «*Напишите небольшой рассказ, используя следующие слова*»; и т.п.

Для повторения и контроля усвоенной лексики можно предложить следующие типы заданий: 1) подпишите картинки; 2) решите кроссворд; 3) ответьте на вопросы; 4) выберите правильный вариант; 5) исправьте ошибки (логические); 6) заполните таблицу; 7) соотнесите слова и определения; 8) закончите половицы; 9) давайте поговорим; 10) заполните пропущенные буквы в словах и т.п.

Викторина, интеллектуальная игра – это интерактивные средства, которые являются мотивирующими факторами при изучении русского языка как иностранного. Игра – это такая деятельность, которая требует от учащихся проявить накопленные навыки и эрудицию. Принцип соревновательности побуждает игроков к активному участию, в ходе они взаимодействуют друг с другом. Конкурсные задания развивают мыслительный процесс и познавательный интерес к языку, делают учебные занятия разнообразными и увлекательными, а также готовят учащихся к речевому общению. К таким заданиям по лексике можно отнести следующие: решить анаграмму (составить слова из букв); узнать название термина, предмета по предложенной характеристике или описанию; разгадать тематический кроссворд, составить диалог для участия в речевой ситуации по заданной теме.

Диапазон подобных интеллектуальных игр широк.

Изучение лексики русского языка как иностранного на начальном этапе обучения имеет важное значение для эффективного усвоения языка студентами. Правильный выбор методов и приемов обучения лексике позволяет развивать лексические навыки.

### Литература

1. Артюхова Л. А. Роль и место интернациональной лексики при обучении РКИ // Гуманитарный трактат. – 2017. - №7. – с.26-28
2. Кульгильдинова Т. А. Концептуализация информации в целях формирования коммуникативной компетенции учащихся // V Междунар. науч. 72 конф. «Русский язык в языковом и культурном пространстве Европы и мира»/ Т.А.Кульгильдинова. – Варшава, 2013. – 652 с
3. Щерба Л.В. Языковая система и речевая деятельность. – Л.: Наука, 1974. – 427 с

### References

1. Artyukhova L. A. The role and place of international vocabulary in teaching of Russian as a foreign language // Gumanitarnyj traktat. – 2017. - №7. – p.26-28
2. Kul'gildinova T. A. Conceptualization of information in order to form students' communicative competence // V Mezhdunar. nauch. 72 konf. «Russkij yazyk v yazykovom i kul'turnom prostranstve Evropy i mira»/ T.A.Kul'gil'dinova. – Varshava, 2013. – 652 p
3. ШСНерба Л.В. Языковая система и речевая деятельность. – Л.: Наука, 1974. – 427 p.

### УДК 372.881.161.1

*ФГКВОУ ВО «Военный университет имени князя Александра Невского»* *Military University named after Prince Alexander Nevsky*  
*Department of Russian language*  
*к. филол. н, старший преподаватель 10 кафедры (русского языка)* *PhD, Senior Lecturer*  
*Веремеенко С.С.* *Veremeenko S.S.*  
*Россия, г. Москва, тел. +7(903)765-15-96* *Russia, Moscow, tel.+7(903)765-15-96*  
*e-mail: [s.veremeenko2012@yandex.ru](mailto:s.veremeenko2012@yandex.ru)* *e-mail: [s.veremeenko2012@yandex.ru](mailto:s.veremeenko2012@yandex.ru)*

Веремеенко Светлана Сергеевна

### КВИЗ-ТЕХНОЛОГИИ В ОБУЧЕНИИ РУССКОМУ ЯЗЫКУ КАК ИНОСТРАННОМУ: ИЗ ОПЫТА РАБОТЫ

Статья посвящена музыкальному квизу, который является одной из современных технологий обучения русскому языку как иностранному. Указанный вид работы направлен на более подробное знакомство обучающихся с культурой и военной историей России.

**Ключевые слова:** музыкальный квиз; технология; Россия; война; песня.

Veremeenko Svetlana Sergeevna

### QUIZ TECHNOLOGIES IN TEACHING RUSSIAN AS A FOREIGN LANGUAGE: FROM WORK EXPERIENCE

The article is devoted to the musical quiz, which is one of the modern technologies for teaching Russian as a foreign language. This type of work is aimed at introducing students in more detail to the culture and military history of Russia.

**Key words:** music quiz; technology; Russia; war; song.

Квиз как одна из игровых технологий обучения русскому языку как иностранному является популярным в настоящее время. Это соревнование, в ходе которого участники отвечают на поставленные им вопросы [3, с. 13–14].

Квиз проводится систематически с целью формирования представления о базовых ценностях конкретной страны. Также поднимаются вопросы о понимании национальной и этнической специфики разных народов, нормах морали и этики [7, с. 4].

Такая форма работы способствует активной межкультурной коммуникации. Отметим, что квиз создаёт условия для проявления интеллектуально-творческого потенциала обучающихся и преподавателей [5, с. 156].

Мы предлагаем вариант музыкального квиза. В нём задания составлены на материале песен о Великой Отечественной войне, России. Также есть вопросы и о русских композиторах. Квиз состоит из следующих тем: 1. Россия; 2. Дорогами войны; 3. Песни о войне; 4. Композиторы. Рассмотрим каждую из них подробно.

#### I. Россия

Обучающиеся слушают песни и догадываются, о каких растительных наименованиях, связанных с нашей страной, идёт речь.

*Гляжу́ в озёра синие,  
В полях ромáшки рву,  
Зову́ тебя́ Росси́ю,  
Еди́нственной зову́.  
Не знаю́ счастья́ большего,  
Чем жить одной судьбой.  
Грусти́ть с тобой, земля́ моя́,  
И пра́здновать с тобой [2, URL].*

#### (Ромашки)

*Отчего́ так в Росси́и берёзы шумя́т?  
Отчего́ белоство́льные всё понима́ют?  
У доро́г, прислонившись по ветру, стоят  
И листьвú так печально кидáют [1, URL].*

#### (Берёзы)

Далее офицеры, курсанты могут рассказать о символах своих стран.

#### II. Дорогами войны

В предлагаемом тексте песни «Дорога на Берлин» пропущены названия улиц, посвящённых освобождённым городам. В качестве подсказки даются картинки. В этом задании также отражена модель образования относительных имён прилагательных от существительных.

*С боём взяли́ мы Орёл, го́род весь прошли́,  
И послéдней у́лицы назва́ние прочли́,  
А назва́ние тако́е, пра́во, сло́во боево́е:  
... у́лица по горóду идёт –  
Зна́чит, нам тудá доро́га,*

*Зна́чит, нам тудá доро́га,*

*... у́лица на за́пад нас ведёт.*

**(Брянская)**

*С боём взяли́ го́род **Брянск**, го́род весь прои́шли,  
И по́следней у́лицы назва́ние прочли́,  
А назва́ние тако́е, пра́во, сло́во боево́е:  
Минская у́лица по го́роду и́дёт –  
Зна́чит, нам тудá доро́га,  
Зна́чит, нам тудá доро́га,  
Минская у́лица на за́пад нас ведёт [4, URL].*

### III. Песни военных лет

В тексте песни «Катюша» на месте пропущенных слов вставлены картинки. Обучающиеся определяют недостающую информацию.

*Расцветáли (**яблони**) и (**груши**)  
Поплыли́ (**туманы**) над рекой.*

*Выходи́ла на́ (**берег**) Катю́ша,  
На вы́сокий берег на круто́й [6, URL].*

### IV. Композиторы

В рамках этой темы представлены вопросы о творчестве П.И. Чайковского и Д.Д. Шостаковича. Уточним, что они могут быть полезными для будущих военных дирижёров, которые встречаются во время обучения с произведениями этих авторов.

*Как вы думаете, какие из этих произведений написал П.И. Чайковский: балет «Лебединое озеро», опера «Турок в Италии», опера «Иоланта»? (балет «Лебединое озеро», опера «Иоланта»).*

*Скажите, как зовут этого композитора на портрете? Какое произведение о Ленинграде он написал? Что вы знаете о нём? (Шостакович Д.Д. Симфония № 7 «Ленинградская»).*

Как видим, предложенные задания музыкального квиза охватывают разную тематику. Они направлены на более подробное знакомство с культурой и военной историей России. Материал может быть наглядно представлен в виде слайдов и аудиофайлов. В таком случае у обучающихся не возникнут трудности во время ответов на вопросы.

Таким образом, квиз представляет собой полезный и одновременно увлекательный вид работы, в ходе которой офицеры и курсанты проверяют свои знания о стране изучаемого языка, а также могут получить новую информацию.

## Литература

1. Андреев М. Отчего так в России берёзы шумят [Электронный ресурс]. <https://rustih.ru/mixail-andreev-otchego-tak-v-rossii-beryozy-shumyat/> (дата обращения 05.05.2024).

2. «Гляжу в озёра синие» (Песня из телефильма «Тени исчезают в полдень») [Электронный ресурс]. [https://pesni.retroportal.ru/rodina/glyazhu\\_v\\_ozera\\_sinie.html](https://pesni.retroportal.ru/rodina/glyazhu_v_ozera_sinie.html) (дата обращения 11.05.2024).

3. Груздова О. Г., Соголасова Т.А. Применение квиз-технологии в образовании // Вестник Пензенского государственного университета. – 2022. – №3. – С. 13–19.
4. Долматовский Е. Дорога на Берлин [Электронный ресурс]. <https://www.culture.ru/poems/26216/doroga-na-berlin> (дата обращения 22.04.2024).
5. Зайцева И.А., Лапшина С.С. Лингвокультурология как база для межкультурной коммуникации на уроках РКИ в системе высшего образования (на примере квиза) // Современное педагогическое образование. – 2020. – №6. – С. 155–160.
6. Исаковский М. Катюша [Электронный ресурс]. <https://culture.ru/poems/36467/katyusha> (дата обращения 12.05.2024).
7. Кузьмина Д.Ю. Опыт использования квиза как современной формы обучения английскому языку в контексте формирования интеркультурного мировидения // Непрерывное образование: XXI век. – 2017. – Выпуск 4 (20). – С. 1–11.

## References

1. Andreev M. Why are birches so noisy in Russia [Electronic resource]. <https://rustih.ru/mixail-andreev-otchego-tak-v-rossii-beryozy-shumyat/> (date accessed 05/05/2024).
2. “I look into the blue lakes” (Song from the TV movie “Shadows Disappear at Noon”) [Electronic resource]. [https://pesni.retroportal.ru/rodina/glyazhu\\_v\\_ozera\\_sinie.html](https://pesni.retroportal.ru/rodina/glyazhu_v_ozera_sinie.html) (access date 05/11/2024).
3. Gruzдова O.G., Soglasova T.A. Application of quiz technology in education // Bulletin of Penza State University. – 2022. – No. 3. – P. 13–19.
4. Dolmatovsky E. The Road to Berlin [Electronic resource]. <https://www.culture.ru/poems/26216/doroga-na-berlin> (access date 04/22/2024).
5. Zaitseva I.A., Lapshina S.S. Linguoculturology as a basis for intercultural communication in RFL lessons in the higher education system (using the example of a quiz) // Modern pedagogical education. – 2020. – No. 6. – pp. 155–160.
6. Isakovskiy M. Katyusha [Electronic resource]. <https://culture.ru/poems/36467/katyusha> (access date 05/12/2024).
7. Kuzmina D.Yu. Experience of using quiz as a modern form of teaching English in the context of the formation of an intercultural worldview // Continuous education: XXI century. – 2017. – Issue 4 (20). – С. 1–11.

## УДК 372.881.11

*Балтийское высшее военно-морское училище имени адмирала Ф.Ф. Ушакова  
кандидат филологических наук, доцент  
кафедры русского языка*

*Демешкевич Е.В.*

*Россия, г. Калининград, тел. 8-965-877-25-79*

*e-mail: demishkevich\_ev@mail.ru*

*Балтийское высшее военно-морское училище имени адмирала Ф.Ф. Ушакова  
старший преподаватель кафедры Русского языка*

*Baltic Higher Naval School named after Admiral F.F. Ushakov*

*PhD in Philology, Associate Professor,  
Russian Language Department*

*Demishkevich E. V.*

*Russia, Kaliningrad, tel. 8-965-877-25-79*

*e-mail: demishkevich\_ev@mail.ru*

*Baltic Higher Naval School named after Admiral F.F. Ushakov  
Senior Teacher, Russian Language Department*

*Найденова Т. П.*

*Россия, г. Калининград, тел. 8 - 921-264-42-77*

*e-mail: demishkevich\_ev@mail.ru*

*Naidyonova T. P.*

*Russia, Kaliningrad, tel. 8 - 921-264-42-77*

*e-mail: demishkevich\_ev@mail.ru*

Демишкевич Елена Владимировна, Найденова Татьяна Петровна

## **ФОРМИРОВАНИЕ ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ И ЛИЧНОСТНОЙ ГОТОВНОСТИ КУРСАНТОВ ВОЕННЫХ ВУЗОВ К АКТИВНОЙ ЖИЗНИ В СОВРЕМЕННОМ ОБЩЕСТВЕ**

В статье рассматриваются вопросы профессиональной подготовки курсантов военных вузов. Результаты исследования свидетельствуют о том, что одной из основных задач высшего образования является формирование профессиональной культуры будущих специалистов, уровень которой определяется отношением к языку как отдельной составляющей целостной культуры и их готовность к активной жизни в современных условиях. Поэтому актуальным является вопрос формирования профессиональных знаний и создания организационно - педагогических условий для успешного развития профессиональной компетентности курсантов

**Ключевые слова:** профессиональная культура, деятельность, самореализация, ценности, терминосистема, языковая компетенция, гуманистически-ценностный аспект, мотивация

Demishkevich Elena Vladimirovna, Naidyonova Tatiana Petrovna

## **PROFESSIONAL AND PERSONAL READINESS FORMATION OF MILITARY UNIVERSITY CADETS FOR AN ACTIVE LIFE IN MODERN SOCIETY**

The article deals with the professional training issues of military universities cadets. The results of the study indicate that one of the main higher education tasks is the professional culture formation of future specialists. The culture formation level is determined by the attitude to language as a separate component of a holistic culture and their readiness for an active life in modern conditions. Therefore, the question of the professional knowledge and the creation of organizational and pedagogical conditions formation for the successful professional competence development of cadets is very important.

**Key words:** professional culture, activity, self-realization, values, terminology, linguistic competence, humanistic-value aspect, motivation.

**Введение.** В современных условиях развития общества в России наиболее важными задачами становятся разработка и реализация в практике личностно-ориентированной модели образования, рассчитанной на подготовку высококвалифицированных специалистов, которые способны быстро адаптироваться к новым условиям труда. Необходимо обладать высоким профессионализмом, конкурентоспособностью. Рыночные отношения в настоящее время кардинально меняют характер и цели труда: растёт интенсивность, усиливается напряженность. От специалистов требуются высокий профессионализм, выносливость и ответственность. Им предстоит постоянно совершенствоваться в профессии, уметь самореализоваться в различных видах общественных работ. Решение этой задачи определяется успешностью теории разработки профессиональной ориентации курсантов военных вузов.

**Методология.** Исследование проводилось с использованием метода наблюдения для объективного и планомерного анализа существующей ситуации, сложившейся за последнее время в системе подготовки курсантов военных вузов в естественных условиях.

**Результаты.** Существуют различные подходы к требованиям подготовки специалистов данной направленности. Но трудно не согласиться с мнением Э.Ф. Зеера, который подчёркивает в своей работе, что первостепенное значение при подготовке специалиста имеет принцип системного подхода, который предполагает выявление системообразующих факторов профессиональной подготовки курсантов. Автор подчёркивает, что важнейшим принципом формирования личности обучающегося является *принцип деятельности*, так как именно в деятельности, происходит полноценное развитие. А также автор указывает, что учебная и профессиональная деятельность – это принципиально разные реальности, значит необходимо ориентироваться при подготовке специалистов на реальную профессиональную деятельность. Будущий специалист должен обладать подвижными, мобильными, профессиональными знаниями, умениями и навыками. Можно с уверенностью сказать, что основной составляющей профессиональной подготовки курсантов военных вузов должна стать фундаментальная техническая подготовка, которая включает в себя общенаучные (математика, физика, химия и т.д.) и общетехнические (материаловедение, начертательная геометрия, теоретическая электротехника и т.д.) дисциплины. Преподавателю вуза следует работать над направленностью личности, которая при выполнении конкретной деятельности становится профессиональной, и, в свою очередь, определяет отношение к профессии, потребность в профессиональной деятельности и готовность к данной профессии. В системе отношений личности к конкретной деятельности существенную роль, как известно, играют мотивы, ценностные ориентации и профессиональное самоопределение – сложный процесс поиска личностью своего места в мире профессий, который является существенным компонентом профессионального становления личности [ 4, с. 52].

Одной из главных задач высшего военного образования является формирование профессиональной и личностной готовности человека к активной жизни в современном обществе. Именно профессиональное самоопределение предполагает самореализацию личностных возможностей, формирование практического, действенного отношения будущего специалиста к социокультурным и профессионально-производственным условиям. На начальном этапе обучения необходимо помочь курсантам адаптироваться и создать максимально благоприятные условия и мотивацию для успешного овладения не только профессиональными знаниями, но и языком специальности, что означает, с одной стороны реализацию потребностей курсанта в конкретной предметной деятельности, с другой – овладение особыми словами в структуре национального языка, обеспечивающими упорядочение и целенаправленность общения в профессиональной области. Формирование профессиональных знаний и навыков во всем мире опирается на выработанную обществом систему понятий определенной деятельности. Такие понятия выступают константами профессиональной культуры человека и являются средствами актуализации способностей и качеств личности обучаемого. Процесс адаптации к новой среде должен протекать не только в рамках учебного процесса, но и при проведении внеаудиторных мероприятий, что немаловажно, и ускоряет процесс адаптации, формируя при этом языковую, речевую и социокультурную компетенции.

Также следует уделять внимание формированию развития норм, ценностей, принятых в конкретном трудовом коллективе. В военных вузах курсанты изучают содержание своей профессиональной деятельности, готовятся практически приобщиться к ней.

Т.А. Новикова подчёркивает, что на первый план выходит подготовка компетентной личности, обладающей способностями анализировать факты, принимать решения, передавать информацию, сотрудничать с коллегами в профессиональном окружении [5, с. 47]. Будущий специалист должен ориентироваться в методах и средствах научно-

исследовательской работы, в формах проектирования языка специальности в единстве аксеологического, коммуникативно-этического, познавательно-интеллектуального аспектов.

Трудно не согласиться с мнением Е.Э. Смирновой, что свойства и способности человека не являющиеся исключительно врождёнными, они подвержены влиянию социального окружения, воспитания и других факторов [6, с. 17]. Если рассматривать человека с наиболее общего феномена – мировоззрения, то можно вслед за Е.Э. Смирновой сказать, что мировоззрение – одна из важнейших характеристик специалиста с высшим образованием, а профессиональное мировоззрение, в свою очередь, включает в себя систему взглядов, ценностей и убеждений, связанных с профессией. Оно отражает профессиональную направленность, ориентированность на работу. Правильное формирование специалиста является очень важным поскольку от того, какие профессиональные ценности имеет данный человек, зависят его поступки. Часто профессиональные ценности и психологические механизмы (установки, убеждённость) оказываются решающими факторами в деятельности специалиста с высшим военным образованием.

В жизни каждого человека профессиональная подготовка занимает важное место. Поиск своего места в мире профессий приобретает особый смысл. Образование, профессиональные знания и умения, общие и специальные способности, социально значимые и профессионально важные качества составляют профессиональный потенциал развития специалиста. На этапе профессиональной подготовки курсантов военных вузов происходит развитие деятельности от учебно-познавательной к учебно-профессиональной. Э.Ф. Зеер в своём фундаментальном труде указывает на то, что профессиональное становление деятельности обучающегося проявляется в развитии её приёмов и способов, совершенствовании технологий, обогащении методологического инструментария и расширении области его применения [4, с. 53]. Автор сводит профессиональный потенциал специалиста к следующим составляющим: профессиональная компетентность (когнитивный компонент); качества личности, позволяющие контактировать с людьми (личностный компонент); способность продуктивно выполнять профессиональные функции (деятельностный компонент) [4, с. 53].

По мнению Ю.Г. Фокина, высшее образование – системный результат, создаваемый в течение нескольких лет спланированной работы многих людей, итогом которой становятся качества выпускника вуза, обеспечивающие ему успешную деятельность в избранной сфере активности по окончании вуза. Курсант становится выпускником вуза, обладающим качествами, которые отсутствовали у него до поступления в вуз. Таким образом деятельность преподавателя конкретной учебной дисциплины должна быть ориентирована не только на проведение очередного занятия, то есть на частные результаты, но и на то, чтобы наполнять повседневную деятельность особым смыслом и формировать профессиональную культуру будущего специалиста. Все эти качества возникают вследствие взаимодействия курсанта с преподавателями различных дисциплин на занятиях в вузе. Образовательное учреждение призвано подготовить специалиста-профессионала.

Ю.Г. Фокин отмечает, что специалист должен быть, прежде всего, субъектом культуры, способным с позиции культуры осознать и нравственно оценить общечеловеческие последствия тех или иных изменений в сфере науки и техники, носителем активного и продолжателем высших достижений. Бескультурный специалист – это безнравственный специалист [7, с.71]. Именно высшее образование создаёт новую культуру в лице образованных людей. Оно, и является, в конечном итоге, специфическим человеческим способом преобразования природных задатков и возможностей, а язык выступает способом познания окружающего мира и средством коммуникации, одновременно выступая в качестве выразителя и хранителя духовной культуры, которая

может передаваться как от поколения к поколению, так и в условиях образовательных учреждений. Уровень культуры определяется отношением к языку как отдельной представляющей целостной культуры, поскольку современный этап развития профессиональных отношений характеризуется профессионализацией средств коммуникации, языка в первую очередь. А основным выразителем состояния науки, техники и производства является специальная лексика, обозначающая категории, понятия, реалии разных областей знаний, процессы, свойства, величины и т.д. [8, с. 14; 15]. Важным условием для того, чтобы люди в процессе труда понимали друг друга является точность обозначения понятия, при котором возможен обмен опытом, а в конечном итоге и сама трудовая деятельность. Поэтому миссия профессионального образования состоит в том, чтобы сформировать у молодого поколения ответственное отношение к родному и иностранным языкам, к сохранению, обогащению исторических, научных и культурных ценностей.

А поскольку в настоящее время контакты и сотрудничество между учеными и специалистами разных стран расширяются, что способствует появлению всё большего количества терминов, то и практическая значимость необходимости иметь достаточный объём терминологических знаний и уделять внимание изучению особенностей функционирования терминов увеличивается.

В свою очередь, знания терминосистемы оказывают организующее влияние на интеллектуальные способности человека, пробуждают желание познать профессиональную область жизни, ведут к осознанному профессиональному становлению личности.

Сущностью терминосистемы является её объяснительная сила как теоретико-методологического обоснования профессиональной коммуникации. Практическое же значение состоит в обеспечении последовательной и непротиворечивой оценки знаний, умений профессиональной деятельности.

В настоящее время одним из наиболее перспективных направлений в формировании профессиональной культуры обучающихся является системный подход, который представляет собой единство теории и метода. Он ориентирован на выявление методологических принципов теоретического воспроизведения в знании представлений о целостных системных объектах [2, с. 47].

Первостепенная задача преподавателя помочь курсантам как можно быстрее адаптироваться к социальной и культурной среде и овладеть языком специальности.

Формирование представлений о языковых явлениях и закономерностях их функционирования позволяет нам говорить о становлении лингвистической компетенции. Эти обобщения являются её центральным звеном и способствуют овладению языком специальности, обеспечивают потенциальную возможность осознания изучаемых явлений в процессе речевой деятельности и позволяют реализовать накопленные знания в любой точке учебного процесса, а также повысить качество подготовки специалиста. на каждом занятии должна присутствовать мотивация. Это и потребности, и интересы, и желания, и стремления, и цели и другие побуждения обучающихся. Поэтому именно постоянное наличие мотивации будет способствовать активизации их учебной деятельности. Создание на занятиях благоприятного эмоционального климата также способствует активизации учебной деятельности и играет значимую роль в организации самого процесса обучения. Педагог может обратиться к приёму раскрепощения психики слушателей, который включает в себя различные виды поощрения, доброжелательное отношение, или безобидную шутку.

Образовательная среда, которую формируют в вузе, влияет на выбор правил общения и способов поведения человека в социальной группе.

Когда мы ставим основной целью профессионального образования профессиональное становление личности, нам необходимо создать комплекс педагогических условий для развития специальных профессиональных способностей

курсантов. Эффективное личностное становление специалистов в процессе профессионального образования, возможно, прежде всего, на основе создания комплекса условий для приобщения их к культуре и целенаправленного формирования ценностных ориентаций личности. Культура является предпосылкой и результатом образования человека. В процессе обучения будущий специалист осваивает культурные ценности.

Современный специалист должен обладать профессиональной компетентностью (умением выпускника сочетать теоретические знания и практическую подготовленность, способностью осуществлять все виды профессиональной деятельности, определяемые образовательным стандартом по направлению или специальности); коммуникационной готовностью (владением литературной и деловой письменной и устной речью на родном языке; владением как минимум одним из наиболее распространённых в мире иностранных языков; умением разрабатывать техническую документацию и пользоваться ею, умением пользоваться компьютерной техникой и другими средствами связи и информации); развитой способностью к творческим подходам в решении профессиональных задач, умением ориентироваться в нестандартных условиях и ситуациях, анализировать проблемы, ситуации, задачи, а также разрабатывать план действий; готовностью к реализации плана и к ответственности за его выполнение; устойчивым, осознанным, позитивным отношением к своей профессии, стремлением к постоянному личностному и профессиональному совершенствованию и пониманием тенденций и основных направлений развития науки и техники.

На сегодняшний день специалист – это во многом продукт самого себя, и эта разносторонняя самостоятельность особенно эффективна, когда она основывается на высокой культуре личности специалиста, поэтому самодисциплина, самоконтроль, активность в повышении своей профессиональной компетентности – необходимые качества современного выпускника высшего учебного заведения. Поддержать курсанта, помочь ему добиться высоких академических результатов и успешно окончить учебное заведение – цель, важная как для самих учебных заведений и государства [1, с. 8].

К факторам, которые оптимизируют учебный процесс, относится и организация самостоятельной работы обучающихся. Она, несомненно, является важнейшим условием повышения качества подготовки будущих специалистов, поскольку развивает творческие способности, помогает формировать осознание и ответственное отношение к умственному труду, превращая пассивного исполнителя в активную личность, умеющую добывать знания самостоятельно. На самостоятельную работу необходимо обращать внимание, поскольку значительная часть их слабо подготовлена к данному виду учебной деятельности. Преподавателю следует развивать самостоятельность, ведь, именно она является предпосылкой успешного овладения учебной программой, а в последствии возможности эффективно трудиться на предприятии.

Вслед за Ю.Г. Фокиным можно сказать, что мы должны помнить о триединстве целей образования и функций. Выбросив одно, мы выбросим и сущность того, что даёт человеку высшее образование – сущность образованности. «Высшее образование – признаваемый обществом системный результат усвоения специально отобранного содержания» [7, с. 55].

Согласно современно феноменологической теории личности на первый план выходит подготовка компетентной личности, обладающей способностями анализировать факты, принимать решения, передавать информацию, сотрудничать с коллегами в профессиональном окружении. Т.А. Новикова выделяет четыре компонента модели обучаемого: разумное, психическое, духовное, физическое. Согласно определению автора *разумное* представляет собой аппарат понимания, познания, осмысления и творчества, в том числе профессии; *психическое* выполняет функции взаимодействия личности и объектов окружающей среды путём чувственного, относительно последовательного отражения объективной реальности и ориентировки в окружающем мире через ощущения, восприятие, чувства, память и т.д.; *физическое* – спокойствие, радость, жизнь как

ценность, удовлетворение; *духовное* – неповторимость, уникальность, возвышенность, чистота [5, с. 77].

**Выводы.** Подводя итог вышесказанного, можно с уверенностью сказать, что результатом высшего военного образования является формирование у будущего специалиста профессиональной культуры, которая представляет собой систему общечеловеческих идей, профессионально-ценностных ориентаций и качеств личности, универсальных способов познания и гуманистических технологий профессиональной деятельности. А.А. Деркач определяет профессионализм деятельности как качественную характеристику субъекта труда, отражающую высокую профессиональную квалификацию и компетентность, разнообразие эффективных профессиональных умений и навыков, в том числе основанных на творческих решениях, владение современными алгоритмами и способами решения профессиональных задач, чтобы осуществлять деятельность с высокой и стабильной продуктивностью [3, с. 74].

Сегодня фундаментом подготовки будущего специалиста военного вуза является гуманистически-ценностный аспект. Ориентация на гуманистическую направленность профессиональной деятельности и её аксеологическую сущность, а профессиональное образование можно рассматривать как сферу духовного производства, основной целью которого является профессиональное и духовное становление личности, обретающей в образовательном процессе систему ценностей – общечеловеческих идей, профессионально-ценностных ориентаций и необходимых личностных свойств, овладение универсальными способами познания, которые выступают посредником между культурой и личностью.

#### Литература

1. Валева Д. Р., Докука С.В., Юдкевич М.М. Разрыв дружеских связей при академическом неуспехе: социальные сети и пересдачи у студентов. «Вопросы образования». М.: НИУ ВШЭ, 2017. № 1. С. 8 – 24.
2. Гринёв С.В. Терминоведение: учебное пособие. М. : Академия, 2008. 304 с.
3. Деркач А.А., Зазыкин В.Г. Психология развития профессионала: учебное пособие. М.: Изд-во РАГС, 2000. 124 с.
4. Зеер Э.Ф. Профориентология: Теория и практика: учебное пособие для высшей школы М.: Деловая книга, 2004. 192 с.
5. Новикова Т.А. Моделирование терминосистемы на основе тезаурусного описания терминов в профессиональной подготовке студентов технического вуза. Монография. М.: Компания Спутник +, 2008. 358 с.
6. Смирнова Е.Э. Пути формирования модели специалистов с высшим образованием. Л.: Изд-во ЛГУ, 1977. 136 с.
7. Фокин Ю.Г. Преподавание и воспитание в высшей школе: Методология, цели и содержание, творчество: учебное пособие для студентов высших учебных заведений. М.: Издательский центр «Академия», 2002. 224 с.
8. Шанский Н.М. Лексикология современного русского языка. 3–е изд., перераб. М.: ЛКИ, 2007. 300 с.

#### References

1. Valeeva D.R., Dokuka S.V., Yudkevich M.M. Breaking friendships due to academic failure: social networks and retakes among students. "Educational Issues". Moscow, National Research University Higher School of Economics, 2017. No. 1. 8 – 24 p.
2. Grinev S.V. Terminology: textbook. M.: Academy, 2008. 304 p.
3. Derkach A.A., Zazykin V.G. Psychology of professional development: textbook. M.: Publishing house RAGS, 2000. 124 p.
4. Zeer E.F. Career guidance: Theory and practice: a textbook for higher school M.: Business book, 2004. 192 p.

5. Novikova T.A. Modeling a term system based on a thesaurus description of terms in the professional training of technical university students. Monograph. M.: Sputnik + Company, 2008. 358 p.
6. Smirnova E.E. Ways of forming a model of specialists with higher education. L.: Leningrad State University Publishing House, 1977. 136 p.
7. Fokin Yu.G. Teaching and education in higher education: Methodology, goals and content, creativity: a textbook for students of higher educational institutions. M.: Publishing center "Academy", 2002. 224 p.
8. Shansky N.M. Lexicology of the modern Russian language. 3rd ed., revised. M.: LKI, 2007. 300 p.

## УДК 371

*МОУ «Тираспольская гуманитарно-математическая гимназия»*

*учитель начальных классов высшей квалификационной категории, заместитель директора по учебно-воспитательной работе, Почетное звание «Заслуженный учитель Приднестровской Молдавской Республики»*

*Легина А.В.*

*Приднестровская Молдавская республика, г. Тирасполь +37377833144  
E-mail: legina72@mail.ru*

*MEI «Tiraspol Humanitarian and Mathematical Gymnasium»*

*primary school teacher of the highest qualification category, Deputy Director for educational work, Honorary title «Honored Teacher of the Pridnestrovian Moldavian Republic»*

*Legina A.V.*

*Pridnestrovian Moldavian Republic, Tiraspol  
E-mail: legina72@mail.ru*

**Легина Алёна Васильевна**

### **РАЗВИТИЕ МОТИВАЦИОННЫХ НАВЫКОВ К ОБУЧЕНИЮ РУССКОМУ ЯЗЫКУ В НАЧАЛЬНОЙ ШКОЛЕ ПОСРЕДСТВОМ ВНЕКЛАССНЫХ МЕРОПРИЯТИЙ ВОСПИТАТЕЛЬНОГО ХАРАКТЕРА**

Внеклассная работа по русскому языку является неотъемлемой частью всей учебно-воспитательной работы в школе и подчинена общим целям образования и воспитания учащихся.

Цели и задачи внеклассных занятий по русскому языку существенно отличаются от целей и задач уроков и дополнительных занятий.

**Ключевые слова:** мотивация, внеклассная работа, воспитание, универсальные учебные действия.

**Legina Alyona Vasilyevna**

### **DEVELOPMENT OF MOTIVATIONAL SKILLS FOR LEARNING RUSSIAN IN PRIMARY SCHOOL THROUGH EXTRACURRICULAR EDUCATIONAL ACTIVITIES**

Extracurricular work in the Russian language and literature is an integral part of all educational work at school and is subordinated to the general goals of education and upbringing of students.

The goals and objectives of extracurricular activities in Russian language and literature differ significantly from the goals and objectives of lessons and additional classes.

**Keywords:** motivation, extracurricular activities, education, universal learning activities.

Языковая и коммуникативная эффективность как в области родного языка, так и в области иностранного языка (или иностранных языков) открывает нам мир, расширяет границы нашего познания, поскольку она связана не только с приобретением чисто лингвистических, но и психологических, социологических и культурных знаний, что способствует общему развитию интеллектуального потенциала человека, и позволяя ему познать свою родную культуру, он также обеспечивает базу для изучения других народов и культур.

Новая тенденция современной реальности, называемая постмодернизмом, обозначается категорией различий, множественностью дискурсов, наличием различных парадигм, по-разному определяющих мир, он требует воспитания, приглашения к диалогу, являющегося основой для объяснения и понимания окружающего пространства, изучения различных видов взаимодействия, в том числе тех, которые характерны для других культурных областей.

При этом стоит обратить внимание на гипотезу лингвистического релятивизма Бенджамина Уорфа, согласно которой разные языки предлагают разные концепции реальности. Следует подчеркнуть, что дифференциация включает также разновидности языка. В рамках данного языка это могут быть, например, диалекты, говоры, суржики, побуждающие придавать разные значения фактам или явлениям определенной реальности.

Следовательно, уровень языковых и коммуникативных навыков определяет наш мир, а его повышение у ребенка подразумевает быстрый рост интеллекта и знания в разных сферах жизни. Это дает ему ощущение самоуважения в действии и чувство компетентности и эффективности, которое с ним связано, а в результате удовлетворение, получаемое в связи с достижением важных для человека целей.

Понятие компетенции было введено Робертом У. Уайтом и понимается как чувство, оказание индивидуумом эффективного влияния на окружающую среду в отношении опыта определенных достижений. Чем больше человек испытывает достижения во взаимодействии с окружающей средой, тем крепнет чувство компетентности.

Однако развитие указанных способностей требует стимуляции, развития мотивации детей к изучению родного языка, а также языков в зависимости от влияния семейной среды и окружающей среды образования и воспитания (детские сады и школы). Поэтому невозможно переоценить предоставление детям подходящих условий для получения опыта в этом отношении, позволяющих исследовать стратегии изучения языка (языков), а также чувствовать удовлетворение от собственной деятельности и ее результатов. Очерченный спектр деятельности подпадает под сферу широко понимаемой языковой педагогики или лингводидактики..

Необходимо учитывать специфические потребности и возможности развития детей дошкольного и младшего возраста, требующие творческого подхода к организации процесса языкового образования, подбора соответствующих методов работы и учебных материалов, а также эффективной подготовки учителей, учитывая, что в детском саду, школе воспитатель / учитель представляет для ребенка важнейшую модель языкового общения и образец воспитания.. По этой причине методика преподавания постулирует, что среди навыков, составляющих готовность ребенка к учению, учитывается языковая «зрелость» конкретной школы, опыт данного учителя и учебно-воспитательная среда класса. Важно, чтобы при разработке вопросов языкового образования в учебных программах в программе также участвовали профессиональные лингвисты и психологи, учитывали специфические языковые проблемы и особенности воспитания детей разных регионов и слоев общества.

Внеклассные мероприятия по русскому языку строятся на основе общедидактических принципов; внеурочная работа имеет свои положения, обеспечивающие и гарантирующие успешное ее проведение, а также принципы, связанные со спецификой самого предмета.

Задачами воспитательного характера во время внеклассной работы по русскому языку в школе являются:

1. Дальнейшее углубление и развитие интереса учащихся к изучению предмета.
2. Развитие и совершенствование психологических качеств личности учеников: любознательности, инициативности, трудолюбия, воли, настойчивости; самостоятельности в получении знаний.
3. Развитие мотивационных навыков к обучению русскому языку в начальной школе посредством внеклассных мероприятий воспитательного характера.
4. Расширение запаса знаний школьников по русскому языку: в области лексики, фразеологии, грамматики, стилистики русского языка, культуры устной и письменной речи.
5. Воспитание у слабоуспевающих ребят веры в свои силы, в возможность преодоления отставания по русскому языку.
6. Выявление особо одарённых детей и развитие их творческие индивидуальные способности.
7. Воспитание у школьников чувства ответственности за общее дело, переживание за успех совместного мероприятия.

Методы, которые используются во внеклассной работе по предмету, отличаются от основных методов обучения не столько содержанием, сколько формой. Так, широко используется во внеклассной работе и слово учителя, и беседа, и самостоятельная работа ученика. Однако все эти методы используются в непринужденной обстановке, что создает атмосферу большой заинтересованности в работе [2].

Традиционными стали в школах Дни, Недели и Декады русского языка. Подготовка Недели (Декады) ведется в течение длительного времени, ее тема и содержание обсуждаются и утверждаются на заседании методического объединения учителей.

В нашей гимназии также ведётся внеклассная работа по предметам в различных формах:

1. Декада русского языка;
2. Библиотечные уроки.
3. Встречи с интересными людьми.
4. Конкурсы чтецов, рисунков, газет.
5. Участие в игре конкурсе «Русский медвежонок», «Пегас».
6. Участие в Олимпиаде школьников по предметам, конференциях ИОУ.
7. Игры, викторины, турниры, дискуссии.

Например, участвуя в городском лингвокраеведческом квесте «Я в гости к Пушкину спешу», наши ребята прошли шесть станций (конкурсов), связанных с творчеством А.С. Пушкина, его памятным местам в г. Тирасполе. Вот задания одной из станций.

Конкурс «К нему не зарастёт народная тропа...»

*Продолжите высказывания:*

**Имя А.С. Пушкина носят .... (3 объекта)**

**Памятник и бюст в честь А.С. Пушкина расположены в г. Тирасполе ....(2 объекта)**

*Ответы:*

**Имя А.С. Пушкина носят**

1. Улица Пушкина (до 1944 года - Пушкинская)
2. Центральная городская библиотека
3. МОУ «Тираспольская средняя школа №2»

## **Памятник и бюст в честь А.С. Пушкина расположены в г. Тирасполе ....**

1. *Памятник А.С. Пушкину в сквере центральной городской библиотеки (с 1990 года)*

2. *Бюст А.С. Пушкина у здания МОУ «Тираспольская средняя школа №2 им. А.С. Пушкина» (с 1993 года)*

Тексты и задания, включенные в представленное внеклассное мероприятие по русскому языку, демонстрируют большие содержательные и междисциплинарные дифференциации, на наш взгляд, обладают замечательными когнитивными и рефлексивными качествами, провоцирующими на многогранный дискурс со средней и высшей степенями сложности языковой и коммуникативной проблематики.

Успехи в области языковых и коммуникативных навыков определяют благоприятное положение ребенка в детском саду и школьном классе, обуславливают, таким образом, уровень его удовлетворенности установленными межличностными отношениями, а также определяет школьные достижения и способствует достижению профессиональных успехов в будущем.

Изложенные соображения имеют характер анализа и замечаний, сделанных на отдельных участках теории, чтобы охватить связь образования, воспитания и семьи при проведении внеклассных мероприятий по русскому языку. Предлагаемые размышления в первую очередь относятся к достижениям исследователей в передаче лингвокультуры, и тех, кто доказывают сложную структурализацию социальной реальности, в соответствии с идеологическими и теоретическими схемами в новой социологии образования.

Четко выделяются проблемы социализации (как коммуникативного процесса), семьи в социальной структуре (связанной с кодовой ориентацией ребенка) и неравенства образования (принимается в аспекте сбора кода и интеграции). Эти вопросы являются основой для определения важных элементов, описывающих семейное и школьное воспитание и определяющих образовательную ситуацию – научно-исследовательские исследования и теоретические интерпретации теории Бернштейна. В ней выражается по-разному часть социальной практики, в которой особого внимания заслуживает передача культуры, проблема семьи, связанная с воспроизводством образовательной структуры на уроке, вне урока и в домашней обстановке.

Ориентация на семью в перспективе рассмотрения вопроса об образовании ребенка вызывает аргументы, убедительные о том, что эффективность образования намного выше, когда в нем участвуют родители. Независимо от того, как сильно хотелось бы поддаться искушению заявить, что роль школьного образования заключается в выравнивании различий в происхождении, а школьный и жизненный успех зависит исключительно от личных способностей и стремления ученика к обучению, трудно не обратить внимания на то, что образование и социальный статус имеют что-то общее.

Таким образом, внеклассная работа по русскому языку является неотъемлемой частью всей учебно-воспитательной работы в школе и подчинена общим целям образования и воспитания учащихся. Успех решения этих целей и задач во многом зависит от умения правильно организовывать внеурочные занятия с детьми. Развитие мотивационных навыков к обучению русскому языку в начальной школе не может осуществляться без внеклассных мероприятий воспитательного характера [Бойко 2018; 27-29].

Внеклассная работа по предмету – важнейшее средство комплексного подхода к обучению и воспитанию учащихся. Именно такая целенаправленная работа позволяет учителю выявить способных, талантливых детей, а им в свою очередь раскрыть свои творческие способности, окунуться в мир словесности вне школьной программы.

## **Литература**

1. Бойко, И. Н. Особенности развития читательского интереса у детей, испытывающих трудности в обучении / И. Н. Бойко, М. Б. Зацепина // Актуальные проблемы

психологических, психолого-педагогических и педагогических исследований : сборник статей Международной научно-практической конференции "XIII Левитовские чтения": в 2-х томах, Москва, 18–19 апреля 2018 года / Министерство образования Московской области; ГОУ ВО "Московской области Московский государственный областной университет", Факультет психологии. Том 1. – Москва: Перспектива, 2018. – С. 27-29. – EDN XUOPFB.

2. Внеклассная работа по русскому языку как форма организации учебно-воспитательной работы в национальной школе. – URL: <https://www.vevivi.ru/best/Vneklassnaya-rabota-po-russkomu-yazyku-kak-forma-organizatsii-uchebno-vospitatelnoi-raboty-v-natsionalnoi-shkole-ref156631.html>

### References

1. Boyko, I. N. Features of the development of reader's interest in children with learning difficulties / I. N. Boyko, M. B. Zatsepina // Actual problems of psychological, psychological, pedagogical and pedagogical research : collection of articles of the International scientific and practical conference "XIII Leviticus readings": in 2 volumes, Moscow, April 18-19, 2018 / Ministry of Education of the Moscow Region; State Educational Institution of the Moscow Region Moscow State Regional University, Faculty of Psychology. Volume 1. – Moscow: Perspektiva, 2018. – pp. 27-29. – EDN XUOPFB.
2. Extracurricular work in the Russian language as a form of organization of educational work in the national school. – URL: <https://www.vevivi.ru/best/Vneklassnaya-rabota-po-russkomu-yazyku-kak-forma-organizatsii-uchebno-vospitatelnoi-raboty-v-natsionalnoi-shkole-ref156631.html>

### УДК 372.881.161.1

*Российский государственный социальный университет  
кафедра содержательной, методической и  
ресурсной поддержки высшего образования  
кандидат филологических наук, доцент  
Мельниченко Н.П.*

*Россия, Липецкая область, г. Елец, ул.  
Спутников, д. 13, кв. 68*

*8 910 350 71 34*

*[nataliamelnichenko@yandex.ru](mailto:nataliamelnichenko@yandex.ru)*

*Russian State Social University  
Department of Content, Methodological and  
Resource Support of Higher Education  
Ph.D in Philological Sciences, Associate  
Professor*

*Melnichenko N.P.*

*Russia, Lipetsk region, Yelets, Sputnikov str.,  
13, ap. 68*

*8 910 350 71 34*

*[nataliamelnichenko@yandex.ru](mailto:nataliamelnichenko@yandex.ru)*

Мельниченко Наталья Петровна

### ОБУЧЕНИЕ НАУЧНОМУ СТИЛЮ РЕЧИ ИНОСТРАННЫХ СЛУШАТЕЛЕЙ (В РАМКАХ ИЗУЧЕНИЯ ЛИТЕРАТУРЫ)

Аннотация: Освоение научного стиля речи – сложный этап изучения русского языка как иностранного, в рамках которого формируется не только коммуникативная, но и общенаучная компетенция. Это происходит в рамках изучения специальных предметов, в частности, литературы. В соответствии с поставленными задачами преподаватель использует различные задания, помогая слушателям составить представление о нормативности научного стиля, изучить стандартные речевые формулы, различные

приемы оформления и сцепления частей текста, овладеть способами научного изложения текста и т.д.

**Ключевые слова:** научный стиль речи, коммуникативная компетенция, общенаучная компетенция, текст, терминология.

Melnichenko Natalia Petrovna

## **TEACHING THE SCIENTIFIC STYLE OF SPEECH TO FOREIGN STUDENTS (AS PART OF THE STUDY OF LITERATURE)**

**Abstract:** Mastering the scientific style of speech is a difficult stage in learning Russian as a foreign language, within which not only communicative, but also general scientific competence is formed. This happens within the framework of studying special subjects, in particular literature. In accordance with the tasks set, the teacher uses various tasks, helping students to get an idea of the normativity of scientific style, to study standard speech formulas, various techniques for formatting and concatenating parts of the text, to master the ways of scientific presentation of the text, etc.

**Keywords:** scientific style of speech, communicative competence, general scientific competence, text, terminology.

Освоение научного стиля речи – один из самых сложных, но неизбежных этапов изучения РКИ на подготовительном отделении/факультете для иностранных слушателей. Большинство из них в дальнейшем планируют продолжить обучение по профессиональным программам, а значит, им необходимо подготовиться, работать над формированием не только коммуникативной, но и общенаучной компетенции.

Русский язык является для иностранных абитуриентов не только объектом изучения, в дальнейшем он будет выступать инструментом освоения специальных дисциплин. Следовательно, одна из задач преподавателя РКИ – помочь учащимся овладеть языком на нужном уровне [3, с. 35].

Специальные предметы вводятся уже на втором-третьем месяце, когда слушатели усвоили основы русского языка, т.е. изучение научного стиля «опирается на грамматику освоенного базового уровня и дается параллельно с изучением русского языка в рамках первого сертификационного уровня» [5, с. 69].

Рассмотрим изучение научного стиля речи на примере литературы как одного из основных общеобразовательных предметов гуманитарного профиля дополнительных общеобразовательных программ, обеспечивающих подготовку иностранных граждан и лиц без гражданства к освоению профессиональных образовательных программ на русском языке [4, с. 3].

Изучение курса русской литературы, как правило, начинается с рассмотрения основных понятий литературоведения. Задача обучающихся – освоить новую лексику, сочетаемость некоторых глаголов, конструкции, используемые в научном стиле. На этом этапе формируются первые представления о нормативности научного стиля, происходит знакомство со стандартными речевыми формулами, различными приемами оформления и сцепления частей текста, способами научного изложения текста и т.д.

На первом занятии целесообразно рассмотреть словесности как совокупности фольклора и литературы. Освоить данные понятия помогает противопоставление «устное – письменное». Выделяются разные виды литературы, среди которых в рамках предмета особое внимание уделяется художественной литературе как одному из видов искусства. Отмечаются ее особенности, в частности, вымысел – особый род художественной условности. Как это сделано, например, в учебнике Р.И. Одинцовой, Н.Ю. Новаковской и К.И. Лукьянец [2, с. 13]. Акцентировать внимание слушателей необходимо и на научной,

учебной, а не только на художественной литературе, так как в обращение к ним будет неизбежным в рамках учебной деятельности.

На этом же этапе иностранные обучающиеся также знакомятся с литературоведением и отдельными литературоведческими понятиями: теория и история литературы, критика, роды и жанры литературы, литературный герой, художественный образ, сюжет и др. Многие из этих понятий уже известны обучающимся из курса родной литературы. Задача преподавателя – помочь им освоить данные термины на русском языке.

В дальнейшем изучение литературоведческих понятий перемежается со знакомством с текстами или отрывками из текстов литературных произведений (ода – творчество М.В. Ломоносова, сентиментализм – «Бедная Лиза» Н.М. Карамзина, сатира – «Недоросль» Д.И. Фонвизина и т. д.).

Одной из важнейших тенденций современной методики преподавания РКИ является использование текста как одной из основных единиц обучения, поэтому любое занятие включает в себя предтекстовую работу, работу с текстом (лингвистическая компетенция) и выход в речь (коммуникативная компетенция) [Созина, с. 70].

Рассмотрим наиболее продуктивные, с нашей точки зрения, задания при обучении научному стилю речи в соответствии с названными этапами работы.

1. Изучение новой терминологической лексики: прослушивание и чтение новых слов и/или словосочетаний, расстановка ударений, перевод, запоминание синтаксической валентности глаголов и т.д.

На этом этапе важно обратить внимание на тот факт, что не все термины обучающиеся могут перевести и понять, используя переводчик. Например, *литература* и *словесность* могут переводиться одним словом, исторические наименования *декабрист*, *перестройка*, *опричнина*, *крепостное право* и др. требуют отдельных объяснений. Это задание нельзя выполнять самостоятельно: необходимы комментарии преподавателя. В случае работы с интернациональной терминологией, наоборот, стоит предлагать обучающимся самостоятельно осваивать ее, определять значение без переводчика, возможно, с опорой на контекст или примеры (например, *композиция*, *драма*, *антитеза*, *аллегория* и т.д.). Для описания понятий наиболее удачной является схема «от общего к частному»: например, от понятия *жанр* переходим к изучению разных жанров эпоса, лирики и драмы, рассматриваем *стихотворный ритм*, а потом на конкретных примерах, расставляя ударение, декламируя, приходим к терминам *ямб*, *хорей*, *дактиль*, *амфибрахий*, *анapest* и т.д. При изучении терминов также используются нейтральная лексика и уже изученные понятия.

2. Работа с текстом: чтение текста, ответы на вопросы, поиск и подстановка в правильной форме пропущенных слов, пересказ.

Иностранные обучающиеся часто испытывают трудности в чтении и понимании научного и учебного текста. Это связано с освоением научной лексики, незнанием структуры текстов (см. подробнее: [1, с. 17]). Преподавателю необходимо работать над формированием у слушателей навыка вычленения главной и второстепенной информации.

3. Работа по моделям: формулирование определений изученных понятий (что – это что), составление словосочетаний (изображать (что?), появляться (когда?), называться (чем?) и др.), составление текстов по аналогии и др.

4. Подбор примеров-иллюстраций для различных понятий: приведение примеров волшебных сказок, скороговорок, поговорок; подбор эпитетов, поиск аллегорий в произведении, одинаковых звуков в тексте (ассонанс и аллитерация), сочинение загадки и т.д.

5. Составление планов и конспектов текстов, схем и таблиц. Пример заданий: напишите в таблице жанры, соотнесите их с родами литературы – эпос, лирика и драма, нарисуйте схему разделов литературоведения и т.д.

Использование большого количества иллюстративного материала – примеров, таблиц, схем, сравнений и аналогий, в том числе и сделанных самими обучающимися, – сделает информацию более доступной для понимания.

6. Выполнение заданий, направленных на построение научных текстов. Пример заданий: докажите, что данное произведение представляет классицизм, подготовьте сообщение/ доклад и некот. др. Их предваряет изучение типов речи, композиции научного текста, введение таких средств связности, как *во-первых, во-вторых, в заключение, а значит, сделаем вывод* и т.д., знакомство с некоторыми особенностями научного стиля (не используется личное местоимение *я*, не используется форма 2-го лица ед. и мн. числа глагола, преобладают существительные и пр.), которые помогут выстроить сообщение в научном стиле.

На всех трех этапах работы с текстом – предтекстовом, текстовом и послетекстовом – могут выполняться различные письменные задания, в том числе написание словарных диктантов по изученной лексике, небольших текстов на слух в качестве подготовки к будущим лекциям, составление собственных текстов, например, определение романтизма и описание его основных черт.

Все эти задания направлены на усвоение научной терминологии и специфических черт научного стиля. Они развивают коммуникативные и общенаучные навыки, подготавливают обучающихся к восприятию более сложных научных текстов на русском языке, позволяют выработать представление о русской литературе в русле мировой литературы. Выбор упражнений зависит от поставленной на занятии цели и от уровня подготовки слушателей. Желательно использование творческих и дискуссионных заданий, они стимулируют мотивацию, позволяют разнообразить занятие, вовлечь в процесс использования терминологии на ситуативной основе.

Как показывает практика, иностранные обучающиеся достаточно хорошо понимают основные характеристики научного стиля (точность, объективность, логичность и пр.), основную сложность представляют языковые средства (труднопроизносимые термины, пассивный залог, причастия и деепричастия и т.д.). Поэтому наибольший упор делается на изучение лексики и грамматики, а также на повышение коммуникативной компетенции.

Все эти особенности преподавателю стоит учесть при создании учебно-методических материалов по литературе для иностранных слушателей.

## Литература

1. Авдеева И.Б. Лингводидактическая концепция обучения профессиональной коммуникации иностранных учащихся инженерного профиля: автореф. дисс. ... д. пед. н. – М., 2006. – 83 с.

2. Одинцова Р.И. История русской литературы X – XXI вв.: для иностранных учащихся подготовительных факультетов / Р.И. Одинцова, Н.Ю. Новаковская, К.И. Лукьянец; под ред. канд. пед. н. И.Б. Череповской. – Санкт-Петербург: Златоуст, 2022. – 348 с.

3. Парочкина М.М. Работа с научно-учебным текстом на занятиях РКИ как основа формирования коммуникативной компетенции учащихся технических вузов / М.М. Парочкина, А.В. Жилейкина // Педагогика. Вопросы теории и практики. – № 4 (12)/ – 2018. – С. 34–39.

4. Приказ Министерства высшего образования и науки №988 от 18.10.2023 г. «Об утверждении требования к освоению дополнительных общеобразовательных программ, обеспечивающих подготовку иностранных граждан и лиц без гражданства к освоению профессиональных образовательных программ на русском языке [Электронный ресурс]. URL: <http://publication.pravo.gov.ru/document/0001202311220006> (дата обращения: 20.02.2024 г.).

5. Созина Т.Н. Научный стиль речи и язык специальности при подготовке иностранцев к обучению на специальностях социально-гуманитарного профиля (из опыта

обучения) // Современные образовательные технологии и тенденции в преподавании русского языка как иностранного: материалы научно-методического семинара для преподавателей и специалистов, работающих с иностранными учащимися, 28 апреля 2023 г. – Екатеринбург: Издательский дом «Ажур», 2023. – С. 68–74.

#### References

1. Avdeeva I.B. Linguodidactic concept of teaching professional communication of foreign students of engineering profile / diss. ... D. Ped. Moscow, 2006. – 83 p.
2. Odintsova R.I., Novakovskaya N.Yu., Lukyanets K.I. History of Russian literature of the X – XXI centuries: for foreign students of preparatory faculties / R.I. Odintsova, Novakovskaya N.Yu., Lukyanets K.I.; Ed. by Cand. Ped. I.B. Cherepovskoy. – St. Petersburg: Zlatoust, 2022. – 348 p.
3. Parochkina M.M., Zhileikina A.V. Work with Scientific and Educational Text in Russian as a Foreign Language Classes as the Basis for the Formation of Communicative Competence of Students of Technical Universities / M.M. Parochkina, A.V. Zhileikina // Pedagogy. Issues of Theory and Practice. – № 4 (12)/ – 2018. – P. 34–39.
4. Order of the Ministry of Higher Education and Science No988 of 18.10.2023 "On Approval of the Requirements for the Development of Additional General Educational Programs Providing Training of Foreign Citizens and Stateless Persons for the Development of Professional Educational Programs in Russian.
5. Sozina T.N. Scientific style of speech and the language of the specialty in the preparation of foreigners for training in the specialties of the social and humanitarian profile (from the experience of learning) // Modern educational technologies and trends in teaching Russian as a foreign language: materials of the scientific and methodological seminar for teachers and specialists working with foreign students, April 28, 2023 – Yekaterinburg: Azhur Publishing House, 2023. – P. 68–74.

#### УДК 378

*Военная Академия материально-технического обеспечения им. А.В. Хрулёва, Военный институт (инженерно-технический) преподаватель кафедры русского языка Парфенова Т.А.*

*Россия, г. Санкт-Петербург, тел. +7 (960) 275 99 78*

*e-mail: fampoezdka@gmail.com*

*Военная Академия связи им. С.М. Будённого*

*к. пед. н, доцент кафедры математики и инженерной графики*

*Шемякина И.Е..*

*Россия, г. Санкт-Петербург, тел. +7(961)7796045*

*e-mail: [www.iri@mail.ru](http://www.iri@mail.ru)*

*Military Academy of Logistics. A.V. Khruleva, Military Institute (Engineering and Technical)*

*teacher of the Russian language Department Parfenova T.A.*

*Russia, Saint Petersburg, tel. +7 (960) 275 99 78*

*e-mail: fampoezdka@gmail.com*

*Military Academy of Communications. СМ. Budyonny*

*to. ped. PhD, Associate Professor of the Department of Mathematics and Descriptive Geometry*

*Shemyakina I.E.*

*Russia, Saint Petersburg, tel. +7(961)7796045*

*e-mail: [www.iri@mail.ru](http://www.iri@mail.ru)*

Парфёнова Татьяна Александровна, Шемякина Ирина Евгеньевна

## УЧАСТИЕ В РАЦИОНАЛИЗАТОРСКОЙ РАБОТЕ КАК ОДНА ИЗ МЕТОДИК ПОЗНАНИЯ ПРЕДМЕТА НА НЕРОДНОМ РУССКОМ ЯЗЫКЕ

В статье рассмотрено использование рационализаторской работы - одной из эффективных форм учебной деятельности в изучении русского языка как иностранного. Рассматриваются ее смысл и этапы, возможный результат – интерактивный учебный тренажер и его характеристики. Приводится пример.

**Ключевые слова:** иностранные обучающиеся; рационализаторская работа; учебный тренажер; русский язык; математика.

Parfenova Tatyana Aleksandrovna, Shemyakina Irina Evgenievna

## PARTICIPATION IN RATIONALIZATION WORK AS ONE OF THE METHODS OF KNOWING A SUBJECT IN A NATIVE RUSSIAN LANGUAGE

The article discusses the use of rationalization work - one of the effective forms of educational activity in the study of Russian as a foreign language. Its meaning and stages are considered, the possible result is an interactive training simulator and its characteristics. An example is given.

**Key words:** foreign students; rationalization work; training simulator; Russian language; mathematics.

Рационализаторская работа - это процесс систематического исследования и анализа существующих процессов, методов, систем и технологий с целью нахождения оптимальных решений для повышения эффективности, экономии ресурсов и улучшения качества продукции или услуг. Этот процесс включает в себя выявление проблемных моментов, разработку и тестирование новых идей и методов, а также их внедрение и оценку результатов.

Рационализаторская работа может применяться в различных областях деятельности, включая производство, строительство, транспорт, информационные технологии, а также в сфере обучения.

Участие в рационализаторской работе — это отличный способ не только познать предмет более глубоко, но и применить полученные знания на практике для решения конкретных задач. Независимо от языка, на котором проводится данная работа, ключевым является процесс анализа, поиска оптимальных решений и их реализации.

Использование неродного языка в этом контексте может представлять как преимущества, так и вызовы. С одной стороны, работа на неродном языке может способствовать развитию когнитивных способностей, повышению лингвистической гибкости и расширению кругозора. С другой стороны, возможны сложности в понимании специализированной терминологии и в эффективной коммуникации с коллегами и преподавателем.

Важным аспектом рационализаторской работы является активное использование опыта и знаний студентов, стимулирование их креативности и предложений по улучшению, а также создание благоприятной среды для инноваций и экспериментов.

Участие в рационализаторской работе на занятиях с иностранными обучающимися может быть очень интересным и продуктивным процессом.

Рационализаторская работа может охватывать широкий спектр тем, начиная от оптимизации процессов в сфере получения специальности и повышения эффективности использования ресурсов до внедрения новых технологий и инновационных решений в сам процесс обучения.

В качестве обязательного этапа постановки рационализаторской работы преподаватель должен продемонстрировать обучающемуся известные приемы и обучить способам их применения для решения конкретных практических задач [2, с. 266-270].

Организация рационализаторской работы с обучающимися на занятиях в вузе может быть осуществлена в несколько этапов.

1. Подготовка материалов и заданий: разработка учебных материалов, заданий и кейсов, которые стимулируют обучающихся к поиску рационализационных решений. Материалы могут быть связаны с их специализацией или проектами, над которыми они работают.

2. Обучение основам рационализации: изучение основных принципов рационализации, методов анализа и улучшения процессов, а также примеров успешных рационализаторских проектов.

3. Формирование групп и проектов: разделение обучающихся на группы и распределение между группами конкретных задач или проектов, которые они будут анализировать и оптимизировать в рамках рационализаторской работы.

4. Проведение исследований и анализа: обсуждение возникающих проблем и поиск возможных решений.

5. Разработка и внедрение рационализаторских решений: разработка обучающимися конкретных предложений по улучшению и оптимизации, а обсуждение их возможного внедрения на практике.

6. Оформление рационализаторской работы: правила оформления могут различаться в зависимости от учебного заведения, поэтому всегда рекомендуется следовать конкретным рекомендациям и требованиям, предоставленным преподавателем или редакционной комиссией.

7. Оценка и обратная связь: оценка результата рационализаторской работы группы и обсуждение полученного опыта, обратная связь по их работе.

8. Поддержка и мотивация: в процессе работы преподавателю необходимо поддерживать обучающихся, поощрять их инициативу и творческие подходы, стимулировать к развитию новых идей и решений.

Такой подход позволит обучающимся не только применить полученные знания на практике, но и развить навыки анализа, творческого мышления, коммуникации и работы в команде, что является важным для их профессионального развития [3, с. 20-22].

Примером рационализаторской работы в вузе может служить учебный интерактивный тренажер.

Учебный интерактивный тренажер - это программное обеспечение или приложение, разработанное для обучения студентов путем интерактивного взаимодействия. Учебный интерактивный тренажер предоставляет студентам возможность изучать определенные темы, концепции или навыки через игровые элементы, задачи, кейсы, визуализации и другие интерактивные методы.

Если речь идет не о программном обеспечении или приложении, то обучающий интерактивный тренажер может представлять собой физическое устройство или комплект, предназначенный для обучения пользователей через интерактивные методы. Это может быть, например, наглядный учебный набор или обучающий комплект, включающий в себя различные элементы для взаимодействия и обучения.

Основными характеристиками учебных интерактивных тренажеров являются:

- интерактивность: студенты могут взаимодействовать с тренажером, выполнять действия, решать задачи и получать обратную связь на основе своих действий;

- адаптивность: тренажеры можно адаптировать к уровню знаний и способностей каждого студента, предоставляя индивидуализированный опыт обучения;

- визуализация: использование графики, анимации и других визуальных элементов для иллюстрации концепций улучшают понимание материала;

- возможность работы с задачами и кейсами для применения полученных знаний на практике;

- обратная связь: предоставление студентам моментальной обратной связи о правильности или ошибочности их действий, что помогает им улучшить понимание материала;

- мониторинг прогресса: возможность отслеживать прогресс студентов и оценивать их успехи в обучении.

Учебные интерактивные тренажеры могут быть использованы в различных областях обучения, включая математику, естественные науки, языки, в том числе, русский язык как иностранный, строительство и так далее. Они помогают сделать обучение более увлекательным, эффективным и доступным для студентов. А самостоятельное создание таких тренажеров в ходе рационализаторской работы еще больше повышает мотивацию к обучению.

Один из примеров математического интерактивного тренажера, который не является программным продуктом, может быть Интерактивный тренажер

«Способ нахождения значений функции  $y=\sin x$  с помощью руки».

Применяется на занятиях по дисциплине Математика при изучении темы «Тригонометрическая форма комплексного числа» в качестве наглядного дидактического материала.

Используется в качестве тренажера, с помощью которого можно создать на учебном занятии ситуацию выбора обучающимися правильного решения заданий по вычислению значений функции  $y=\sin x$  и выбора правильного ответа в результате выполнения заданий.

В результате использования тренажера учитываются индивидуальные особенности студентов в усвоении учебного материала. Особенно эффективно использование на занятиях с иностранными студентами.

Новизна технического решения заключается в моделировании процесса представления заданий и выбора к ним ответа. Тренажер может быть изготовлен без дополнительных финансовых вложений.

Этот математический интерактивный тренажер может быть эффективным средством обучения математике, поскольку он позволяет студентам визуализировать и конкретизировать абстрактные математические концепции через реальные объекты и игровые ситуации.

Рационализаторская работа играет важную роль на занятиях с иностранными обучающимися, способствует развитию языковых навыков у иностранных обучающихся, помогая им уверенно выражать свои мысли и идеи на иностранном языке, развивает критическое мышление и способность анализировать и оценивать информацию на иностранном языке.

Рационализаторская работа предоставляет иностранным обучающимся возможность практиковать свои языковые навыки в реальных ситуациях общения. Это помогает им увереннее чувствовать себя на иноязычных занятиях и повышает их мотивацию к изучению языка. Кроме того, студенты, вовлеченные в рационализаторскую работу, как правило, становятся лидерами в учебе и социальной сфере [1, с. 1692 –1700].

Работа в смешанных группах над рационализаторскими проектами создает возможность для иностранных обучающихся взаимодействовать с носителями языка и культуры, что способствует их интеграции в академическое сообщество и повышает уровень культурного и профессионального понимания, способствует междисциплинарной и межпредметной интеграции [4, с. 92-94], [5, с.499-509].

Таким образом, рационализаторская работа является важным инструментом для успешного обучения иностранных студентов на занятиях и способствует их полноценной академической и языковой интеграции.

### Литература

1. Емельяненко А.А., Петровская М.В. Успешность учебной деятельности курсантов военных вузов и некоторые её детерминанты // Фундаментальные исследования. 2014. № 8-7.
2. Павлов Е.А. Развитие профессионального творчества учащихся в ходе рационализаторской работы (комплексная характеристика) // Мир образования - образование в мире. 2014. №2.
3. Павлов Е.А. Организация рационализаторской работы военного вуза в целях развития профессионального творчества курсантов // Сб. докладов XI конференции молодых специалистов. Череповец, 2012.

4. Петрухина, А.В. Академическая адаптация иностранных военнослужащих: междисциплинарный подход / А.В. Петрухина, И.Е. Шемякина // Мир науки, культуры, образования. – 2024. – № 1(104). – DOI 10.24412/1991-5497-2024-1104-92-94. – EDN ARGPTQ.

5. Шемякина И.Е., Серова Т.А. Межпредметная координация при обучении курсантов спецфакультета в период начальной подготовки // «Современная педагогика и научные исследования в образовательной организации высшего образования» Сборник докладов очно-заочной научно-методической конференции. – Кострома: Издательство «Военная академия радиационной, химической и биологической защиты имени Маршала Советского Союза С.К. Тимошенко», 2022. – 920 с.

#### References

1. Emelyanenko A.A., Petrovskaya M.V. The success of educational activities of cadets at military universities and some of its determinants // Fundamental Research. 2014. No. 8-7.

2. Pavlov E.A. Development of professional creativity of students in the course of rationalization work (comprehensive characteristics) // World of Education - Education in the World. 2014. No. 2.

3. Pavlov E.A. Organization of rationalization work of a military university in order to develop professional creativity of cadets // Sat. reports of the XI conference of young specialists. Cherepovets, 2012.

4. Petrukhina, A.V. Academic adaptation of foreign military personnel: an interdisciplinary approach / A.V. Petrukhina, I.E. Shemyakina // World of science, culture, education. – 2024. – No. 1(104). – DOI 10.24412/1991-5497-2024-1104-92-94. – EDN ARGPTQ.

5. Shemyakina I.E., Serova T.A. Intersubject coordination in teaching cadets of a special faculty during the initial training period // Modern pedagogy and scientific research in an educational organization of higher education. Collection of reports of a part-time scientific and methodological conference. - Kostroma: Publishing House "Military Academy of Radiation, Chemical and Biological Protection named after Marshal of the Soviet Union S.K. Timoshenko", 2022. - 920 p.

#### УДК 81

*Херсонский государственный педагогический университет Kherson State Pedagogical University*

*Сумзина О.С., студентка I курса специальности «Государственное и муниципальное управление» Sumzina O.S., 1st year student of the specialty State and municipal management*

*Галченков А. С., заведующий кафедрой русской и зарубежной литературы Херсонского государственного педагогического университета Galchenkov A. S. Head of the Department of Russian and Foreign Literature of Kherson State Pedagogical University Candidate of Pedagogical Sciences*

*Россия, Херсон, +79527628480  
sumzina.oks\_su.2024@onmail.com*

*Russia, Kherson, +79527628480  
sumzina.oks\_su.2024@onmail.com*

Сумзина Оксана Сергеевна

Галченков Алексей Сергеевич

#### ПРОБЛЕМА МОТИВАЦИИ СТУДЕНТОВ ПРИ ИЗУЧЕНИИ РУССКОГО ЯЗЫКА

**Аннотация.** Проблема мотивации студентов при изучении русского языка является актуальной и важной в образовательной среде. В данной работе рассматриваются

различные аспекты, влияющие на мотивацию студентов при изучении русского языка, включая культурные различия, методы преподавания, а также социокультурный контекст. Основываясь на анализе существующих исследований, предлагаются практические рекомендации для повышения мотивации студентов и эффективности обучения русскому языку.

**Ключевые слова:** *мотивация, студенты, изучение, русский язык, образование, методы преподавания, социокультурный контекст.*

Sumzina Oksana Sergeevna  
Galchenkov Alexey Sergeevich

## **THE PROBLEM OF MOTIVATION OF STUDENTS IN LEARNING THE RUSSIAN LANGUAGE**

**Annotation.** The problem of motivating students to learn Russian is relevant and important in the educational environment. This paper examines various aspects that influence students' motivation in learning the Russian language, including cultural differences, teaching methods, as well as the socio-cultural context. Based on the analysis of existing research, practical recommendations are offered to increase students' motivation and the effectiveness of teaching the Russian language.

**Keywords:** *Motivation, students, learning, Russian language, education, teaching methods, socio-cultural context.*

### **Введение:**

Изучение русского языка представляет собой важную составляющую образовательного процесса для студентов, особенно для тех, чьи родные языки отличаются от русского. Однако, проблема мотивации в этом процессе остается актуальной и требует внимания. В данной статье рассмотрены различные аспекты, влияющие на мотивацию студентов при изучении русского языка, а также предложены практические рекомендации для решения этой проблемы.

Проблема мотивации студентов при изучении русского языка является актуальной и сложной задачей в современном образовании. Мотивация играет ключевую роль в успешном освоении любого языка, определяя степень усердия и интереса, с которым студенты подходят к изучению. Однако, многие преподаватели и исследователи сталкиваются с вызовом не только стимулирования этой мотивации, но и поддержания её на протяжении всего учебного процесса. А. А. Реан считал: «Мотивацией называют совокупность стойких мотивов, имеющих определённую иерархию и выражающих направленность личности» [Цит. по Маклаков 2008: 92].

Целью данного исследования является анализ факторов, влияющих на мотивацию студентов при изучении русского языка, а также разработка эффективных стратегий для её повышения. Изучение этой проблемы позволит не только более глубоко понять механизмы мотивации в контексте изучения языка, но и разработать практические рекомендации для преподавателей и образовательных учреждений.

В данном исследовании мы обратим внимание на разнообразные аспекты проблемы мотивации, включая культурные, методические и социокультурные факторы. Особое внимание будет уделено анализу существующих методик преподавания и их эффективности в стимулировании мотивации студентов. Кроме того, мы рассмотрим роль социокультурного контекста и общественного мнения о русском языке в формировании мотивации учащихся.

Наконец, наша работа будет направлена на выработку рекомендаций для преподавателей и образовательных учреждений по разработке инновационных подходов к проблеме мотивации студентов. Мы уверены, что результаты данного исследования

окажутся полезными как для теоретического аспекта изучения проблемы мотивации, так и для практического применения в сфере образования.

**Научные тезисы:**

1. Проблема мотивации студентов при изучении русского языка представляет собой актуальную образовательную проблему, требующую комплексного исследования.

2. Культурные различия между родным языком студентов и русским языком могут серьёзно влиять на их мотивацию и эффективность изучения.

3. Эффективные методы преподавания, включая интерактивные и разнообразные уроки, способствуют поддержанию мотивации студентов и углублению их языковых навыков.

4. Социокультурный контекст, включая общественное восприятие русского языка и его роль в мировом масштабе, играет важную роль в формировании мотивации студентов.

5. Практические рекомендации, такие как использование игровых техник, мультимедийных ресурсов и интеграция изучения языка в реальные ситуации общения, могут значительно повысить мотивацию студентов и результаты обучения.

6. Комплексный подход, учитывающий культурные, методические и социокультурные аспекты, необходим для решения проблемы мотивации студентов при изучении русского языка.

Эти тезисы представляют основные аспекты проблемы мотивации студентов при изучении русского языка и могут служить основой для дальнейшего исследования и разработки практических рекомендаций.

**Научная новизна на тему "Проблема мотивации студентов при изучении русского языка" может включать в себя следующие аспекты:**

1. Исследование культурных факторов: Проведение глубокого анализа культурных различий между родным языком студентов и русским языком с учетом их влияния на мотивацию и успехи в изучении. Это исследование может включать в себя не только аспекты языка, но и социокультурные особенности, которые могут оказывать влияние на восприятие и понимание русского языка.

2. Использование новых методик преподавания: Исследование эффективности новых методик преподавания, таких как применение игровых техник, мультимедийных ресурсов и интеграция изучения языка в реальные ситуации общения. Оценка их влияния на мотивацию студентов и результаты обучения может дать новые практические рекомендации для преподавателей и образовательных учреждений.

3. Исследование социокультурного контекста: Анализ влияния общественного восприятия русского языка и его роли в мировом масштабе на мотивацию студентов. Исследование влияния стереотипов и представлений о русском языке на мотивацию и эффективность изучения может привести к новым выводам и рекомендациям для образовательных программ.

4. Разработка комплексного подхода: Исследование различных аспектов проблемы мотивации студентов при изучении русского языка с целью разработки комплексного подхода, учитывающего как культурные и методические аспекты, так и социокультурные факторы. Это может включать в себя разработку новых программ обучения, адаптированных к потребностям различных культурных групп студентов.

**Компоненты научной новизны на тему "Проблема мотивации студентов при изучении русского языка" включают:**

1. Глубокий анализ культурных различий: Оценка влияния культурных факторов на мотивацию студентов, включая не только языковые особенности, но и социокультурные аспекты, такие как ценности, обычаи и убеждения. Это может включать в себя изучение влияния культурного контекста на восприятие и освоение русского языка.

2. Эксперимент с новыми методиками: Проведение практических исследований для оценки эффективности инновационных методик преподавания, которые могут включать в себя игровые подходы, интерактивные уроки и интеграцию современных технологий. Это

позволяет выявить новые подходы к поддержанию мотивации и улучшению результатов обучения.

3. Анализ социокультурного влияния: Исследование воздействия общественного мнения о русском языке на мотивацию студентов, а также анализ роли русского языка в глобальном контексте. Это позволяет выявить специфические аспекты, которые могут мотивировать или, наоборот, препятствовать успешному изучению языка. Мотивация делать что-то развивается обычно постепенно через психический процесс, состоящий из нескольких частей. Он содержит в себе целесообразное планирование и постановку цели, оформление намерения, продуцирование задачи, выполнение действия, контролирование действия и оценку последствий. Эти разные стадии мотивационного процесса могут быть связаны с разными мотивами. (Dörnyei 2001, 16.)

4. Разработка комплексного подхода: Создание интегрированного подхода, учитывающего как культурные, методические, так и социокультурные факторы. Это может включать в себя разработку индивидуализированных программ обучения, адаптированных к потребностям различных групп студентов и учитывающих их культурные особенности.

#### ***Культурные различия:***

Одним из факторов, влияющих на мотивацию студентов, являются культурные различия между родным и изучаемым языками. Студенты могут испытывать трудности в понимании и восприятии культурных аспектов русского языка, что может привести к потере мотивации.

#### **Методы преподавания:**

Эффективные методы преподавания также играют важную роль в поддержании мотивации студентов. Разнообразные и интерактивные уроки способствуют более глубокому усвоению материала и увлечению студентов изучением языка.

#### **Социокультурный контекст:**

Социокультурный контекст также оказывает существенное влияние на мотивацию студентов. Факторы, такие как общественное восприятие русского языка, его роль в мировом масштабе, а также возможности применения языковых навыков в реальной жизни, могут повлиять на желание студентов изучать русский язык.

#### **Практические рекомендации:**

Для повышения мотивации студентов рекомендуется сочетать различные методы преподавания, включая игровые техники, использование мультимедийных ресурсов и практические задания. Также важно проводить культурные мероприятия и интегрировать изучение русского языка в реальные ситуации общения.

#### **Заключение:**

Проблема мотивации студентов при изучении русского языка требует комплексного подхода, учитывающего культурные, методические и социокультурные аспекты. Предложенные в статье рекомендации могут помочь повысить мотивацию студентов и улучшить результаты обучения русскому языку. Говоря о мотивации изучать русский язык важно обратить внимание на политические и экономические факторы (Аббас 2006, 91). В Финляндии политическая ориентация на ЕС отразилась на снижении интереса к русскому языку и культуре (Mustaparta 2002). Однако в последние годы торговые связи между Финляндией и Россией активно развиваются и потребность в работниках, владеющих русским языком, значительно выросла. Это касается особенно фирм, которые находятся в восточной Финляндии. (Vähäsarja 2008.)

**Заключение исследования "Проблема мотивации студентов при изучении русского языка" подчеркивает не только сложность этой проблемы, но и важность разработки комплексного подхода к её решению.**

1. Важность проблемы: Мотивация студентов играет решающую роль в успешном освоении русского языка. Без достаточной мотивации учебный процесс может быть затруднён, что ведет к низким результатам и даже отсутствию интереса к изучению языка.

Как отмечают исследователи, мотивация представляет собой достаточно многомерное явление и её трудно исследовать (см. например, Laine 1977, Peltonen & Ruohotie 1992). Когда заходит речь о мотивации, необходимо отметить, что существуют разные теории, характеризующие это явление.

2. Многоаспектный подход: Исследование выявило, что проблема мотивации студентов при изучении русского языка многогранна и зависит от множества факторов, включая культурные, методические и социокультурные аспекты. Это подчеркивает необходимость комплексного подхода к её решению.

3. Необходимость инноваций: Развитие новых подходов к преподаванию, основанных на использовании инновационных методик и технологий, является ключевым элементом в решении проблемы мотивации студентов. Такие подходы должны быть адаптированы к различным культурным контекстам и потребностям студентов.

4. Сотрудничество и дальнейшие исследования: Эффективное решение проблемы мотивации студентов при изучении русского языка требует тесного сотрудничества между исследователями, преподавателями и образовательными учреждениями. Дальнейшие исследования должны быть направлены на разработку и реализацию инновационных подходов, учитывающих разнообразные культурные и социокультурные факторы.

Таким образом, заключение исследования подчеркивает не только сложность проблемы мотивации студентов при изучении русского языка, но и необходимость разработки инновационных подходов, адаптированных к разнообразным культурным и методическим контекстам, для обеспечения эффективного обучения и мотивации студентов.

***Выводы и перспективы исследования "Проблема мотивации студентов при изучении русского языка" подчеркивают важность учета культурных, методических и социокультурных факторов для эффективного преодоления данной проблемы.***

1. Учет культурных различий: Исследования показывают, что успешное преодоление проблемы мотивации в изучении русского языка требует глубокого понимания культурных особенностей студентов. Подходы к обучению должны учитывать не только лингвистические аспекты, но и культурные ценности, убеждения и особенности коммуникативного поведения. Существуют разные теории, характеризующие это явление.

2. Инновационные методики преподавания: Исследования показывают, что внедрение новых методик преподавания, таких как использование игровых подходов и интеграция современных технологий, может значительно повысить мотивацию студентов. Дальнейшие исследования в этой области могут сосредоточиться на определении оптимальных стратегий и адаптации методик к различным культурным контекстам.

3. Социокультурное влияние: Понимание влияния общественного мнения о русском языке на мотивацию студентов является ключевым аспектом разработки эффективных образовательных программ. Дальнейшие исследования могут направиться на выявление специфических стереотипов и представлений, которые могут оказывать как положительное, так и отрицательное влияние на мотивацию студентов.

4. Интегрированный подход: Разработка комплексного подхода к проблеме мотивации студентов при изучении русского языка является необходимостью. Этот подход должен учитывать не только культурные и методические аспекты, но и индивидуальные потребности и особенности студентов. Более тесное взаимодействие между исследователями, преподавателями и образовательными учреждениями может способствовать разработке более эффективных стратегий мотивации.

Таким образом, дальнейшие исследования в этой области должны быть направлены на разработку и реализацию инновационных подходов к проблеме мотивации студентов при изучении русского языка, которые бы учитывали широкий спектр культурных и социокультурных факторов.

#### **Литература**

1. Маклаков А.Г. Общая психология. – СПб., 2008 – 583 с.

2. Laine E. 1977 Vieraan kielen opiskelumotivaatio Suomessa I. Suomen sovelletun kielitieteen yhdistyksen (AFinLA) julkaisuja. Turku: Turun yliopiston offsetpaino.
3. Dörniyei Z. 2001 Teaching and researching motivation. London: Longman.
4. Аббас Я. Х. 2006 Формирование мотивации в процессе изучения русского языка. Проблемы и перспективы современной методики РКИ. Мир русского слова 3, 91-93.
5. Mustaparta A-K. 2002 Venäjän kieli- avain aarreaitaan. 13.02.2002. <http://www.oph.fi/pageLast.asp?path = Дата ссылки 22.04.2024>.
6. Vähäsarja I. 2008 Itä-Suomen yrityksistä joka neljäs tahtoo lisää venäjäntaitoisia töihin Helsingin sanomat. 22.04.2024.

### References

1. Maklakov A.G. General Psychology. – St. Petersburg, 2008 – 583 p.
2. Laine E. 1977 Vieraan kielen opiskelumotivaatio Suomessa I. Suomen sovelletun kielitieteen yhdistyksen (AFinLA) julkaisuja. Turku: Turun yliopiston offsetpaino.
7. Dörniyei Z. 2001 Teaching and researching motivation. London: Longman.
8. Abbas Y. Kh. 2006 Formation of motivation in the process of studying the Russian language. Problems and prospects of modern RFL methodology. The World of the Russian Word 3, 91-93.
9. Mustaparta A-K. 2002 Venäjän kieli- avain aarreaitaan. 13.02.2002. <http://www.oph.fi/pageLast.asp?path>
10. Vähäsarja I. 2008 Itä-Suomen yrityksistä joka neljäs tahtoo lisää venäjäntaitoisia töihin Helsingin sanomat. 22.04.2024.

### УДК 37.061

<p><i>ФГАОУ ВО «Российский Университет Патрице Лумумба Peoples' Friendship Дружбы Народов имени Патриса Университет of Russia Лумумбы»</i></p> <p><i>аспирант кафедры русского языка и методики его преподавания</i></p> <p><i>Чжан Ифань</i></p> <p><i>Россия, г. Москва, тел. +7(926)222-74-79</i></p> <p><i>e-mail: 1042228107@pfur.ru</i></p>	<p><i>Patrice Lumumba Peoples' Friendship University of Russia</i></p> <p><i>postgraduate student of the Department of Russian Language and Teaching Methods</i></p> <p><i>Zhang Yifan</i></p> <p><i>Russia, Moscow, tel. +7(926)222-74-79</i></p> <p><i>e-mail: 1042228107@pfur.ru</i></p>
---	---

### Чжан Ифань

## МОТИВЫ ИЗУЧЕНИЯ РУССКОГО ЯЗЫКА КИТАЙСКИМИ СТУДЕНТАМИ

В статье исследуются мотивы изучения русского языка китайскими студентами; анализируются внутриличностные и внеличностные мотивы, влияющие на выбор языка в качестве изучаемого; приводятся данные анкетирования китайских студентов-филологов с целью определения соотношения внутриличностной и внеличностной мотиваций;

ставится вопрос о влиянии гендерности на мотивацию; рассматриваются потенциальные различия в мотивации к изучению русского языка студентами мужского и женского пола.

**Ключевые слова:** мотив; мотивация к изучению русского языка; внутриличностная мотивация; внеличностная мотивация; гендерные различия.

**Zhang Yifan**

## **MOTIVES FOR CHINESE STUDENTS TO STUDY THE RUSSIAN LANGUAGE**

The article explores the motives for Chinese students to study the Russian language, analyzing the intrinsic and extrinsic motives that influence the choice of a language to study. It presents data from a survey of Chinese students of philology to determine the ratio of intrinsic and extrinsic motivations. The potential differences in motivation to study Russian between male and female students are also examined.

**Keywords:** motive; motivation to study Russian language; intrinsic motivation; extrinsic motivation; gender differences.

Изучение иностранных языков в современном глобализованном мире играет важную роль, открывая новые возможности в образовании, карьере, путешествиях, межкультурной коммуникации. Процесс овладения языком требует значительных ментальных и эмоциональных усилий, и одним из ключевых факторов успеха, по мнению ученых, является мотивация обучающихся. Среди факторов, влияющих на мотивацию, интерес представляет гендерный аспект. Исследования показывают, что в мотивах изучения китайцами иностранных языков у мужчин и женщин наблюдаются некоторые различия.

Подобные исследования по большей части касались изучения китайцами европейских языков. Мотивация к изучению русского языка, у китайских студентов, обучающихся в российских вузах, изучена недостаточно. В то же время анализ факторов, влияющих на мотивацию, и сформулированные на основе анализа методические рекомендации могут способствовать повышению эффективности преподавания русского языка китайским учащимся.

Среди различных подходов к изучению мотивации овладения иностранными языками наиболее фундаментальной считается теория канадского ученого Р. Гарднера.[1: с. 198] Согласно теории Гарднера, мотивация представляет собой комплексный феномен, включающий четыре основных компонента: цели обучения, желание достичь этих целей, положительное отношение к изучению языка и прилагаемые усилия.

В работах ряда ученых [5] утверждается, что стремление к компетентности, самостоятельности и социальной вовлеченности является врожденной частью человеческой природы. На основе этой теории выдвигается гипотеза о том, что у мужчин стремление овладеть иностранным, в частности, русским языком, в большей мере объясняется потребностью в компетентности и связано с представлением о более широких возможностях трудоустройства, профессионального и карьерного роста. в то время, как у женщин более значимой может быть потребность в социальной «связанности», в желании общаться с носителями русского языка в социокультурной сфере.

Выбор иностранного языка в качестве изучаемого может также определяться либо внутренним побуждением — интересом к иностранному языку, к народу —носителю языка, к стране, ее прошлому и настоящему (внутриличностная мотивация ), либо внешним стимулом — воздействием извне, желанием родителей или советом учителя( внеличностная мотивация ).

Для определения соотношения внутриличностной и внеличностной мотиваций было проведено анкетирование. В анкетировании приняли участие 430 (215 юношей, 215 девушек) студентов 1 - 4 курсов факультета русского языка института Бода Цзилиньского Педагогического Университета и Северо-Восточного Педагогического Университета. Для

сбора данных использовалась электронная анкета, распространявшаяся среди студентов при помощи QR-кода, Участники опроса были проинформированы об анкете, используемой в данном исследовании, но при этом респонденты не были проинформированы о том, что исследование предназначено для изучения гендерной проблематики.

Методологической основой исследования послужили концепции гендерных стереотипов в образовании, представленные в работах О.В. Широковой, Т.В. Лопатиной, а также подходы к описанию мотивации при изучении иностранных языков, рассмотренные в трудах зарубежных авторов (теория интегративной мотивации Р. Гарднера, теория самодетерминации Э. Деси и Р. Райна) и российских исследователей (Н.В. Комусова, О.Г. Арапова, Е.М. Маркова, О.А. Минеева). [2; 4, с. 257] Кроме того, были проанализированы работы Гао Ихона, Л.З. Тенчуриной, С.А. Хаврониной и других авторов, посвященные выявлению мотивации изучения русского языка китайскими студентами, обучающимися в российских вузах.

Данные о соотношении мотиваций изучения русского языка китайскими студентами мужского и женского пола, полученные в результате анкетирования, представлены в таблице, процентные значения в таблице представляют только долю респондентов, выбравших вариант ответа "Полностью согласен", и не включают другие варианты ответов.

Тип мотивации	студенты	студентки
<b>Внутренняя мотивация</b> Я изучаю русский язык из интереса.	69.07%	70.40%
<b>Внешняя мотивация</b> Я изучаю русский язык по желанию родителей или совету учителя.	13.49%	5.58%
<b>Внешняя мотивация</b> Я изучаю русский язык, чтобы сдать экзамен.	17.44%	24.02%

Ответы на вопрос "Я изучаю русский язык из собственного интереса" свидетельствуют о том, что большинство студентов, участвовавших в опросе, изучают русский язык в соответствии с внутренней мотивацией. Более высокий процент (69.07 %), показывает, что среди мужчин больше, чем среди женщин, тех, кто считает внутреннюю мотивацию более значимой. Это согласуется с теорией самоопределения, согласно которой внутренняя мотивация человека является важным стимулом непрерывного обучения [5].

Ответы на вопрос о внешней мотивации "Мне посоветовали учить русский язык родители или учитель" убедительно свидетельствуют о том, что внешняя мотивация и для студентов, и для студенток не так сильна, как внутренняя, как интерес к изучению языка. Этот вывод согласуется с результатами многих исследований, в которых отмечается, что внешняя мотивация оказывает менее позитивное влияние на обучение, чем внутренняя [7: с. 65].

Данные по пункту "Я изучаю иностранный язык для того, чтобы сдать тест" говорят о том, что сдача теста не является для большинства как студентов, так и студенток основной мотивацией к изучению иностранного языка, но цель сдачи теста оказывает положительное влияние на процесс обучения. Будучи внеличной, тестовая мотивация вносит определенный вклад в процесс обучения. Это согласуется с данными об эффективности тестовой мотивации, имеющимися в некоторых исследованиях [6: с.1167].

Таким образом, в процессе изучения иностранных языков внутренняя мотивация значительно превосходит внешнюю, а внешняя мотивация, такая, как требование родителей или совет учителя и цель сдачи экзамена, оказывает определенное положительное влияние на процесс обучения, но она менее значима, чем внутренняя

мотивация. Это говорит о том, что в процессе обучения китайцев русскому языку важно поддерживать и усиливать внутреннюю мотивацию, а именно, интерес к предмету и желание им заниматься. В то же время умеренная внешняя мотивация может способствовать повышению эффективности обучения.

По мнению ученых и преподавателей-практиков, одним из важнейших факторов сохранения устойчивой внутренней мотивации к изучению русского языка китайскими студентами следует считать чувство прогресса в овладении изучаемым языком и все более свободное владение им в процессе общения [3:с. 489].

### Литература

1. Гарднер Р. Социальная психология и изучение второго языка: роль отношений и мотивации / Р. Гарднер; пер. с англ. И. И. Халеевой; под ред. В. Ф. Спирина. – М.: Просвещение, 1983. – 223 с.
2. Комусова Н.В. «Развитие мотивации к овладению профессией в период обучения в вузе» / Н.В. Комусова. – Л., 2017.
3. Хавронова С.А. Способы повышения мотивации изучения русского языка у китайских учащихся // Русский язык в многополярном мире: новые лингвистические парадигмы диалога культур: Материалы Международной научной конференции, посвященной 50-летию образования РУДН. — М., 2009. – с. 489 – 492.
4. Черникова, Т. В. Представления о России и мотивы изучения русского языка у китайских студентов: культурно-адаптационные аспекты психологического здоровья / Т. В. Черникова, М. Янь. – Красноярск: Общество с ограниченной ответственностью «Версо», 2022. – С. 251-259. – EDN SVOCCCL.
5. Deci, E. L., & Ryan, R. M. Intrinsic motivation and self-determination in human behavior. New York: Plenum Press, 1985.
6. Liu H. Learner autonomy: The role of motivation in foreign language learning // Journal of Language Teaching and Research. – 2015. – Т. 6. – №. 6. – С. 1165.
7. Noels K. A. et al. Why are you learning a second language? Motivational orientations and self-determination theory // Language learning. – 2000. – Т. 50. – №. 1. – С. 57-85.

### References

1. Gardner R. Social psychology and second language learning: the role of attitudes and motivation / R. Gardner; translated from English by I. I. Khaleeva; ed. by V. F. Spirin. F. Spirin. - Moscow: Prosveshchenie, 1983. - 223 с.
2. Komusova, N.V. "Development of motivation to master a profession during the period of study in higher education" / N.V. Komusova. - Л., 2017.
3. Khavronina S.A. Ways to increase motivation to learn Russian language in Chinese students // Russian language in a multipolar world: new linguistic paradigms of the dialog of cultures: Proceedings of the International Scientific Conference dedicated to the 50th anniversary of PFUR. - M., 2009. - с. 489 - 492.
4. Chernikova, T. V. Representations about Russia and motives of studying Russian language in Chinese students: cultural-adaptation aspects of psychological health / T. V. Chernikova, M. Yan. - Krasnoyarsk: Limited Liability Company "Verso", 2022. - С. 251-259. - EDN SVOCCCL.
5. Deci, E. L., & Ryan, R. M. Intrinsic motivation and self-determination in human behavior. New York: Plenum Press, 1985.
6. Liu H. Learner autonomy: The role of motivation in foreign language learning // Journal of Language Teaching and Research. - 2015. - Т. 6. - №. 6. - С. 1165.
7. Noels K. A. et al. Why are you learning a second language? Motivational orientations and self-determination theory // Language learning. - 2000. - Т. 50. - №. 1. - С. 57-85.

Сборник содержит 29 научных работ участников VII Всероссийской научно-практической конференции с международным участием «Лингвистические исследования и их использование в практике преподавания русского языка и культуры речи и других языковедческих дисциплин» 13-17 мая 2024 года

**Ответственные за издание: И. В. Филатова, Т. А. Мачай, Н. М. Стеценко,  
Е. В. Юрьева, Е. А. Вергелес**

e-mail: [ruskafdonntu@mail.ru](mailto:ruskafdonntu@mail.ru)

**Компьютерная вёрстка: Е. В. Юрьева**